PORTA LINGVARVM TRILINGVIS RESERATA ET APERTA.

SIVE

Seminarium Linguarum & Scientiarum omnium,

Hoc est,

Compendiaria Latinam, Anglicam, Gallicam (& quamvis aliam) Linguam vnà cum artium & scientiarum fundamentis sesquianni spatio ad summum docendi & perdiscendi methodus, sub titulis centum, periodis mille comprehensa.

Latinè primùm.

Nunc verò gratitudinis ergò in Illustrissimi Principis CAROLI Britannicæque Gallicæ & Hybernicæ pubis, gratiam, Latinè, Anglicè & Gallicè in lucem eruta,

Operâ, studio, & elucubratione

IOH. ANCHORANI Theol.
Licentiati.

Æstimat vt sapiens pretio non pondere gemmas:
vtilitate probat sic quoque mentis opus.

LONDINI,
Excudebat GEORGIVS MILLERVS.
Sumptibus Authoris MDCXXXI.

UMI



Arbitrio venti cùm fertur in æquore nauis
morsu Anchorę *illa sistitur*
Sic quoque cùm motam furibunda procella malorum
mentem inquietat : Ilicet,
Spes tranquillat eam, fidei soror omnia Christi
solatio leuans mala,
Scilicet hæc animæ tremefactæ est Anchora *firmans*
eam in periclis omnibus,
Hanc quòd Iane, *doces alios, & niteris illâ*
Hinc, Anchoranus, *diceris.*

Colendiss. præceptori suo in Angliam abiturienti lubens, meritòque scribeb.

Sigismundus Conradus.

THE GATE OF TONGVES VNLOCKED AND OPENED,

Or else

A Seminarie or seed-plot of all *Tongues and Sciences.*

That is,

A short way of teaching and thorowly learning within a yeare and a halfe at the fartheſt, The Latin, Engliſh, French, (and any other) tongue, together with the ground and foundation of Arts and Sciences, compriſed vnder an hundred Titles, and a thouſand periods.

In Latine firſt,

And now as a token of thankfulneſſe brought to light in Latine, Engliſh, and French, In the behalfe of the moſt Illuſtrious *Prince* CHARLES, and of Britiſh, French and Iriſh youth.

By the labour and induſtry of IOHN ANCHORAN Licentiate in Diuinitie.

LONDON,
Printed by GEORGE MILLER for the Authour 1631.

In Portam Linguarum Trilinguem à Iohanne Anchorano reseratam & apertam.

Anchorane rogas à me laudarier, æquum
Haud rogitas, vati conveniensúe tuo.
Scilicet, vt par sim meritas tibi reddere laudes,
Cùm vix una mihi, sit tibi lingua triplex.

Ed. Abbott.

In eandem Portam,

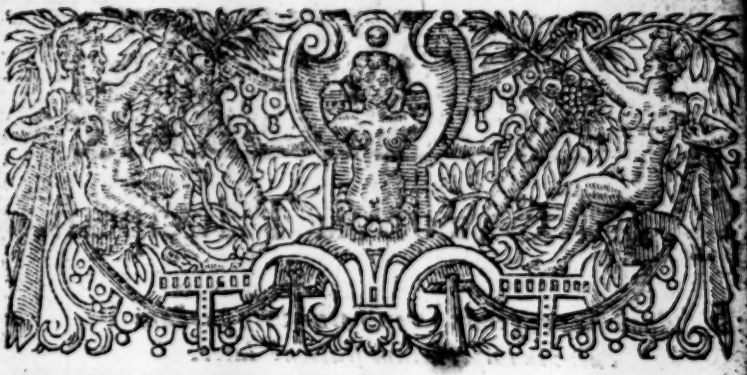
NOt that thou't let this work at any rate
Presume I fixe a bill upon thy gate:
The Portall speakes it is already prest,
And stands wide open for a Princely Gueſt:
Onely beseech him enter once, and then
He will be follow'd by whole troupes of men.

Ed. Abbott.

Ad *Johannem Anchoranum* qui Gallicam D.D. *Primrosij* Tubam Sionis in Latinam transtulit, & *Linguarum Portam* reseravit.

PRimrosij, *cujus sonuit Tuba Gallica Gallis*
Dulichiâ linquam facta canenda Tubâ.
Sed tua quæ totum sonat, Anchorane, *per orbem*
Clara Tuba, est nostræ anchora pacta Tubæ:
Quæ celebrem tua facta Tubâ? non, vertice lauros
Si mihi connectat Mantua, digna loquar.
Huic labor accedit par laus non gloria dispar
laus tibi major honos gloria major erit:
Qui pandis trinæ sinuosa volumina linguæ:
Linguarum clausa est porta recluſa tibi:
Gentibus an portata tribus tua Porta trilinguis?
Fœlici a portu Navita carpit iter:
Anchora se teneat, DEUS, Anchorane, *secundos*
Det ventos Portæ vela secunda tuæ:
Ad portus placidè trinos appellere Gallis,
Romanis, Anglis, Iunius alter eris.
O pulchras animi dotes! O mentis acumen
Solers! O ingenij pignora rara tui!
Insta operi: Æternum tollet ad Æthera nomen
Famæ grandisonâ porta recluſa tubâ.

Robertus Spencæus Scotobritannus.



ILlustrissimo omnibus veris Dei cultoribus optimæ spei, Magnæ Britanniæ, Franciæ & Hyberniæ Principi CAROLO, *Dauidico-Salomonicas, veréque Regias Auitas, patriasque dotes ab omnium donorum fonte deuotissimè precatus, huncce trilinguem libellum publici iuris factum humillimè* D.D.C.

Ioannes Anchoranus,

Ad Carolvm Principem.

Anchora ter geminâ veneratur voce puellum
cuius in impe[illegible]ia iam ſtatione latet.
Sic eat augurium, ſic tu ſpes maxima rerum
Regna latina domes, regna paterna iuues.

M. B.

Ex Libris Hectoris Mt Neil

Incertum quo fata trahunt

1712

Ad Plurimùm Reuerendos, Ampliſſimos, vigilantiſſimos, eruditiſſimoſque Patres ac Fratres in Chriſto colendiſſimos *florentiſſimæ Chriſti vineæ, in magnæ Britanniæ*, Franciæ & Hyberniæ regnis, per verbi diuini præconium plantatæ, Dominos, Archiepiſcopos, Epiſcopos, Paſtores, necnon celeberrimarum Academiarum & Collegiorum eorundem prępoſitos & ſocios, Scholarumque publicarum Scholarchas prefatio.

COgnitum Scholis non ſatis fuiſſe verum & genuinum linguas tradendi modum hactenus, res ipſa loquitur. Conſeneſcebant plerique, qui ſe dediderant literis circa vocabula. Soli latinæ linguæ decem & plures anni tribuebantur, imò tota ætas, tardiſſimo eoque exili & operæ pretium non refundente, profectu. Queſti id ſunt iampridem viri magni

magni. Aſcamus, Viues, Eraſmus, Sturmius, Friſclinus, Dornauius, alii, quorum ſatis luculentæ de ea re proſtant quærelæ, non item radicitùs malum tollendi remedia. Ideò excellentiora ingenia, Scaligerorum, Lipſiorum, &c. vulgari illâ infœliciter tritâ viâ relictâ, per deuios quoſdam, directiores tamen tramites, ad linguarum & ſcientiarum faſtigia fœliciter enixi ſunt. Verumenimverò paucis illi veſtigia ſua, quà ſequendi eſſent commonſtrarunt: nec cuiuſuis eſt propriâ indagine inſueta tentare, aut (quod aiunt) nare ſine cortice. Quo factum ut ſcholæ ataxias ſuas (quicquid ſeculi felicitatem & literarum lucem iactarint) maiori ex parte retinuerint hactenus. Diſtinebatur nimirum, imò diſtendebatur, atque etiamnum multis in locis proh dolor! diſtinetur imò diſtenditur, iuuentus præceptionibus grammaticis infinitè prolixis, perplexis, obſcuris, maiorem partem inutilibus, annis aliquot: hæc prima crux: tum per eoſdem annos effarciebatur vocabulis rerum ſine rebus: id eſt nec res vocibus illis exprimendæ (quo facilior, firmior, & euidentiori cum vtilitate, impreſſio fieret,) Monſtrabantur, nec vocum iuncturæ, cuiuis linguæ propriæ oſtendebantur: manifeſto vtrinque erro-

re.

re. Voces enim quia rerum ſigna ſunt, his ignoratis, quid ſignificabunt? Nouerit puer millies millena vocabula recitare, ſi rebus applicare non nouerit, quem apparatus iſte vſum habiturus eſt? E ſolis etiam ſeparatis vocabulis orationem exſurgere poſſe qui ſperat, idem ſperet arenam in manipulos colligari poſſe, aut è cæmento murum erigi abſque calce. E vocabulariis igitur & dictionariis ſtudium nimis eſt impeditum. Sed mederi animaduerſis incommodis putantur Authores boni, magnorum conſilio virorum in ſcholas introducti: Terentius, Plautus, Cicero, Virgilius, Horatius, &c. tùm quia cum linguæ cognitione variarum ſimul rerum notitia inde acquiri: tùm quia caſtiſſima romani ſermonis puritas ex antiquis illis ſcriptoribus, tanquam ex vero fonte ſecuriſſimè hauriri poſſit. At verò inſtitutum hoc vt plauſibile, ita maximè incommodum eſt.

Primò enim tot Authores, quot requiruntur comparare, non cuiuſuis fortuna permittit: deinde ad horum Authorum (plerúmque ſublimiora quàm pro pueritiæ captu & à noſtro vſu aliena tractantium) tam vaſta volumina iuuentutem adigere, eſt Cymba exiguo ludere cupientem lacu in Oceanum vaſtum, vel æternis iactandam

ctandam erroribus, vel absorbendam fluctibus, vel certè sine ullo fructu reddendam littori, propellere. Adhæc, si maximè quis omnes istos perrepter, reperiet tamen se finem suum (sufficientem videlicet linguæ cognitionem) non assequutum: quia authores illi materias omnes non tractarunt, & si tractassent omnes illorum temporum, nostras tamen nec tractare nec nosse poterant: ut necessariò tandem plures antiqui & recensiores (Rei nimirum herbariæ, metallicæ, rusticæ, militaris, Architectonicæ, &c.) scriptores, quos in sui nomenclatoris præfatione recenset Trischilinus, ut & Vogelius in totius linguæ latinæ Ephemeridibus) adiungendi, legendi, & relegendi, forent: quibus certè cumulandis non facilè reperiretur finis. Denique si quis linguæ discendæ gratiâ tot transmittat annos, ecquando ad realia veniet? quando sanioris philosophiæ cognitione imbuet animum? Quando vel in sacrosanctæ Theologiæ adyta intrabit? vel medicorum arcana perquiret? vel magna iurisconsultorum volumina euoluet? Quando ad finem studiorum perueniet? & quod maius quando tandem anxiè quæsitæ eruditionis praxin in Ecclesiæ & Reipublicæ bonum exercebit? certè uel (propter huius vitæ breuitatem)

breuitatem) nunquam vel ſerò admodùm, ſentietque vitam præparationibus vitæ conſumptam eſſe.

Omnium itaque votis optandum erat, Epitomen aliquam linguæ totius ita conſtrui, vt omnes quotquot habet voces & phraſes in vnum redactæ corpus, breui temporis ſpatio, laboreque exiguo perceptæ, facilem, iucundum, tutum, ad reales Authores tranſitum præſtent. Verè enim Ieſuitæ in ſua ianua ſcripſerunt, (ſed quod minus prudenter quidam ad dictionaria trahit.) Quemadmodum, inquiunt, multò facilius fuiſſet viſu dignoſcere omnia animalia viſitando arcam Noe, continentem ex omni genere bina ſelecta, quàm peragrando totum terrarum orbem donec caſu in aliquod animal cuiuſcunque generis quis incidiſſet; eadem prorſus ratione, multò facilius omnia vocabula addiſcentur, ex *Epitome Linguæ*, in quâ fundamenta omnium continentur, quàm audiendo, loquendo, aut legendo, donec caſu in tot vocabula quis incidat.

Animaduerterunt id paucis ab hinc annis è Ieſuitis nonnulli, qui vno faſce complexi linguam latinam totam vulgarunt (ſub titulo collegii hybernici Salamancæ Hiſpaniarum)

 Latinè & Hiſpanicè, vbi ſententiarum duodecim centuriis comprehenſa ſunt omnia vſitatoria latinæ linguæ vocabula, eóque modo diſlocata, vt nullum eorum (exceptis particulis *Sum*, *Ex*, *in*, &c. ſemel poſitum recurrat, unumquodque tamen in debitâ conſtructione & phraſi decorâ audiatur.

Hæc inuentio quàmprimùm hîc in Anglia viſa, fuit approbata, commendata, & loquelâ Anglicanâ aucta, atque anno 1615 typis vulgata fuit, Quam paulò pòſt Iohannes Barbierius Pariſienſis Gallicæ linguæ adiectione auxit, & quadrilinguem edidit. Iſaacus Habrecht Argentinenſis medicinæ D. germanicam & Italicam adiunxit verſionem, mirè eam linguas docendi & diſcendi rationem commendans, compendioſiſſimam enim, certiſſimam, vtiliſſimam & nunquam ſatis laudatam appellat. Cuius rei ſuffragatores facilè reperit multos, nam et typis variis Germaniæ locis edita eſt, & diſtracta auidè, et in Scholas quaſdam non incelebres introducta, et anno 1629 octilinguis luci expoſita.

Hæc cùm ad noſtras quoque veniſſet manus auidè et ingenti cum voluptate multoties perlegimus,

legimus, impensè iuuentuti gratulantes, quòd certiora indies imbecillitatis ſubſidia diuino munere concedantur. Verùm paulò pòſt attentius eam cum ſcopo ſuo conferentes, dubitare cæpimus num præſtaret quod promittit, adhibitâque accuratiore cum iudicio lectione, deprehendimus iure titulum tueri non poſſe, quod verè & abſque inuidiâ dici inde palam faciemus, quòd Ianuæ non præſtet vſum.

Ianua enim domus, annon foris aduentantes intromittit? Ita ſanè. Hæc autem patrum Hybernorum Ianua Tyronibus in latinitatem aliunde introducendis, aut parùm aut nihil confert. Triplici id euincitur ratione. Primò etenim nonnulla vocum pars, quas quotidianus requirit vſus, hîc deſideratur: è contra inſolentia multa, Tyronum captum & vſum excedentia depromuntur. Quam ob cauſam rectè M. Ioh. Rhenius iudicauit Ieſuiticam hanc ianuam non tam ad inſtituendos linguarum Tyrones, quàm ad explorandos aliquouſque progreſſorum, inprimis autem Sciolorum in latinâ linguâ, profectus adhiberi poſſe. Iſthac verò ratione, non januæ ſed poſtici obtineat nomen. Alterum deſideramus quòd cùm ſingulæ voces non niſi ſemel ponantur etiam polyſemæ & homonymæ (quarum

latina

latina lingua benè multùm habet ut & idomata cætera) non nisi semel. Quomodo igitur ab hac linguarum ianuâ in Authorum lectionem mittetur (is enim januæ scopus) latinitatis Tyro, qui tot vocum alias atque alias vocum significationes ignorabit? Et verò (quod tertiò & quidem potissimùm desideramus) posuisset saltem vnamquamque vocem in principali, id est, primo, simplici, natiuoque suo significatu: reliqua inde sagax ingenium odoraretur facilius. Factum autem id non est, pleræque voces translatæ vsurpãtur, metaphoricè, metonymicè aut Synecdochicè: vtpote cùm sententiarum elegantiam plerubique captarit Author. Tacebimus multarum sententiarum informitatem, quæ neque moribus, neque constructioni vllum præbent vsum, imò sensum nullum habent, vt ipsa verba quomodo inter se conuenerint mirari queant. Exempli gratia: 360 *Artifici compedes impinguntur sui*, 623. *Vadem in ergastulo clam confectum comperi* 733. *Occasus dominii attigit limen.* 955. *Has dictionum telas posthumus nouit, &c.* & similes,

Sed quia patres isti tale hoc totius linguæ compendium primi tentarunt, quod inuentum est, gratè agnoscimus, quod erratum condona-

mus

mus benignè. Ea quia inuentis addere, ut & vnius inuenti occasione invenire aliud, non æquè difficile, quidni aliquid *plus vltrà* moliamur? Suaserunt id certè doctissimi, & de scholis per quàm meriti viri D. Brinsley, D. Rhenius, & D. Vogelius, vt si quibus nostrorum fortè plus otii suppeteret, aliquid accuratius effingendi non detrectarent laborem: sed admouisse aliquem manum nondum constat: quo factum vt nos è postremis licet minimi experiri, & quod ibi desiderabamus, supplendum ire animum induxerimus. Non certè vllâ ingenii aut eruditionis (cuius nobis vmbram vix esse, & vltrò agnoscimus & deploramus) fiduciâ; nec quòd nimis otio abundaremus, sed vnico inventutis commoda promovendi desiderio permoti. Quid autem hîc vel præstiterimus, vel præstare voluerimus, silentio prætereundum non est, sed vt Tyronum informationi, ita vestrorum patres ac fratres in Christo colendissimi, aliorúmque cordatorum virorum judicio & censuræ exponendum.

1. Principiò, quia nobis inter immotas didacticæ leges, hæc est, vt intellectus & lingua parallèlè decurrant semper, & quantum quis rerum apprehendit, tantum eloqui consuescat,

(nam

(nam qui intelligit quod exprimere nequit, à muta ſtatua quid differt? dare autem ſine mente ſonos pſittacorum eſt) neceſſariò faciendum putauimus, vt rerum ipſa vniverſitas per claſſes certas, ad pueritiæ captum digereretur, eóque modo id quod ſermone exprimendum eſt, (res ipſæ) imaginativæ parti primùm imprimeretur. Factum itaque eſt, & enati ſunt nobis centum communiſſimi rerum tituli.

2 Proxima inde cura fuit, euoluendo lexica vſitatiora ſeligere, & ad exprimendas res quibus ſignificandis vel primùm inventa, vel pòſt adhibita fuerunt ita digerere, vt nihil neceſſarium omitteretur, nihil niſi ſuo loco quærendum relinqueretur: Redacta igitur ſunt circiter 9000 vocabula in periodos mille, quas primùm breviores & non niſi vnimembres, pòſt longiores & plurimembres formavimus.

Quia verò Ciceronis teſtimonio didicimus, *multùm referre, pueros à primis ſtatim annis ad proprietatem vocabulorum adſuefieri: propria autem vocabula ſunt* (vt Auguſt. lib. 2. de Doctr. Chr. c. 10. inquit) *cùm his ipſis rebus ſignificandis adhibentur, propter quas inuenta ſunt*: anxiè prorſus in id elaboratum eſt, vt pro primo puerorum conceptu omnes voces proprio & natiuo ſuo ſignificatu

ficatu exſtarent exceptis paucis quæ vel proprium amiſiſſe vſum deprehenduntur, vel propria latina quibus anglica & gallica exprimerẽtur (ad hanc enim reſpectus fuit perpetuus) deerant.

3. His poſitis metis, iuxtã & Hybernorum ſequuti Ianuam, non niſi ſemel quamlibet poſuimus vocem, Homonymis exceptis, quorum ſi diuerſi ſignificatio exprimenda fuit, diuerſis locis (in diuerſa nempe materia) omninò repetenda fuerunt. De connexiuis particulis, Et, Sed, Quia, Omnis, &c. nemo ſperamus litem mouebit.

4. Synonyma & contraria plerumque iuxta inuicem poſuimus, atque ita coordinauimus, vt alterum alterius genuinum recludat ſenſum. Alterum parentheſi incluſum appoſuimus: ut periodo 38. Sirius (canicula) p. 40. Luciferum (phoſphorum) p. 136. Helenium (Inula) p. 581. ſapone (ſmegmate) &c.

5. Et vt Grammatica quoque ſubſidium haberet, ita vocum connexionem inſtituimus, vt non ſolùm ſyntactica conſtructio, ſicubi ab Anglica & Gallica recedit, ſed & Etymologicum aliquod accidens (Genus, declinatio, coniugatio, &c.) innueretur. Exempli gratiâ, E

periodo 169. (Haleces ſalitas nobis afferunt) facilè puer Halecem g. f. eſſe meminerit. E periodo 420. (quis iis veſcatur) Veſci non accuſatiuo ſed ablatiuo iungi, obſeruabit, &c.

6. Anglica & Gallica cum latina ita cohærent, vt non ſolùm earundem omnia themata, cum prioribus deriuatis & compoſitis, natiuo ſenſu exſtent, ſed & exſurgentes inde tropi poſtmodum, veluti face adhibitâ, vltrò queant intelligi.

7. Indeculam vocum, vt Patres Hiberni fecerunt, non adiunximus (quamvis ad manum ſit) quia non adeò intereſſe putamus: ſi vſus poſcet, fiet. Addituri quoque ſumus phraſeologiam trilinguem breuem & accuratam: quæ theſauriolum quendam primæ ſcholaſticæ eruditionis, repræſentare poſſit.

Habituri itaque videmur *Portam Linguarum* ſolidis (rerum ipſarum) poſtibus benè firmatam, præſentaneâ (Grammaticæ) claue promptè reſerabilem, tamdiu inquam habituri, quãdiu nondum aliquid conſummatius ab excellentioribus ingeniis ſubminiſtratum fuerit. De quo vt nihil dubitemus, efficit feruidus ille multorum in eruendis didacticæ fundamentis ardor & æmulatio. Nouum itaque tentaſſe vadum,

dum, novam fregiſſe glaciem ſatis eſto.

Viſum autem eſt ſeminarii potius inſignire nomine opellam hanc, quia rerum & ſermonis par hîc cura, illudq; enixè quæſitum, vt & confuſum rerum Chaos, diſtinctionis aliquam lucem in ſapientiæ Tyronum oculis nanciſcatur, & vocum phraſiumque infinitæ congeriei certæ ſubſternantur radices, eoque modo primi & fundamentales totius eruditionis, morum & pietatis formentur conceptus. Hic, ſanè ſcopus fuit, quem attigiſſe tantùm abeſt vt gloriemur, vt primi etiam defectus agnoſcamus & confiteamur. Veniæ autem apud cordatos ſpem facit Horatius, opere in magno (etiam in paruo minutiarum pleno) fas eſſe obrepere ſomnum, autumans. Et verò quid unquam ſimul effloruit, & maturuit?

Interim verò vtinam aliqui eximiæ docti, latinæque linguæ potentes exorari queant, vt hac eadem vel ſimili methodo, eaſdem materias plenius pertractare velint, claſſicorumque Authorum phraſibus non iam amplius propriè ſolùm, ſed eleganter inſuper & nervosè omnia eloqui, docere velint! Ita fiet vt amœniſſimum vniuerſitatis rerum, puræque latinitatis viridarium, collectum pretioſiſſimæ ſcholaſticæ eru-

ditionis Thesaurum, Iuuentus studiosa habeat. Faxit Deus vt omnes audeamus aliquid publici boni zelo!

IOH. ANCHOR.

I. A. Comenius.

In Portam Linguarum Trilinguem apertam & reseratam. Probante Scholâ Westmon.

Qvi toties variæ pulsastis ad ostia linguæ
Cernite quas Ianus liberat arte fores
Linguarum durus iam sternitur ecce Geryon
Cerberus & blando mollior ore sonat.
Introitum præbens in rerum viscera, monstrat
Quicquid Naturæ nobilis Hortus habet:
Anglia, Roma, tuas peragas & Gallia grates
Vnum pro triplici Gente laborat opus.

R. C.

In Authorem Portæ Linguarum trilinguis. Probante Scholâ Westmon.

CLusius introitum iam post tua nomina claudat:
Cedat, in hoc vestro limine, porta minor.
Iane triceps, Suadæ placidè currentis origo,
Linguæ quæ pueris instar es, atque viæ,
Plus sperare iubes: O quàm speciosa supellex!
Et quàm culta domus, sic ubi porta nitet!
Vtque aditum præbet tua Porta Patulcie linguis,
Sic pateat laudi plurima porta tuæ.

 G. L.

In Portam Linguarum â Iohanne Anchorano reseratam.

NOmenclaturæ taceant, ærariа vocum
Linguarum sileat ianua: porta *patet.*
Illic quæ fuerat rudis indigestàque moles,
Materiæ primæ vastum & inane Chaos,
Hìc Anchorani solertia dia disertè
Dispositi, Formam Materiæque dedit.
Grammaticæ accedat Priuatio, sic ad amussim
Quæ cæmenta aptè maceriamq́. struat,
Partibus vt coeat fabricæ iunctura: Columbi
Argo nil opus est; hîc novus orbis *erit.*

Thomas Farnabius.

In Portam Linguarum, eruditi viri Ioannis Anchorani studio fidissimè reseratam:
Iambici.

INgredere lector: Porta Linguarum patet.
Romanus-Anglus-Gallus, en Pollux tibi.
Non iam Ioanni, Iulio nomen magis
Erit Anchorano: Nomine hîc gaudet nouo.

Robertus Brooke Suttoniani Ludimagister.

Hector Nigellides

Quantum Anchorano debet discens sq̃, docens q̃?
Et sapere & fari iussit vtrumque simul.

N. G.

Ineertum quo Pala trahunt

In Portam Linguarum a Ioh. Anchorano dextré reseratam.

Panduntur portæ, trivium patet, institor intret;
Profert Romanus, Gallus, & Anglus opes,
Quas quo mercantur pretio, vendant & eodem;
Si quanti quæres? ecce, Labore licent.

Nicolaus Augur.

In Portam Linguarum fœliciter reseratam, Ad operis Authorem.

Cæca domus reserans Portam penetralia pandis
Anchorane, patet Ianua clausa priùs,
Ferrea qui quondam pulsârunt ostia frustrà,
Invenient faciles, te reserante, fores:
Iure igitur proprio Musarum Ianitor audis,
Clauis Apollineæ ius quia solus habes.

T. W.

ANchora musarum firmissima, fautor, alumne,
O decus, ô patriæ gloria prima tuæ.
Mortalis nemo poterit describere laudes
Angelicos nisi qui mittit ab ore sonos.
Ianua Linguarum claudatur: porta patere
Incipit: hoc iuuenes ingrediantur iter.
Lumina nam latiæ pandit quoque limina linguæ
Hoc ergò meritò Porta vocatur opus.
Anchorane tibi semper, dum sydera mundo
Voluentur tacito: nobile nomen erit.
Gallorum tu solus honos, tu lumen, ocellus,
Opto Gallus ego sæcula multa tibi.

Guido Monachus, origine Gallus, humanarum literarum Professor.

PORTA LINGVARVM reserata.

I. *Introitus.*

1. SAlue Lector amice.

2. Si rogas quid sit eruditum esse? Responsum habe, *Nosse rerum differentias, & posse vnumquodque sue insignire nomine.*

3 Nihil ne præterea? nil certè quicquam.

4. Totius eruditionis posuit fundamenta, qui Nomenclaturam rerum perdidicit.

5. Sed id difficile forsan?

THE GATE OF TONGVES opened.

I. *The Entrie, or Entrance.*

1. GOD saue thee louing Reader.

2. If thou askett, whats to bee learned? haue for answer, *To know the differences of things, and to bee able to giue its name vnto euery thing.*

3. Is there nothing more? Truly nothing at all.

4. Hee hath laid the grounds and foundation of all learning, that hath throughly learned the nomenclature or surname of things.

5. But it may be, its a hard thing?

LA PORTE DES LANGVES ouuerte.

I. L'Entree.

1. DIEV te gard amy Lecteur.

2 *Si tu demandes que c'est, que d'estre docte, m'a response est ou aye pour response, que c'est,* Scauoir la difference des choses, et de pouuoir attribuer a chacune son propre nom.

3. *N'y a il rien d'auantage? Certes rien du tout.*

4. *Celuy a posé au mis les fondements de toute doctrine, qui a apprins parfaictement la Nomenclature des choses.*

5. *Mais c'est peut estre vne chose difficile?*

6. Est: si inuitus feceris, aut præueniente imaginatione teipsum terrueris.

7. Tandem si quid asperitatis erit, initio erit.

8. Annon & literarum characteres pueris primo intuitu mira monstra videntur?

9. Ast vbi paululum impenderint operæ ludum & iocum esse animaduertunt.

10. Idem in omnibus euenit, vt aspectu exteriore operosa appareat.

11. At si aggredi pergas, nihil est quod non cedat, & se subdat ingenio.

12. Qui cupit, capit omnia.

13. Itaque quisquis es, sperare te iubeo, desperare veto.

14. En vide exiguum hoc opusculum.

6. Do it is: if thou doest it against thy will, or if thou be terrified with a forgoing imagination or conceit.

7. At the last, or when all's done, if there be any tartnesse or vnpleasantnesse, t'will bee at the beginning.

8. Doe not euen the characters of letters seeme to children at the first sight strange monsters?

9. But after they haue spent a litle labour therein, they see it's but a pastime and a kind of play.

10. The same chanceth and happeneth in euery thing, as to appeare toilesome and painefull in outward shew.

11. But if thou goest on in the vndertaking of it, or to vndertake it, there's nothing but yeeldeth to the vnderstãding

12. Who hath a desire, vnderstands and perceiues all.

13. Therefore whoeuer thou art, I bid thee hope well, forbid thee to despaire.

14. Behold, look here this litle & small worke.

6. *Si est il: si tu le fais contre ton grè ou maugrè toy, ou si par vne imagination preconceuë tu t'espouuantes toy mesme.*

7. *En fin s'il y a quelque aspretè, ce sera au commencement.*

8. *Les characteres des lettres ne semblent ils point de premiere veuë dé monstres estranges aux Enfants?*

9 *Mais apres qu'ils y ont employè vn peu de peine, ils apperçoyuẽt que ce n'est rien qu'vn ieu et passetemps.*

10. *Le mesme aduient en toute chose, c'est de sembler laborieuse d'vn regard exterieur.*

11. *Mais si tu poursuis a l'entreprendre, il n'y a rien qui ne cede et s'assubietisse a l'esprit.*

12. *Qui a le desire, (qui desire) comprend tout.*

13. *Partant quiconque tu es, ie te commande de bien esperer, et te defends de desesperer.*

14. *ça voicy vn bien petit ouurage.*

15. Hic tamen vniuersum mundum exhibebo, totamque Latinam, Anglicam & Gallicam linguam.

16. Tenta, quæso, euolue & edisce aliquot has pagellas.

17. Facto hoc, oculatum te ad omnia humanitatis studia reipsa comperies.

15. Yet shall I shew thee herein, the whole world, and all the Latin, English, and French tongues.

16. Assay and try, I pray thee, doe but turne and learne these few little sides or pages.

17. This done, thou shalt find thy selfe truly quicksighted for the studies of humanity.

15 *Si t'y monstreray ie pourtant tout le monde, et toute la Langue Latine, Angloise et françoise.*

16. *Essaye, ie te prie, fueillete et appren ce peu de petites pages.*

17. *Ce faisant, tu te trouveras de faict disposé et clair voyant en toutes les estudes d'humanité.*

II. *De Ortu Mundi.*

18. DEVS creauit omnia ex nihilo.

19. Principio enim expandit vastissimam abyssum (hoc est spatium vbi cœlum & terra existunt.)

20. Et repleuit eam tenebricosa quadam informi caligine.

21. Ex qua tanquam materia formauit creaturas corporeas, distinctas formis, et vestitas accidentibus varijs, prout cuiusque

II. Of the beginning of the World.

18. GOD created all things of nothing.

19. For at the first or beginning hee spreaded out a most wide or very great bottomlesse pit or deep nesse (that is the space where Heauen and Earth do exist.)

20. And filled it with some darke vnshapen thicknesse.

21. Out of which, as out of a matter hee formed bodily creatures, distinguished or distinct in formes, and inuested with diuers accidents, according as hee hath

II. De L'Origine du Monde.

18. DIEV *crea toutes choses de rien.*

19. *Car du commencement il estendit vn Abysme treslarge (c. a. d. vn espace ou le ciel et la terre existent)*

20. *Et le remplit d'vne tenebreuse espaisseur informe.*

21. *Dont comme d'vne matiere, il en forma les creatures corporelles, distinctes en formes, et vestues de diuers ou plusieurs accidents, selon qu'il*

Idæam intra se conceperat.

22. Implantauitque cuique naturam suam id est vim obseruandi assignatum locum, modum, genusque suum.

conceiued within himselfe an Idea of euery thing.

22. And hee implanted and inbued in euery one its nature, that is, a vertue to obserue the place, manner, and kind, assigned vnto.

auoit conceu au dedans de soy l'Idee d'vne chacune.

22. *Et planta en chacune sa nature, c. a. d, vne force et vertu d'obseruer, le lieu assigné, la maniere, et son espece.*

III. *De Elementis.*

23. ANte omnia verò confusũ istud Chaos iuxta densitatis & raritatis gradus, in quatuor species disseparauit.

24. Subtilissimam partem fecit lucidam & calidam, & appellauit ignem seu lucem.

25. Aliam iterum tenuem, pellucidam, & tepidam, dixit Aërem.

26. Tertia portio fluida, & frigida fuit, Aqua.

27. Sub qua mansit sedimentum crassum, limus (seu terra.)

28. Atque hæc sunt

III. Of the Elements.

23. BVT before all things hee separated according to the degrees both of thicknesse and rarenesse this confused Chaos into foure kinds.

24. He made the most subtill or thinnest part bright, or cleare and hot, and called it fire.

25. Another likewise, small or thinne, cleare & moist, he called aire.

26. The third portion flowing and cold, was the Water.

27. Vnder which did remaine a thicke drosse, Lime or Earth.

28. And these bee the

III. Des Elements.

23. OR auant toutes choses il separa ce Chaos confus, en quatre especes selon les degrez d'espesseur et rareté.

24. *Il fit la partie la plus subtile claire ou luisante et chaude, et l'appella feu ou lumiere.*

25. *Il appella semblablement l'autre deliée, luisante, et tiede, air.*

26 *La troisieme portion coulante et froide fut l'Eau.*

27 *Soubs laquelle demeura vn affaissement espaiz, ou Limon ou Terre.*

28. *Et ce sont les*

simplicia corpora, ex quibus composita exsurgunt.

29 Omnia enim reliqua ex his constant.

30 Quippe ex iis generantur, iis nutriuntur, in eadem dum corrumpuntur, resolvuntur.

simple bodies out of which or whereof the compound do arise.

29 For all the rest are made or consist of them.

30 Because they are therewith generated, nourished, and being corrupted are resolued or dissolued into the same.

corps simples d'ou prouiennent les composez:

29 *Car tous les autres se font d'iceux, ou en sont composez.*

30 *Veu que, ou attandu qu'ils en sont engendrez, nourris, & se resolvent en iceux quand ils se corrompent.*

IV. De Firmamento.

31. ASTRA sunt lampades in æthere suspensæ, vt indesinenter circumcirca rotatæ, lumine suo tenebras illuminent, cursu autem temporis vices dementiantur.

32 Planetæ sunt septem, quisque in peculiari suo orbe.

33 Inter quos infima est Luna, quæ incrementa & decrementa patitur, retardationeque sua menses producit,

34 Sol reuolutione

IV. Of the Firmament.

31 Starres are lampes hanging vp in the skie, that being vncessantly turned, swinged, and wheeled about, they might by their light illuminate the darkneſſe, and by their course measure the vicissitudes and the changes of times & seasons.

32 The planets are 7 euery (or each) one in its peculiar circle or sphere.

33 Amongst the which the lowest is the moone, which hath its encreasing and decreasing, and by its staying lengtheneth the moneths.

34 The same by its

IV. Du Firmament.

31 *LEs Astres ou estoiles sont de lampes pendues en l'air, (ou au ciel) affin qu'incessamẽt roulles a l'entour elles illuminẽt les tenebres par leur lumiere, & mesurẽt par leur cours, vicissitudes des temps & des saisons.*

32 *Les planetes sont sept, chacune en son propre cercle.*

33 *Entre lesquelles la plus basse est la lune, qui a, ou souffre ses accroissements & decroissemẽts, & produict ou alonge les mois par son retardement*

34 *Le Soleil par sa*

sua dies & annos efficit.

35 Ortum eius præcedit Aurora, & diluculum, quum discit & lucescit.

36 Occasum sequitur Crepusculum, quum vesperascit & noctescit.

37 Ascendens ad nostrum Zenith facit Ver, rursumque descendens Autumnum (& utrobique Æquinoctium.)

38 Imus dat Brumam, orditúrq; Hyemem; summus solstitium, inchoatque Æstatem: Vbi Sirius (canicula) excitat æstum.

39 Mercurius cum circuit, citiùs quàm semianno: Venusta Venus sesquianno.

40 Hanc manè Luciferum (phosphorum) vesperi Hesperum vocant.

revolution makes the dayes and the yeares.

35 The gray morning, breake or dawning of the day preceedes or goeth afore its rising, when it wareth day and bright.

36 The twilight followes its going down, when it groweth or wareth night.

37 Mounting vp or ascending towards our Zenith, it makes the spring; descending againe, Autumne, (and on each side the Equinoxe or equall length of nights and dayes.)

38 Being lowest it brings forth the shortest day, and begins winter: being highest, (it giues the solstice and begins summer: where the dog star or canicula stirs vp a great & vehement heat

39 Mercurius compasseth or goeth about it sooner then in halfe a yeare: the comely Venus in a yeare and a halfe.

40 In the morning they call it Lucifer, or bringing light: in the euening Hesperus.

reuolution ou par son retour, fait les iours & les ans ou années.

35 *L'aurore, le point ou L'aube du iour precede son (leuer) quand il vient a se faire iour & a luire.*

36 *L'Entrechien & loup, ou le iour faillant suit son coucher, quand le soir & la nuict viennent ou s'approchent.*

37 *Montant vers nostre Zenith il fait le printemps (ou la premiere vere) & descendant derechef, l'automne & l'equinoxe de tous les deux costez.*

38 *Le plus bas donne le brouilliards ou brouées & commence l'hyuer; le plus haut, le solstice & commence l'esté; ou le iour caniculaire excite la chaleur.*

39 *Mercure le circuit ou le rode plustost qu'en demi an; la gratieuse Venus dans un an & demi.*

40 *On l'appelle au matin Lucifer ou porte lumiere; au soir Hesperus.*

41 Mars igitur periodum ſuam bienio fermè percurrit, ſplendidus Iupiter duodecim : gelidus Saturnus penè triginta.

42 Ecclipſes (obſcurationes) Luminarium fiunt propter interpoſitionem tertii, & obumbrationem.

43 Stellę fixę, cum octaua Sphęra ęqualiter progrediuntur, ſed inęqualiter coruſcant.

41 The fierie or burning Mars runs its periode almoſt within two yeares : The bright ſhining Iupiter in twelue: The cold Saturne well neare within thirty.

42 Ecclipſes or darknings of luminaries are made or come to paſſe through the interpoſition and darkning or ſhadowing of a third.

43 The fired ſtarres goe forward equally or alike, with the eight ſphere, but ſhine or gliſter vnequally.

41 *L'ardant Mars acheue preſque en deux ans ſa periode : le luiſant Iupiter en douze: le gelè Saturne preſque en trente.*

41 *Les ecclipſes ou obſcurations des luminaries, ſe font a cauſe de l'interpoſition d'un tiers ou d'un troiſieme, & de ſon obſcurciſſement.*

43 *Les eſtoiles fixes marchent eſgalement auec l'huictieſme ſphere, mais elles luiſent ineſgalement.*

V. De Igne.

44 INcendium ex quauis ſcintilla niſi prohibes, oritur.

45 Nam quicquid ignem concipit, id primùm gliſcit, dein ardet: tum flagrat & flammat: tandem crematum redigitur in fauillas & cineres.

46 Lignum ardens torris appellatur, extinctum titio ; parti-

V. Of the fire.

44 A Burning flame or a firing commeth of any or of euery ſpark if it be not hindered.

45 For whatſoeuer conceiueth fire, it ſhineth or groweth at the firſt, then it kindleth & flameth, or groweth to a flame: at the laſt being burned it becomes, or is turned into hot embers and into aſhes.

46 Burning wood is called a burning fire brand, being put out or extinguiſhed, a quen-

V. Du Feu.

44 *VN embraſement vient ou naiſt de chaſque eſt incelle ou flammeſche, ſi on ne l'empeſche*

45 *Car tout ce qui conçoit ou prend feu, croiſt premierement, puis il bruſle ou (ard) & ſenflamme finallement eſtant bruſlé il ſe reduit en braſier & en Cendres.*

Du bois bruſlant ſ'appelle un tiſon allumé, du bois eſteinct, un tiſon

cula eius carbo : & quamdiu candet pruna.

47 Fumus ardens flamma est, camino insidens Fuligo.

ched firebrand: a peece of it (is called) a coale: and as long as it glowth red, a burning coal,

47 Smoake burning is a flame, cleaning or sticking to the chimny, it is soot.

esteinct, une piece ou partie d'iceluy, Charbon, & tant qu'il est en feu, braise.

47 *Fumée ardante est une flamme, se tenant a la cheminée, de la suye.*

VI. De Meteoris.

48 VApores aquosi perpetuò sursum feruntur.

49 Ex his densatis fit Nubes: aut si hæc deorsum labitur, nebula.

50 Inde pluit, ningit, grandinat.

51 Pluvia distillat lentè, imber densé, Nimbus impetuosè.

52 Hic si inter decidendum gelascit, fit grando: si incalescit nimium, uredo seu rubigo.

VI. Of Meteors.

48 WAtrish vapours are continually or evermore carried upward.

49 Out of them thickned is made a cloud, or if it falls downeward, a mist or a fogge, or a litle white cloud.

50 From thence it raines, it snowes, it hailes.

51 Raine distilleth or runneth downe softly, and slowly: a stormie raine or a smoaking shower thicke and close together: a storme or a great shower violently, or with force.

52 If falling downe, it frizeth or congealeth, it becomes haile, if it wareth ouer hot, it becomes a blasting or rustinesse.

VI. Des meteores.

48 DEs *Vapeurs aqueuses s'esleuent continuellement en haut*

49 *D'icelles espaisies s'engendre la nuée: ou si elle descent en bas une neble ou trouee ou brouillas.*

50 *De la il pleust, il neige, il gresle.*

51 *La pluye degoute ou distille lentement, une pluye menue espaissement, une gresle, ou orage impetueusement.*

52 *Si en descendant il se congele, il s'en fait de gresle, s'il s'eschauffe par trop il s'en engendre une secheresse.*

53 Pruina est congelatus Ros: stiria stilla rigens.

53 Hoare frost or white purlet is a congealed deaw: an yſicle ſtiffe frozen.

53 *Le frimats ou gelée eſt vne roſee congelée: le glaçon ou gliſſoire vne goutte roide de froid.*

54 Niues segetem operiunt, ne a gelu algeat.

54 The snow couers corne least it should bee chilled for cold, or hurt with ice.

54 *Les Neiges couurent les bleds, affin que la gelee ne les bruſle.*

55 Aura lenis cùm ſpirat, focillat nos: ventus cùm flat quatit, proſternit & proterit quoquo ſe vertit.

55 A ſoft and gentle aire when it bloweth, it nourisheth and comforteth vs, The winde when it bloweth, shakes, cuts, strikes and treades downe, whither soeuer it turnes it selfe.

55 *Vn doux air quand il ſouffle, il nous rafreſchit: le vent quand il ſouffle, esbranle, abbat, ſecoue et foule de quel coſté qu'il ſe tourne.*

56 Cardinales sunt, ſubſolanus (Orientalis) Auſter (ſeu Notus Meridionalis) Fauonius, (Occidentalis) & Aquilo (ſeu Boreas, Septentrionalis)

56 The chiefe or principall be the East wind, or South winde, the West winde, or North-East wind, the Souther wind, the Norty winde.

56 *Les Cardinaux ou principaux ſont le leuant ou eſt ou vent d'Orient; Le vent de midi ou ſud ou ſud eſt: Le ponant ou vent d'Occident. La biſe ou le vent de ſeptentrion, le nord, tramontane, le nord oeſt ou boree.*

57 Circius & Turbo in gyrum ſe circum agunt.

57 Dizzinesse and the whirle-winde turne or winde about in a circle.

57 *Le Circius et tourbillon ſe virevoltent en cercle.*

58 Exhalationes ſulphureæ incenſæ edunt Fulgura & Chaſmata.

58 Sulphureous or bituminous exhalations being inflamed, make lightnings or glisterings, & great gapings or openings.

58 *Les Exhalaiſons ſouphreuſes allumées font des eſclats et des ouuertures au ciel.*

59 Et tum caloris cum frigore pugna, Tonitrua ciet, cum fragore terribili.

59 And then a battell or a conflict of heat with cold, moours thunderings, with a terrible & fearefull cracking.

59 *Et alors vn combat du chaud auec le froid eſmeut les tonnerres auec vn ſon eſclattãt, effroyable et terrible.*

60 Emicans inde

60 The flame ſpring

60 *La flammeuien*

flamma fulmen nuncupatur.

61 Qui siue sit vrens, siue discutiens, momento se dissipat, & quicquid eo icitur, corruit.

62 Quum fulgurat, tonat, fulminat, quis non paueſcat?

63 Cometa nunquam fulsit, quin sterilitatem inureret (terris) aut infectionem.

64 Iris matutina (vt & Halo) nubilosã. vesperti na serenam tempestatem nuaciat.

ing thereout is called lightning or a thunderbolt.

61 Which, bee it burning or shaking, doth disperse and dissipate it selfe in a moment, and whatsoeuer is stricken therewith falleth down.

62 When it lightneth and thundereth, who should not bee frighted and astonished?

63 A Comete neuer shined or appeared, but that it did cause barrennesse to the earth, or infection.

64 The morning Raine-bow (as also the circle about the Moone) foretells a cloudy tempest: that of the euening a faire weather.

reluit, s'appelle ou est appellée foudre.

61 *Qui soit il bruslant ou secouant se dissipe en vn moment, et tout ce qui en est frappé, est abbatu.*

62 *Quand il esclaire, tonne, fouldroye, qui n'en sera effrayé.*

63 *Vn comete ne resplendit iamais sans marquer ou imprimer sterilité (en champs) ou infection.*

64 *L'Arc matineux predit vn temps couuert ou nubileux (comme aussi l'arc en la lune) et l'arc du soir vn temps serain.*

VII. *De Aquis.*

65 Laticibus scatentes saliunt fontes, vnde Riui manant.

66 Ex his colligun tur fluuij, & denique flumina iugiter intra ripas suas decurrentia.

67 Aſt sicubi pro fluuio & decursu ca-

VII. Of Waters.

65 Fountaines doe spring, bursting out of fresh springs, from whence the brooks or riuers run or issue out.

66 Out of these flouds are gathered, and finally great riuers or streames euer-running within their banks or shores.

67 But if in any place they want issue or stre-

VII. Des Eaux.

65 *Les fontaines bouillonnantes sortent ou deculent des humeurs, d'ou coulent les Ruisseaux.*

66 *D'iceux s'assemblent ou se recueillent les fleuues, et finallement les Riuieres qui coulent touſiours entre leurs riues.*

67 *Mais si en quelque endroit elles n'ont*

rent, tument, & in stagna se diffundunt.

68 Paludes sunt scaturigines sine fluxu

69 Torrentes sunt aquæ pluuiales rapidè defluentes: a quibus exundationes, & diluuia.

70 Aquam vbi fluit, fluentum, vbi gyratur gurgitem & vorticem, vbi seipsam absorbet voraginem, vbi expers fundi est, Barathrum dicito.

71 Claram turbari quid refert?

72 Bulla fit à stillante gutta.

73 Mare salsum est vt Muria.

74 Vbi Tellurem terminat, sinus & promontoria sunt.

75 Vndæ eius sex horis fluunt ad littora

ming out, and flowing, they swell and dilate, scatter or spread themselues abroad into pools or standing waters.

68 Fennes or marsh are springs or spoutings without flowing or running.

69 Torrents or land-floods are raine-waters flowing violently or swiftly downeward; out of which come ouerflowings or inundatiõs and deluges.

70 Water, where it runs or flowes, call it a streame, where it turnes about, a gulfe & a whirlepoole: where it swallowes vp it selfe, a swallow: where tis without bottome, an vnmeasurable deepenesse or deepe pit.

71 That cleare water should be troubled, what matters it?

72 A bubble is made of a drop of water falling downe.

73 The sea is salted, as brine or pickle.

74 Where it bounds, ends and finishes the earth, there bee bosomes of the sea, and promontories or ebbowes of lands.

75 Its waues run to the shore within six

point de flux, ny coulemẽt elles s'enflent et s'espandent en estangs ou en eau dormante, ou croupissante et coye.

68 Les Marez sont de sources sans flux.

69 Les Torrents sont eaux de pluye ou pluuiales, qui coulent rauagement ou vistement, d'ou viennent les inondations et deluges.

70 Tu peux appeller l'eau, ou elle coule, vn cours d'eau où eau coulante: ou elle se tourneye ou entortille vn goufre, ou tournemẽt, ou destour, ou vouẽment d'eau. ou elle n'a point de fonds, vn Abisme.

71 Qu'importe que l'eau claire soit troublée.

72 Vn bouillon ou vne bouteille se fait d'vne goutte distillante.

73 La mer est sallée comme la saulmure.

74 Là ou elle borne ou limite la terre, il y a de golfes et de promonteires.

75 Ses ondes ou flotz coulent en six heures aux

refluuntque reciprocè, cum sonitu horribili : maximè intra freta.

houres, and runne backeward reciprocally or by course within narrow straits.

bords, et reconlent reciproquement auec vn bruit ou son horrible. Speciallement ou principalement entre les bras de mer.

76 In Boreali plaga Oceanus est glacialis.

76 In the Northerne part or in the Northside the Ocean is congtaled or Icie.

76 Du costè septentrional ou du vent de bise, l'Ocean est gelè ou glacè ou glacial.

VIII. *De Terra.*

77 TErræ superficies alicubi vda est & vliginosa, alicubi arida & petrosa.

VIII. Of the Earth.

77 THe outside or surface of the earth is in some places moist or dampe, and plashie or mooriish, in other some drie and stony or rockie.

VIII. De la Terre.

77 *LA superficie de la terre est en quelques lieux moiste et humide : en quelques autres aride ou seiche et pierreuse.*

78 Nonnullibi plana (æquor): alibi Montes & valles, Tumuli & depressa (loca) Hiatus & Antra, conspiciuntur.

78 In other some a plain (a sea.) In others mountaines and vallies and shallow places or wide openings and caues or holes are seene.

78 *En quelques Endroicts plaine (comme la mer.) Ailleurs se voyent les montagnes et vallées, les terres et lieux enfoncez ou creux, les ouuertures et de caues ou fosses, ou antres.*

79 Colles & clini cacumen versus euntibus accliues sunt, decliues retrò.

79 Hillockes or little hills & the sides or tops of hills or pitches, are vpward towards the top and downeward backewardly.

79 *Les collines ou costaux et descentes ou pentes qui vont en sommet, vont en montant, et au rebours en descendant.*

80 Terræ motus fit à subterraneis flati-

80 An earth-quake is made of puffes or blasts

80 *Vn tremblement de terre est causé, ou se fait*

bus; qui si prorumpunt foras, labes fiunt,

81 Glebam si teris & frias, pulvis erit: si diruis & maceras, lubricum lutum.

blasts vnder ground: which if they breake forth or burst out, thereof becomes a gaping or destruction.

81 If thou brayest, bruisest or breakest small a turfe or a clod it shall be dust: if thou breakes or pulls it downe, and soakes it or steepes it, it will be slippery clay or dirt.

par de soufflements souterrains, qui sortant de hors auec impetuosité font des ouvertures.

81 *Si tu broyes, ou frottes ou brises une motte, elle en sera poussiere, si tu l'abbats & la destrempes elle en deuiendra bourbe, ou boue ou fange glissante ou grillante.*

IX. De Lapidibus.

82 LApis comminutus Arena est, quę si crassior sabulum & glarea vocatur.

82 Saxa humi iacent: siue existant siue lateant, scopuli & cautes eminent.

IX. Of stones.

82 A stone bruised or broken in pieces is sand, which if it be thick or grosse, it is called grosse sand or grauell, and round pibble stone, or iest sand.

83 Great stones lye in the grounds (whether they be seene or hidden) high rockes and hils ful of great stones appeare on high.

IX. De Pierres.

82 *VNe pierre brisée est du sablon ou de sable ou arene, laquelle si elle est espesse ou grosse s'appelle sable ou gravois ou gravier ou greue*

83 *Les cailloux gisent en terre (soit il qu'ils se monstrent, ou qu'ils soyent cachez) Les rocs ou rochers ou roches se monstrent en haut.*

83? Scrupulus calceo illapsus, ni eximatur, vrget.

84 A little grauell or stone fallen or got into ones shoe, doth hurt or vexe, vnlesse it bee taken out.

84 *Vne pierrette entrée dans le soulier, presse, si on ne l'oste.*

85 Cote acuimus obtusa, silice elicimus ignem. Lydio (Lapide

85 We sharpen blunt things with a whetstone we strike fire out of a

85 *D'une queux (ou pierre a aiguiser) nous aiguisons ce qui est re-*

Metalla) probamus.

86 Tophus arenosus & scaber est.

87 Alabastrites candidissimum marmor.

88 Magnes se obuertit septentrioni directè.

89 Gemmarum pretiosissima est Adamas, secunda ab illa Rubinus, tum Sapphirus, Smaragdus, Iaspis. &c.

90 Hœmatites, Alectorius, Bufonius, sequiores sunt.

91 Margaritæ (vniones) in conchis reperiuntur.

92 Corallia sunt arbusculę marinę ramusculi.

93 Vitrum Crystalli similitudinem habet, non duritiem.

flint; wee try mettalls with a touch-stone.

86 A grauell stone is sandy and rough or rugged.

87 The alabaster stone is marble very white.

88 The loade-stone turnes it selfe directly against the North.

89 The most precious of gemmes or iewels is a diamond or adamant; the next to it a rubine; then a saphir, an emerald or (smaragd) a Iasper, &c.

90 An agath, or alector) or a stone in the maw or gisard of a cocke) a toadstone, are otherwise or of another kinde.

91 The pearles or margarites are found in shell fishes.

92 Corralls are small branches or boughs of a little sea tree.

93 Glasse hath the likenes but not the hardnes of crystall.

bouſché, en monce; d'un caillou nous entirons du feu, d'une pierre de touche nous en eſprouuons les metaux.

86 *La pierre de Tuf eſt ſablonneuſe & aſpre a manier.*

87 *L'alabaſtrites eſt un marbre treſ blanc.*

88 *L'aymant ſe tourne directement vers le ſeptentrion.*

89 *La plus pretieuſe des gemmes ou des perles eſt un diamant, la ſeconde un Rubis, Puis un Saphir vne Eſmerande, un Iaſpe.*

90 *Vne Amethiſte, un alector ou pierrette dans l'eſtomach d'un coq, une crapaudine, ſont plus viles, ou moins priſées.*

91 *Les margarites ou perles ſe trouuent dans les conches ou coquilles.*

92 *Le Corail eſt un rameau d'un arbiſſeau marin.*

93 *Le verre a la reſſemblance du Cryſtal non la dureté,*

X. De Metallis.

94 Metalla è fodinis eruuntur: è quibus quia liqueſcunt, & conſiſtunt, varia conflantur.

95 Aurum eſt perfectiſſimum: quia puriſſimum, ponderoſiſſimum: præſertim ob ryzum.

96 Clibano vel centies immiſſum nihil ſubſtantię deperdit.

97 Argentum huic proximè accedit, quũ purum putum eſt: ſed habet ſcorias quę amburuntur.

98 Ferrum, vtut duriſſimum, ferrugine arroditur: conduratũ aliquoties Chalybs dicitur.

99 Cupro adhęret ærugo.

100 Orichalcum eſt Cadmiâ tinctum æs, fundi ſolùm poteſt

X. Of Metals.

94 METtals are drawn out or plucked vp and digged out of the mines: whereof diuerſe things are made, becauſe they melt, they become liquid or ſoft.

95 Gold is the perfecteſt, becauſe the pureſt, beauteſt, or weightieſt, chiefly or ſpecially pure and fine gold, when it is perfectly tryed.

96 Being put an hundred times into an ouen, it loſeth nothing of its ſubſtance.

97 Siluer is the neareſt to it, when it is pure and cleane, but it hath droſſe or ſcumme which is burnt all about.

98 Iron though moſt hard is gnawen pilled or clipt with ruſt: hauing beene many times hardened, it is ſteele.

99 Greene duſt ſticketh to copper.

100 Latten is braſſe or copper dyed with oare, it can onely be

X. Des Metaux.

94 *LEs metaux ſe tirent ou arrachent hors des mines, d'ou, pource qu'ils ſe fondent & s'amoliſſent, on en fait on en forge pluſieurs choſes.*

95 *L'or eſt le plus parfaict, pource qu'il eſt le plus pur & le plus peſant, principalement le fin & le purgé au feu.*

96 *Bien qu'on le mette cent fois meſme au fourneau il ne perd rien de ſa ſubſtance.*

97 *L'argent ſ'en approche bien pres, quand il eſt pur & net, mais il a d'eſcume qu'on bruſle tout a l'entour.*

98 *Le fer bien que treſdur eſt rongé par la ronilleure, eſtant fait dur pluſieurs fois il eſt acier.*

99 *La rouille ſ'attache au cuyure.*

100 *Le laiton eſt airain teinct de cadmia; il ſe peut fondre ſeulement*

ob friabilitatem.

melted because of its friability or easinesse to be broken.

a cause de sa friabilité ou facilité a estre mis en poudre.

101 Electro stannum, et hoc plumbum mollius et vilius est

101 Tinne is softer and more vile then Amber, and lead then this.

101 *L'estain est plus mol et plus vile que l'Ambre, et le plomb que cestuy ci.*

102 Argento vivo nihil mirabilius: liquidum est, nec tamen madet.

102 There's nothing so wonderfull, or so admirable as quick-silver; it is liquid or soft, and yet it wets or moists not.

102 *Il n'y a rien si admirable que du vif argent, il est liquide, et si n'est il point moiste ny mouillé.*

103 Nam siue id super aliquid effundas, siue ei aliquid immergas, siue aspergas nihil madescet.

103 For whether thou powrest it upon any thing, or that thou plongest, dippest or sprinklest any thing upon it, it shall not be wet at all.

103 *Car soit que tu le verses sur quelque chose, soit que tu y plonges quelque chose, soit que tu l'asperges ou arrouses, il ne se mouillera point.*

104 Sal, Alumen, Vitriolum, Nitrum, Sulphur, Bitumen, Naphtha, Cerussa, Creta, &c. succi Minerales dicuntur.

104 Salt, Alume, Vitriole, Nitre, Brimstone, Bitume, Marlie, or Chaulkie Clay, Petroll, Ceruse or white lead, Chalke, &c. are called minerals iuyces.

104 *Le Sel, l'Alun, le Vitriol, le Nitre ou Sal-Petre, le Soulphre, le Bitume, le Naphtha, le Fard, La croye, &c. S'appellent des sucs mineraux.*

XI. *De Arboribus & Fructibus.*

XI. Of Trees and Fruits.

XI. Des Arbres et des Fruicts.

105 PLanta fibris radicum humorem imbibens alescit.

105 A Plant sucking the humour by the little haires of the root or lefts, takes nourishment or increaseth.

105 *VNe plante attrayant l'humeur par les fibres ou petits filez ou cheueux des racines prend nourriture.*

106 Eo destituta, flaccescit, marcescit, a

106 Without it, it withereth, it pineth or waxeth rotten, it creaseth

106 *Sans icelle elle flestrit, elle se fane, elle se*

it liuelineſſe, it drieth vp preſently.

107 Stirps dicitur, quatenus ſe in Ramos & ramuſculos, & frondes, pandit

107 It is called a ſtocke, a ſtalke, or a ſtemme, ſo farre as it ſpreadeth or ſtretcheth out it ſelfe, into branches, and into little boughs and greene leaues, or little branches.

107 *On l'appelle le gros de l'arbre entant qu'elle s'eſpand en branches, en rameaux & en fueilles.*

108 His deſectis, Trunci & caudicis, & ſtipitis nomen habet.

108 Theſe being cut off, it hath the name of the body of a tree, and of a ſtumpe, and of a log or a ſtake.

108 *Qui eſtant oſtez ou retranchés, elle a le nom de tronc, d'vn corps d'arbre, & de pieu.*

109 Extrinſecus cortex intus medulla eſt.

109 Without there is the rinde or barke, within there's the pith.

109 *L'eſcorce eſt au dehors, la moelle au dedans.*

110 Libri dum virent glubi poſſunt.

110 The inner barks, the peeles or rindes, whileſt they be greene, can be pulled off or taken away.

110 *Les eſcorces eſtant verdes ſe peuuent peler, oſter, eſcorcher.*

111 Pomus (malus) pyrus, ficus, olea, arbores ſunt ſatiuæ: Fraxinus, fagus, alnus, ornus, ilex, ſylueſtres.

111 An apple tree, a peare tree, a figge tree, an oliue tree, are trees that may be ſowne, ſet or planted: An aſh, the beech tree, an elder tree, a wild aſh, an holme, are foreſts or wooddy trees.

111 *Vn pommier, poirier, figuier, & olivier, ſont arbres qu'on ſeme ou plante. Vn fraiſne, un fau, ou fouteau, ou heſtre, un aulne ou freſne ſauuage, ou moreau, ieuſe ſont ſauuages, ou champeſtres.*

112 Illæ omnes fructiferæ: harum pleræque ſteriles, ut Betula, populus alba, populus nigra, ſalix.

112 All thoſe bearing fruit, moſt of theſe barren or fruitleſſe, as a birch tree, a white poplar tree, a willow, withie or ſallow tree.

112 *Ceux là ſont tous fruitiers, ou portent fruicts; la plus part de ceux ci ſont ſteriles, un bouleau, un Peuplier blanc, un peuplier noir, un ſaulx*

113 Abies procera est, ut & picea, Larix, Cedrus, Cupressus.

113 A firre-tree is long, high or tall, as likewise a pitch tree, a Larch or larix tree, a cedar tree, a cypresse tree.

113 *Le sapin est bien haut ou long, comme aussi la terebentine ou le pin c a.d. l'arbre d'ou degoutte la poix resine; un cedre, cypres.*

114 Quędam vmbracula præstant, nominatim: Tilia platanus, Buxus, Taxus, Vlmus, & cæteræ latifoliæ.

114 Some yeeld vs shadowes; namely the linden or teil tree, a plane tree, a box tree, a yew tree, an elme tree, and others which haue broad leaues.

114 *Quelques uns seruent d'ombrage, nommement le till ou tillet, le plan ou plane, le buys ou bouis, l'orme, & autres qui ont les fueilles larges.*

115 Gemma hians protrudit florem, flos fructum, qui immaturus grossulus dicitur.

115 A young budde spreading it selfe thrusteth forward its flower, or blossometh or flourisheth: the flower thrusteth its fruite: which being greene or vnripe, is called small fruite not yet ripe.

115 *Vn bourgeon ou bouton s'ent rouuant pousse en auant la fleur, la fleur le fruict, qui n'estant point meur s'appellegrossulus.*

116 Postea maturescit, & carpitur aut decidit.

116 Afterward it waxeth ripe and is gathered, or falleth vnder the tree.

116 *Puis apres il se meurit ou il deuient meur, se cueillit. ou tombe de soy mesme.*

117 Quidam sunt præcoces, alii Serotini, (chordi) quidam perennes ut Iuniperus,

117 Some are soone or timely ripe, other some late, or backward or winter fruit, some of long lasting (as the Iuniper.)

117 *Quelques uns sont fruicts d'este, ou hastifs. Les autres fruicts d'hyuer ou tardifs, les autres sont continuels ou durent tousiours comme le geneure.*

118 Eduntur vel recentes, vel vieti, vel fracidi,

118 They are eaten new or fresh, or soft or mellow, or soft and rotten ripe.

118 *On les mange nouueaux ou tous fraix ou mols ou flestris ou presque pourris.*

119 Cerasa oblongis petiolis pendent: Amarylla breuiusculis.

119 Cherries are hanging vpon long litle stalkes, Almonds vpon very short.

119 *Les cerises pendent auec les queües longues: les amarylles les ont courtes.*

120 Mespila sunt lanuginosa, pruna osficulata.

120 Medlers are mossie, prune or plums are stonie.

120 *Les nesfles ou mesles, sont mousses: les prunes ont des osselets.*

121 Putamen amoueat, & nucem frangat oportet, qui nucleum esse vult: siue fit Iuglans, siue Auellana, (quam fert Corylus) siue tribulus, siue Amygdalum.

121 He must take off the shell and breake the nut, that would eat the keruell, whether it be a walnut, or a filbeard, (which a hazel or filbeard tree doth produce) or a thistle, or brambie, or an almond.

121 *Qui veut manger le cerneau, il faut qu'il oste la coquille, & qu'il casse la noix: soit il, vne noix ou Auelaine ou noisille (que le coudre ou coudrier ou noisiller produict) ou un chardon ou chausse trape, ou une amande.*

122 Quercus fert Gallas, & glandes, pinus strobilos, cornus corna, Laurus, Acer, sorbus syluestris, baccas.

122 The oake bringeth galls or oake apples, and mast or acorns, the pine tree, pine apples, the cornell tree, or dogge tree, cornells, the laurell or bay tree, the maple tree, the wild sorbe, or seruice tree, berries.

122 *Le chesne produict de noix de galle, & de glands, Le pin de strobiles, le corniller ou corneiller de corneilles, le laurier, l'erable, le cormier champestre de graines ou menus fruicts.*

123 Sorba & Cydonia, Citria & Limonia stipant: Fraga, Mora Mori, mora Rubi Idei, Mora Myrti, Melones (pepones) Cucurbita & Cucumeres, vuæ passæ, laxant.

123 Sorbe apples, and quinces, citrons & lemons, are stopping or binding: strawberries, mulberries, rapisberries, or hind berries myrtle berries, melons or pompions, gourds, and cucumbers, dry reasons, loose.

123 *Les cormes, les coings, les citrons, les limonnes, estoupent, ou serrent: les phraises, les meures d'une Ronce, les meures, d'une myrte, les melons, les pepons ou pompions, les courges & concombres, les raisins de passerille, les pommes de grenade laschent.*

124 Thus, Myrrha, Mastyche, Camphora, Resina, pix, succi sunt arborum certarum.

125 Quin & sucrinum, gummi quod piam est.

124 Frankincense, or incense, myrrhe, mastick, camphire, rozzen, pitch, are the iuyces of certaine trees.

125 Yea euen Amber is a kind of gum.

124 *L'encens, la myrrhe, le mastich, la camphore, la resine, le poix, sont les sucs de certains arbres.*

125 *Qui plus est, (mesme) l'ambre est une espece de gumme.*

XII. De Herbis.

126 HErba cauli vel scapo innititur.

127 Ex his rapum, napus, cæreta, siser, Raphanus maior, Raphanus minor, pastinaca, Brassica, Crambe, Lactuca, Scolymus, Apium (petroselinum) Nasturcium, olera vocantur.

128 Fruges sunt quæ in culmum surgunt, & spicas (siue aristatas siue muticas) ferunt, glumis autem granum fouent, vt Oryza, Zea, Ador, Milium, panicum,

XII. Of Hearbs.

126 AN hearbe leaneth or stayeth vpon a stalke.

127 Of them a rape, a nauew, a carrot, a skirwike roote, a radish, a rayfor, a parsenip, cabbage or colewort, a lettice, an artichoake or sowthistle, parsly or smallage, watercresses, or nosemart, are called pothearbs.

128 Fruits are they which arise or grow in stalkes or stemmes, and produce eares of corne, (be they bearded or without beard) but with huskes or hulls, they keepe warme the graine, as rice, spelt, pure wheate, millet, or hyrse, panicke.

XII. Des Herbes.

126 *L'herbe se tient sous l'appuye des. sus la tige :*

127 *D'icelles, la raue, le nauet, la carote, le cheruy, la raue ou le reffort, la pestenade, les choux, la laictüe, le persil, le cresson, s'appellent herbes a manger.*

128 *Il y a de fruicts qui croissẽt en tuyeau, & qui portent des espis, (soit barbus, soit sans barbe) & qui conseruent & contregardent le grain, dans de petites pailles, comme le Ris, l'espeautre, le froment, le millet, le panis.*

120 Legumina verò siliquis & valuulis, vt in Faba, Piso, Cicere, Eruo, Vicia, Lente, videre est.

129 And the legums with huskes or cods, and shales or pecles, as may be seene in a bean, a pease, a small pulse, a oare, a vetch, lintels.

129 *Et les legumes des escosses ou gousses, comme on peut voir en la feue, au pois, es iers, es vesses, & es lentilles.*

130 Sed qui fit, vt triticum in siliginē, (secale) imò in Zizania & Lolium? Hordeum in Ægylopem? Auena in auenam fatuam degeneret?

130 But how comes it to passe that wheate doth degenerate into rye, peacuen into iuray or darnell, and cockle barley into poure or wild oates, oates into pour oates?

130 *Mais dou vient que le bled degenere en seigle, voireen yuraye l'horge en auemeron, la bonne auoine, en auoine corrompue ou gastee.*

131 Farrago pecoris causa scritur.

131 Fodrage or prouender is sowne for cattell.

131 *Le meslange & drageas se sement pour les bestes.*

132 Papauer capitatum soporandi vim habet.

132 The poppy that hath an head hath force and vertue to bring or to induce a sleepe.

132 *Le pauot capbus a la vertu & efficace d'endormir.*

133 Bulbosa sunt, Allium, Cepa, Porrus.

133 Garlicke, onyons, leekes are cloued, or haue cloues.

133 *Les herbes testues, sont l'ail, l'oignon, le porreau.*

134 Aromata sunt piper, Zingiber, Cedoaria, Cinnamomum. Nux myristica, Macer, Caryophilla, Acorum, Coriandrum, Anisum, Anethum, Cuminum, Sinapi.

134 Spices are pepper, ginger, cinamom, nutmeg, mace, cloue, the sweet cane or great galingale, Coriander, anise, dill cumine, mustard or sceritc seed,

134 *Les espices sont le poyure, le gingembre cedoaria, la canelle, la noix muscade, le macis ou fleur de girofle, l'acore, le coriandre, l'anis, l'aneth. le cumin, ou cemmin, la mouſtarde.*

135 Odoriferæ & Coronariæ sunt, Amaracus, Amaranthus, Caryophyllus, Pæonia, Rosa Ros.

135 Odoriferous or of sweete sauour, and to make garlāds withall are sweete marioram, maudlin wort, or Baltasar or flower

135 *Les odoriferantes, & dont on fait de bouquets, sont la mariolaine, le passeueloure, la giroflee, la penoisne,*

marinus, Lilium, Viola, Serpillum, primula veris, &c.

136 Medicinales sunt Abrotonum, Acetosa, Apiastrum, Atriplex, Betonica, Borrago, Buglossa, Cardui varii, Centauria, Camomilla, Cichorium, Cyanus, Ebulus, Gentiana, Helenium, (Inula) Helleborus, Hyperi-cum, Lappa, Malua, Nardus, Narcissus, Hyssopum Leuandu-la, Menta, Pulegium, Ruta, Saluia, Oci-mum, Pyrethrum, Scolopendria, Trifo-lium, Vrtica, Alga, Muscus, Panaces.

137 Aconitum, Ci-cuta, Napellus, vene-natæ sunt.

gentle, gilleflower, peony or piony, a rose, rosemarie, a lillie, a violet, Betonie, a daisie, or primroses, coulips, &c.

136 Physicall are southernwood, sorrel, balme, mint, or balme gentle, borage, or orach and utriplex, betonie, borage, buglosse or ox-tongue, dauers thistles, centerie or rupentike, or feuer woort, chamo-mill, sauorie or succo-rie, blue-bottle, wall-woort or dane woort, gentian, or bitterwort, helicampane, lung-woort or terwoort, or set woort. S. Johns woort, clotte burre or burre, mallowes, spike-nard, daffodil, hyssope, leuandula, mint, peny-royall, or puddinggrasse, or pulial royall, rue, sage, garden-basil, royall, bartram, or wild pellitory, harts tongue, trifoile, nettle, reits, or seagrasse, or sea weede, mosse or sea-mosse, or flanke, Balsa mint, or costmarie.

137 Libbards bane or woolfie woort, hem-locke, woolfes bane are venemous.

la rose, le rosmarin, la fleur de lis, la viole ou violette, le serpolet, la premiere fleur du prin. temps

136 *Les medicina. les sont l'aurosne, les vinaigrettes, le malasse, les arraches ou bonnes dames, la betoine, la bourrache, la buglosse, les chardons, le fiel de terre, la camemille, la cichorée, l'aubifoin, le bluet, le reble, la genti-ane, l'hellebore, le mille pertuis, la bardane la maulue, le nard, le narcisse, l'hysope, la le-uandula, la menthe, le pouliot, la rue, la sauge, la dragée aux cheuaux, le pied d' Alexandre, le ceterac, la treflie, l'ortie, la laictue de mer, la mousse, les panets.*

137 *L'aconite, la cigue, le napellus, sont venime uses.*

XIII. De Fruticibus.

138 SAmbucus, ribes, Rubus, Rubus idæcus, Hedera, Liguſtrum, Glycyrrhiza, Balſamum, Paliurus, Spina, ſentis vepreta, & dumeta, Frutices cluent.

139 Cannæ, Arundines, & Iunci, paluſtria amant.

140 Ex ſcirpo e nodi tegetes conficiunt.

141 Boleti inter fungos præſtantiſſimi.

XIII. Of ſhrubs or ſhootes.

138 AN elder tree, goolberry, blackberry, hinde-berry, or frambopes, or raſpis, tuie, prime or primprint licoriſh, baulm tree, the holy tree, or ſea ruſh, a thorne, a great bramble, or blacke berrie buſh, briars and thickets of thornes are named ſhrubs.

139 Cannes, reedes, bulruſhes, loue mariſh or fenny ground.

140 Tattes or couerlets are made out of a bulruſh without knots or vnknotty.

141 Muſhroomes amongſt toadſtoles are eye beſt.

XIII. Des Arbreaux ou Arbriſſeaux.

138 VN *ſureau, un Ribes, une ronce idæe, le liere, le troeſne, la regliſſe, le baulme, le groſelier, ou ionc marin, l'eſpine, les buiſſõs, les halliers, ſ'appelleront des Arbriſſeaux.*

139 *Les Cannes, les roſeaux ou tuyeaux & les iones aiment les lieux mareſcageux.*

140 *Du ionc ſans nœud ſe font les nates ou couuertures.*

141 *Les potirons ou champignons ſont les meilleurs entre les mouſſerons.*

XIV. De Animalibus, & primo de Auibus.

142 QVicquid vitâ, sensu, & motu præditum est, animal est.

143 Alites enim volant: Aquatilia natant, (illæ pennis, hæc pinnis) quadrupedia currunt, reptilia repunt.

144 Volucres sunt bipedes, (Manucodiatam esse apodem dicunt) & plumatæ, & rostratæ.

145 Rostro colligentes grana ingluviem referciunt, nulla mingit.

XIV. Of liuing creatures, and first of birds.

142 WHatsoeuer is endued with, or hath life, feeling or sense, and motion, is a liuing creature.

143 For winged fowles flye: they that liue in water swimme, (those with pennes or feathers, or wings, these with finnes:) the foure-footed runne or goe, creeping things do creepe.

144 Birds or fowls haue two feete, (men say that manucondiata hath none) and are feathered, and haue bills or beakes (except the reremouse, or batte which is hairie and toothed.)

145 Gathering grain with their beakes, they fill or stuffe the cram or crop, or gorge, none doth pisse or make water.

XIV. Des Animaux, et I. des oiseaux.

TOut ce qui a, ou est doüé de vie, sentiment, & mouuement est un Animal.

143 *Car les oiseaux volent: Les Aquatiques ou qui viuent en l'eau, nagent; (ceux là auec de plumes, ceux ci auec de nageoires,) les bestes a quatre pieds courent; les reptiles rampent ou se trainent,*

144 *Les volailles ont deux pieds (on dit que la manuque n'en a point) & de plumes, & de bec; excepté ou hormis, la chauue sourru, qui a du poil & de dents, ou qui est pelüe & dentüe.*

145 *Cueillants les grains auec leur bec ils en rempliſſent ou farciſſent le goſier ou la poche; aucun ne piſſe.*

146 Procreationis causa nidos struunt; (Halcyon in ipso pelago)

146 For procreations sake they make or build up nests (Halcyon or kings fisher on the very sea.)

146 *Ils bastissent ou font leurs nids pour procreation, ou pour esclorre, ou engendrer. (Halcyon dans la mer mesme,)*

147 Tum pariunt ova (quæ sub testa albumen, & vitellum seu luteum occultant) iisque incubantes pullos excludunt

147 Afterwards they bring forth or breede egges, (which hidde under the shell, the white and the yoalke) and lying or sitting thereon, hatch their young ones.

147 *Puis ils pondent ou font des œufs, qui cachent sous la coque la glaire & le rouge ou moyeu, & s'y couchans dessus esclosent leurs poulcins.*

148 Rapaces sunt vultur, milvus, accipiter, falco, nisus; quę vnguibus uncis turtures dilaniant.

148 Rauening fouls are the Vulture, the Grype, or Geyre, the Kite, or Glead, the saker, the hawke, the eagle, the faulcon, the hobby, the osprey, which with their crooked or hooked clawes teare and rent turtle doues.

148 *Les oiseaux rauissans, rauageurs, ou rauisseurs sont le Vautour, le milan, l'espreuier, le faulcon, l'aigle, qui deschirent ou desmembrent les tourterelles de leur griffes crochues.*

149 Noctua noctu cernit, interdiu cæcutit: ut & aliæ nocturnæ, bubo, asio scops, aluco, vlula, strix, caprimulgus.

149 An owle sees in the night and wareth blind in the day time, as also other night-birds, an owle, asio, a scrich-owle, a horne, cowt, scops, the owlet, a milker of goats.

149 *Le chathuant void de nuict & est aueugle de iour; comme aussi les autres (oiseaux) nocturnes, le Hibou, le scinre, le limare, la cheueche, la fresaye, la tettecheure.*

150 Phasiani, otides, (tardæ) tetraones (vrogalli) malea grides (gallopauones) capones, attagenes, perdices, cotur-

150 Phesants, bustards or horne owles, bistards, french peacocks, capons, moregens, godwits, partridges, quailes, are held for delicious and dain-

150 *Les phaisans, les outardes, les Tetraons, les paons masles, les chapons, les francolines, les perdrix, les cailles, sont tenus pour*

nices, in deliciis habentur.

tie meates.

viandes delicates ou delicieuses.

151 Olor (cygnus) fulica, mergus, querquedula, onocrotalus (pelecanus) & aliæ aquaticæ palmipedes sunt; nulla pennipes.

151 The swan, the fen-ducke, a didopper, a cormorant, or a gull, a teale, a wilde swan, or bird braying like an asse, a shoueller, a pellican, and other water fowles are splayfooted, or haue plaine and flat feete, or are wholefooted, none hath plumes on his feet, or is feathered feet.

151 *Le cygne, la foulque, le plongeon, la cercerelle, le cormorant, le pelican, & autres aquatiques ont le pied plat, aucunn'a de plume aux pieds.*

152 Sturni gregatim sed absque ordine, grues valdè congruè, ardeæ admodum excelsè, volitant.

152 Sterlings, or stares, flye in flocks or companies, but without order: the cranes very orderly: the herons or hearnes very high.

152 *Les estournes aux volent par troupeaux mais sans ordre, les grues auec fort bon ordre, les hirons, volent fort haut.*

153 Canorę sunt, acanthis, alauda, accredula, lasciuia, (philomela) carduelis, frnigilla, merula, linaria.

153 Melodious or shrill birds, are the goldfinch or linnet, or siskin, the larke, the wood-larke or nightingale, the thistlefinch the chaffing or shrink, the blacke marle or cussell, or mearle, the wild flare or toad flare.

153 *Les oiseaux resonnants sont, le chardonneret, l'alouette, le rossignol, le chardonneret, le pinson, le merle, le linerot.*

154 Palumbus & liuia sunt columbæ ferę.

154 A wood-culuer, or ring-doue, a stockedoue, are wilde doues or culuers.

154 *La palombe & le pigeon ramier sont colombs sauuages,*

155 Merops, vpupa, ficedula, rubeta, curruca vermibus vescuntur, vt & Gauia fortasse.

155 A wood-pecker or eat be, or an houpe or a dunghill cocke, a lapwing, a gnat-snapper, a bunting, a titling sine or feede vpon, or eate wormes, as also happily the sea gull or sea cob.

155 *Le merops, la hupe, le becquefigue, ou Bonaric, le grenouillon, le verdou, viuent, ou s'entretiennẽt de verds: comme aussi gauia peut estre.*

156 Trochilus, & parvus parus, ridiculè se Strut hioni compararent.

156 A wren or wagtaile, and a muskin or titmouse, a nunne (because his head is filleted, as it were nunnelike) should ridiculously compare themselues to the Ostrich or Estrich.

156 *Le roitelet & le mesange compareront en vain l'austruche.*

157 Turdus sibi ipsi cacat exitium: quia quod conspurcat, id viscum pullulat: vnde viscum.

157 The trush or truthell nutheth her owne destruction; because what shee polluteth or defileth, casteth foorth bird-lime or glewe.

157 *Le tourd se chie sa propre destruction, pource que ce qu'il souille ou gaste, iette & produit du glu.*

158 Motacilla cõtinuò caudam motat (quatit:) pauo suam versicolorem dispandens, superbit.

158 The wagtayle continually mooues or shakes, or wagges her tayle: The Peacocke spreading or stretching out her sundry coloured tayle, waxeth proud.

158 *Le battemare ou bergeronnette remüe continuellement. la queue le paon espanouissant la sienne bigarrée s'enorgueillit.*

159 Cassita cirrum, Gallus cristam, (cùm in suo sterquilinio est) erigit.

159 The larke sets vp her tufte, the cocke his crest, when 'tis in his owne dunghill.

159 *L'alouette dresse sa touffe, le coq sa creste, (Lors qu'il est en son fumier.)*

160 Anserculus, anser (quem turundis saginant) crocitat anas tetrinnit, gallina gracillat & glocitat, corvus crocitat, aquila clangit, ciconia crepitat, cuculus cuculat, pica garrit, Monedula (graculus) fringulat, cornix cornicatur, hirundo trinsat, passer fritinnit,

160 A gosling, a goose or gander (which is crammed with pellets) croketh, a ducke or drake: a hen clocketh, a rauen or a crow croaketh, an eagle cryeth, a stozke craketh, or chattereth, a cuckow cryeth cuckow, a pie or pfannet, or piot, chirpeth, a chough or a daw, or sacke-dawe cryeth sobbingly, a crow crackleth, a swallow and a spar-

160 *L'oyson, l'oye (qu'on apaste ou engraisse de miettes ou soupes de pain) corbine ou croasse, la cane ou le canard criaille, la geline ou la poule clappe ou glosse: le corbeau croasse, l'aigle crie, la cicoigne craquette, le coucou dit coucou, la pie gazouille ou babille, le chucas ou la chouette*

aut minurit, pullus pipit, Alauda tire lire modulatur.

row chirpe, the larke doth ſing tire lire.

criaille, la corneille corneille, l'arondelle bricole, le paſſereau ou le moineau pipe ou crie, l'alouette tirelire.

161 Cęterùm pſittacus articulatas voces formare ſueſcit.

161 But the poppinjay or parrot, accuſtomes her ſelfe to forme or to pronounce and to vtter diſtinct voyces or words.

161 *Mais le perroquet ſ'accouſtume a former de mots intelligibles.*

162 Phœnix, gryps, Harpyæ, figmenta ſunt.

162 The phenix, the grype or griffon, the harpie are but a feigned thing.

162 *Le phœnix, le griſon, & les harpies, ne ſont que de feintes.*

XV. De Aquatilibus.

XV. Of water liuing creatures.

XV. Des aquatiques ou animaux viuans en l'eau.

163 Pisces Lympham ore immiſſam branchiis emittunt.

163 Fiſhes let or caſt out by the gils, the water taken into their mouth.

163 *Les poiſſons mettent hors par l'oreille, ou par l'ouye. l'eau qu'ils auoyent miſe dedans leur bouche.*

164 Squamoſi ſunt Viuipari, glabri oui pari.

164 They that breed aliue haue ſcales, and ſuch as breed ſpawnes or egges, are ſmooth or pild.

164 *Les cailleux engendrent leurs petits tous vifs, les pelez, des œufs.*

165 In illis mares habent lactes, fœminæ ouа.

165 In thoſe the males haue milte, the females, ſpawnes or egges.

165 *En iceux les maſles ont de laictance les femelles des œufs.*

166 Fluuiatiles ſunt, Huſo, Sturio, accipenſer) Anguil-

166 They that liue in riuers, are a ſturgeon or elops, an Eele,

166 *Poiſſons de riuiere ſont, l'eſtourgeon,*

la (quam si capessis elabitur) capito, Mullus (aliter Barbus) Trutta (Aurata) Thymallus, mugil, Alburnus, Gobius, Mustela, Fundulus, Foxinus, Cottus,

which if thou goest about to take slippes or slides away, a barble, or barbell, a trout, a gilthead, a mullet, a blay, or bleake, a gudgeon or a lamprey, a cod or cotte.

l'anguille, (laquelle si tu veux prendre) l'escoule ou eschape, le testu, le barbeau ou barbillon, la truite ou dorade, le cabot, le saure le muge ou mulet, le gouron, la lamproye, le cot.

167 Piscinales, carpio, Cyprinus, Lucius (Lupus) Coracinus, Perca, Tinea.

167 Pond-fishes are, a carpe, a breame, a pike, a blackish fish, a pearch, a tench.

167 *Ceux de riviere ou d'estang, une carpe, un brochet, un corp, une perche, une tenche.*

168 Marini, Salmo (Esox) murena, congrus, raia, ostrea, & varia monstra.

168 Sea fishes, a salmon, a lamprey, a congre, a ray or skan, oysters, and diuers monsters.

168 *Poissons de mer, ou de la mareé, le saulmon, La muræne, le congre, la raye, l'huistre, la morille ou molue, le graisset, le tun, la sardine, l'anchoye, la seiche, & plusieurs monstres.*

169 Haleces salitas in tinis nobis afferunt.

169 Salted herings are brought to vs in barrels or bolls.

169 *On nous apporte d'harangs salez dans de caques.*

170 Asellus (salpa) nisi probè contusus, esui non est.

170 A cod or cod-fish, vnlesse it be beaten or bruised cannot bee eaten.

170 *Le merlu ou stockefish s'il n'est point bien froissé ou broyé, n'est pas bon a manger.*

171 Delphinus pernicitate, Balæna (Cete) magnitudine omnibus anteit.

171 The dolphein in swiftnes surpasseth all others, the Whale in greatnesse.

171 *Le Dauphin surpasse en vist esse tous les autres, & la balaine en grandeur.*

172 Cancer cum suis chelis prorsum & retrorsum graditur.

172 A creuisse or crab-fish, with its clawes or prickes goeth forward and backward.

172 *L'escreuisse auec ses pinceltes va tantost en auant, tantost a reculons.*

173 De murice purpura conficitur.

173 Purple colour is made of a shell-fish.

173 *Du bieure ou castor se fait l'escarlate ou pourpre.*

XVI. De Iumentis.

174 IVmenta sunt animalia domestica, nos iuuantia.

175 Gibbosus enim Camelus vehiculi vicem præstat.

176 Equus iubâ insignis, indole ferox, domatur tamen vt sessori obtemperet.

177 Sed quandoque efferatur (præsertim effrænis) eúmque dejicit aut calcitrando ferit.

178 Cantherius factus hinnire desistit.

179 Dum pullus

XVI. Of labouring beasts.

174 LAbouring beasts are houshold liuing creatures helping vs.

175 For the crooked or crump-shouldred camel, serues vs in stead of a coach.

176 The horse notable for his mane, fierce and lustie of disposition, is yet so tamed that it yeeldeth to the rider.

177 But sometimes it groweth wilde (specially if it be vnruly or vnbridled, and throwes and casts him downe, and strikes with kicking or winching.

178 Being gelded, or made a gelding, it giues ouer neying, or it ceaseth to neye.

179 So long as it

XVI. Des Iuments.

174 *LEs iuments sont des animaux ou bestes domestiques, qui nous aydent.*

175 *Car le bossu chameau nous sert en lieu de carrosse.*

176 *Le cheual singulier & remarquable quant aux crins, courageux & farouche de nature est neantmoins dompté, pour obeir a celuy qui le monte.*

177 *Mais quelquefois il deuient sauuage & farouche, (mesmement quand il est desbridé, ou sans frein ou sans bride, & le iette par terre ou le frappe en regimbant.*

178 *Estant chastré ou faict hungre il cesse de hannir.*

179 *Tandis qu'il est*

ęst, vngulis eius soleę non applicantur.

180 Pandus Asellus ab agasonis fuste rudit.

181 Taurus cum paleari pendulo boat, & mugit; agnus balat.

182 Veruex est aries cui scrotum ademptum: vexatus arietat.

183 Caper est castratus hircus.

184 Porcus grunniens est castratus Verres: Maialis exsecta sus.

185 Sed scrofę sumen porcelli sugunt.

186 Canis cum catulis allatrat aduenam propius accedentem, vel clanculum mordet, roditque,

187 Si irrites ductoque rictu ringitur:

is a coult or a foale, shooes are not applyed, or put to his hoakes.

180 The shrinking or crooked little asse brayeth after the staff or cudgell of the horse-keeper or muletour.

181 The bull or the ore with its dewlap hanging downe, roareth and loweth; the lambe bleateth.

182 A weather is a ramme whereof the cods are cut off; being vered, it strikes or rushes against one with his hornes.

183 A buck is a gelded goat.

184 A grunting hog is a gelded tame boare or hog, a barrow sowe is a libd sowe.

185 But young pigs sucke the sowes teats.

186 The dog with its whelps barkes against a stranger, drawing ouer neare, it bites or gnawes him priuily or vnawares.

187 If thou angrr or stirres him, he grinneth, or fretted with a

poulain on ne le ferre point, ou on ne luy met point de fers a la corne.

180 *L'Asnon courbè d'un baston du palefrenier, ou du muletier brait.*

181 *Le taureau meugle auec sa peau pendante, l'agneau beelle.*

182 *Le mouton est un Belier a qui on a osté la bourse ou qui est chastrè, il heurte des cornes quand on le fasche (vexe.)*

183 *Vn cheure est un bouc chastrè.*

184 *Vn pore grondant ou grognant, est un verrat chastrè, vne maiale est une porque chastrèe.*

185 *Mais les cochons succent les tetins d'une truye.*

186 *Le chien auec ses chenons ou ses petits abbaye l'estranger, s'approchant de trop pres, ou le mord & le range secretement.*

187 *Si tu l'irrites ou provoques il rebigne*

si percutias, quiritatur.

188 Rabie correptus discurrit passim, & in quod irruit laniat:

gaping or opened mouth, if thou strickes he wayleth.

188 Being mad, it runs vp and downe euery where, and teares or rents what euer he encounters or falls vpon.

en tordant la bouche; si tu le frappes il s'en plainct.

188 *Quand il est insensé, il s'en court par tout, & deschire tout ce qu'il rencontre, ou tout ce qu'il trouue.*

XVII. De Feris.

189 IN amenis sylvarum & nemorum saltibus, pastæ feræ, ad sua lustra & latebras se recipiunt.

190 Elephas (Barrus) belluarum maxima, barriens, quia crura non flectit, proboscide, (promuscide) pabulum attrahit.

191 Monoceros (Vnicornu) abditissima deserta, inhospitaque tesqua incolit.

192 Rhinoceros osseis squamis indutus est.

193 Alcis tergus

XVII. Of wilde Beasts.

189 WIlde beasts fed in the pleasant lawns or groaues of woods and forrests retire themselues into their dennes and lurking places.

190 The Elephant is the greatest of all wild beasts, braying because it bowetb or bendeth not its legges, drawes its food or sustenance, or fodder with its snout or trunke.

191 The Unicorne dwells or inhabits the most hidden deserts, and rough inhabited places.

192 Rhinoceros, which hath a horne in its snout, is couered with bonie scales.

193 The backe of Alcis cannot be cut or

XVII. Des bestes sauuages.

189 *Les bestes sauuages qui paissent es plaines halliers des bois & des forests, se retirẽt en leurs cachots & cauernes.*

190 *L'elephant la plus grande des bestes brayant, pource qu'il ne flechit point les iambes ou les cuisses, attire son fourrage & sa pasture auec la trompe.*

191 *Le monoceros ou l'unicorne, demeure es plus cachez deserts & boscages inhabitables.*

192 *Le Rhinoceros est vestu d'escailes d'os.*

193 *Le dos ou le*

ictu gladii non secatur.

194 Villosus versus, murmurat & vncat.

195 Pandus (panther) quod terno saltu non prehendit, mittit.

196 Tigris ferocitate omnes superat.

197 Lynx maculosa visu pollet.

198 Cervum cornua non grauant, quamvis grandia: agilis est, & longissimi æui.

199 Non absimilis huic caprea, sed minor masculus huius hinnulus:

200 Capricornus, ibex, & dama, præruptas rupes scandunt.

201 Bubalus, bison, vrus, sylvestres

or broken with swords stroakes.

194 A hairie beast makes an humming or buzzing, and hooks.

195 A libard or panther, or a leopard leanes and giues ouer what it catcheth not at the third leape.

196 A tiger exceedeth all in cruelty or fiercenesse.

197 A Los or Lynx spotted, or full of many spots, is exceeding quicke of sight.

198 The hornes do not burthen the stag or hart, though they be great, its nimble and swift and of a very long life.

199 Not vnlike to this is the Roe, but lesser, its male is a fawne.

200 The wilde goat or capricorne, or quicke, and the fallow deare, or the doe or buck climbe or leape, & mount vp to the steepe or vnapproachable hills and rocks.

201 The buffe, bugle and vrus are wild

derriere d'alcũ ne se perse point d'un coup d'espée.

194 *Le velu ours murmure & s'accroche.*

195 *Le leopard ou panthere laisse ce qu'il ne prend du troisieme saut.*

196 *Le Tigre surpasse tous les autres en fierté ou cruauté.*

197 *L'once ou le loup chat, ou loup-cervier, qui est de diverses couleurs a la veüe bonne.*

198 *Les cornes bien que grandes ne chargent ni ne grauent le cerf, il est agile & de tres-longue vie.*

199 *La biche ne luy est pas dissemblable ains plus petite; son masle est vn chevreul ou un faon.*

200 *Le capricorne, l'ibex, & le daim montent amont les hautes & inaccessibles roches ou rochers.*

201 *Le busle, le bison, l'vrus, sont de ba-*

boues sunt.

202 Leo, armis hirtis, formidolosè rugit.

203 Vulpes ganniens verno tempore alopeciam patitur: nunquam cicuratur.

204 Lepore nihil timidius: quicquid strepit aures arrigit, aut se proripit, dum capitur, vagit.

205 Fodicando cuniculus cuniculos: talpa grumos facit.

206 Erinaceus (Echinus) & hispida hystrix aculeos pro pilis habet.

207 Simia humanorum operum imitatrix est, ut & Cercopithecus.

208 Glire & me-

oren,

202 The lion with rough shoulders roareth and bellloweth fearefully and dreadfully.

203 The yealping fore is subiect to the falling of his haire, in the spring time: its neuer tamed.

204 There is nothing so fearefull or timorous as the hare, what euer makes a noise, she lifteth vp her eares, or she listeneth or hearkeneth, or else departeth quickly, or runnes out hastily, when it is taken, shee cryeth.

205 By digging or boring the cony makes holes or harrowes; the mole or want, molehills or hillocks.

206 The hedgehog or vrchin, and the bristled or rough haired porkupin hath specked pickes in stead of haires.

207 The ape is an imitatour of humane workes or actions: as also the marmoset or the monkie.

208 There is no-

cufs sauuages,

202 *Le Lion auec ses espaules picquantes ou heriſſonnees, rongit & bruit effroyablement.*

203 *Le renard glappant ou iappant eſt ſubiect a perdre le poil au printemps: & ne s'apriuoiſe iamais.*

204 *Il n'y a rien de plus craintif qu'un lieure: au moindre bruit (quoy qui face bruit) il leue & dreſſe les oreilles ou ſe retire tout a coup, quand il eſt prins, il brait.*

205 *Le lapreau ou le connil, fait de creux, & la taupe de grumeaux ou monceaux, de terre en perceant ou fouiſſant.*

206 *L'heriſſon & le fier velu porc eſpic a d'aguillons en lieu de poil.*

207 *Le ſinge eſt imitateur des oeuures ou actions humaines, comme auſsi le marmot ou leguenon.*

208 *Il n'y a rien*

le nihil ſomnolentius.

209 Viuerra, muſtela, martes, martes ſcythica, mus noricus, &c. pelliciis conveniunt.

210 Sciurus ſorex, cricetus, &c. foramina ſibi cauant.

211 Sed mus (quadrupedum minimus) penuaria perreptans, catis (felibus) aut muſcipulis ſubinde preda fit.

thing more drowſie or ſleepie then the dormouſe or rermouſe, or batte, and the gray or brocke badger.

209 The ferret, the weaſill, the marten or polecat, the Scythian marten or ſable, the muske cat agree in ſkinnes.

210 The ſquirrell, the rat, or field mouſe make themſelues holes.

211 But the mouſe the leaſt of all foure-footed creatures, creeping about the ſtore-houſes, now and then becomes or is made a prey or bootie to cats, or to mouſe-traps.

de pas dormart, que le loir & le taiſſon oule blaireau.

209 *Le furet, la belette : la marte Scythiene, & le rat noriciens' accordent, ou conviennent en poil ou en peau.*

210 *Leſcurieu, la ſouris, le mulot, &c. ſe cauent de pertuis ou de trous*

211 *Mais le rat (le moindre des beſtes a quatre pieds) grimpant ou ſe trainant ſur les gardemangers ſert bien ſouuent de (ou deuient) proye aux chats & aux ratieres.*

XVIII. De Amphibiis & Reptilibus.

212 Amphibia ſũt caſtor, (fi-

XVIII. Of Creatures liuing as well on water as on land, and of creeping things.

212 Creatures liuing both on water,

XVIII. Des animaux qui viuent en l'eau & en la terre & des Reptiles.

212 Les beſtes qui viuent en l'eau

ber,) lutra, crocodylus, rana coaxans, testudo, bufo, &c.

213 Reptilia sunt quę serpunt, exuuiásque deponunt, ut anguis sibilans (coluber) hydra (natrix) cæcilia, seps, &c.

214 Draco ipso halitu necat.

215 Lacerta, stellio, salamandra, scorpio pedibus ambulant,

216 Limaces sunt cochleę sine testa.

and on land, are a beauer or castor, an otter, a crocodile, a croking frog, a tortoise or shell-crab, a toad, &c.

213 Creeping things are those which creepe or slide or glide on the belly, and cast off their old skinne, as a whistling or hissing snake or adder, a water serpent, a sloe worme being blinde or a horn-fretter, a viper.

214 A Dragon kills with the very breathing or breath; so likewise a cockatrice.

215 A lizard, a newt, (or a beast necke spotted like starres) a salamander, a scorpion, goe on their feet.

216 Snailes are cockles without shells,

& en terre sont le castor ou bieure, la loutre, le crocodile, la grenouille, croassante, la tortüe, le crapaut, &c.

213 Les Reptiles sont ceux qui rampent ou se trainent, & quittent leur peau, ou leur despouille comme le serpent ou le coleuure sifflant, l'hydre, le natrix, la vipere, un serpenteau, &c.

214 Le Dragon tue de son haleine.

215 Le laizard, le stellion, ou serpenteau, la salamandre, le scorpion marchent ou vont sur leurs pieds.

206 Les limaçons sont des escargots sans coquille.

XIX. De Insectis.

217 INsecta sunt varii vermes; ut Lumbrici fimeta, erucę plantas, teredi-

XIX. Of Insectes or small Vermine.

217 INsects are diuers wormes: as earthly or maw wormes gnawing or eating out the dunghils or muck-

XIX. Des Insectes ou des vers.

217 Les insectes sont diuers vers ou vermisseaux, viz. Les Achees ou vers de

nes ligna, tineę veſtes, blattæ libros gurguliones(curculiones) frumenta corrodentes.

hills, cankers or caterpillars, or palmers the plantes: timber worms the woods, moths the garments, moths or gnats the bookes, weeuels or mytes the corn.

terre qui rongent les fumiers, les chenilles ou roquettes, les plantes: les teignes les bois, & les veſtements: les cloportes les liures, les calendres ou chattes peleuſes, ou charançons les bleds, ou froments.

218 Lendes, pediculi, pulices, culices, cimices, nos ipſos infeſtant: quin & ricini, & hirudines ſiue ſanguiſugę.

218 Nits, louſes, fleas, gnats and punies annoy and moleſt vs: as alſo tykes & horſeleeches or blood-ſuckers.

218 Les lendes, les poux, les pulces, les mouſcherons, les punaiſes, nous infeſtent ou nous moleſtent: voire meſme hirudines & les ſangſues ou ſanſues.

219 Bombyces ſericum: apes bombylantes fauos mellis (quod fuci depaſcũt) conficiunt & quotannis examen, vt novam coloniam emittunt.

219 Silke wormes make ſilke; humbling bees, ſweet honycombes (which drones eat vp or feede vpon) and euery yeare they ſend forth or let goe a ſwarme, as it were a new colonie.

219 Les vers a ſoye font la ſoye; les abeilles ou mouſches a miel bourdonnantes le beurnal ou rayon du miel: que les bourdons mangent: et font ſortir tous les ans un ieeton ou un eſſaim, comme vne nouuelle colonie

220 Crabrones & veſpæ præacuto ſunt aculeo.

220 Hornets and waſpes haue a ſting very ſharpe.

220 Les frelons, ou froilons, ou foulons, et les gueſpes ont un aiguillon fort aigu.

221 Oeſtro (tabano, aſilo) percitum pecus ſubſilit.

221 The cattell ſtung with a gadbee leaps or hops.

221 Le beſtail picqué ou agité d'un tabon ſautele.

222 Scarabeorum & locuſtarum genera multa ſunt.

223 Bruchi & Canthari, & papiliones, cicindela, nicedula volatiles ſunt: ut & tipula.

224 Cicada foris, Gryllus domi cantillant.

225 Formica pusilla eſt, ſed actuoſa, ſemper feſtucas & micas fert.

226 Aranea araneum texit.

222 There be many and diuers kindes of beetles, and of locuſts.

223 Graſſe wormes or wortwormes, and blacke beetles, and butterflies, and the glowwormes are flying: as alſo a water ſpider or flee.

224 The graſſhopper chirpeth without, the cricket within, or at home.

225 The emmot or ant or piſmire is ſmall or little, but very buſie and painefull: it euer bringeth vetches or motes and crummes.

226 The ſpider weaueth cobwebs.

222 *Il y a pluſieurs ſortes et eſpeces d'eſcarbots & de locuſtes.*

223 *Les chenilles et les cantharides, les papilions, et le vercoquin luiſant, volent.*

224 *La cigalle chante aux champs, le gryllon dans la maiſon.*

225 *La fourmi eſt bien petite, mais actiue, porte touſiours des feſtus & de miettes.*

226 *L'araignee tiſt ſa toile.*

XX. De Homine.

227 ANimantium excellentiſſimus homo, mundi epitome vagiens naſcitur.

228 Quem genetrix aut obſtetrix, faſciis involutum in cunas reponit.

XX. Of Man.

227 MAn the moſt excellent of liuing creatures, the epitome or abridgement of the world, cometh into the world crying.

228 Whom the mother or the midwife putteth or layeth vp in the cradle, wrapt in ſwadling clouts.

XX. De l'homme.

227 *L'Homme le plus excellent des animaux, l'epitome et l'abbregé du monde, naiſt en criant.*

228 *Lequel la mere ou la ſage femme met dans le berceau, emmaillotté de maillets ou de bandelettes, ou emmailloté.*

229 Nutrix verò alma, amplectens & amplexans alumnũ suum, vberibus lactat, pusio ipse lactet.

229 But the nurse that nurseth him, embracing and gladly receiuing her nurseling, giues him sucke, or suckles him with her paps. The little young childe, or boy, or lad suckes.

229 *Et la nourrisse qui le nourrit embrassant son nourrisson l'allaicte de ses mammelles, & l'enfançon la tecte ou la succe.*

230 A cunabulis venitur ad serperastra vbi bimulus infans incessum sibi format, & fari ac balbutire incipit, crepitaculis, pupis & crepundiis ludens.

230 From the cradle he cometh to bands or swathells, or swathing bands, or splints where the infant being two yeares old, learnes to goe, and begins to speake & stammer, playing or sporting with ratles, babies, puppies, trifles and gugawes.

230 *Du berceau on vient aux maillots, ou l'enfant de deux ans se façonne a marcher, et commence a parler, et a begayer ou gazouiller se iouant et esgayant auec de sonnettes, de clochettes, de poupees ou pouparts, et de chainettes.*

231 Impuberes cùm pubescunt sonoram vocem alterant, (hirqui talli unt.)

231 Men childzen or beardlesse, when they begin to haue a beard, or to grow to mans estate, alter their shrill voyce: (the goggle-eyed or those which be past fourteene years, are mooued with fleshly desires.)

231 *Les iouuenceaux sans barbe ou sans poil en barbe, commençans a en auoir a l'aage de quatorze ans, changent leur voix resonnante (les cils de l'œil commencent a auoir le cil)*

232 Ephebi dicuntur adolescentes, & mox adulti, iuuenes.

232 Striplings are called young men, and being presently of full age, are called men.

232 *Les iouuenceaux s'appellent adolescens, et peu apres parcreus ou ieunes hõmes.*

233 Virilis vergit ad provectam; seni-

233 Mens age, or manly age, groweth or wareth, or is bending

233 *L'aage viril panche vers la vieillesse*

lis rugas & canos affert.

toward well growne age, old age bringeth wrinkles, and gray haires.

l'aage de veillard apporte de rides, et de cheueux blancs.

234 Annosa vetula edentula fit, senecio decrepitus.

234 An old wife becomes toothlesse: a drowsie or dreaming dotard, decrepite.

234 *Vne vieille femme deuient esdentée: et vn vieillard radoteux.*

235 Ita infantia seipsam ignorat; puericia ludicris transigitur: iuventus vanis: virilitas laboriosis: senectus ad priora relabitur.

235 So Infancie knoweth not it selfe; childhood is spent in childish, youth in vaine, manlinesse in laborious things; old age falls againe into its first beginning.

235 *Par ainsi l'enfance ne se cognoit point: la puerilité se passe en choses ludicres; la ieunesse en choses vaines; la virilité en choses laborieuses: la vieillesse retombe et rechet a son premier estat.*

236 Senes enim bis pueri

236 For old men are twice children.

236 *Car les vieillards sont deux fois enfants.*

237 Mediocri statura (homo) optimè est proportionatus:

237 A man of a meane stature is very well proportionated.

237 *Vn homme de mediocre stature est tresbien proportionné.*

238 Nam gigas terriculo est, Nanus (pumilio) risui.

238 For a Gyant is a fearefull thing, and a dwarfe or a little man scorneful.

238 *Car un geant donne frayeur un nain ou un hommellet sert de risée.*

239 Nudus est non hirsutus, Fauni enim & satyri commenta sunt.

239 He is naked not hairie; for, the Gods of the fields and woods, and the satyres are but fictions or fained things.

239 *Il est tout nud, non pelu ny velu: Car les faunes et les satyres sont de feintes.*

XXI. De corpore: et Primum de membris externis.

240 CORporis nostri compages, eximium est supremæ sapientiæ exemplar.

241 Statura eius ex ossibus, cartilaginibus, tendinibus, neruis, carne, musculis, cute triplici, & volucris (involucris) variis conflata est.

242 Membra cohærent nexibus perpetuis, in proportione decentissima.

243 Nam quę bina sunt, ex opposito

XXI. Of the body: and first of the externall and outward members.

240 THe frame or setting of our body is an excellent and a singular patterne of the highest wisedome.

241 Its structure or shape is made of bones cartilages or gristles, tendrells, nerues, or sinewes, flesh, muscles, threefold skinne, and diuers couers or cloakes.

242 The members cleaue together with perpetuall bonds or knots, and knittings in a most handsome and decent proportion.

243 For they which are twinnes or by couples, or double, are set

XXI. Du corps & premierement des membres externes.

240 *LA ioincture ou assemblage de nostre corps est un exquis ou singulier & excellent exemplaire de la sagesse supreme ou supernelle.*

241 *La structure d'icelluy est faicte & composée d'os, de Cartilages, de tendrons, de nerfs, de chair, de muscles, d'une peau triple, & de plusieurs couvertures ou enveloppoirs.*

242 *Les membres sont ioincts ou s'entretiennent de liaisons ou de liens perpetuels, en une proportion tresconuenable ou tresspropre ou tresseante.*

243 *Car ceux qui sont gemeaux sont pla-*

sibi ad latera locantur: quæ singula per medium.

and placed directly on the side of one another, or one against another, they which be but one, in the midst.

cès aux deux costez à l'opposite l'un de l'autre ceux qui ne sont qu'un, par le milieu.

244 In vultuum lineamentis stupenda est varietas.

244 In the feature or shape, and lines of the faces, visages or countenances, there is a marueilous and a wonderfull variety.

244 *Ez traicts & lineaments des visages, il y a (il s'y trouue) une varietè merueilleuse & admirable.*

245 Frons angusta asinina est, lata bonæ indolis, rugosa anxii animi, caperata iracundi nota.

245 A narrow forehead is blockish or dull that which is broad, is a mark of a good complexion or constitution: that which is wrinkled, of a pensiue, carefull and curious mind: that which is frowning and sterne of an angry and cholericke man.

245 *Le front estroict est stupide ou asinin, le large est marque de bon naturel, ou bonne complexion: le vidè d'un esprit chagrin & plein de souci: le refrongnè d'un qui est courroucè.*

246 Pupilla oculi, albugini insidens, speculum est obiectarum rerum imagines in se recipiens,

246 The apple of the eye being sit, or sitting fast in the white, is the looking glasse receiuing (which receiues) in it selfe the images of things set or laid before.

246 *La prunelle de l'œil assise au blanc est un miroir retenant en soy les images des choses qui se presentent.*

247 Hanc palpebræ nictando humectant; cilia verò & supercilia communiunt.

247 The eye-lids moysten and wet it by winking and twincking: but the breces and the vpper eye-browes, or the ridges fence it.

247 *Les paupieres la ramoitissent, la mouillẽt ou l'humectent en clignant: mais les cils & les sourcils la protectent ou la preservent ou contregardent & garantissent.*

248 Sed Hirqui lacrymas sudant.

248 But the corners sweat teares.

248 *Mais les coins iettent de larmes,*

249 Inter tempora & nasum (quem alii

249 'Twixt the temples and the nose,

249 *Entre les temples et le nez (que les*

simum habent, alii aduncum) sunt Genæ: iisque subsunt malæ seu maxillæ.

(which some haue flat vpward, and other some crooked) are the cheekes or hall of the cheekes, or eye-lids, and the apples of the cheekes, or the cheekes bones be vnder it, or are ioyned thereto.

uns ont camus: & les autres Aquilin) sont les ioües & au dessous d'icelles les mascoires.

250 Per nares vt cloacam mucus defluit, quem vibrissæ detinent, ne exsudet nisi mungatur.

250 Through the nostrils, as through a sinke or a draught, the sniuell or filth of the nose runneth downe: which the aire within holdeth, least that it should drop down, vnlesse it be blowed.

250 *Par les narines comme par un esgout la morue decoule, que les poils des naseaux detiennent, affin qu'elle ne degoutte si ce n'est qu'on la mouche.*

251 Mentum virile Barba, labrum superius mystax, tegit: quidam tamen imberbes sunt.

251 Abeard couers mans chin, the mystach the vpper lippe: yet some men are beardles.

251 *La barbe couure le menton de l'homme, et la mousiache, la leure de dessus, ou la lipe superieure quelques uns toutesfois n'ont point de barbe ou sont sans barba ou imberbes*

252 Anterior colli pars iugulum est, posterior ceruix,

252 The former or the fore-part of the necke is the throate-bone, the latter or hinmost is the hinder part of the necke.

252 *La partie du deuant du col est le gauion ou le gosier, celle du derriere est le chaignon.*

253 Thorax mammis turgidus infernè ventrem habet, ad partes latera.

253 The breast or bulke swelling with dugs, or teates, hath a belly below, and the sides on both parts.

253 *La poictrine enflée des mammelles ou de testes ou tetons, a un ventre embas, et les costez es parties.*

254 Costæ ab axilla cæptæ, in hypo

254 The ribs beginning in the arme-

254 *Les costes commençans depuis l'aisselle*

chondria desinunt.

255 In inguine verenda sunt.

256 Sub coxendice femora sunt; sub genubus & poplite tibiæ & suræ.

257 Planta pedis talos, calcaneum conuexum plantæ solum (subtal) continet.

258 Tergum habet superne scapulas, post lumbos, tandem nates (podicē) sessionis gratiâ, clunibus circumvolutas.

259 Spina dorsi ex triginta quatuor vertebris constituitur.

260 Manus in se lacertosum brachium continet, cubitum, volam: quæ deducta palma est, contracta pugnus.

261 Digiti sunt quinque, singuli articulos tres, & toti,

hole, and about the nauell.

255 In the groine be the priuie parts.

256 Under the hip or the haunch are the thighes: vnder the knees, and the hamme, the legs and the calfe.

257 The sole of the foot containes the ankles, the heele, the conuere of the plant, and the sole, or hollownesse of the foot.

258 The backe hath the hinder part of the shoulder, or the shoulder blade aboue, afterward the loynes, lastly, the buttocks folded or wrapt about with haunches.

259 The backe bone doth consist of thirtie foure knuckles, or turning ioynts.

260 The strong arme containeth in it the hands, the elbow, or cubit, the hollownes of the hand, which spread is the palme, straightened the fist.

261 The fingers are fiue, euery one hauing three little knuckles, and as many ioynts or

ou l'aile, finisse en l'hypocondrie.

255 *En l'eine ou l'aine, sont les parties honteuses*

256 *Par la hanche ou la cuisse est le dehors, sous les genoux & les iarrets, l'os de la iambe & le gras ou le mol.*

257 *La plante du pied contient les talons le creux (ou cenuexe) et la sole de la plante ou la semele.*

258 *Le derriere ou le dos a en haut les espaules, puis les rables, et en fin les fesses (le cul) enueloppé de fesses pour s'y asseoir.*

259 *L'eschine ou l'espine du dos consiste ou est composée de trente quatre vertebres.*

260 *Le bras robuste ou fort, ou roide, contient en soy la main le coude, le creux, qui estendu ou espandu est la paume: serré, le poing.*

261 *Les doigts sont cinq, ayans cha. ũ d'eux trois nœuds ou ioin-*

dem artuum iuncturas & condylos habentes.

knittings, and knots.

ctures, & autant d'accouplements de nerfs et les cheuilles.

262 Pollice premimus, indice monſtramus, verpus, (ſive digitus medius) prominet, inter quem & minimum (digitellū) annularis (medicus) eſt.

262 With the thumb we ſtraine or preſſe downe, with the pointing or forefinger wee ſhew, the middle finger appeareth or ſtandeth out further then the others: betwixt which and the leaſt or little finger, is the ring finger.

262 *Du pouce nous preſſons, par l'indice nous monſtrons, le maiſtre doigt eſt long entre lequel et le petit doigt eſt le doigt de l'anneau ou annulaire.*

263 Vnguibus, ſcabimus, ſcalpimus, laceramus, lancinamus.

263 With the nailes we ſcratch, wee claw and rubbe, we ſcrape, we racke, we rent, we teare, we mangle, wee ſtrike or thruſt thorow.

263 *Des ongles nous grattons, nous gallons, nous deſchirons, nous diſmembrons, nous poignons, nous piquons.*

264 Siniſtra (læua) tenet, dextra operatur, omnia aptè, niſi quis ip ſe ineptus aut iners.

264 The left hand holdeth, the right hand worketh, euery thing fitly, vnleſſe one bee ſottiſh and doltiſh.

264 *La main gauche ou ſeneſtre tient, la main droite ou la dextre œuure ou trauaille: le tout proprement, ſinon que quelqu'un ſoit inepte, nonchalant ou pareſſeux.*

265 Sed ambidexter præ ſcęuola multum habet,

265 But a left and right handed, or he that uſeth both hands hath great aduantage ouer a left handed,

265 *Mais le droictier et gaucher a beaucoup d'auantage par deſſus le gaucher.*

XXII.

XXII. De membris internis.

126 EIa, iam viscera inspiciamus!

267 Alimentum dentibus primoribus incisum, molaribus masticatur, (Bucca enim molendinum est) mansumque per gulam (æsophagum) ad stomachum demittitur: vbi fit concoctio prima.

268 Nam venę mesaraicę chylum exsugunt: eumque excrementis crassioribus per intestina & anum foras egestis, quę stercora, merdę, & oleta sunt) defe runt ad iecur: vbi denuò fit separatio.

XXII. Of inward members.

266 GO to, let vs now looke into the entrailes.

267 Food or nourishment being cut with the fore teeth (or foremost) is chawed or grinded with the cheek or grinding teeth: (for the mouth is a mill:) & being chewed, it is thorow the gullet sent downe into the stomacke: where the first concoction or digestion is made.

268 For the mesaraicke veines sucke the chyle or white iuyce of the meate, and bring and conuey it into the liuer, (the thicker excrements being cast and put out through the bowels or entrails, & the fundamẽt) which be dungs, mucke, or dure, draught, where there is made againe a separation.

XXII. Des membres internes.

266 ORça, or bien, *sus auant, regardons maintenant es entrailles*

267 *La nourriture ou l'aliment coupè ou entaillè des dents de deuant est, maschè des maschelieres (car la bouche est un moulin) et estant maschè il est enuoyè par la gosier dans l'estomach ou petit ventre, ou se fait la prèmière concoction ou digestion.*

268 *Car les veines mesaraiques succent et attrayent le chyle (et les excrements plus espais qui sont l'estronc, la merde, & la fiante, estant iettez, & mis dehors par les boyeaux et par le trou) l'enuoyent au foye, ou se fait derechef une separation.*

269 Serosum per vreteres meat ad Renes, sitque vrina (lotium) quę meiendo emittitur.

269 The serous part runnes thorow the vrine pipes, and conduits, at the reynes or kidneyes, and becomes or is made vrine, which is cast out by making water or by pissing.

269 *Le sereux coule ou passe, aux reins par les veines ureteres, & l'urine ou le pisset s'en fait, qui est envoyée & mise hors en pissant ou vrinant.*

270 Pinguior pars ab Hepate rubedinem accipit, & fit sanguis: qui per venas distribuitur.

270 The fatter part receiues readnes from the liuer, and is made bloud, which through the veines, is diuided and distributed.

270 *La partie plus grasse reçoit la rougeur du foye, & deuient sang: qui se distribüe par les veines.*

271 Lien (splen) interim attrahit, & rursum eiicit melancholiam: fel bilem seu choleram.

271 The spleene or milt in the mean while draweth and casteth out againe melancholy, the gall or bladder, choler.

271 *La rate cependant attire en attrait, & derechef iette & met hors la melancholie; le fiel met hors la cholere*

272 Pituita seu phlegma per omnia diffluit.

272 Fleame or snivell or rheume runne downe euery where.

272 *La roupie ou pepie ou flegme coule et s'espand par tout.*

273 Cor in pectore situm, primum est viuens & vltimum moriens.

273 The heart set and placed in the breast is the first liuing and last dying.

273 *Le cœur gisant et placé en la poictrine est le premier vinant, et le dernier mourant.*

274 Proinde caloris plenum & palpitans sine requie: sed adiacens pulmo refrigerat illud, respirando per arteriam asperam.

274 And therefore is full of heat and panting without rest: but the lungs or lights lying by or neare to it, refresh and coole it, breathing and blowing thorow the windepipe or arterie, or weason.

274 *C'est pourquoy il est plein de chaleur et palpitant ou se remuant sans repos: mais le poulmon tout ioignant le refroidit & rafreschit: en respirant par l'artere aspre.*

275 Qua lęsa,

257 Which being

275 *Laquelle blęs-*

raucedo fit & tussis, ut & à clamore immoderato.

276 Præcordia hæc (exta) ab inferiore ventre septum transuersum (diaphragma) disiungit.

277 Omentum verò Ilia, ut Mesenterium lactes obuoluit.

once hurt, there comes hoarsenesse and cough, as likewise from immoderate, or too much crying or clamor.

276 The midriffe or diaphragme, or round muscle lying ouerthwart, or from the one side to the other, doth separate the heart strings from the lower part of the belly.

277 But the kell or cowell, or sweet, inwraps and lapes vp the small guts or the flancke, as the middle of the bowells or entrals, the small guts.

sce s'engendre vn enrouement & la toux, comme aussi d'vn cri des mesurè.

276 *Vne clôture a trauers le diaphragme seioinct & separe ces membranes qui descendent du cœur du ventre inferieur.*

277 *Et la peau grasse ou la coiffe enueloppe ou entortille & couure les flancs, comme le mesantere, les intestins, ou boyeaux menus.*

XXIII. De accidentibus corporis.

278 IVxta exteriorem aspectum quidam sunt corpulenti (carnosi) & obesi, alii graciles, macilenti, & strigosi: quidam formosi, alii deformes & turpes.

279 Secundum

XXIII. Of the accidents of the body.

278 According to the outward sight or aspect some are corpulent, or fat and strihir, or grosse, some small or slender, thinne or leane, and clunged or exceeding leane, or starueling (that is nothing but skinne and bone) some beautifull, othersome foule or deformed.

279 According to the

XXIII. Des accidents du corps.

278 *Selon le regard exterieur, quelques vns sont corpulets, ou charnus & corporus, et trop gras: les autres greslets, minces, maigres, et eſlancez; les vns beaux, les autres laids et difformes ou deffigurez.*

279 *Selon la diſpo-*

habitudinem interiorem vegeti aut morbosi; robusti aut tenèri.

inward complexion or habitude, some whole or sicke, strong and lustie, or else tenderly.

sition ou habitude interieure ils sont a'aigres, vifs, gauds, & bien disposés, ou maladifs; forts & robustes, ou mollets, douillets ou tendres.

280 Crispi non facilè caluescunt, ru si canescunt.

280 The curled or crispied, or frizeled, doe not easily ware bald or bull or pild, the pellow or red hayred, or redish ware gray and hoarie.

280 *Les crespez ou crespus ne deviennent pas aisement ou facilement chauues; les roux grisonnent ou deviennent chenus en blancs,*

281 Cilones (frontones) in phreneſim, procliues ſunt, & includuntur vacerræ.

281 They which haue a great or high forehead, or a sharp crown, are prone to frenzie, and are included amongst sinsclelle heads

281 *Ceux qui ont la teſte poinctue ou aigüe ou qui ont un grand front ſont enclins a phreneſie, & ſont tenus du rang & du nombre des ſtupides, ſots, & eſtourdis.*

282 Pręſtat luſcum (unoculum) eſſe quàm cæcum, ſurdaſtrum quàm ſurdum, hæſitantem (balbutientem) quàm balbum: blæſum quàm mutum.

282 It's better to be one eyed or blinde of one eye, the stark blind, halfe deafe then starke deafe, to be stammering and stutting then a stammerer, or a maffler: a lisper, or to be lipping then mute and dumbe.

282 *Il vaut mieux eſtre borgne qu'aueugle, ſourdaut ou un peu ſourd, que ſourd, begayant que begue: begue que muet.*

283 Strabo diſtortè, pætus, obliquè conuertur: cocles monoculus eſt.

283 A goggle eyed looketh a squint, a goate eyed, rolling eyed looketh a squint vpward: one (cocles) hath but one eye.

283 *Le louche ou bigle regarde tortüement, celuy qui cligne les yeux, de trauers: le borgne n'a qu'un œil.*

284 Naſuti acriter odorari, Bucco-

284 They which haue great or long no-

284 *Ceux qui ont grand nez ſont eſtimez*

nes ingluuiosi, flacci & iugulis non cauis bardi esse putantur.

ses, are thought to smell and to sent sharply, or to haue a sharpe smell, the large-mouthed, or talkatifs to be gourmands and glutons, the loll or flappeared, and such as haue not throate bone hollow to be blockish and dull witted.

ment, les souffus & gueulars, gloutons & gourmands: ceux qui ont les oreilles lasches et pendantes & le gosier non cauè sont tenus pour estourdis.

285 Verruca, struma, gibbus & quoduis tuber, deformant.

285 A wart, a wen, or the Kings euill, a bunch in the backe and euery swelling and botch, doth deface and disfigure, or marre and deforme, or blemish.

285 *Vne uerrue, les escrouelles, une bosse, & toute autre enflure defigurent.*

286 Similiter & næui, lentigo, porrigo, impetigo (serpego) mentraga (Lichen) varix, vitiligo, (lepra) & omnis macula.

286 As likewise moles speckes, frecles, pimples, lintels, a scurfe, or scauld, or dandraffe, a ring-worme, a tetter, a crooked veine, the leprosie, and euery spot.

286 *Semblablement aussi les taches, les lentilles, (les lents) la teigne, la galle en gratelle, le feu volage, la lepre, maledartre, tasche sur le corps, au visage, & toute autre*

287 Item si quis obstipus incedat aut cernuus.

287 Item if any goeth wry necked down or stouping and bowed to the ground.

287 *Item si quelqu'un va tord col, ou la teste panchée, ou encline vers la terre.*

288 Caluitium alii sibi decori, reputant, alii dedecori.

288 Some thinke baldnesse to be an ornament or comelines, others take it to bee a shame or vncomelinesse.

288 *Les uns tiennent que la chauueté leur est une bienseance, les autres un deshonneur:*

289 Claudicatio à luxatione est: alio-

289 Halting proceedes or comes from

289 *Le clochement ou boisement vient*

qui nec loripedes nec vari, nec valgi, nec scauri, nec Pansæ claudicant.

290 Intertrigo ab attritu est.

291 Spado est cui testiculi, (colei) ablati sunt.

XXIIII. De morbis.

292 VEntriculus, (à quo ægritudinum origo) inanis esurit, & sitit, oppletus singultit, & ructat, crudus escam fastidit,

XXIV. Of sicknesses, and of diseases.

292 The ventricle or little belly or stomach (from whence is the beginning of sicknesses) being void, is hungry and thirsty: being full it yelleth or sobbeth and risteth, or belcheth, or breaketh winde vpward: being raw it loatheth food or meat.

XXIV. Des maladies.

292 LEpetit ventre ou l'estomach (d'ou vient l'origine et la source des maladies) estant vuide a faim et soif, (est affamé et altéré) estant rempli, il hocquette ou sanglotte & route: celuy qui est cru desdaigne, ou refuse, ou a en desdain la viande.

293 Pallor & tremor cachexiam hoc est valetudinem debilem; torpor ac veternus eneruatam arguunt.

293 Paleneſſe, wanneſſe, and trembling, ſhew an ill or ſickly diſpoſition or complexion; a numneneſſe, dulneſſe, or drowſie and ſleepie ſickneſſe, ſhewes it weakely and enfeebled.

293 *La palleur & le tremblement (ou la couleur paſle et bleſme) argument une (ou ſont marque d'une) indiſpoſition & foibleſſe: & l'engourdiſſement ou endormiſſement & lethargie ou featardiſe monſtre que la ſanté eſt affoiblie.*

294 Morborum alii dolorem, alii ſtuporem, alii pruritum duntaxat inducunt.

294 Of ſickneſſes or diſeaſes, ſome breede paine, (dolor) ſome aſtonicdoneſſe or inſenſibleneſſe, others itching onely.

294 *Des maladies les unes cauſent douleurs, les autres eſtonnement les autres deſmangeaſon tant ſeulement.*

295 Decumbentes ſi non conualeſcunt, fiunt valetudinarii: & quod peius clinici.

295 They that being ſicke, are lying downe and keepe their bed, if they recouer not, nor grow better, become ſickely, and which is worſe bedrid, or ſo ſick that they cannot riſe.

295 *Ceux qui giſent malades s'ils ne gueriſſent, ou s'ils ne ſe portent mieux, deuiennent maladifs: & qui pis (ou pire) eſt cliniques, c. a. d. alitez d'une maladie perpetuelle.*

296 Hoc ſolatio eſt, cui multùm doluit, dedoluit.

296 This is a comfort, he that ſorrowed much, did ceaſe from ſorrowing.

296 *Voici un comfort et ſoulagement, c'eſt que celuy qui a eu une grande douleur, a paſſé ſa douleur, ou a laiſſé a ſe douloir.*

297 Cephalgia (potiſſimùm ſi cranium ſeu caluaria ſolidum os ſit) aut vertiginem aut delirium, aut fu-

297 The headach, and heauineſſe in the head (ſpecially if the bone or skull & waine pan be hard) cauſeth a ſwimming of the

297 *La migraine et douleur ou mal de teſt (meſmement ſi la cran eu le teſt eſt un os ſolide et ferme) cauſe u*

rorem causatur.

298 Odontalgia fit, cum gingiuæ putrescunt,

299 Lippitudo est cæcitatis præparatio, nec creber aurium tinnitus, bonum portendit.

300 Grauedo (Rheuma) est catharri destillatio, asthma, respirationis difficultas.

301 Angina tonsillas angens, ne fauces strangulet, guttur gargaryza.

302 Languores et deliquia animi acceto reficiuntur.

303 Alui profluuium (fluxus) diarrhea & dissenteria

head, or giddinesse or dotage, and rauing or furie.

298 The tooth ach commeth when the gummes be rotten, or waxe rotten.

299 Poore blindnesse or bleareeyednesse, or dropping and watrishnesse, or running of the eye is a preparation vnto blindnesse: neither doth a often tincking or corning of the eare pretend any good.

300 Heauinesse of the head or the pose, murre and stuffing of the head or a rheume, is a running downe of a rawe humour from out of the head, a hard and short breathing is difficulty of breathing.

301 For feare the quinsie or squinancie, straining or throarling the fauces, should choke and stop the gullet pipe or the gorge, gargell thy throat,

302 Languishings & faintings of the heart, are refreshed or comforted with vineger.

303 A fluxe or loosenesse of the belly is called a laske or bloudie fluxe, or gnawing in

estourdissement, & tournement de teste, ou resuerie et radotement ou fureur (furie.)

298 *Le mal de dents se fait, quand les gengiues se pourrissent.*

299 *La chassie est une preparation a l'aueuglement, & un frequent tinnement d'oreilles ne presage ny prefigure rien de bon.*

300 *Le rheume & pesanteur de teste est une defluxion d'un catharre, estre pausif est auoir difficulté d'haleine.*

301 *De peur que la squinancie n'estrangle les glandes ny la gorge gargarize & gargouil-le du gosier.*

302 *Les langueurs, pasmoisons & deffaillances de cœur se refont auec du vinaigre.*

303 *La dissenterie ou flux de sang s'appelle flux de ventre, &*

obstructio, tenasmus dicitur.

the belly, a binding, stopping or obstruction is called tenasmus, or a desire to goe often to stoole, and yet doe nothing.

l'obstruction, estouppement ou bouchement s'appelle desir d'aller a la selle

304 Stranguria calculi primordium.

304 The strangury is the beginning of the stone.

304 *La difficulté d'urine est un cõmencement de la pierre ou grauelle.*

305. Tormina (lũbrices) & passio iliaca (colica) colum affligunt.

305 Frettings and wingings in the belly, or belly-wormes, and obstruction of the small guts afflict the chollicke.

305 *Les trenchées de ventre (la vermine) & la colique ou colique passion affligent l'intestin colon.*

306 Pleuritis & lumbago minus cruciant.

306 The pleurisie and feeblenes, or paine and ach of the loynes vexe lesse.

306 *La pleuresie ou douleur de costé & la douleur des reins tourmentent moins.*

307 Tumor intumescit & desidit non sic Hernia, & Ramex.

307 A swelling swels or riseth vp, and falleth downe, but ruptur, rupture, and swelling in the cods do not so.

307 *La vessie ou ampoule s'enfle & d'enfle ou diminüe: mais non pas la rupture, hergne ou creneure.*

308 Toxicum qui assumpsit, turgescit: sed ei theriaca resistit.

308 He that hath taken venome or poyson, swelleth vp: but triackle resisteth it.

308 *Celuy qui a prins du poisons s'enfle: mais la theriaque luy resiste.*

309 Pernio & podagra pedes affligunt, chiragra manus, arthritis ossium membranas.

309 A kibe, and the gout in the feete afflict the feete, the gout in the hands, the hands, the gout in the ioynts, the thin skinnes of the bones.

309 *La mule au talon ou engelure & la goutte affligent les pieds, la chiragre les mains, la goutte sciatique les membranes des os.*

310 Tertiana febris alterno die re-

310 The tertion ague or feauer returnes

310 *La fievre tierce retourne & a son*

pedat.

311 Quartana, hydrops, phthisis, diuturni & lethales sunt: ille intercute aquâ perimit, hęc lentâ tabe consumit & consummat,

312 Epilepsiâ laborâtes a morbo caduco parumper absunt.

313 Paralysi & apoplexiæ Præcursorem perhibent esse spasmum.

314 Pestis, bubones & carbunculos iaculans repentè & subitò inualescit, ingentésque populos ac nationes vastat.

euery third day.

311 The quartane ague, the dropsie, the consumption are both lasting and deadly, that kills with a water betweene the skinne and the flesh, this consumes ends, & consummates with a lingering, slow pining and wasting away.

312 They that ber sicke of the epilepsie or foule euill are not far from the falling sickenesse.

313 Men affirm that the crampe is a forerunner of the palsie & apoplexie.

314 The pestilence or plague, or infection, darting and casting botches, impostumes, and carbuncles or running sores suddenly and vnawares wareth strong, wasteth, destroyeth and killeth up great peoples and nations.

acces tous les trois iours.

311 *La quarte, l'hydropisie, & l'etique sont maladies, continuelles, & mortelles: celle là tue d'une eau qui est entre la peau & la chair, ceste ci consume d'une secheresse lente*

312 *Ceux qui sont malades de l'epilepsie ou du haut mal ne sont pas fort esloignez du mal caduc.*

313 *On tient qu'un retirement de nerfs, pasmoison ou deffaillance de cœur sont les auantcoureurs de la paralysie & apoplexie.*

314 *La peste daydant des vlceres, poulains aux aines, bosses, chancres & charbons prend force (s'enforcit) soudainement, et gaste et destruict beaucoup de peuples et nations.*

XXV. De vlceribus & vulneribus.

315 Suppurans ulcus vbi abscessit, apostema dicitur: è quo dum rumpitur pus, tabum, & sanies profluit.

316 Carcinoma, gangræna, phagedena, venerea lues, lepra, pustulæ, & papulæ seu varioli, ut & omnis scabies, pruriginem prorritant, & contactu inficiunt: ideo contagiosi sunt.

317 Vulnus cęsim fit aut punctim, plaga percussione aut contusione cuius signum liuor est.

318 Illud negle-

XXV. Of Vlcers, Wounds, and Sores.

315 When the ripening bile is once out, it is called an impostume: out of which when the filthy breaketh, corrupt and rotten bloud or matter comes or rung therout.

316 A canker, the cringles or wolfe, the gangrene, the running pocke, the spanish pore, the leprosie, blisters, pushes, red wheales, the meazils, the small pore, as likewise all sorts of scabs prouoke and stir vp itching, & infect by touching: therfore they be contagious

317 A wound is made edgeling (or with the edge, or else sotingly: and pointingly: a blow & a stripe by smiting, striking, hitting, or by beating, thumping and bruising: the signe, (print or mark) whereof is black and blew.

318 That being neg-

XXV. Des vlceres & des playes.

315 *Quand un vlcere apostumant, purant, & rendant ordure s'est retiré, on l'appelle apostieme, duquel creue et rompu la bolle et ordure en descoule*

316 *Le chancre, la gangrene, le pharsian, la verole, la lepre ou la drerie, la petite verole, et toute serte de galle, prouoquent demangeaison, et infectent par leur attouchement: c'est pourquoy ils sont contagieux.*

317 *Vne naurure ou blessure se fait de taille, (en taillant) de stoc, ou de poincte, et une playe en frappant, & par froissure, dont le signe ou la marque est meurtrisseure,*

318 *S'il est negligé.*

ſtim habitum exulcerat.

319 Quum vomica coit, cruſtâ obducitur, tandem tamen cicatrix ſuperat

320 Vibex a verbere eſt, puſula ab adуſtione, callus ab induratione.

ligently or carelesly handled & dealt with all, it impaireth and groweth worse.

319 When an impoſtume ſhutteth vp it ſelfe, it is couered with a cruſt, yet at the laſt a skar remaineth or is left.

320 A pynt in the skinne comes from a ſtrwe, a little bladder or bliſter from burning, a wawne from hardening.

ment dreſſé, il exulcere & entame la peau.

319 *Quand un apoſtieme ſe ſerre, s'aſſeamble, ſe ioinct, il s'ecroufle et ſe referme, a la parfin toutesfois la cicatrice ſurmente.*

320 *Les frangées ſe font d'une verge, ou d'une eſcourgée: une veſſie ou ampoulle de la bruſlure, un car, cor, ou durillon de dureté.*

XXVI. De ſenſibus internis.

321 CAleat an frigeat quid, tangendo, humidum an ſiccum ſi tprēſando: durum an molle comprimendo: graue an leue, tollendo, periculum fac, comperies.

322 Palpando quærimus quod non videmus.

323 Atque iſte eſt Primus ſenſus tactu.

XXVI. Of outward ſenſes.

321 WHether any thing bee hot or cold, try it (make a tryall of it) by touching thou ſhalt find it: whether it be wet or dry, by catching or taking hold of it, whether it be hard and ſoft by preſſing and cloſe keeping whether it bee heauy or light ſome by lifting vp

322 By feeling or groping we frele or ſearch what we doe not ſee.

323 And this is the first ſenſe by touching or feeling.

XXVI. Des ſens internes.

322 *Eſſaye & eſprouue ſi une choſe eſt chaude ou froide en la touchant: humide ou ſeiche en la preſſant ou empoignant: peſante ou legere en l'eſleuant; tu le ſçauras (le trouueras.)*

322 *En taſtant nous cerchons, ce que nous ne voyons point.*

323 *Et ceſt le premier ſentiment per le tact (touchement, toucher)*

324 Gustus dignoscit sapores.

324 The taste, or tasting discerneth sauours and smacks.

324 *Le gouſt diſcerne les ſaueurs.*

325 Quomodo quid sapiat, scire vis? gusta.

325 Mouldest thou know how any thing sauoureth? taste it?

325 *Veux tu ſçauoir le gouſt de quelq; choſe? gouſte la.*

326 Nam saccarum dulce est, absinthium amarum, acetosa acida, piper acre, labrusca acerba, immatura mala austera.

326 For sugar is sweete, wormewood bitter, sorrell eger, sharpe and sowre: pepper tart and sharpe: a wilde grape saure and bitter: vnripen apples vnpleasant and sowre of taste.

326 *Car le ſucre eſt doux, l'abſynthe amer, l'aceteuſe tirant ſur l'aigret, le poiure aigre ou mordicant, la grape de vigne ſauuage acerbe, les pommes verdes et non mures auſteres.*

327 Olfactus odores, qualiter quid oleat, internoscit.

327 Smelling, or the smell discerneth odours, how euery thing smelleth or sauoureth.

327 *Le flair ou flairement diſcerne les odeurs, et comme les choſes ſentent (ou quelle odeur les choſes ont)*

328 Moschus enim, (qui cruor est circa vmbilicum zibethi collectus:) fragrantiam exhalat: assa vel aduſta caro, nidorem; morticina fœtorem.

328 For musk (which is a sweate or blacke bloud gathered or collected about the nauell of a ciuet) sendeth forth and breatheth out a sweet smell: rosted and burned flesh a burning sauour: dead flesh of it selfe a stinke or an ill sauour.

328 *Car le muſe ou ciuet (qui eſt un ſang recueilli a l'entour du nombril du ciuet) flaire (a) bonne ſenteur, la chair roſtie ou bruſlée (le roſti) ſent le bruſlé, la chair morte rend une puanteur.*

329 Mucida, putida, putrida, rancida, (quale lardum esse solet, & aruina) sordent.

329 Mustie, vnsauourie, mouldy and rammish things, such as larde, and the fat of bacon and sweet tallow or sewet vse to be) stinke.

329 *Le moiſi, le pourri, le chanci, le ranci (tel qu'eſt ordinairement le lard ou la graiſſe) ſentent mal (puent.)*

330 Auditu sonos

330 With hearing

330 *Par l'ouye nous*

discernimus.

331 Contrarii sunt risus & fletus, plausus & planctus, iubilum & gemitus atq; suspiria, susurrus & vociferatio.

332 Tonus repercussus echo dicitur: nullus, silentium.

333 Aspectu colores discriminamus.

334 Niger habet sub se hos gradus, atrum, pullum aquilum, fuscum, badium seu spadiceum, anthracinum.

335 Cæruleus, hyacinthinum, violaceum, (Ianthinum) luridum, cyaneum, cesium.

336 Viridis, venetum, (Hyalum) prasinum, herbidum.

337 Ruber, sulvum

we discern sounds and voyces.

331 Contraries are laughter or laughing and weeping; shouting or reioycing, and wayling or sorrowing, ioy or gladnesse, and mourning or sobbing, a whispering or soft and still noyse, and a loud voyce, or a crying out.

332 A tune cast back or reuerberated, or ringing againe, is called an eccho, where there is none, silence.

333 By seeing, or by the sight, looke or aspect, we distinguish and discerne colours.

334 Blacke hath vnder it these degrees: blacke, sad blacke, dark russet, brown or puckecolour, marble colour, coale-blacke colour.

335 Skie or azure colour hath, violet, purple colour, blacke and blew, or azure colour, gray or skie coloured, or vnconstant.

336 Greene hath venice blew or turkie colour, green like leekes, or grasse colour.

337 Red hath deepe

discernons les sons (les voix)

331 *Le rire (ris) et le pleurer (les pleurs) l'applaudissement et le dueil, la ioye et la tristesse (le gemissement) et les souspirs, vn bruit sourd et vn crierment ou esleuement de voix, sont contraires.*

332 *Le ton (son, accent) reuerberé refrapé ou repoussé s'appelle eccho: ou il n'y en a point, silence.*

333 *Par la veüe nous discernons les (iugeons des) couleurs*

334 *Le noir a soubs soy ces degrez, noir, obscur, brun, brunet, tenebreux bayè, bayard, couleur de charbon.*

335 *Le bleu celeste a l'azur, couleur persé de vaciue, violet, couleur violette, le tanné, le olem.*

336 *Le verd, a le verdgay, couleur d'herbe.*

337 *Le rouge le*

ruffum, puniceum, coccineum, purpureum, rutilum seu flameum, rubicundum.

338 Luteus, croceum, (creceum) flavum, luridum, cereum, giluum, heluum.

339 Albus, russum, cinereum, pallidum, lacteum, niueũ (glaucum) canum, candidum, aquecum.

yellow, reddish, yelowish, light red, or bright bay, purple crimson scarlet very red or ruddy, very red, died in graine.

338 Yellow hath saffron colour, bright yellow, pale or wan, wary carnation, or flesh colour.

339 White hath russet, ash colour, pale blacke & whitish, milkie, snow white, gray and hoary, faire white colour or orient colour, water colour, or pale white.

rougeastre, roux fauue incarnat, d'escarlate, de poupre, de rouge comme few.

338 *Le iaune, couleur de safran, de cire, iannastre, baillet ou paillet.*

339 *Le blanc, a le rousset, cendru, gris cendré pasle, couleur de laict, blanc comme neige fort blanc, couleur d'azur couleur d'eau.*

XXVII. De sensibus internis.

340 VT sentire te sentias, interni sensus dati sunt tres: qui in cerebro residen.

341 Nimirum sub sincipite sensus communis, qui rei visę, auditæ, gustatæ, & olfactæ simulachrum apprehendit.

342 Hic in somno à vaporibus obstruitur: hinc insensilitas.

XXVII. Of inward senses.

340 That thou mayest be able to know that thou feelest three inward senses haue bin giuen thee, which are resident and remaining in the braine.

341 To wit vnder the forepart of the head, the common sense, which apprehendeth an image of the thing seene, heard, tasted, smelled and touched.

342 In sleepe it is stopped and shut vp by vapours, from whence comes vnsensiblenesse.

XXVII. Des sens internes.

340 *Pour scauoir que tu sens (que tu as sentimens) trois sens internes te sont donnez, qui residents au cerueau.*

341 *C'est a scauoir soubs le deuant de la teste le sens commun, qui apprehende une semblance de la chose veüe, ouye, gouſtée, touchée, et flairée.*

342 *Celuy ci au sommeil est estoupé, et bouché de vapeurs; & de la vient l'insensibilité.*

343 Sub vertice habitat phantasia quæ discrimina rerum diiudicat.

343 Under the crown of the head dwelleth the phantasie which discerneth and iudgeth of the differẽces of things

343 *Soubs le sommet se tient la fantasie, qui iuge des differences des choses.*

344 Hæc in perpete est agitatione: hinc cogitationes, sõnia, & multifariæ imaginationes.

344 This is in a perpetuall or continuall & endles agitation, mouing or stirring: whereupon arise diuers thoughts, dreams, and imaginations.

344 *Elle est en un continuel mouuement, d'ou prouiennent diuerses pensees, songes & imaginations.*

345 Sub occipitio memoria est, quę apprehensa & diiudicata in futurum usum recondit.

345 Under the hinder part of the head is, or lyeth the memorie, which locketh, layeth, closeth & putteth vp for a need to come, things apprehẽded & discerned

345 *Soubs le derriere est la memoire, qui serre garde et enferme, les choses apprehendées et discernées pour vn vsage futur (a uenir)*

346 Illas rerum icones (siue dudum, siue nuperimpressas) ad reuidendum resumere, reminisci est.

346 To reassume and take up again those liuely images of things to be seene & view againe (whether long agone, or not long since impressed) is to remember or to cal again to mind and to remembrance.

346 *Reprendre ces images et resẽblances des choses (imprimées ou depuis long temps, ou depuis n'agueres) pour les reuoir et reconnoistre est le ramenteuoir ou s'en souuenir derechef.*

347 Eæ si obliteratę sunt obliuionem vocamus.

347 If they be blotted out, we tearm or call it oblitiõ or forgetfulnes.

347 *Si elles en sont effacées et effacées nous l'appellõs oubliãce, oubly*

348 Quamobrem quorum constanter meminisse volumus, eorum crebrò recordamur.

348 Wherefore what wee would constantly remember, wee record oftentimes.

348 *Voila pourquoy nous nous souuenons et ramenteuons souuent de ce dont nous voulõs nous souuenir constamment.*

349 Quod oblitus sum, qui memor est mihi memoret, (commemoret.

349 What I haue forgotten, he that is mindfull of it, let him rehearse or tell it vnto me.

349 *Que celuy qui se souuient de ce que i'ay oublié m'en face souuenir*

350 Vigilia nemia fatigat, quia (cere-

350 Too much or too long watching weari-

350 *Trop de vigilance ou le trop veiller fatigue*

brum) exsiccat.

351 Nec tam impensè inedia debilitat quàm insomnia.

352 Dormituriens oscitat & pandiculatur: dormitans conquinisçit, (id est capite nutat) dormiens stertit & rhonchissat.

eth or maketh weary, because it dryeth vp the braine.

351 Neither doth hunger or want weaken or enfeeble so much as watching or want of sleepe.

352 He that is sleepie, yaweth (gapeth, gaspeth) and stretcheth or reacheth himself: he that slumbers ducketh the head (that is, waggeth, shaketh, and becketh it: he that is a sleep or sleepeth, snorts

ou lasse, pource qu'il dessesche le cerueau.

351 Mesme la disette ou souffrance n'affoiblit pas tant que faute de dormir.

352 Celuy qui sommeille (qui a desir de dormir) baaille & estend le corps: celuy qui s'endort branle la teste: celuy qui dort, ronfle.

XXVIII. De mente.

353 MEns in rerum disquisitione rationem cõsulit, quia intellectũ inuenire animus ei est.

354 Cui egregium est acumen, citò rem perspicit, hebetes tardi sunt.

XXVIII. Of the mind.

353 The winde in the seeking or searching out of things, consulteth and taketh aduice with reason, because it is minded to finde out the intelligence thereof.

354 He that hath a singular or a sharp wit doth soone perceiue a matter, the blockish are slow.

XXVIII. De L'entendement.

353 L'Entendement en la recherche des choses se retire & prend conseil auec la raison, par ce qu'il desire d'en trouuer l'intelligence.

354 Celuy qui a une belle & rare viuacité d'esprit (ingeniosité) apperçoit bien tost une chose, comme qui sont

355 Qui multa inquirit, est industrius: qui nosci, gnarus; qui excogitat solers; qui notitiam usu firmauit, expertus; qui vti nouit, prudens: qui vtitur, sapiens, qui abutitur, astutus & fraudulentus.

355 He that searcheth out many things, is industrious: hee that knoweth them skilful, and experienced: he that inuented them, wittie: hee that confirmeth and strengthneth his knowledge by vse, expert: hee that knoweth how to vse it, (or to make good vse of it) prudent: hee that abuseth it, is both craftie and guilefull.

355 *Qui recherche beaucoup de choses est industrieux: qui les sçait est sçauant: qui les inuente est ingenieux: qui confirme sa science et son sçavoir par usage est expert: qui s'en sçait seruir est prudent: qui en use est sage: que in abuse est fin ou rusé & un trompeur.*

356 Contrà, qui nihil curat, torpidus est: qui nihil percipit stupidus.

356 Contrariwise he that cares for nothing, is slow and dull; hee that perceiues nothing stupide and senselesse, or lacks his senses.

356 *Au contraire qui ne se soucie de rien est un engourdi: qui n'apperçoit rien, est un stupide.*

357 Vera rei apprehensio, scientia est: falsa, error: debilis, opinio: ex coniecturis veniens, suspicio: vacillans, dubitatio: impedita, hallucinatio: nulla, ignoratio.

357 The true apprehension of a thing is science; the false, error: the weake, opinion: that which comes out of coniectures, suspicion: that which is wauering, doubtfulnesse: that which is hindered, a mistaking: where there is none, ignorance.

357 *La vraye apprehension d'une chose est science; la fausse est erreur: la debile est une opinion: celle qui naist des coniectures s'appelle soupçon: celle qui vacille ou chancelle s'appelle doubte: celle qui est empechée, abus ou deception: ou il n'y en a point, ignorance.*

358 Cùm alterius relationi credimus, fides est, cùm verisi-

358 When wee beleeue another mans report or relation, it is

358 *Quand nous croyons le rapport d'autruy, c'est foy ou croy-*

milibus rationibus cedimus, persuasio, cum sufficienti demonstrationi assensus.

359 Quorum causam non intelligimus, miramur, quæ pernoscere: voluptas est, rimamur.

faith or trust: when we yeeld to probable reason, persuasion: when to a sufficient demonstration, assent.

359 What we understand not the cause of, we admire, what we take pleasure and delight perfectly and thoroughly to know, we search diligently.

ance: quand nous cedons aux raisons probables et vray semblables, c'est persuasion: quand nous cedons a une demonstration suffisante, c'est accord ou consentement

359 *Ce dont nous n'entendons (ne sçauons) point la cause, nous l'admirons, ce qui est plaisant et agreable a sçauoir, nous le fouillons par tout, et le recherchons en diligence.*

XXIX. De voluntate & affectibus.

360 VOluntatis est bona amare & velle, mala odisse & nolle.

361 Ex accidenti est, si hæc placent, illa displicent: tum enim apparentia decipit, ut eligantur de-

XXIX. Of the will and affections.

360 It's the propertie of the will to loue and to desire, or to will to haue good things, to hate and to loath, or nill bad things.

361 It comes, or it is by accident, if these be pleasing, those displeasing: for then the appearance deceiues to

XXIX. De la volonté & des affections.

360 *LE propre de la volonté est d'aymer & de vouloir ce qui est bon: a'hair & de ne vouloir point ce qui est mauuais.*

361 *C'est par accident si cestuy ci plaist, et si l'autre desplaist: car alors l'apparance decoit*

eriora.

362 Ecce autem quàm subiecta est affectibus? quàm identidem iis perturbatur!

363 Absunt bona? desiderat ea, optat, benè ominatur, anhelat, conatur & molitur quicquid potest: frustrationem tamen veretur, ut,

364 Hinc desideria, vota, spes, studia, molimina, solicitudo.

365 Antequam adipiscatur, cumtædio fert etiam paulæ moræ intercapedinem.

366 Adsunt? gestat auiditate, lætatur, gaudet, oblectat se fruendo iis; amittere metuit: inde hilaritas, lætitia, gaudium, voluptas, coniuncta tamen cum

make vs choose the worse

362 But behold and looke how subiect it is to the affections! how greatly it is now and then troubled therewith!

363 Are good things absent? she desireth them, she wisheth them, she hopes well, she labors, striues, and endeauors what euer she can to obtaine and to get them, and yet feares still a frustrating thereof: so that

364 Out of this come desires, vowes, wishes, hopes, studies, endeauours, striuings and carefulnesse.

365 Before she gets them, she suffers with loathing and tediousnesse euen the space of a little delay.

366 Are they present? or ready, and at hand, she triumphs and leaps for earnest desire, she is glad and merry, and delighteth her selfe in enioying them: she feares to loose them: from whence ariseth mirth, ioy, gladnesse,

pour choisir (faire choix de) ce qui est pire

362 *Mais voicy cõbien elle est subiecte aux affections? combien elle en est par fois troublée!*

363 *A elle faute de biens ou de moyens? elle les desire, les souhaite a bonne opinion de les obtenir, (d'en venir a bout, d'y paruenir) elle anhelle, souffle, estriue & entreprend tout ce qu'elle peut: si craint elle d'en estre frustrée, de sorte (de façon) que,*

364 *De là ruisselent les desirs, les vœux l'esperance, le soing, l'effort et le souci:*

365 *Auant que l'obtenir elle supporte auec desdain l'entredeux mesme d'un petit delay.*

366 *En a elle? Elle en tressaillit de ioye, elle s'en esiouit, elle prend plaisir a en iouir, elle a peur & crainte de les perdre, de la issit allaigresse, ioye, plaisir, & volupté ioincte toutes-*

metu.

367 Eripiuntur? tristatur, dolet, queritur: hinc tristitia, pœnitudo, querelę.

368 Magis verò mala eam inquietant & distrahunt.

369 Ventura enim abhominatur & auersatur, ac declinat, formidat tamen tremit & angitur: hinc auersatio, timor & formido, tremor & anxietas.

370 Aduenientia horret, pauescit, trepidat ad ea, vel stupescit (stupet:) inde horror, pauor, trepidatio, vel stupor.

371 Quum obvenerunt, irascitur, mœret, luget, hinc ira,

delight and pleasure: but yet withall ioyned with feare.

367 Are they taken away? she grieues, she sorrowes, shee complaines, and thence cometh grieke, sorrow, repentance and complaint.

368 Yet notwithstanding euill things trouble and molest, and distract it much more, (a great deale more.

369 For she abhorreth, detesteth, and flyeth from those which are to come, yet shee feares and stands in awe, she trembles and grieues, wherupon cometh, abhorring, hating dread and feare, trembling, sadnes and heauines.

370 She abhorreth those that come, she feareth and trembleth, & quaketh thereat, or else she is astonished, amazed and dismayed, wherupon ariseth horrour or dread, feare, trembling, quaking, or amazednesse and astonishednesse.

371 When they are come or fallen out, she is angry, sorrowfull,

fois auec crainte.

367 *Les luy rauissent? Elle s'en attriste, elle s'en duelt, elle s'en plaint: de la vient la tristesse, la repentance & les complainctes.*

368 *Si est ce que les maux l'inquietent, la troublent, la distraient, & la distraisent encore plus.*

369 *Car elle abomine, deteste, a en horreur, fuit, & euite ceux qui sont a venir, & neantmoins elle craint, elle tremble, elle s'anguoisse, elle se chagrine de la vient la fuite, la crainte, le tremblement l'angoisse et le chagrin.*

370 *Quand ils viennent elle les a en horreur, elle s'en effraye, elle s'en espouuante, elle s'en estonne; de la vient l'horreur, l'effroy, l'espouuantement, l'estonnement.*

371 *Quand ils sont aduenus elle s'en fasche, s'en courrouce, s'in*

mæstitudo, luctus.

372 Secus fit in alienis bonis & malis.

373 Ibi gratulatur aut inuidet: hic commiseresçit aut (si peruersa est) exultat

374 Boni ignorantia neglectum & aspernationem, cognitio, zelum: satietas, fastidium adfert.

375 Mœroris leuamen est, si cogites omnia omnibus accidere.

376 Post lapsum nihil in nobis integrum; omnia mutila manca, lacera.

sad, heauy and mournefull, and thence, anger, sorrow, sadnesse, heauinesse and mournefulnesse commeth.

372 It falls out otherwise in another mans good or euill.

373 There shee congratulateth or enuieth: here she commiserateth or (if she be perverse & crooked) she reioyceth thereat.

374 The ignorance of good breedeth a neglect and carelesnesse thereof: the knowledge of it, zeale, fulnesse, loathing.

375 It is a solace, and an asswaging of griefe to thinke, all things happen and chance unto all men.

376 After a lapse or a fall, there is nothing in vs whole or entire, euery thing is mutilate, maimed, vnperfect, lame, torne and rent.

attriſte & en meine dueil; de la vient la faſcherie, le courroux, la triſteſſe, et le dueil.

372 *Le contraire en aduient a Z biens & a Z maux d'autruy.*

373 *Là elle congratule, ou y porte enuie; icy elle en a compaſſion: ou ſi elle eſt peruerſe, elle s'en eſiouit*

374 *L'ignorance du bien apporte (cauſe, engendre) le meſpris. La cognoiſſance, Zele, le ſaoulement, deſdain.*

375 *C'eſt une allegeance & ſoulagement de triſteſſe, que de penſer, ou conſiderer, que toutes choſes aduiennent (arriuent) a un chacun, (a tous.)*

376 *Apres la cheute il n'y a rien d'entier en nous, tout y eſt inutile, manchot, imparfaict & deſchiré.*

XXX. De Mechanicis in genere.

377 HActenus naturalia: artes mechanicę sunt quę cùm victum, tum amictum acquirunt.

378 Iam ergò artificum quoque officinę visendę nobis erunt.

XXX. Of things Mechanicall in generall.

377 HItherto (or thus farre, and thus much) of naturall things, arts mechanicall are, which get both meat and cloathing.

378 We ought then now to visite and to see also the shops of crafts men.

XXX. Des choses Mechaniques en general.

377 *Iusques a present (a esté traicté) des choses naturelles; les arts mechaniques sont ceux qui nous acquierent tant le viure que le vestement.*

378 *Il nous faudra donc voir maintenant les boutiques des artisans.*

XXXI. De hortorum cultura.

379 HOrtus, vel pomarium est, vel viridarium, vel viuarium.

XXXI. Of dressing & trimming of gardens.

379 A Garden is either an orchard or a greene, or a parke (or pond, poole,

XXXI. Du Iardinage & culture des iardins.

379 *VN Iardin est ou une pomeraye et lieu fruictier, ou un verger et iardin verdoyant, ou un vivier.*

380 Sepitur vel aggere, vel macerie, vel plancis, vel sepe, quę è palis sudibúsque & uimine plectitur.

380 It is enclosed and hedged, either with an heape and a ditch, or with a stone wall, or with boards & planks, or else with a fence, which is knitted out of stakes & props, stayes, wickes, and osier twigs.

380 *Il s'environne & se cloſt ou d'un rempart et terrace, ou d'un mur de pierre, ou d'une planche, ou d'une haye qui ſe plie et s'entrelaſſe, ou auec de pieux & de perches, ou d'oſier.*

381 Olitor ligone & rutro bipalioque fodit, & per puluinos semina spargit.

381 The gardiner, or the herbe and roote seller, diggeth with a mattocke (or a spade, with shouel with a deluing toole or grubbing axe, and soweth, scatteretl, and spreadeth the seeds through beds.

381 *Le iardinier fouit ou d'une beſche, ou d'un rable, ou d'un hoyeau, (d'une hoüe) ou d'un louchet, & eſpard les ſemences ez couches des iardins.*

382 Arborator seminario vel taleis vel viviradicibus consito (elegantia est, si per quincuncem) surculos inserit, & rigat germina putat, stolones amputat.

382 A lopper or shredder seates and putteth young grasts, sciences, shootes and twigges to a seed plot or a nurse garden, set, sowen, and planted either with stockes to grasse on, or else with quick sets, (it is comely and handsome if it be done by square and like distance of one from another) and watereth it, and cleanseth and prineth the young sprigges and branches, cutteth and taketh away the shootes, springing out of the rootes or sides of the stocke.

382 *L'arbeurier ente les greffes au ſeminaire, en la pepiniere, ou au plantail ou aux ſions, iettons et ieunes plantes, (c'eſt une elegance & bien ſeance, s'il le fait en quarreaux, ou en rangées de cinq a cinq) et les arrouſe, coupe & trenche les germes, ſourgeons, et reiettons, qui naiſſent au pied des arbres.*

383 Oleum ex oliuis exprimitur, sub-

383 Oyle is wrinsed and strained out of

383 *L'huile ſe tire ou s'exprime des olives*

us amurca fidit.

384 Apiarius (mellifo) aluearia curat, ceramque liquat.

olíues, the mother and lees of it setteth and goeth vnder to the bottome.

384 A bee master, or bee keeper hath a care of bee hiues, and melteth and dissolueth the ware,

la lie descend (ua au fonds (en bas)

384 *L'abeiller a soing des rusches et fond et amollit la cire.*

XXXII. De Agricola & Agricolatione.

385 AGricola est qui agrum colit, ptouentuque annonæ se sustentat.

386 Cui fundi & prędia locantur, manceps: cui villa conceditur, villicus & colonus est.

387 Arvum subactum ut sit feracius fœcundiusque ante

XXXII. Of the Husbandman, & of husbandrie, tillage, and plowing.

385 A Husbandman, is one that tilleth the ground, or a field, and sustaineth or vpholdeth himselfwith the encrease, fruits and reuenewes of his liuing and yearely comming in.

386 To whom grounds, lands, farms, and manours are set out, he is a farmer: to whom a village is credited or giuen in trust, is a bayliffe and a tenant.

387 A field or a plowed land broken and tilled, that it bee more plentifull and more

XXXII. Du laboureur & de l'agriculture ou labourage.

385 VN *laboureur est celuy qui laboure la terre (les champs) et qui se sustente & maintient, du reuenu et prouision du annàes.*

386 *Celuy a qui on baille en rente les terres et les fermes est un fermier, celuy a qui on donne la charge d'un (baille en garde un) village est un villageois ou metayer.*

387 *Vne terre labourèe (un champ labourè) pour estre plus

sementem, stercoratur fimo vel margâ,

388 Nouale & veruactum (i. e. requietus ager) feracior est restibili.

389 Iungit aratro boues: non funibus aut restibus, sed iugo.

390 Tum arator, agitans & stimulo incitans (concitans) subarat, iterat, tertiat, seminat, occat, & estriagit per liras & versuras.

391 Interarandū verò alterâ retinet burim (ne deliret) alterâ stiuam: & vomer (culter, dentale) proscindit sulcos, donec absoluatur iugerum.

fruitfull is dunged and mucked with dung or mucke, or white marle and fat clay, or white earth before the seed.

388 A Layland or ground new broke vp and the land fallowed in the spring: (that is reste land) is more fruitfull then a fallowed field, or that which is sowne euery yeare.

389 Hee ioyneth his oxen to the plow, not with ropes, or with withs or halters, but with a yoke.

390 Then the plowman pricking and driuing forword with a goad or a pricke, breaketh vp, eareth, manureth, and tilleth or falloweth twice, and falloweth thrice, or maketh the third tilth, soweth and harroweth, by ridges, balks and by turnings.

391 But in tilling with the one hand, hee holdeth the plow beam or plow taile, least it should make a bulk, and not go straight, with the other, the plow handle or stilt; and the culter or plow share, cutteth and breaketh vp the furrowes till an eare and a furlong bee

fertile & plantureux, auant la semence est engraissé & fumé de fiens (fiente) ou de marne.

388 *Vn uaret ou gueret (c. a. d. une iachere ou terre qu'on a laissé reposer) est plus fructueuse que celle qui rapporte fruict tous les ans.*

389 *Il ioinct les beufs a la charrue (a l'araire) non auec de chordes ou cables ains auec un ioug.*

390 *Alors le laboureur les esueillant, excitant, aiguillonnant, et espoinçonnant, il le sarfouit, et le laboure la premiere, la seconde, et la troisiesme fois, Il y seme (l'ensemence, l'esbleite, & l'herce en seillons & tournieures, et le brise.*

391 *Et en labourant d'une main il tient le manche, (pour ne se forligner ou fourvoyer de la raye) et de l'autre le temon: et le soc entrecoupe les seilloxs iusqu'a ce que l'arpan soit faict.*

be finished or careth.

392 Porca fit transuersim, ad deriuandam vliginem.

392 A ridge or balk or furrow is made ouerthwartly to draw the moisture from the corne.

392 *Vn seillon se fait de trauers pour faire escouler la moiteur.*

393 Occam (vrpices) in argilloso solo ferream esse oportet in arenoso lignea satis est.

393 The harrow or the dragge in a clay ground or clammy and fatte soile must bee of iron, in a sandie earth a woodie one is enough

393 *Il faut qu'en une terre argilleuse la herce ou le plouſtre ſoit de fer: en terre sablonneuſe une herce ou plouſtre de bois eſt aſſes (ſuffit.)*

394 Vbi segetes fruticescunt (spicant) sarritione, (runcatione) opus est, ne a zizaniis suffocentur fruges.

394 When the corne springeth in stalkes (or careth and shooteth out into care, there is need of weeding, harrowing and raking, for feare the fruit, corne or grain should be choaked with iuray, darnell & cockle.

394 *Lors que les bleds & les grains herdeyent & qu'ils deuiennent herbe, ou qu'ils iettent leurs eſpics, il eſt beſoing de ſarclemẽt, (ſarcleure) de les biner, de peur que les fruicts ne ſoyent eſtouffez par l'iuroye.*

395 Maturis his immittuntur messores (siue falcatores) falce acuta metunt, (quo messis uberior eò alacrius) manipulatim disponunt.

395 When it is ripe, reapers or mowers are thrusted in, who with a sharp hooke, bill, sithe, or sickle reap and mow downe (by so much the more ioyfully by how much the harueſt is more plentifull) set it in order by bundells & by handfulls.

395 *Quand ils ſont meurs, on y enuoye de moiſſõneurs (faucheurs) qui moiſſonnent et abattent d'une faucille ou ſerpette agüe et trenchante (et ce d'autant plus alaigrement que la moiſſon eſt plantureuſe) et les diſpoſent & mettent en faucelles, en gerbes ou en boteaux.*

396 Colligunt tandem in mergetes

396 Finally, or last of all they gather them

396 *Et puis apres les aſſemblent en*

& colligant tomicibus, superante in cãpo stipula.

into gripes, and binde them vp with cords, the stubble & straw being left in the field.

poignées, & les lient auec du genest ou auec de chordes de chanure laissant l'estouble & le tuyeau au champ.

397 Tum vehibus, vel merga bifurca in horrea conuehunt, vel aceruos (cumulos) congerunt.

397 Then they carry them into barnes, & corne houses with carts or waineloads, or with pitchforkes, or gather them into heaps.

397 *Puis apres on les emporte dans des granges ou greniers auec de charettes, ou en chartèes, ou auec une langue fourche & les assemblent en monceaux.*

398 Tritores (trituratores) in area flagellis triturant (olim tribulabant tribula) linquitur stramen, & acer (acus.)

398 Threshers thresh in the threshing floore with flailes or threshings (in times past they did breake it with a carre or with a drey) the straw and the chaf are left.

398 *Les broyeurs ou batteurs les battent en l'aire auec de fleaux (iadis ou au temps passé on triost le bled d'auec la paille auec une traine) on laisse la paille & la chaume*

399 Subiactant exinde uentilabro (vanno) ut separetur palea.

399 After ward they cast it vp aloft, they winnow their chaffe, they breathout, they fan it with a fan, or a wan, that the chaffe may bee seuered and separated.

399 *On l'esuente puis apres auec un van ou esuentoir, pour en oster & separer la paille;*

400 Si quid adhuc supereſt, cribro incernunt, ut fiat frumentum (purum) quod granariis infertur, ustriniſque, ibidemq; torretur.

400 If there bee yet something remaining, they sift it in a sieue, that it be pure wheate, which is carried and brought into garners, or into kill-houses, and is there dried or parched.

400 *S'il y reste encore quelque chose on le crible (on le fasse, on le blute & tamise auec un crible (un sas ou un bluteau) affin que le froment soit pur, qu'on apporte dans des greniers, & es fourneaux, ou on le faict secher.*

XXXIII. De molitura.

401 ANtiquitùs tundebant ſolùm piſtillis in mortario.

402 Poſtea pinſebant pilo ruido in piſtrino:

403 Tandem excogitatæ ſunt Molæ (truſatiles primùm, tum aſinariæ, tum aquatiles & ventoſæ) vbi molunt metâ & catilo.

404 Vbi per ſaccum cilicinum, (ſubcerniculũ) farina excutitur, (ſuccernitur) furfuribus foras ſparſis.

405 Sed molitor emolumentum quærit.

XXXIII. Of a mill, and of grinding.

401 OF old time, men did onely bray, pound, and beate in a mortar with peſtills.

402 After ward they did bray or bake with a rough pownder or peſtill in a bakehouſe.

403 At the laſt, men inuented mills (querns at the firſt, or which might be turned about with aſſes, then with water and with winde, (or aſſes or horſemils, water mills and windmills) where they grind with a vpper milſtone, and with a neather milſtone.

404 Where meale and flower is ſhaken off (out) and boulted with a ſearce or a haire ſieue, the branne being ſcattered abroad.

405 But the miller or grinder ſeeketh his own profit (gaine, benefit.)

XXXIII. De la moulture.

401 *IAdis (au temps paſsè) on broyoit, (piloit) ſeulement auec de pilons dans un mortier.*

402 *Puis apres on peſtriſſoit auec un pilon roulant au piloir ou au moulin.*

403 *En fin on inuenta de moulins a main premierement, puis apres de moulins a aſnes, & finalement de moulins a eau et de moulins a uent, ou ils moulent auec le haut & le bas d'une meule de moulin.*

404 *Ou par un ſac de haire ou d'eſtamine, on crible ou ſecoue la farine, eſpandant le ſon dehors.*

405 *Mais le meuſnier cherche ſon profit.*

XXXIV. De Panificio.

406 PIstor massam in mactra, (subacterio) spathâ lignea depsit, & in furno excoquit.

407 Fermento fermentatus habet duas crustas, medullâ intus porosâ; azymus compactus est.

408 Cupedinarius ex pollione cupedias conficit.

409 Placentarum genera sunt, si milæ, spiræ, crustulę, laganaliba, scriblitæ, tortæ, artocreata, artolagani (pastili) &c.

XXXIV. Of the craft of baking or bakers craft, or making of bread.

406 A baker kneadeth dough in a kneading trough or tubbe with a wooden or timber sklise or ladle, and baketh it in the ouen, or in the fornace.

407 Bread leauened with leauen hath two crusts, the pith or the crumme being full of pores, and of little holes, vnleauened bread is compact and pight.

408 A huckster or tunkets, or confects-maker, makes daintie tunkets with fine meale, or fine flower.

409 Kinds of cakes or tarts and wafers are, simnell bread, rundels, craknels, wafer cakes, fritters, pannecakes, tarts, flesh pies, flawnes and custards, pappes, &c.

XXXIV. De la boulangerie ou pestrissure.

406 *LE boulanger ou pestrisseur, pestrit la paste en la huche (may) auec vne spatule de bois, & la cuit dedans le four.*

407 *Estant leuè il a deux crousles, la mielte poreuse au dedans, et le pain sans leuain est ferme & ferme.*

408 *Le pastissier (rostissier, faiseur de confitures, confit les friandises.*

409 *Les sortes des gasteaux sont, pain de fleur de froment, vne soüace, de rondeaux, de crousletes, de bignets, de crepets, de gasteaux, de tartes fueilletées (gasteau fueilleté) de torseaux, de pastez, &c.*

XXXV. De pecuaria.

410 OPilio, fistulâ & pedo (imò & flagro ac scuticâ) instructus, ouium agmen (in quo interdum suum peculium habet) agit.

411 Lupus voracissima bestia, non gregibus solùm sed & armentis insidiatur: a quo ea molossi tuentur (famelicus ululat.

412 Vagi pastores pascua mutantes mapalia sua carris circumuehunt.

XXXV. Of the feat and trade of grasiers, and of cattell.

410 A Sheepheard furnished with a pipe or a fluite, and with a crook or a staff, as also with a whip or a scourge leadeth a flocke of sheepe (where oftentimes he hath his owne flocke.

411 The wolfe a most rauenous beast layeth in waite, and practiseth wyles not onely against flockes, but also against droues of bigge cattell and great beasts, from whom mastiues keepe and preserue them (being hungry hee howleth.

412 Wandring shepheards changing of pasture grounds carry and conuey about their cottages, and thatcht sheades with carres.

XXXV. Des troupeaux ou du bestail.

410 LE *berger fourny de fleute & d'vne houlette, (mesme d'vn feû et de verges, & d'vne escourgée) mene vn troupeau, (vne bande) de brebis) ou par fois il y a le sien propre.*

411 *Le loup beste tresgoulue & glouton ne dresse des embusches non seulement aux troupeaux des brebis, ains mesme au gros bestail, duquel les mastins les deffendent, preseruent & contregardent (quand il est affamé il heurle.)*

412 *Les pasteurs vagabonds changeans de pasturages portent quant & eux auec des chars leurs loget.*

413 Mandræ ſunt mobiles caulæ.

413 Bowels & ſtales are moueable ſheepecoats and folds.

413 *Les haras ſont de bergeries mobiles ou mouuables.*

414 Bubulci è bubilibus (bouilibus) ſubulci haris (porcilibus) bueci na euocant.

414 Cowheards or oxeheards with a horn call out of the oxe ſtall, or cowehouſe, ſwineheards out of the ſwineſtie.

414 *Les bouuiers appellent les bœufs hors de leurs eſtables, & les porchers les pourceaux des eſtables a pourceaux auec un cornet.*

415 Illi in præſepibus & cratibus, hi in aqualiculis, paſtum præbentes ſtabula pala expurgant

415 Thoſe giuing fodder in cratches, racks and mangers; theſe in troughs or hogs-troughs, purge and make cleane their ſtables, with a ſpade or a ſhouell.

415 *Ceux là donnant (mettant) leur paſture en creches, ceux ci en auges, nettoyent ou purgent leurs eſtables, auec une pelle.*

416 Lac ex ubere vitulus quidem et agnus ſubrumus ſugit, ancilla verò mulget, mulctra (mulctrali) excipiens.

416 A calfe indeede and a ſucking lambe ſucke milke out of the dugge or vdder, but a maiden milketh receiuing the milke in the milke or milking paile.

416 *Le veau & l'agneau qui tette encore ſuce & tire le laict de la mammelle, & la chambriere le traict ou tire le mettant dedans un pot ou vaiſſeau.*

417 Lactaria in lactaria cella è cremore (flore) lactis butyrum, conficit, & è lacte coagulato caſeum: oxygala eſt acris non colaſtra, ſerum ſupereſt.

417 The dary woman in the milk houſe or dairy houſe makes butter out of the cream & cheeſe out of curds, turned milke is ſharpe not a ſillybub, the whey is left.

417 *La laictiere en la laicterie ou beurrerie fait du beurre de la creme, & du fourmage du laict caillé; le laict tourné eſt aigre, non le ſillybub, le megue eſt de reſte ou demure.*

418 Vacca prægnans forda, (horda) dicitur: nondum fœta, bucula & iuuenca.

418 A cowe with calfe is called a milke cowe, being not yet great with young, she is called a heyfer.

418 *La vache grosse s'appelle preing et celle qui n'est point encore preing* (pleine) *une iuniſſe.*

419 Fœnum è pratis seculâ desectum & sicilitum siccatur, rastris corraditur, furcis in cumulos & fœnilia comportatur.

419 Hay cut downe and mowed down, and mowed again, by a mower with a sith (sickle, or crooked hooke) out of meddowes often, is shaued and scraped with rakes and harrowes, and is carried, and made up in stacks or cockes, and layde in shockes, or rickes or lofts, or haymowes with forkes.

419 *Le foin coupè fauchè des prez auec une faucille, & la refaucheure se seche, se racle, & amoncelle auec des rasleaux, s'emporte auec de fourches en monceaux, & fenils.*

420 Erenascente gramine chordum est.

420 The latter matle or crop, or mowe is made of the grasse that springs and growes againe.

420 *La refaucheure se faict de l'herbe qui renaiſt ou renasquit.*

XXXVI. De Lanionia.

421 LAnio altilia, (vescula enim non sunt vesca: quis iis ve iatur?) mactat id est jugulat, excoriat, issecat, in macello venum exponit.

XXXVI. Of Butchers trade.

421 A Butcher slayeth & killeth crammed fatted or fedde beasts, that is, cuts their throat, plucks off the skinne or hide, cuts them in peeces, exposeth them in the shambles or markets

XXXVI. De la boucherie.

421 *LE boucher tüe & assomme les beſtes engraiſsées, (car les maigres ne sont pas bonnes a manger, et qui en mangeroit?) c. a d, les esgorge, les pele, (leur*

422 Intestina (præsertim oma sum) pulpâ effarciens, farcimina & hillas, tomacula, botulos, apexa bones, tuceta: itemque offas penitas, pernas & succidias, &c. conficit.

422 Filling or stuffing with pieces of meate the tripes or entrailes (specially the paunch) hee maketh gut puddings, & chitterlings, liuer puddings, sawsedges, hogs puddings, bluddings, or blacke puddings minced or brayed meat mingled with sweet, as also collops or morsels, gammons of bacon and flitches.

422 *Farcissant ou emplissant de chair la plus tendre, les intestins (sur tout le boyeau gras, il en fait de boudains, des endouilles, de saucisses, de gigots, de charbonnées, de iambons & de flitches.*

423 Adeps non concrescit, æquè spissè ut sebum: quia opimior.

423 The grease or fatte do not thickhn or congeale so thickely, nor so hard as tallow, because it is fallen.

423 *La graisse ne se conioinct ny congele aussi espaiz que le suif, d'autant quelle est plus grasse.*

XXXVII. De Venatura.

XXXVII. Of Hunting.

XXXVII. De la chasse.

424 VEnator feras in scrobes foueasque pellectas capit, aut canum sagacium odoratu per vestigia vestigat & venatur.

424 A hunter or huntsman taketh wild beasts allured into ditches, furrowes, and deepe holes, caues or hennes, or else seeketh, traceth, and hunteth them through the tracke or footesteps

424 *Le chasseur prend les bestes attirées & allechées dans des fossés, & dans des creux, ou les cherche, trace et chasse a leur trace auec le*

424 Odoratores enim inquagant, vertagi persequuntur, & assequuntur.

with the sent or smelling of quicke dogs.

424 For smellers search, seeke, and sift out, hounds pursue and ouertake them.

sentiment & odorement des chiens de chasse.

424 *Les braques recherchent par le trac ou par les traces, les leuriers et les chiens courans les poursuyuent et les acconsuyent.*

425 Cerua ut in casses & plagas uaris tentas incidit, implicatur, irretitur, interimitur.

425 A hind as shee falleth into the nettes, snares and traps stretched out and bent with sleeckes is wrapped, folded vp, entangled, ensnared and slaine.

425 *La biche quand elle est tombée ez rez tendus, s'enuelope, s'enlace, est occise et tuée.*

426 Aper spumans & frendens uenabulo transactus interficitur.

426 The foaming, grinding & gnashing wild boare being thrusted, strucken and pearsed thorow with a hunting staffe is slaine or killed,

426 *Le sanglier escumant et bruyant est tué et percé d'un espieu.*

XXXVIII. De piscatione.

427 Piscator in lacu & piscina, reti & verriculo, trágulâue, in amne sagenâ & nassâ piscatur: hamo (cui esca inditur) ubiuis.

XXXVIII. Of Fishing.

327 A Fisher-man fisheth in a lake, and in a fish-poole or fish-pond with a nette, and with a dragge or sweepe net, or with a tranell or dragnet: in a brooke, flood, or ruer with bosomes or holes

XXXVIII. De la poissonnerie ou pescherie.

427 *Le pescheur pesche au lac ou au viuier (en l'estang) auec un rez ou un filé, au auec un iuelot: au fleuue auec un grand filé ou auec*

or purſenets, and with a wheele or bowonet, with a hooke wherein baites is put or ſet, euery where.

une naſſe: auec un hameçon (ou on y met l'apaſt) il peſche par tout.

XXXIX. Aucupio.

428 AVceps aucupio exſtructo per illices allectas (aues) reticulis & tendiculis illaqueat, aut viſcatis calamis, (quos amiti ſeu perticę exponit) aut de cipulâ impedit.

429 Quas uitâ donat, caueę incarcerat.

430 Si qua pedicâ ſe expedit, auolat.

XXXIX. Of birding, fowling, and hawking.

428 A Fowler hauing ſet his fowling, entangleth, enueagleth and ſnareth with little calling nets and with ginnes and ſnares, birds allured, or awne and enticed through allurements and enticements, or elſe wrappeth them with glewed reeds and with lime twigges, (which he puts, ſets & layes out on a pearch, or on a long ſtaffe.

429 Such as he let liue or giueth life vnto, he encloſeth in a cage or a coupe.

430 If any vnlooſeth and riddeth her ſelf out of the ſnare or ginne, ſhe flyeth away.

XXXIX. De L'oiſelerie.

428 L'Oiſeleur ayant ageancé ou dreſsé ſa chaſſe (ou oiſellerie) enlace auec de rez & auec de tendons les oiſeaux attirez par des allechemens, ou les prend auec des roſeaux engluez, ou auec une trape ou trebuchet (qu'il met ſur une perche.)

429 Il encage ceux qu'il laiſſe viure.

430 Si aucun peut en quelque façõ ſortir hors du piege, il s'enuole.

XL. De coquinaria.

432 PRomus condus obsonia è promptuario profert, sed cõquus in foco, lebetibus, ahenis, & cacabis elixat, veribus assat, craticulâ torret, sartagine frigit,

433 Siquid feruet & bullit, ne ebulliat trullâ confutat; si spumat rudiculâ despumat.

434 Fuscinâ extrahunt, fiscinâ, & qualo (seu colo, colant,

XL. Of Cookerie or cunning to dresse meats.

432 A Butler or yeoman of the larder or kerper of the storehouse, bringeth forth meate out of the storehouse, spence, or butterie, but the cooke in the hearth or chimney seetheth and boyleth it in caldrons, kettles, pots, skillets, and brasse pots: rosteth it in spits or broaches, broyleth and tosteth it with a brander or gridiron, fryeth it with a frying pan.

433 If any thing bee hot or bubbleth vp, seetheth or boyleth, least it should boyle or bubble ouer, he stirreth it with a cresset, or a ladle, if it foameth or gathereth froth or scumme, hee scimeth it with a potsticke or ladle, or with a little skilse.

434 With a flesh hooke or a forke they take vp meate, with a fraile or wicker basket or with a strainer or

XL. De la cuisine.

432 LE *despencier*, (*sommelier*, *bouteiier apporte la viande du garde robe* (*de la despence*) *mais le cuisinier la boullit au foyer dans des chaudrons, marmittes, cequemarts: la rostit avec de broches, la grille sur une grille* (*un gril*) *la fricasse auec la paile* (*paelle*)

433 *Si quelque chose bouillit, affin qu'elle ne se respande, il l'abbat auec un paillon, si elle escume, il en oste l'escume auec une escumoire.*

434 *Ils la mettent & tirent hors auec une fourchette, ils coulent et passent par un sas, auec*

colander they ſtraine with a dripping, they clariſie.

435 Reſidua culinæ utenſilia ſunt, rutabulum, batillum, radula, crates, trua, aluei, vrcei, catini & patinæ. quæ cùm eluuntur fit colluuies

435 Other things neceſſarie for the kitchings vſe are, colerakes, a fire pan, or a chaffer, an yron grate or gridyron, a pot hauing feet, a bucket or ſtoope, a ſkiſe, a wathing or hurdle, or a tray, a paire of tongs, a paire of bellowes, tubs or ſpouts, or pipes, cocks in a cundit, pitchers, diſhes, porringers, great platters, chargers, pots for water which when they be waſhed, a filth or ſtinke comes out.

435 *Les autres utenſilles de la cuiſine ſont un fongeon (furgeon) une paelle, une ratiſſoire, une claye, une chaudiere, un canal, un eſgout, une auge, une cruche, un plat, une eſcuelle, qui eſtant net toyez, il s'en fait une ordure.*

436 Vas ansâ prensabis, ſed ſi anceps eſt, ambigas, quâ arripias.

436 Thou ſhalt catch or take hold of a veſſell by the eare or by the hãdle, but if it be eared or handled of both ſides, thou maiſt doubt by what (or which way) thou ſhalt take hold of it

436 *Tu prendras un vaiſſeau (une eſcuelle) par l'anſe, mais s'il a deux ailes, tu le (la) peux prendre par ou tu voudras.*

437 Aues deplumantur; piſces deſquamantur; exenterantur, aut exdorſuantur etiã exoſſantur

437 Birds & fouls are vnfeathered, fiſhes are ſcaled or haue the ſcales taken off, are bowelled, or the backe bone taken out, and the bones are plucked out.

437 *On deſplume les oiſeaux ou on eſcaille, eſventre, & on ouure le dos aux poiſſons.*

438 Aſſati & frixi ſalubriores ſunt quàm iurulenti, niſi probè condiantur.

438 Being roſted, broiled & fryed they be more wholſome, then if they be ſodden or ſtewed in broth, vnleſſe they be well ſeaſoned.

438 *Quand ils ſont roſtis & fricaſſez ils ſont plus ſains que ceux qu'õ cuit au brouet, ſinõ qu'ils ſoyent bien aſſaiſõnez.*

439 Salſamenta & omnia infumata ægrè concoquuntur.

439 Salted fleſh or fiſh & euery thing dryed in the ſmoke is hardly digeſted.

463 *Toute viande ſalée & fumée ſe digere difficilement.*

XLI. De potulentorum paratura.

439 VInitor vites nouellas plantat, traducibúſq; propagat: uineam bidente paſtinat: palmites ridicis ſeu pedamentis ſtatuminat: paulò pòſt pampinat, tum uindemiat, racematione pauperibus relictâ.

440 Succus, ex acenoſis uuis orcâ preſſis torculari exprimitur: qui è lâcu in cadum tranſlatus muſtum, poſtea, defæcatus, vinum dicitur: potus exhilarandis mẽſtis accommodus.

XLI. Of making of drinkes.

439 A Vintener or dreſſer of vineyards, planteth new or young vines, and ſpreadeth or extendeth them with branches brought along from tree to tree: he delueth and diggeth the vine, with a forket or dung forke, or two grained forke, proppeth and vnderſetteth vp the branches and young buds, with props, ſtakes or ſtayes: a little after he cutteth away the needleſſe ſprigs and ſuperfluous twigs; then hee vintageth or gathereth the grapes, leauing the gleaning to the poore.

440 The iuyce is wringed and ſtrayned out with a wine preſſe out of grapes and cluſters, preſſed in buttes, vates and pipes, which carried or remoued out of the keele vate into a pipe or barreil, or wine veſſell is called new

XLI. De l'appareil des boiſſons & bruuages.

439 LE vigneron plante les nouelles plantes, & les prouigne & multiplie auec des anantins, il eſmonde la uigne auec une hoite il appuye les ſarmants et les branches auec des eſchalas: peu apres il l'eſbourgeonne, l'effueillette, puis la uandange, laiſſant aux poures le grapage, ou recueil des grapes quelis uendangeurs laiſſent.

440 Le ius (ſuc) s'exprime au preſſoir des grapes pepineuſes preſsees dans un uaiſſeau, lequel eſtant mis dune tonne au tonneau, s'appelle mouſt ou uin doux: et quand il

wine, afterward being fined and cleane from the dregges, it is called wine: a drinke fit to reioyce the sorrowfull.

442 Annotinum est optimum, hornũ nonnihil fæculentum.

442 Being of one yeare old it is the best: being of this yeare, it hath some lees or dregs

442 *Celuy d'un an est le meilleur, le vin nouueau est aucunement fondrilleux (limonneux.)*

443 Factitia sunt, absinthites, helenites abrotonites, &c.

443 Wines made or counterfaited are wormwood wine, helicampane wine.

443 *Ceux qui sont composez sont l'absynthe, le vin d'aluine.*

444 Defectum est sapa, exoletum vappa.

444 Being made of new wine it is wine sodden, or boyled to the third part, being stale, it hath lost its vertue.

444 *Le vin cuit iusques au tiers s'appelle vin cuit, le viel s'apelle vin pousse.*

445 Hoc ubi non abundant, mulsum (Hydromeli) coquitur: itemq; cereuisia, ex farre tosto & lupulo.

445 Where there is not abundance or plentie of it, metheglin or water and honie are sod together, as likewise beere out of brewing, or dry, or beere barley-and out of hops.

445 *Ou il n'y en a point en abondance, on cuit de l'hydremel ou de medon & de la biere ou cerwoise auec de l'horge cuit et de l'houblon.*

446 Abditur in cellas frigidiores: & obturatur, promiturq; siphone aut Epistomio.

446 It is kept in coole or cold cellars, & it is stopped & drawen out with a cocke, tap, faucet, tunnell or quill, or with a spout or spigote, or cocke stopple.

446 *On le serre dans des caues fraides puis on le bouche, on le perce auec un faulset, on le tire auec une canelle, syringue ou robinet.*

447 E dolio inclinato fæces unà exeunt.

447 Put of a tunne bend or bowed the lees goe one together therewith.

447 *La lie sort ensemble hors du tonneau haussé.*

448 Capacioribus

448 In larger cups

448 *Il a meilleur*

in cupis sapidius est, quia non euaporat: præsertim cantherijs altioribus.

it is more pleasant and sauourie, because it doth not streame nor euaporate: specially when the pots or tankard are somewhat high.

gouſt (il gouſte mieux) dans des cuues es plus larges, parce qu'il ne s'eſuente point: principallement es bouteilles qui ſont plus grandes.

448 Ex vinaceis confit lora, seu posca.

448 Out of the mother of the wine or kernells and graines that are in grapes, is made small, or thin wine or drinke mingled with water.

448 *Des papins ſe fait le uin de deſpence*

449 Infundibula ad lagenas pertinent.

449 Tunnels belong or appertaine to flagons or stone bottles.

449 *Les entonnoirs s'employent ou appartiennent aux bouteilles.*

XLII. De aurigatione.

XLII. Of driuing and guiding of carts, chariots, or waines.

XLII. De la conduite des charettes ou chariots.

450 EQuiso in equili equum capistro alligatum, aut fiscellâ (si mordax sit) constrictum, dentatâ strigili purgat, gausapi insternit: auenam uanno uentilat.

450 The horsekeeper or hostler, or groome in the stable, dresseth, currieth and rubbeth with a toothed horse combe, the horse bound and tyed to a halter or headstale, or bound hard with a muzzell or barnacle, coutreth him

450 LE *palefrenier penſe, frotte, & eſtrille le cheual en l'eſcuerie auec un eſtrille dentelée attachè ou liè a un licol ou cheueſtre, ou a une muſeliere ou cauesſon, (s'il eſt mordant) il le*

451 Auriga freno indito, habenâ pro lubitu regit.

with a mantle, her vanneth, winnoweth and waggeth oates with a wanne.

451 The carter or waine man, or waggoner hauing put in the bridle ruleth and gouerneth at his will and pleasure with the rain.

couure d'une mante ventlûe, & esuente l'auoine auec un van.

452 *Le chartier ou cocher le gouuerne comme bon luy semble auec le frein, le mors, ou la bride (la resne.)*

452 Eques ephippio insidens, stapedibus insistit, calcaribus instigat.

452 The rider or horseman sitting on the saddle, leaneth vpon the stirrups, & spurreth, pricketh, and stirreth the horse with his spurres.

452 *Le cheualier assis sur la selle se tient (s'appuye ez estriers, le pique des esperons.*

453 Antilena, postilena, dorsuale, & phalerę aliæ, ornatui sunt.

453 The poytrell or breast leather, the crupper, the horse cloath, saddle cloath, and other trappings or harnesses serue for ornaments.

453 *Le poictral, la croupiere, les bardes & autres equipages seruent d'ornement.*

454 Succussator equitem quassat; tolutarius non cæspitat.

454 A trotting or togging horse shaketh and bruiseth its rider: an ambling or pacing horse stumbleth not.

454 *Vn cheual trottier (qui va le trot) esbranle & secoüe (ou donne de secousses a) celuy qui le monte: une hacquenée, ou un traquenart qui va l'amble, ne bronche ny ne s'entretaille point.*

455 Magnates seiugâ vehuntur, pilentis & carpentis, plebeij quadrigâ, trigâ, bigâ, idque rhedis & essedis: alicubi etiam cisijs.

455 Great and noble men are carried with a teame of sixe horses, in hanging wagons, and in chariots. The common people or countnalty, or common sort in a chariot, drawne with foure horses, or with three, or

455 *Les grands seigneurs vont en carosse, attelée a six cheuaux et en licticre ou chariot branslant, le menu peuple (le vulgaire va en un char a quatre cheuaux ou a*

456 Onera plaustris, & carris trahísque, ægrotantes arcerâ, delicati lecticâ, transportantur.

457 Currus habet axes (qui ungunturaxungiâ) & rotas, ex modiolo, radiis duodecim, apsidibus sex, & totidem canthis, compositas.

458 Temonis extremitati admouentur de helcio dependentia retinacula, siue sint catenæ siue lora: rotis verò suffamina.

459 Per orbitas (currus) leuius trahitur: ideò ne exorbites, respice.

with two, and that in carts, slights & twists, and in waines or waggons, and in some places in carts with two wheeles.

456 Burthens are carried or transported in carts or waynes, and in dreyes or sliders, or in little waines; they that are ill or sicke, in a coffer or horse litter, such as be delicate in a litter.

457 A charíot or cart hath axle-trees (which is annointed with wheeles grease) and wheeles made of a stock or nathe, of twelue spokes, of sixe strakes, and so many irons.

458 At the end or extremitie of the beame, or draught tree are put bridle raines or stayes, hanging downe the harnesse or horse coller, whether they be chains or thongs of leather, but to the wheeles are put triggers.

459 Through the cart ruts (track or furrowes of the wheele, the wagon is drawne more lightly: look therfore that thou dost not goe out of it.

deux & ce en charette ou en traineaux, & en quelques endroicts en un chariot a deux roües

456 *Les fardeaux, (les faix, les charges) se transportent auec de chariots & auec de traineaux, ceux qui sont malades, auec une liciere, les douillets ou delicats de mesme.*

457 *Vne charette a des asseuils (aix) (qu'on oinct auec du vieux oing) & des roües composées d'vn moyeu, de douze rais, de six iantes, & d'autant de bandes.*

458 *A l'extremité ou au bout du temon se tournent les arrests qui pendent du collier, soyent ils chaines ou sangles & courroyes: & aux roües les emayoirs.*

459 *Vn chariot se traine et se tire plus legerement & plus doucement ez ornieres: partant, garde toy bien (donne toy bien garde) de ne t'en desuoyer.*

460 Clitellæ mulo aut caballo imponũtur, ut per loca præcipitia & inuia, transitum alium non ferentia, onera transferantur.

461 Baiuli vel humeris, vel sarraco (unirotâ) vel feretris (ærumnâ a collo suspensâ) baiulant.

460 Pannells or packe-saddles are laid vpon a mule, or vpon a horse or a iade, that through dangerous places lacking a way, neither admitting nor affoording any other passage, burthens may bee carried and transported ouer.

461 Porters & carryers beare or carry either vpon their shoulders, or vpon a waine or cart, hauing but one wheele, or vpon biers or coffins, hanging a forke or a crooked staff on their necke.

460 *On met les bastz sur un mulet ou sur un cheual affin qu'on puisse transporter les fardeaux par les lieux malaisez, dangereux et raboteux, qui ne permettent point d'autre passage.*

461 *Les crocheteurs ou porte-faix les portent sur leurs espaules, ou auec un traineau qui n'a qu'une roüe, ou auec de bieres (sarcueils.)*

XLIII. De Naiciplaria.

462 A Transmarinis apportaturi quædam nautæ, pontum (æquor) nauigant.

XLIII. Of the art of gouerning a ship, or of the skill of watermen, and of tacklings belonging to a ship.

462 Mariners being to bring any thing out of parts beyond sea or outlandish places sayle vpon the sea.

XLIII. De la nauigation.

462 *Les nautonniers ou mariniers voulans apporter quelque chose des lieux transmarins vont & nauiguent sur mer.*

463 Nauclerus in puppi ad clauum sedens gubernat: alii per foros cursitantes, ad antennas vela explicant vel contrahūt iam in malo, iam in prora; appendentes & aplustria.

463 The pilot sitting at the helme or (the rudder) in the sterne gouerneth it: others running vp & downe thorow the hatches & tops, let loose & display or stricke and straighten the sayles, now in the mast, now in the prow, or in the foreockes, hanging by also the flags and banners,

463 *Le pilote est patron assis au timon ou gouuernail en la pouppe gouuerne le (la) nauire: les autres courans par le tillac estandent ou leuent les voiles ou les abbaissent, (calent) es antennes ou verguës, tantost au mast (mats ou mas) tantost a la proüe: y pendants le guidon, la banniere, ou la banderolle.*

464 Tranquillo salo velificatio non procedit: nisi remiges transtris ad scalmos considentes remigēt, & vbi opus contis trudendo à breuibus & scopulis propellāt.

464 The sea being calme and quiet, sailing goeth not forward: vnlesse rowers or watermen sitting together in rowers seates be rowing: and where there is neede (in case of necessity) thrusting out with long poles and with speares, they driue the ship out from the foordes or shelues and shallow places, & from high rocks.

464 *Quand la mer est calme ou quand il fait bonnace la nauigation ou le voguement n'auance (ne procede) point, si ce n'est que les gascheurs rament assis tous ensemble auec de gasches, rames ou auirons attachez aux cheuilles, & qu'ils l'aduancent quand il est besoing en le poussant auec des perches ou bassons par les addresses & rochers,*

465 Nā huc si incidant, naufragio periclitantur, ni iacturam faciant: ideo profunditatem boli,

465 For if they fall there, they be in danger of shipwrack, and to be cast away, vnlesse they will suffer losse: therefore they vse and are wont to search and try

465 *S'ils s'y rencontrent ou s'ils y tombent, ils sont en danger de faire naufrage, si non qu'ils facent perte de leurs biens: c'est*

de explorare solent.

try the depth with the sounding plummet.

pourquoy ils ont accoustumé (leur coustume est) de sonder le fond (la profondeur) auec vne sonde.

466 Procellâ obortâ, ne abripiantur a fluctibus, anchoram rudenti annexam iaciunt (figunt) atq; ita fluctant & iactantur.

466 A tempest or storme rising or coming vpon for feare to bee driuen away by the waues and flouds they cast anchor tyed to a cable, and so they flote on the waters, and waue vp and downe tossed to and fro.

466 *Vne tempeste aduenant, ou les surprenant, pour n'estre emportez des ondes ou des flots, ils ancrent ou iettent ancre attachée a vne chorde (a vn cable) en ceste sorte flottent et sont agitez des vagues çà & là.*

467 Primùm nauigans (etiamsi uento secundo) nauseam vix effugit.

467 Hee that sailleth the first time (though it bee with a faire and prosperous good wind) scarce refraineth or auoydeth vomiting.

467 *Celuy qui va sur mer la premiere fois (bien que le uent soit bon, ou qu'ils ayent le uent en pouppe) peut a peine euiter qu'il ne vomisse.*

468 Nauis vacua, quò firmius innatet, saburrâ oneratur, (saburratur.)

468 A ship emptie, that it may swimme the more firmely is laden with balast (or is balasted.)

468 *Vn nauire uuide pour flotter plus fermement, est chargé de grauier (sablon ou d'arene.)*

469 Fatiscit idem, sentinâq; que per hiscentes rimas illabitur, ac in carinam confluit: unde antliâ exantlatur.

469 It chinketh, chapeth or gapeth now & then, the filth or sinke falleth and floweth into the pumpe through the gaping chinks, creuisses and chaos, and runneth into the kele: from whence it is drawne out & emptied with a pumpe.

469 *Par fois il se creuasse & s'entreouure & la sentine ou le lossey entre par les fentes & creuasses entr'ouuertes & coule dans la carine (le fond du nauire) d'ou on la puise & tire hors par la pompe (trompe)*

471 Nauigatione peractâ, actutum nauigia in portum appellenda sunt: aut certè in opportunam stationem deducenda.

471 Sailing being done, finished or ended, forthwith the barkes (or vessells) are to bee brought to some harbour, port, or hauen, or truely they must bee driuen into some commodious place, rode, or station.

471 *La nauigation acheuée il faut emmener les nauires a bord, (au port: aborder les nauires) ou bien les conduire en quelque haure ou assiete opportune (bien commode.)*

472 In nauigabili flumine lintribus & scaphis (cymbis) utuntur: imò & ratibus, atque hippaginibus.

472 In a nauigable riuer they vse cockeboats, and ship boats, and also ferrie boats, fishers boates, or floate boats, & hoyse boats.

472 *En un fleuue et riuiere nauiguable on se sert (on use) de petites barques, petits bateaux, de barcs a passer, de flottes, de chaloupes, de nasselles, de filandieres; voire mesme de raseaux*

473 Vbi vadum deest, pontone traiiciunt, sed portitor naulum poscit.

473 Where there is no foord or shallow place they passe, or waft ouer with a wherrie or ferrie boat, but the custoner or ferrie man asketh for the fraught or payment for carriage, or toll, or passage.

473 *Ou il n'y a point de gué pour passer, on passe auec un baro, mais le passeur, garde ou fermier du port requiert et demande son salaire, (passage)*

474 Alibi fiunt pontes lapidei vel sublicii, & pensiles: itemque ponticuli.

474 In some places they make bridges of stone, or of great and strong timber of fall bridges, as also little plankes.

474 *Ailleurs on fait de ponts de pierre ou de bois ou de ponts leuis, et pendus en l'air, comme aussi de planches ou petits ponts.*

475 Vrinatores queuis profunda tranant.

475 Diuers & swimmers vnder water swim and crosse or passe ouer the greatest depths.

475 *Les plongeons et ceux qui nagent entre deux eaux passent les riuieres les plus profondes.*

XLIV. De Itineribus.

476 VIator quò tendit rectà ſine ambagibus proficiſcatur, ad diuerticula ne diuertat.

477 Semitę causâ viam ne deſerat, niſi tritus ſit collis, & itineris dux comeſue peritus.

478 Auia & ſalebras qui metuit, ne deuiet.

479 Biuium fallax eſt: quapropter ne erres, obuios ſciſcitare, dextrorſum, an ſiniſtrorſum flecten-

XLIV. Of iournyes and paſſages.

476 LEt a trauciller or wayfaring man goe ſtraightway whither hee is going, without turnings, let him not turne or ſtray out of the way into bywayes.

477 Let him not leaue nor forſake the high way for a foote path or a narrow way, vnleſſe it be a beaten path, or a way much vſed, or that the guide or companion and fellow know the way.

478 Hee that is afraid of by-wayes, and vneuen places, let him not go out of the way.

479 A forked way is deceitfull and vncertaine, therefore that thou maiſt not erre, aske thoſe thou meeteſt withall, whether thou

XLIV. Des chemins voyages & paſſages.

476 *QVele voyageur aille tout droit là ou il viſe, ſans uſer ou ſe ſeruir d'ambages, & qu'il ne ſe deſtourne point ez deſtours du chemin.*

477 *Qu'il ne laiſſe point le chemin, (la voye,) pour un ſentier, ſinon que ce ſoit un chemin frayé, & que la guide ou compagnon ſache le chemin.*

478 *Que celuy qui a peur des chemins eſgarez, incogneus, ſalebreux, malunis & derompus, ne ſe fouruoye, (ne s'eſgare) point.*

479 *Vne fourchèe ou un carrefour eſt trõpeux & deceuable, ceſt pourquoy pour ne point errer [illegible] te de-*

dum sit.

must turne on the right or on the left.

tourner, enqueste toy des passants s'il faut aller du costè droict ou du gauche.

479 Tramites & compita non equè seducunt.

479 Crosse wayes or crosse paths do not deceiue so much.

479 Les sentiers sentes, chemins a trauers champs, & les quarrefours ne trompent pas (ne seduisent) pas tant.

480 Peregrinari ut absque interprete possis, idioma caile.

480 To bee able to trauell without guide or interpreter, know the tongue or languages.

480 Affin que tu puisses voyager sans truchement (interprete) sache la langue.

481 Peregrè ituro ocreę competunt aut perones ob cœnum. & petasus (galerus) ob solem; & penula (lacerna) ob pluuias: & baculus seu scipio quo nitatur (adminiculo enim est.)

481 Bootes are fit for one that goeth farre from home, or shoes of raw leather, because of the dirt and mire: and a broad hat or couer of the head, because of the sunne, and a cloake because of the raine, (or to keepe from raine) & a staffe to relye or leane vpon: (for it is a helpe and a support.)

481 Les bottes sont propres pour un qui veut voyager, ou bien des trique bouses & de guestres a cause de la boüe (de la fange) vne autre aussi un chapeau ou bonnet, a cause du soleil, & un manteau ou manteline a cause de la pluye: puis un baston pour s'y appuyer (car il sert d'aide.)

482 Opus & viatico ad faciendas impensas: aut certè literis cambii (collybi.)

482 There is likewise need of prouision to make expenses, and to beare the charges, or at least of letters of exchange.

482 Il est aussi besoing de prouision pour faire les despens, ou pour le moins de lettres d'eschange.

483 Sed & patientiâ: sub dio enim pernoctare obtingit.

483 But of patience withall, for it happeneth or cometh to passe to be all the night abroad in open aire.

483 Mais il est aussi besoing de patience, car il aduient, (il escheet, il arriue) qu'on couche

484 Vbiubi es, qui cum sis attende.

484 Wheresoeuer, or in what place soeuer thou be, consider with whom thou art.

484 *En quelque lieu (part) que tu sois considere auec qui tu es.*

485 Latrones enim prædantur piratę spoliant; imò in hospitio non hospes ab hospite tutus.

485 For robbers and theeues seeke for a prey or bootie, (to take booties or to robbe) pyrats spoyle: yea, which is more, a guest or stranger is not sure or safe, or out of danger from his host.

485 *Car les larrons & les brigands destroubent & pillent; les pirates despouillent & destrousſent, qui plus est au logis meſme l'hoſte n'eſt pas aſſeuré de ſon hoſte.*

486 Sarcinę, quibus sua conuasata sibi portant, sunt: Vidulus, mantica, pera, sacciperium, bulga, marsupium, crumena

486 Bags, packs, or fardells wherein they carry their own things or baggage trussed, are a bouget, a wallet or capcase, a pouch or a scrip, a satchell, a male, a purse, a bag of leather

486 *Les paquets & fardeaux ou on porte ſes hardes trouſſées & ſerrées ſont, une malle, une valiſe, une bougette, une gibbeciere, une beſace, un ſac, une poche, une bourſe.*

487 Vt expediti or sis, impedimentis ne te aggraua.

487 To be more ready doe not burthen nor charge or aggrauate thy selfe with lets.

487 *Affin que tu ſois plus preſt, (mieux appareillé) ne te charge point de bagage.*

488 Si celerare opus, celetibus (sonipedibus) uti quàm veredis præstat.

488 If there bee necessity to make haste or speede, it's better to use running horses, or swift geldings or hunting naggers then post horses.

488 *S'il eſt beſoing de ſe haſter, il vaut mieux ſe ſeruir des chevaux de poſte, que des chevaux de louage (de relay.)*

L.

490 Domum reducem, saluum & sospitem, lætabundi tui te excipient.

490 Being returned home safe and sound, thine shall receiue and entertaine thee ioyfull and gladfull (with ioy and gladnesse.

490 *Tes amis te receuront (s'accueilliront) ioyeux et alaigres quand tu seras retourné chez vous (a la maison) sain & sauf.*

XLV. De Mercatura.

XLV. Of the feate and trade of marchandise.

XLV. De la marchandise.

491 MErcatores bona alibi unde allata non absque lucro (quis enim cum damno quæstum faciat:) diuendunt.

491 MArchants doe not sell goods brought out of other places without gaine or profit, (for who would traffique or bargaine with his owne losse?)

491 *Les marchants ne vendent point leurs marchandises apportées d'ailleurs sans quelque gain (car qui voudroit barguigner, marchander & trafiquer auec perte & dommage?*

492 In emporiis celebria exercentur commercia: oppidatim nundinæ & mercatus instituí solent.

492 In market townes and in faires, famous and frequent commerces are exercised: faires and markets vse to be established from towne to towne.

492 *En marchez on exerce de commerces celebres, on a accoustumé de tenir des foires & marchiz de bourg en bourg, (de ville en ville.)*

493 Et propolæ, & institores, & tabernarii, & circumforanei circuitores, &

493 Both huckesters and grocers, and factors, and shop keepers, and sellers of old shoes, or old stuffe and rags,

493 *Les reuendeurs, regratiers, vendeurs en detail, troqueurs, merciers, bouticliers, contre*

& scrutarii cum scrutisuis chirothecarii, pileones, negotiatores dici volunt.

with their old trash & tromperie will be called traducinen.

porteurs porte paniers les gantiers, les chapeliers, & ceux qui hantent les marchez & lieux publicques, & les reuendeurs de vieux drapeaux, ou de ferraille veulent estre appellez marchants, troqueurs, trafiqueurs.

493 Et quidni? ubique sanè merx licet, venditor indicat, emptor licetur, donec contrahant.

493 And why not? truely marchandise is prised or set at price euery where, the seller tells what he will haue, or for how much her will sell it, the buyer cheapeneth and offereth a price till they make a bargaine.

493 *Et pourquoy non? certès la marchandise est mise a prix (ualuë) par tout: le vendeur dit le prix: l'acheteur la prise, & marchande, iusqu'a ce qu'ils s'accordent, (qu'ils soyent d'accord)*

494 Sed qui mercatur ne se defraudet, mensura & pondus adhibenda sunt curiosè de quibus infrà.

494 But least he that buyeth, should beguile himselfe, both measure and weight ought carefully to be vsed: of the which hereafter.

494 *Mais affin que celuy qui marchande ne se deçoiue, il faut soigneusement y employer le poids & la mesure: dont nous parlerons ci aprez.*

495 Monetæ itidem tenendus est valor, oboli, nummi, teruncii, cruciferi, grossi, sestertii, denarii, floreni, hungarici obidi imperialis, & scrutati,

495 The value likewise and price of mony is to be knowne, of a pennie, of a farthing, of a crosse penny, of a groat, of a flozen, of a shilling, of an hungary ducat, of a rixdoller, and of a crowne.

495 *Il faut aussi tenir & obseruer la valeur de la monnoye, d'un obole, d'un sol, (d'un carolus) d'un liard, d'un gros, d'un patar, d'un denier, d'un florin, d'un rixdaller, et d'un escu.*

496 Pretium rerum aliquando intenditur: sed nihil carius constare aiunt quàm quod precibus emitur.

496 The price of wares sometimes encreaseth, but men say there is nothing bought so deare as that which is bought by prayer or earnest entreatie, and by request.

496 *Quelquefois le prix des choses accroist & se surhausse, mais on dit qu'il n'y a rien qui couste si cher que ce qu'on achete par prieres.*

XLVI. De vestiariis opificiis.

497 Linum & cânabis macerâtur in lacunis, & exsiccata frangibulo conteruntur, (tunduntur) tum carminantur: remanente ibi flocco, hic stupâ.

XLVI. Of garments, workemanship.

497 Linen or flaxe, and hempe, are watered or made soft, seasoned & soked in water ditches, and being dryed up, they are bruised or broken with a breake, after they be corded, tyed and picked, there remaining a locke or a flocke, here the tow or the course part.

XLVI. Des ouvrages d'habits.

497 *Le lin & le chanure ou caneuas se mouillent (se lauent) se trempent) en fosses: Et quand ils sont secs, on les broye auec un frangibule: puis on les carde (on les cherpit) le lopin demurant en un lieu, & l'estoupe en un autre.*

498 Dehinc netrices penso ad colum applicato fila trahunt (nent) siue girgillo, siue fuso cum uerticillo (verticulo.)

498 Afterward the flaxe or yarne being put at the distaffe, spinners and twisters spin twiste, and draw their threads, whether it be with a reele, or with a spindle, and a wherne.

498 *Puis apres les filaurets, ayant mis leur filace, (leur laine) a la quenouille, auec un roüet, un fuseau, un uertueil, & un peson elles filent.*

499 Ex alabro glomerantur glomi & fit tela.

499 Of a reele clewes or bottomes of threads are winded vp and web is made.

499 *Du deuidier on deuide les pelotons, & on en fait la toile.*

500 Textor intextrina ſtamini tramam (ſubtegmen) ſubtexens, pectine radioue linteum & carbaſum conficit: quod ut candeſcat, inſolatur.

500 A weauer weauing the woole with the warpe, maketh linnen cloath, and ſailes in his ſhope uſing the thrumme or ſelueage thread with a ſhuttle or fley: which that it bee made white, it is dyed and layed out in the ſunne (or it is ſunned.)

500 *Le tiſſerand (tiſſier) ioignant & adiouſtant la traime a la filace (a l'eſtan) en fait de toile (de linge) ou de fin lin, auec la nauette en ſa boutique, (en ſon ouuroir) qu'on ſeiche & met au ſoleil, pour le blanchir (deuenir blanc.)*

501 Bilex & trilex triplicatum licium requirit.

501 Being wouen with a double or treble thread, or the tiſſue made of two or three threads requires a threefold thrum or ſelueage thread.

501 *Ce qui eſt fait a deux & a trois filets requiert la treme triple.*

502 Idem propemodum in lanificio fit.

502 The ſame alſo is done in cloth-working, or working in wooll.

502 *Le meſme preſque ſe faict au filer ou carder de la laine.*

503 Pectitur lana aut goſſipium (bambacium) carminatur, netur, texitur, & pani tranſeunt in pannum: quem fullo conſtipat, tinctor (infector) in cortina tingit (inficit coloratque) pannarius diuendit.

503 Wooll or cotton is trekled, carded, ſpun twiſted and wouen, & the weauer roles paſſe ouer or runne thorow the cloath: which a fuller maketh thicke, a dyer dyeth, dippeth, or colloureth: a draper ſells it.

503 *On peigne la laine, le cotton, le bombaſin, on la carde, on la file, on la tiſt, de la ſe fait le drap: qu'on foulon eſpaiſſit & ſerre enſemble, le teintre (teinturier) le teint, en la marmite (chaudiere) & le drapier le uend.*

504 Sartor forfice ſcindit, acu & di,

504 The botcher or the taylor cutteth it

504 *Le tailleur (couſturier) le coupe auec*

gitali consuit, (sed ne futuræ notabiles sint quandoque & dissuit, plicatque (laciniat.)

505 Qui vetera sarcit (resarcit) veterementarius: qui interpolat mango est (concinnator.)

506 Coriarius (cōcinnator) coriorum coria lixiuio elaborat & concinnat: è quibus sutor (calcearius) calceamenta ad modulū, subulâ (cetâ) & filo picato conficit.

507 Pellio è pellibus pellicea construit.

508 Alutarius alutas præbet: sed omnes hi per contemptū cerdones audiunt.

with a paire of sheares or cizzers: soweth, stitcheth, and putteth it together with a needle, and with a thimble (but least the seames should be seene) sometimes also he vnsoweth or vnstitcheth and foldeth it.

505 He that patcheth botcheth, or cobleth, or mendeth old garments is called a botcher or a cobler, he that reneweth them, is a huckster or regrater.

506 A currier or tanner dresseth the hides and leathers with lee, out of which a shoemaker maketh shoes, and slippers or pantofles at the last in his shop with an aule, and pitched thread, & with a bristle.

507 A furrier or skinner, or peltmonger maketh furred things out of skins.

508 A tanner or leather dresser affoordeth soft leather tawed, but all these through contempt are called handy craftsmen.

de ciseaux; le couſt auec l'aiguille, & le doigtier, mais affin que les coustures ne ſe voyent point, quelquefois il le decouſt et le plie.

505 *Celuy qui refaict, ou radoubbe & racouſtre les vieux habits, eſt un radoubeur, celuy qui les regratte & renouuelle eſt un frippier, regratteur ou maquignon.*

506 *Le courroyeur fait & accouſtre les cuirs auec la cendre de lexiue, dont le courdonnier en fait les ſouliers a la forme auec une aleſne & de chegros ou ligneul, & ſoye de pourceau.*

507 *Le peucier ou pelletier fait d'habits de peaux (de loudiers)*

508 *Le tanneur ou megiſſier & pareur de peaux en fournit de molles & deſliées: mais tous ceux ci par meſpris s'appellent gaigne deniers (ſauetiers.)*

XLVII. De Vestituum generibus.

509 VEstis ad obtegendam nuditatem è paradiso eiectis data, stultè ad fastum adhibetur

510 Moles nobis est, & remora, induendo toties & exuendo.

511 Alii laxâ gaudent, alii strictâ: habitu vario.

512 Vestitus virilis est: thorax diplois cum manicis, braccę, caligę subligaculum (femoralia) toga

XLVII. Of the furniture of the body, & of kinds and sorts of garments or apparells.

509 A Garment or apparell giuen to those that were cast out of paradise to couer their nakednesse therewith, is foolishly vsed for pride.

510 It is a letting and a hindering to vs in putting it on, and putting it off so often.

511 Some would haue it or loue it loose and wide, other some narrow and strait, in a diuers or different fashion.

512 Mens apparell or cloathing is a shirt, doublet with sleeues, a short iacket or a ierkin, breeches or slops, short hose (round, compassed (long) a slop,

XLVII. De l'ornement du corps, & des sortes d'habits accoustrements.

509 *LE vestement donné a ceux qui furent mis (iettez) hors de paradis pour couurir leur nudité est follement employé a orgueil.*

510 *Il nous est un fardeau (une pesanteur) & un remora ou empeschement, en nous habillant & deshabillant si souuent.*

511 *Les uns veulent porter un habit large, les autres estroict, de diuerse façon.*

512 *L'habit d'homme (viril) est un pour poinct auec les manches, une chemisole (camisole ou chemisette,) une iuppe des hauts des chausses,*

talaris, abolla, sagũ, læna, paludamentum colobium, cucullus, cuiusmodi graduati Oxoniæ & Cantabrigiæ utuntur,

513 Fæmineus: amiculum, supparus, ricæ, pepla, præcinctoria, reticulum, ealantica, vitta, mitra, crinale, cothurnus, ventrale præcinctorium

514 Communis: indusium, (interula, & subucula) capitium, pileus, (cuius sũmitas apex est) tiara, tunicæ, stolæ, pallæ, chirothecæ, tibialia, calcei, (soleas, obstragulum & corrigias, habentes) socci, crepidæ, & subere mollita sandalia.

or trusse, a short, a long or trayned gowne, or coate downe to the ankles, a souldiours cloake, a Senatours gowne, a furred and a double cloake, a cloake with a hood, a coat armour, or iacke of war, or a shirt of male, or a heralds coat of armes, habits or hoods which graduates vse in Oxford & in Cambridge.

513 Womans apparell, a short cloake, a smocke, a kerchiefe, kerchers or hoods for women to be churched aprons, a kell, a hurlet or coiffe or vaile, a fillet, a mitre, a bodkin or wire for the haire, a stomacher, a buskin,

514 Common, bee a watt coate, a hood, hat, cap, a bonnet (whose top is a little tuft) a garter, a hemme, a stole coats, robes, petticoats, gloues, stockings, knee hose, shoes, (hauing soles, vpper leachers & latchets, or strings,) sockes, slippers, and pantofles made soft with corke tree.

des chausses de calçons, de botines, une robe longue un saye, une robe de gendarme. un hoqueton, une robe, une cotte d'armes manteau un coeluchon dont les graduez usent a Oxford & a Cambridge.

513 *L'habit de femme, un petit manteau, un roquet, un suaire, (couuercle) une calotte, une bende (un ruben de teste) une mitre, un lacet, un brodequin (pantoufle) un deuantier, une tronssure.*

514 *L'habit commun: une chemise, une chemisole, (camisole) chemisette, une cape, un chaperon, un chapeau, (dont la cime est une pointe) une pipette, une tyare, une iuppe, un sayon, une estole, un palletot (cotillon) des gans, de bas, de souliers, (qui ont de soles, de couuertures, des attaches. (des rubens) de chaussons, de pantoufles & de mules a-*

515 Omnia, ubi opus, ſpinulis (aciculis) unciculis & ſpinteribus, fibulis & nodulis (globulis) connectuntur.

515 All when it is needfull are knit and tyed, or faſtned together with pins, hookes, claſpes and catches, & buttons or buckles, little knots.

515 *Tout, quand il eſt beſoing, eſt attaché auec vne eſpingle auec de crochets, des boucles, des agraphes, & des nauds, des boutons.*

516 Cingulo nos cingimus & diſcingimus, ligulis nodos adſtringimus aut ſoluimus.

516 With a girdle, wee gird and vngird our ſelues, with points or laces wee tie or vntie, or make or looſe knots.

516 *Nous nous ceignons & deſceignons auec une ceinclure, nous attachons & deſlachons les nauds aux aiguillettes.*

517 Pallia amicimus.

517 Wee put on or enwrap, clad, or cloath vs with cloaks or mantles.

517 *Nous nous affublons, couurons & enuelopons de nos manteaux.*

518 Ornamenta adduntur; redimicula, faſciæ (quibus cincinni & alia redimiuntur) tæniæ, fimbriæ, limbi (inſtitæ) lemniſci, lacinię, annuli, torques, monilia, inaures, armillæ.

518 Ornaments are added, attires, or what bonnets & frenchhoods and fillets (wherewith haire criſped or curled and other things are trimmed) haire laces, head bands, hemmes, skirts, gards, welts, labells or ribbands hanging down on each ſide, fringes, plaites or folds of a gown, rings chaines, collars or iewells aboue ones neckr, earings & bracelets.

518 *On y adiouſte des ornaments: des bauolets (dont on enuironne, on couronne, on orne tout autour les cheueux ou paſſefilons & autres choſes, des bandelettes, des franges de bords, de bordures (bordées) de bandes, de queuës, la plieure, (les plis) des anneaux, un collier (un carquan, une bague, une chaiſne, des pendants d'oreilles, des braſſelets.*

519 Item linteola, strophia, sudaria, serta & corollæ, seruięque.

519 As likewise little linnens, napkins, neckerchiefs, nosegays, and little crownes, garlands, and sweete posies.

519 *Pareillement de drappelets, (petits drapeaux) de gorgias, (collet de femme) de monchoirs, de bouquets, de courennes.*

520 Centones inopum sunt.

520 Course garments are for the poore.

520 *Vn burtau, ou une mante & couuerture uelue sont pour les pouures.*

521 Gynęceum suum sibi mundum habet, matronę pedissequas.

521 She hath the spinning or weauing roome, or the nurcerie cleanely, matrons haue their chamber maids or waiting maides.

521 *Elle a son cabinet net, les matrones ont des chambrieres.*

XLVIII. De fabrilibus artificiis, & eorum armis.

XLVIII. Of smiths and carpenters craft, or cunning workmanship.

XLVIII. Des artifices des artisans, des charpentiers & de leurs instruments.

522 PRimitus in specubus & cauernis & tabernis, & frondeis tabernaculis, & cęspitiis turguriolis, gurgustioliisque habitabatur: nunc ędificiis omnia referta sunt.

522 AT the first man did dwell or inhabite dennes, holes, caues and lurking places, little houses, green branches, tabernacles, tents, cottages, sheds, straite cabbins, and lodging of turfes: now all is full of buildings.

522 *Iadis on habitoit (on demeurait, on logeois) ez cauernes, ez fosses, & ez grottes, ez tentes, ez tabernacles ez logettes de rameaux. de fueilles, ez loges faites de mottes, de gazons, de blettes, & ez cabarets: maintenãt tout est plein*

523 Hęc alicubi excelsa sunt, alibi humilia.

523 These in some places are high, in otherſome low.

523 *En quelques endroits ils ſont hauts & en quelques autres bas.*

524 In casa exili, quis lubens degit?

524 Who liueth or dwelleth willingly in a little houſe, or in a cabin?

524 *Qui eſt ce qui loge uolentiers, en une maiſonnette de peu de ualeur?*

525 Architectus edificat adiutantibus fabris, ſecuri & malleo operas ſuas peragentibus.

525 A maſter maſon or carpenter, or workmaſter buildeth vp, workemen helping, doing their workes with a hatchet or an axe, and with a hammer, or a mallet.

525 *Le maçon, l'architecte baſtit & edifie auec l'ayde des charpentiers, faiſants leur beſogne ou ouurage auec une coignée & auec un marteau.*

526 Faber murarius contignationem ſcandens, è cęmento latomo (ad lapicida parato) & cálce muros fabricatur & cruſtat: idque ad libellum & perpendiculum, gypſator gypſo gypſat.

526 A maſon climing or getting vp to the rafters, rearings or plankings of a houſe, buildeth and frameth, plaſtereth the walls with mortar or pargeting and lime prepared by a ſtone-hewer or quarryer, or digger of ſtones, and that by the line or ſcuell, & plumbe rule: a plaiſterer, plaiſtereth it with plaiſter.

526 *Vn maçon muralier, ou parietaire, montant ament les eſtages ou planchers & ſolives de maiſon, baſtit et encrouſte les murailles auec du moellon ou blocaille et de la chaux: & ce au niueau, au plomb & au cordeau: le plaſtrier plaſtre les parois auec du plaſtre*

527 Lignarius (faber) trabe ferreis anſis firmatâ, ad amuſſim aſciâ aſciat (ſegmentis & aſſulis, ſchidiis auolantibus) terebrâ terebrat, (forat) trochleis eleuat, parietes,

527 The carpenter or ſoyner hauing made ſtrong, or ſtraightened the beame with iron crookes or hookes, heweth or chippeth with a chiſare or hatchet by ſquare or rule, and a plumbe line. The parings, ſmall peices or chippes and

527 *Le charpentier ayant affermè la poultre ou la tref auec des anſes de fer hache et eſgale auec une hache ou coignée a plomb, et eſquierre au cordeau et a la ligne (les lopins, rogneures et eſclats*

coordinat, clauis impactis consolidat, dolabrâ dolat.

slices flying away with a wimble hee boareth, pierceth, or maketh a hole, with pullyes it lifteth vp, with a broad axe he hewet h or planeth, setteth & bringeth the walls in good order, consolidateth & maketh them strong, with nayles or pinnes, put or thrusted in.

menûes pieces & coupeaux s'envolant (perce & fore, avec une teriere (tariere,) les esleue & sarhausse auec de poulies, agence conioint & reünit les parois, les rend solides, fermes & massiues auec de cloux fichez, dole ou applanit auec une doloire.

528 Ligna ne cariem sentiant, post plenilunium succidantur,

528 Let wood or timber be cut downe after the full moone, for fear it should rotte and putrifie.

528 *Que le bois, affin qu'il ne sente la pourriture ou vermoulleſſeure, ſe coupe apres la plaine lune.*

529 Materiarius, lignator arbores materiam sternit: serrarius serrâ serrat, (scobe recidente) tuditéque cuneum adigit & findit, fissile vel male fissile & clauosum lignum, strues componit, ut et sarmentorum fasces.

529 A woodmonger or wood carryer sawe th with a saw, or with a hand saw, (the saw dust falling down) with a hammer or woodden mallet hee thrusteth and driueth in the wedge, and cleaueth wood easie to cleaue, or ill to cleaue, or full of knots putteth together piles of wood or woodstakes & bundells, handfulls and knitches of twigges or branches.

529 *Le buſcheron abbat les arbres, le ſcieur les ſcie & (les fend auec une ſcie,) la ſcieure tombant en bas) Il fait entrer le coin (le cuin) auec un maillet & fend le bois, le lie enſemble, en fait de monceaux de buſches, comme auſsi de faiſceaux de ſarments.*

530 Scriniarius (arcularius) asseres scandulas) runcinâ & dolabrâ edolat, (planat læuigat) col-

530 A cheſt or coffer maker planeth or maketh smooth shingles and ioynts, or clouen boards, with a whipe saw, and with a planer, with glewe or sal-

530 *Le menuiſer polit & eſbauche auec une ſcie & doloire, les aiz & membrures, aſſemble & ioint enſemble*

lâ (glutine) conglutinat, uernice illinit.

531 Ferrarius in ustrina follibus insufflat, emollitumq; & forcipe prehensum ferrum super incude in ustrina cudit, undestricturæ exeunt in laminas & bracteas diducit & in ferrariam aquam inijcit.

532 Serrarius & polio limâ limat (reliquiæ sunt ramenta) planulâ verò leuigat & polit, ut niteat.

533 Huiûs tribûs sunt fabri Ærarii, qui es fundunt, stannarii, automatarii, item scandularii, uictores, tornatores, vitrarii, &c,

der hee knitteth and ioyneth them together, with gumm, he anointeth and smeareth them.

531 An iron smith in the melting houſe, bloweth in with bellowes, and vpon the anuill striketh and forgeth iron mollified or softened, and taken hold of with a paire of tongs, whereare seene sparkles of iron, brimeth, embolleth, and diuideth it into blades, slates, and into leaues or thinne peeces or sheetes.

532 A sawyer and armorer or harneſſe scourer fileth it with a file (the remaines or remnant are little or thinne shauings or scraped peeces or scantlings) but with a plane he planeth, smootheth, and polisheth it, that it may be neate, faire and trimme.

533 Of this band, tribe, or ranke, are brazyers which found or melt braſſe, or copper smiths, tinkers, pewterers, cloakemakers, asallo tilers, slaters, (couering houſes) coopers turners which turne with a turners toole, glaſiers, or glaſſe-makers, glaſſe-melters.

ble auec de la colle forte (du glu), l'enduit.

531 *Le forgeron embraſe & ſouffle auec les ſouffletz en le forge, frappe ſur l'enclume le fer ẽmolli & prins auec de tenailles, d'ouſortent des eſtincelles de fer alumé, le deſpoint en de lames & en fueilles, & le met dedans la forge.*

532 *Le ſerrurier et le fourbiſſeur, poliſſeur lime & polit auec la douloire, (les reliques (le reſte) ſont les raclemres) affin qu'il ſoit beau, ſoit poli & net.*

533 *De cerung ſont les chauderonniers les dinandiers, quiſondent l'airain, les potiers d'eſtain, des horlegeurs; ceux qui couurent les maiſons, les tonneliers, & reliеurs de tonneaux les torneurs, (arrõdiſſeurs) qui façon-*

534 Operarii mercede conducuntur, ut subministrent, vectibus tollant, palangis voluant, &c.

534 Workemen are hyred with wages, or with hyre, to serue, take and lift, and beare vp with leauers and iron crowes and to turne and roll with potters, and with rollers, &c.

534 On loe des ouuriers ou manouuriers pa salaire ou gage pour, seruir, qui leuent auec de leuiers ou de pieus roulent, tournent & virent auec de rouleaux.

535 Figulus ex argilla ollas, fidelias, opercula, cantharos, aliaque figlina, fingit.

535 The potter fashioneth or formeth out of clay, kits, cans, chernes, iugges, couers liddes and other pots.

535 Le potier fait, ferme & façonne d'argille, de pots de naisseaux de terre, de couuercles, & autres choses de poterie.

536 Domus altè fundata, affabrè exstructa, angulis benè solidata, columnisq; stabilita, perstat diutissimè incolumis.

536 A house founded or grounded on high cunningly or workemanly builded vp, well strengthened with corners and angles, and made stedfast with columnes and pillars, abideth, standeth, and lasteth a very long time whole, safe and sound.

536 Vne maison fondée bien profond, bastie & edifiée artificieusement & ingenieusement, bien affermie auec d'encoigneures, & asseurée auec des colomnes & de piliers, demeure fort long temps en son entier.

537 Aliàs ruit, & fiunt ruinæ & rudera.

537 Otherwise it falls and decayes, and rubbles or rubbish come therefrom.

537 Autrement elle tombe, elle chet, niant, va en ruine, d'ou se font (arriuent) les fentes, creuasses & vieux moillons,

538 Vacillantem itaque pilis & aliis fulcris fulciri, laben-

538 It is therefore necessarie to vnderset, and to vnderpropp it,

538 Il est donc necessaire d'appuyer celle qui branle, & qui

tem refici, aut dirui, collapsam destructàue instaurari; reparari & renouari, necesse est.

539 Domicilium amplum commodam facit habitationem arctum incommodã.

if it shakes with bonds piles, or other props to amend, repaire, or to pull it downe, if it bee decaying: to restore & make it new againe, if it be fallen downe, ouerthrowne or destroyed.

539 A large, wide, & great mansion, or dwelling place makes the habitation and dwelling commodious and handsome, a straight close or narrow, incommodious and vnhandsome.

tremble; auec de piliers ou autres appuis, de refaire ou rabbatre celles qui commencent a tomber & a cheoir, de rebastir, reparer & renouueller celle qui est cheute, tombée & destruite.

539 *Vn large domicile, (une large demeure ou mansion) fait qu'on loge commodemẽt & a son aise, celle qui est estroite & petite le rend incommode & mal aisé.*

XLIX. De domo eiusque partibus.

XLIX. Of a house, and of its parts.

D'une maison & de ses parties.

540 INgressurus ędes ne aianua aborres, in vestibulo subsiste, & frontispicium intuere: demum pulsa.

541 Si quis per transennam, (clathrum, cancellos, latices) prospectat, aperiri roga: si aperit,

540 BEing to enter & to goe into a house, for feare thou shouldst misse the doore, stand still & stop at the entrance, & behold and looke on the forefront: then knock at the gate or at the doore.

541 If any looke thorow the windowes, or lattices, pray him to open: If hee openeth, lift vp thy

540 *ENtrant au logis ou a la maisõ pour ne te destourner de la porte, arreste toy a l'entrée & regarde le frontispice, puis apres heurte & frappe.*

541 *Si quelqu'un regarde par la feneſtre ou par les barreaux ou treillis, prie le de t'ouurir, d'ouurir la porte: s'il*

pedem, ne ad limen offendas, atolle: caput ad superliminare ne allidas (impingas) demitte: utriaque postes erunt.

foot, for feare thou shouldest dash or hurt it against the threshold: bowe downe thy head, least thou shouldst dash and knocke it against the ransome or the lintell ouer the doore: there shall be postes on both sides.

ouure esleue ton pied, de peur que tu ne broncha ou trebuches au lint au de dessous, (ausse de l'huis) abbaisse la teste de peur que tu t'aheurtes & te fruis ses la teste au linteau de dessus, des deux co stez, ou de part & d' autre, il y aura de pu sails ou de posteaux.

542 Vbi pertransieris ostium, occlude, pessulum obdendo, aut obicem taltē.

542 After thou hast past ouer the doore, shut it vp, setting the barre against it, (or barring it) at the least bolting it.

542 *Quand tu seras entrè (auras passé la porte) ferme la, en y mettant le verrouil (la verrouil'ant) ou pour le moins en y mettant la barre, ou le loquet.*

543 Cardines ne strideant, aut fores crepent, lentè moue.

543 For feare the hinges should make some noyse (or whizzing) or least the doore should giue or make some cracke) moone it softly.

543 *Affin que les gonds, (pivots, tirons) & les portes ne facent point de bruit, tire les tout bellement, & tout doucement.*

544 Ex atrio in cętera conclauia (penetralia) aditus est per scalas aut cochle. am ad superiores contignationes.

544 Out of the court yardor first entrance there is an entrie, a passe, an accesse, or a comming into the other parlours, or inner roomes through ladders, staires, or winding staires to the vpper roomes.

544 *De la salle, on entre aux autres chambres, & par les eschalles, ou son degre aux estages de dessus.*

545 Tectum columinibus incumbit, tignis & tigillis tegulę & imbrices, vel scandulę : culmen stramineum est vel lateritium.

545 The roofe or the ridge and couering lyeth and leaneth, or resteth vpon winde beames or stayes, pillars : the tiles and the gutters, slates or shingles vpon sparres and rafters : the toppe or tatched roofe, is of straw or of stubble, or of bricke.

545 *Le toict est appuyé sur des colomnes ou piliers : les tuiles & tuyeaux, les canaux, l'esgout, les goutieres ou petits ais, aisselles & bandeaux sur de cheurons ou soliues, merrains & soliueaux : le feste, ou sommet, le haut, le coupeau est de paille ou de tuile.*

546 Additamenta sunt, proiecturę & suggrundia, meniana & pergulę, (seu podia) & coronides.

546 Additions or eikings are, luttings, leanings out, eaues, buildings of pleasure, and galleries, outstandings, wainescots and boards.

546 *Les surcroits, aduantages, ou surplus, sont les auancements & les sorties, les seuerons, des, les saillies, getements estentes, les galleries, les proiects, les fins, les bouts, la fin.*

547 Area (siue sit lata siue angusta) impluuium dicitur : per posticum exitus est aliò.

547 A court yard, (whether it be broad or narrow) is called a square court without roofe or couert, whereby the raine may fall into the house, and be saued ; thorow the backe doore or posterne gate is a going out another way, or to another place.

547 *L'aire (le parterre) une court (soit elle large ou estroicte) est appellée esgout : par la poterne, ou par l'huis de derriere la sortie est ailleurs.*

548 Sera claue claudit & recluditur, i.e. obseratur & reseratur.

548 A locke is shut & opened with a key, that is, its locked fast (made fast) and vnlocked, or layed open.

548 *La serrure se ferme & s'ouure auec une clef.*

L. De Hypocauſto.

549 HYpocauſtũ fornace calefit.

550 Feneſtræ ſunt uitreæ & ligneæ, cancellatæ aut clathratæ (clathris & laticibus clauſæ)

551 Pauimentum ſiſtucâ pauitum (pilis ſtratum) aut teſſelatum eſt: laquear tabulatum aut fornicatum.

552 Seruandis rebus receptacula ſunt, arcæ, arculæ, armaria, riſci, thecæ, ſcrinia, capſę: transferendis verò ſportę, cophini, corbes, calathi uiminei, &c.

L. Of a ſtew or hot houſe.

549 A Stew is made warme with an ouen or a fornace.

550 The windowes are glaſſie (of glaſſe) or woodden (of wood or timber) latticewiſe and caſt croſſe, or barred & ſhut with grates.

551 The pauement is paued (ſtrawed) and made euen and leuell, with a water pile, ledge or commãder, or quarred with ſtones or checkred worke: the roofe made of boords or archwiſe and in uault.

552 Places or warehoules to keep things ſafely in, are arkes or cheſts, coffers, hutches baskets, armories, preſſes, pantries, trũkes boxes withyn walls, sheathes, caſes, cheſts, warderobes: and to tranſport them, baskets, maunds, panniers, skeps, hampers of oſiers.

L. Du poele & des eſtuues.

549 LE *poele ou l'eſtuue s'eſchauſe auec la fournaiſe*

550 *Les feneſtres ſont de uerre ou de bois, enuironnées de treillis (treillisſées) fermées à barreaux.*

551 *Le pauement eſt pauè d'une bie ou de quarreaux: le plancher ou le lambris eſt planchè (fait de planche) ou uouté (fait en forme d'arc ou en uoute.)*

552 *Les receptacles & lieux pour y ſerrer les choſes, ſont des coffres, des huches, des bahus, des coffres, des armaires, des tiroirs, des eſtuis, des caiſſes, des layettes, des boiſtes: & pour les tranſporter des paniers, des corbeilles, des corbillons, des coffins, des paniers de cliſſe ou d'oſier, &c.*

LI. De cænaculo.

553 MEnsæ mappis stratæ disci, orbesque atque quadræ imponuntur, ut & salinum.

554 Apponuntur verò panis collyræ, aut bucceæ scissæ, & fercula.

555 Inuitati conuiuę a conuiuatore in cenaculum (triclinium) introducuntur.

556 Et ubi super malluuium é guttur nio, aut super peluim ex aquali, se lauerunt, & mantili (mantergio) terserunt, per scamma vel disposita sedilia cum puluinis & tripodibus (suppositis scabellis) accumbunt.

LI. Of the parlour.

553 DIshes or platters are set and laid vpon the table couered with table-cloths, as likewise rundels or trenchers, and a salt-seller.

554 But loaues of bread, bunnes, crackells, or simnels, or mosells cut, and melses or dishes of meat are set vpon.

555 The guests bidden or inuited, are brought into the parlour by the feast maker.

556 And when they haue washed vpon a bason or lauer out of the ewer, and wiped with a towell, they sit downe vpon benches, or vpon chaires or seates, or stooles set in order with cushions & with sellers or foot stooles vnder set.

LI. De la chambre haute ou du lieu ou on prend le repas.

553 ON met sur la table couuerte de nappes, des plats (soyent ils trenchoirs ou assiettes) & la saliere.

554 On y met aussi de petits pains, ou de bouchées & morceaux coupez, taillez, & les plats (mets)

555 Les conuiues ou conuiez sont menez & introduits par le banqueteur en la haute chambre.

556 Et apres s'estre lauez sur le bassin d'un gouteron, ou sur un lauoir d'une esguiere ou pot a eau: & s'estre essuyez d'une touaille ou d'un essuyemain, ils se mettent a table se seant sur des banes & sur des sieges mis en ordre & sur des marchepieds mis dessous.

557 Adest structor qui dapes delibat & distribuit.

558 Iuscula & pulmenta (pultes) cochlearibus, cætera edulia cultro (quem manubrio tene) sumuntur.

559 Ciuiles labia non exertâ linguâ lingunt, lambuntue, sed mapellâ detergũt

560 Nec bolos aut frusta glutiunt, sed manducando comedunt,

561 Muscæ abigũtur flabello.

562 Depromuntur è repositorio crateres, & cyathi, calices, vitra & cullulli aurei: prolutáque in abaco reponuntur.

563 (Patera est patulo orificio poculũ.)

564 Tum pincerna

557 There comes the caruer or cater, or dishbearer, or seruer, which tasteth and distributeth the meates and dishes.

558 Broths & pottages, water gruell & frumenty are taken with spoons, other meate or food with a knif (which thou must hold by the haft or by the handle.)

559 Ciuill men neuer licke nor lappe the lips with the tongue drawn or taken out, but wype them off with a napkin.

560 Neither do they swallow mozsells or peeces, or mouthfulls, or gobbets, but eate them by chawing.

561 Flyes are driuen away with a fanne or a flabell.

562 Out of the dresser or cuppeboard are drawne or taken out, great standing cups, bolls & iugs, pots, buckets, goblets, calices, glasses and pitchers, or stone pots, and being washt & made cleane or rinced, are set and laid vpon the cupboord.

563 A flat boll is a cup with a broad and large and wide mouth.

564 Then the but-

557 *L'escuyer trenchant s'y trouue qui touſte les viandes, les entame & diſtribue.*

558 *Les broſſets, les potages & les hochepots ſe prenent, auec de cueillers, et les autres viandes ou mangeailles auec un couſteau, (qu'il faut tenir par le manche.)*

559 *Les gens ciuilet & bien apprins ne lechent pas les leures en tirant ou mettant la langue hors de la bouche ains les eſſuyent auec une ſerviette.*

560 *Il n'auallent point auſſi les mourceaux ou les lopins, ains les mangent en les maſchant.*

561 *On chaſſe les mouſches auec un eſuentoir ou chaſſe-mouſches.*

562 *On tire du buffet, du garderobi, (au repoſtoire) les coupes, caſſes, goblets, calices, les verres, et pots d'or & quand ils ſont lauez (rincez) on les met ſur le dreſſoir.*

563 *Vne taſſe eſt un coupe large & ouuerte.*

564 *Puis le ſommo-*

romus,condus) ex bba vel hirnea (cir-nea)vel cantharo,te metum infundit & porrigit:propinantq: alii aliis geniales hauſtus.

ler out of a bottle filleth on ſtrong wine, & reacheth it, and they drinke and quaffe one to another pleaſant and dainty draughts.

melier verſe du vin hors du vaiſſeau, (pot a vin, du broc, & du hanap, & le baille: les uns boyuent aux autres de beaux & plaiſants traicts.

565 Opiparum conuiuium lautas habet epulas,& quidem diuerſos miſſus.

565 A ſumptuous feaſt or banquet hath dainty diſhes,(meats) yea, euen diuers meſſes and courſes.

565 Vn riche et ſomptueux banquet a de uãdes friandes et delicates voire pluſieurs ſortes de mets.

566 Aſſaturis adduntur in ſcutellis (oxybaphis) embammata,(intinctus) lactucæ,raphanus, & ſalgamenta, oliuę, cappares,cucumeres, beta. tandemq; bellaria.

566 To roſted meats are added,in little ſaucers,ſharpe ſauces, lettices, raddiſhes, and things condite or preſerued as oliues, capers, cucumbers, bett, and at the laſt ſweete meats.

566 Au roſti on y adiouſte dans des plats ou eſcuelles, de ſauces & ſaupiquets, de laictues, de reforts et confitures, d'olines, cappres, de concombres, de la porée, & ſur la fin le deſſert.

567 Verumenimvero ſeſtiua colloquia præcipuum ſunt condimentum.

567 But yet truely merry & pleaſant talke is the chiefe and the beſt ſauce.

567 Mais certes les plaiſants diſcours ſont la meilleure & principalle ſauce.

568 Edaciores ientant, prandent, merendant,& cænant: ſed qui ſedentariam vitam agunt, ientaculo & merenda abſtineant.

568 Great eaters breake their faſt, dine, eate at noone and ſup: but they which do their worke and buſines ſitting muſt abſtain from a breakefaſt,and from a ruſting.

568 Les trop grands mangeurs deſieunent diſnent, gouſtent (reciuent) et ſoupent: mais ceux qui menent une vie d'artiſan & ſedentaire, doiuent s'abſtenir & ſe garder du deſiuner & du gouſter.

569 Ter quotidiè ſaturari nimium eſt, niſi parcè;

569 To cram thrice euery day, is too much, unleſſe it be done ſparingly.

569 Se ſaouler & raſſaſier trois fois le iour, eſt trop: ſinon que

LII. De cubiculo cum pertinentibus.

570 IN dormitorio sponda fulcro suffulta cubile (thorum) sustinet: sed deficiente lecto, storea aut matta substernitur.

571 Strato superiiiciuntur lodices, (thoralia) & his ceruical; tegetibus & stragulis nos integimus.

572 Puluinar pluмeum est, culcitra tomento farta.

573 Matula vesicę leuandę, & secessus (latrinâ) aluo exonerandę, cubiculo necessaria requisita sunt.

LII. Of a chamber & things belonging therto.

570 In a bed chamber a bedstead holdeth up the bed: but a bed failing or being wanting, a matte is spread on the ground,

571 Upon the bed is cast or laid a sheet, and vpon it a bolster: we couer our selues with blankets & coueringes or couerlets and counterpoints.

572 A pillow or cuchion is of feathers: a mattrisse, pallet, or flockebed is stuffed & filled with lockes, or flockes, and sheare woll.

573 A chamber pot, water pot, or vrinall, to ease and lighten the bladder, and a secret place, or a privy, or house of ofice to ease

LII. De la chaMbre, auec ses appartenances.

570 *Au dortoir ou chambre a coucher le chalit soustient (supporte) le lict, (la couche) mais le lict defaillant, on estend (on fait lictiere) de matteas, mattelas & de loudiers.*

571 *On met sur le lict des linges, ou linceuls blancs, & sur iceux d'oreillers (ou cheuets) on se couure de loudiers, de couuertures ou de housses.*

572 *L'oreiller ou trauersin est de plume: la coisse ou coisire est farcie & remplie de bourre.*

573 *Le pot a chambre, & le priué sont necessaires a une chambre pour faire de l'eau & pour aller a ses af*

ce soit moderement & a l'espargne.

himselfe, are requisites necessarie in a chamber.

574 Grabatus pro meridiana reclinatione est.

574 A couch serues to rest on in the afternoone.

574 *Vn petit lict sert a se reposer vers le midi:*

575 Qui supinus cubat & dormit, ephialte (incubo) molestatur: quipronus, anhelitu.

575 He which lyeth and sleepeth vpright or with his face vpward is molested, troubled, or vexed with the night ware: hee that lyeth with his face downeward or groueling, with the tissicke, or is pursie.

575 *Celuy qui couche & dort couché le uentre en haut, est trouble & molesté d'une maladie pesante comme un fardeau dessus soy, qui estouffe: & celuy qui couche le ventre contrebas (panchant par le deuant a difficulté d'halaine.*

576 Euigilans vigilat; expergiscens, alios expergefacit.

576 He that watcheth, wakeneth: he that awaketh, stirreth vp, and wakeneth others.

576 *Vn esueillé, ueille, celuy qui s'esueille esueille les autres.*

577 Hyberno (hyemali) tempore antelucana diligentia probatur.

577 Earelie diligence or earnestnesse is approoued and commended in winter time.

577 *En hyuer (au temps d'hyuer) la diligence matineuse est approuuée & loüable.*

LIII. De balneo & munditie.

LIII. Of baines, stewes, baths, & cleanlinesse.

LIII. Du bain, estuue, & de la netteté.

578 Limpidâ faciem sepius abluere, munditiei

578 To wash often his face with cleare water is cleane-

578 *Lauer plusieurs fois la face auec de l'eau nette*

est fuco fucare spurcitiei.

lineſſe: to counterfeit it with painting, vncleanlineſſe and filthineſſe.

(claire) eſt un faict de nettetè: la farder & deſguiſer auec du fard, e ſt ſaletè & ordure.

579 In lauacris balneis, & thermis, sordes, sudores, & squalores, eluuntur.

579 In baths or washing places, or hotte baths or waters, filth, sweat, and sluttishnes, are washed out.

579 Ez lauoirs, ez bains, & ez eſtuues les ordures, immondices, ſouilleures, ſueurs, craſſe & laideur ſe nettoyent & ſe purgent.

580 Vbi tamen honestatis ergò subligacula & castulæ locum habent.

580 Where neuerthelesse for honesties sake, breeches, slops, or linen cloth or aprons haue place or ought to bee vsed.

580 Ou toutesfois par honneſtetè & bien ſeance on ſe ſert de brayes & de telles autres couuertures.

581 Sed & vestimenta lauantur sapone, (smegmate) aut euerruntur setaceo pectine (scopis) aut exterguntur spongiâ: collaria roborantur amylo.

581 But garments and apparells are washed with sope or washing bals, or are brushed with brushes, or are wiped cleane with a sponge: collars are made strong and stiffe with starch.

581 Outreplus on laue le: veſtements auec du ſauon (d'amidon) on s'eſſouſſette & ſe nettoye auec de uergettes, ou auec l'eſcouette on ſe torche auec une eſponge: les rabbats, ou fraiſes & colletz, s'affermiſſent auec d'amydon.

582 Corpus cilicio & pumice fricatur: vascula stramento stringuntur, quisquiliæ scopis verruntur.

582 The body is rubbed with a cloth, or with a pumish, vessells are strained with straw or stubble: sweepings or chippings are swept and made cleane with besomes.

582 Le corps ſe frotte auec un linge, & une pierre ponce: les naiſſeaux s'eſtraignent, ſe ſeruent et ſe preſſent auec de l'eſtrain, les nettoyeures ou balieures ſe nettoyẽt et ſe balaiẽt auec de ballays

583 Vbi putei desunt, è quibus (crepidine circundatis) tellelone vel haustro

583 Where pittes or wels be wanting, wherout (enuironed and enclozed with a brink or a border) thou shouldst

583 Ou il n'y a point de puits (ou les puits defaillent) d'ou (enuironnez de bords,) on puiſe

& fistulis haurias, a quæ ductus per tubos & canales, aut per incilia fieri conuenit, vbi quandoque syphon conficitur.

584 Tonsor in tonstrina forfice tondet, (olim vellebant, ut & ouium vellera) aut nouaculâ deglabrat?

585 Balneator præterea scarificat, (scalpurit.)

586 Coma (quam Germani alunt polonicapronas) pectine pectitur (comitur) calamistro cincinni crispantur.

587 Vnctiones, suffimenta & odoramenta aspersiones q, ex ampullis, delicatorum sunt, quibus deliburi fragrant.

draw vp water with a wheele, & with a bucket or a stoope, it is meet and conuenient to make conduits of water thorow pipes & channells, & spouts, wherto a cocke is sometime made.

584 A barber shaueth in his shop the hayres with sciſſers, (a forme time or in time past they did plucke them vp, as also the fleece of sheepe) or shaueth them with a razour.

585 A baines keeper or master of bathes lanceth and scarifieth, or maketh little incisions and openings beside.

586 The lockes and haires which Germãs keepe or weare (& the Polons weare haires hanging downe the forehead) are kemmed with a combe: crisped haires are curled and frizeled with a frizeling bodkin, curling pin, or crisping wyer.

587 Anointings, ointments, perfumes, smellings & sprinklings out of viols & little bottles, are for the delicate and delicious, wherwith being anointed & besmeared, cast & send forth a pleasant sauour (or haue a sweet smell.)

de l'eau auec une bascule auec un seau, (une roue, une seille: il faut faire des conduits d'eaux par des tuyeaux et canaux ou par fossés & par trenchées.

584 Le barbier tõd les cheueux en sa boutique auec des ciseaux ou ciselets (iadis on les arrachoit, cõme aussi les toisons des brebis) il les pele (rase) auec un rasoir.

585 D'auantage le baigneur ou maistre des bains scarifie & fait des incisions et ouuertures pour en faire sortir le sang.

586 Les cheueux, la perruque ou cheueleure que les allemans laissẽt croistre et les polonois les crestes ou touffats de deuant, se peignent auec un peigne: les cheueux frizez ou passefions se regribẽt auec un frizoir

587 Les oignements, parfums et odeurs et les aspersions ou arrouseméts de fioles ou bouteilles sont pour les delicats, dont estans oints & imbus ils sentent, et ont bonne senteur.

LIV. De coniugio & affinitate.

588 CONiugium est cùm maritus & marita ut coniuges cohabitant

589 Matrimonium initurus cęlebs (innuptus) dispicit sibi quam ambiat, virginem nubilem; an viduus viduam.

590 Dos & forma nonnunquam riuales (amantes) excitant

591 Procus cùm obtinet vt ei despondeatur, fit sponsus, & quę nubit, sponsa: ille suum paranym.

LIV. Of marriage or wedlock, or of kindred.

588 MArriage or wedlocke is when a husband and a wife, cohabite and dwell together as yoke fellowes.

589 A single man or a bachelour being to match or contract mariage, looketh and considereth whom he may sue for a mariageable virgin (maide, damsell) or a widdower, a widdow.

590 Dowrie and beautie do many times call out, stirre & raise vp wooers and suters.

591 A wooer when he obtains her to be affianced betrothed, promised and assured vnto him, becomes a bridegroome, and shee

LIV. Du mariage, & affinitè ou alliance.

588 L'*Estat de mariage est quand le marié (le mari) & la mariée (la femme) cohabitent & demeurent ensemble, cõme aliez par mariage.*

589 *Qu'un garçon ou ieune homme non marié voulant contracter mariage regarde a qui il fera l'amour, a une pucelle ou vierge mariable & propre a marier, ou estant vefa une vefue.*

590 *Le douaire, dot & la beauté procurent quelquefois des amoureux, des riuaux, corriuaux & seruiteurs.*

591 *L'amoureux quand il obtient qu'on luy accorde son amoureuse, ou sa maistresse deuient le fiancé, le*

phum seu pronubũ, hæc suas pronubas habet.

that marryeth, or is wedded, a bride, or a spouse: her hath his brideman, or maker of marriage, she her bride maidens.

marie, & l'espour, & celle qui se marie la fiancèe, la mariée, l'espouse: celuy là a son paranymphe & conducteur qui le mene & le conduict, ceste ci ses conduites qui la menent & la conduisent.

592 A nuptiis vir & vxor dicuntur (postridie repotia fiunt)

592 After wedding or bridall, they are said to bee a husband, man and wife (the next day after or following, drinkings and banquettings with new wedded folks be made)

592 *Apres les nopces on les appelle l'hõme, ou le mari & la femme: (le lendemain on fait un second banquet, ou le banquet apres les nopces.)*

593 Qui natam (filiam) elocauit, socer est & socrus: qui duxit, gener: quę nupsit, nurus: reliqui agnati ex eo se affinium titulo cohonestant: leuir glorem compellat.

593 Who hath giuen his daughter, is a father in law, and a mother in law: hee that hath taken her, a sonne in law: shee that hath wedded or matched a daughter en law: the rest growne and springing ther cout gine and take to themselues (or entitle themselues with) the title of kinsmen by mariage, or of allies, or cousins:) the husbands brother, or brother in law, speakes to or calls his sister in law.

593 *Celuy qui a baillé sa fille en mariage est beaupere ou belle mere; celuy qui l'a prinse est gendre, ou beau fils, celle qui s'est mariée est la bru ou belle fille: le reste des parents s'attribuent le titre d'alliez ou d'affins.*

594 Si connubium non arrisit, licuit pridem nuptam repudiare, fiebatq; diuortium: hodie nil

594 If the marriage or wedlocke did not please nor content, it was lawfull in times past or in old time, to forsake or put away,

594 *Si le mariage ne plaisoit point, il fut iadis permis & loisible de repudier la fiancèe, & se faisoit un divorce,*

misi alterutrius obitus separat.

and to refuse his wife, & a diuorce was made: but now nothing separates but the death of one or two (of the one, or the other.

auoiurd'huy rien ne les separe si ce n'est la mort de l'vnou de l'autre.

LV. De puerperio.

595 VT sexus ita coniugalis copula thalamusque (nymphæum) prolis causâ est.

596 Mulier fœtum in vtero gestans, longè profectò plus præstat quàm vir

597 Quę nisi abortit, filios & filias enititur, quandoque gemellos.

598 Puerpera sex septimanis (hebdomadis) latitare tenetur.

599 Pater (gignit) mater (genetrix) concipit, tum parit;

LV. Of Childbirth.

595 AS here, so the bond of wedlock & marriage, and bride or wedding chamber, or bridehouse is because of issue, progenie and children, offspring.

596 Truely the woman bearing the child or infant in her womb doth more then the man.

597 Which except the failes or miscarries, she bringeth forth and beareth sons and daughters, sometimes two, or twins at one birth.

598 The childbed woman is bound, and ought to lye hidde, and to keepe chamber sixe weekes.

599 The father begets, the mother breeds or bringeth forth, both bring vp, kisse sweetly,

LV. De l'accouchement enfantement ou gesine.

595 COmme le sexe, de mesme le lien coningal & le lict nuptial ou chambre nuptiale se fait pour auoir lignée.

596 La femme portant son yssue en son ventre fait certes beaucoup plus que l'homme.

597 Laquelle, sinon qu'elle auorte enfante et produit fils & filles: & quelquesfois de gemeaux ou iumeaux et des bessons.

598 L'accouchée est tenue de se cacher six sepmaines.

599 Le pere engendre, la mere conçoit & puis elle enfante, tous

ambo (gnatos) educant, suauiant, osculantur, in sinu gremioque fouent.

embrace, busse, nourish and cherish them in their bosome, and in their lappe.

deux ensemble eslaué, cheriſſent, careſſent & conſeruent au ſein & au giron leurs enfants.

600 Vitricus & nouerca priuignos non æquè diligunt.

600 A stepfather, & a stepmother, loue not very well their steppe sonnes, or steppe children.

600 *Vn parastre ou beau pere, & vne marastre ou belle mere n'ayment pas tant leurs beaux filz.*

LVI. De cognatione.

LVI. Of kindred.

LVI. Du ligdage ou parentage.

601 QVi eiusdem sunt progeniei & prosapię, sibique sanguine iuncti, cognati & consanguinei dicuntur, ut sunt fratres & sorores (præsertim germani, nam vterinos esse non tanti æstimatur) auus & auia,

601 They which be of one & the same progenie (offspring) and pedigree, race, or linage, are called kinsmen and kinswomen of the same blood: such as are brethren and sisters (specially of the same stocke, or brother germanes, for to be of the same mother, is not so greatly esteemed or regarded,) a grandfather, and a grandmother.

601 *Ceux qui sont d'vne mesme race, lignée, d'vn mesme estoc, d'vn mesme sang, s'appellent cousins & parents: comme sont freres & sœurs (sur tout les germains car on ne fait pas tant d'estat de ceux qui le sont du costè de la mere) l'ayeul & l'ayeule ou pere grand mere grande ou grand mere.*

602 Item proauus, Abauus, Atauus

602 Item a great grandfather, a great

602 *Item le bisayeul, le pere du bisayeul, l'ayeul ou*

quod supra est, maiores vocamus.

grand fathers father: what is aboue wee call aunncestours, elders, predecessours, forefathers.

pere grand du bisayeul, ce qui est par dessus, nous l'appellons, deuanciers, ancestres & maieurs.

603 Collaterales sunt, patruus & amita; patrueles, consobrini & amitini.

603 Collaterals and lineall are a fathers brother or an vncle by the fathers side, and a fathers sister or an aunt by the father, a mothers brother, or an vncle by the mothers side, and a mothers sister, or an aunt by the mother: cosen germans or brothers children, sisters sonnes or daughters, and cosens by brother or sister.

603 *Les collateraux sont l'oncle paternel ou du costè du pere, & la tante du costè du pere, l'oncle maternel ou du costè de la mere, les cousins germains ou enfants de deux freres, ou sœurs les fils du frere & de la sœur.*

604 In descendentium serie sunt, nepos & neptis, pro nepos & proneptis, cum omni posteritate.

604 In the order or ranke and descent of kindred are, a nephew and a neece, a nephews sonne, and a neeces daughter, with all the posterity.

604 *En la suite ou au rang des descendants sont, le nepueu (neueu) la niece (niepce) l'arriere neueu, ou fils de mon neueu, & l'arriere niece ou fille de ma niece auec toute la posteritè.*

605 Sunt qui cùm careant sobole, extraneos adoptant: sunt è contrà qui suos (ob inobedientiam) exhęredant abdicantque.

605 There bee some which wanting issue or children, adopt or take by adoption strangers: and on the contrary there be some which disherite or depriue of inheritance, reiect and refuse their owne (because of disobedience.)

605 *Il y en a qui se trouuans sans issüe, (race) ou qui n'ayans point de lignèe, adoptent des estrangers: il y en a au contraire, qui desheritent ou reiettent leur enfants, a cause de leur desobeissance.*

606 Superstitibus orphanis & pupillis, minorennibus testamento tutores dantur, hæreditatis conseruandæ gratiâ: quæ & posthumis debetur minimè verò spuriis & nothis.

607 Testanti interea facultas est, facultates suas partiendi, déque iis dispensandi & legandi cui videtur, dimidium, trientem, quadrantem, &c.

606 To surviuing or outliuing orphanes, and fatherlesse children vnder age, tutours are giuen by testament, or last will, to preserue and keep their inheritance: which likewise belongeth to the after borne, (or to the children borne after the fathers death:) but not to bastards or vnlawfully begotten.

607 In the meane time the testatour hath power to diuide his owne goods or substance, and to dispense thereof, and to make or giue legacies, whom it seemeth him good vnto, the halfe, the third, or the fourth part.

606 *On donne par testament des tuteurs ou curateurs aux orphelins & pupilles qui suruiuent, pour leur conseruer & entretenir l'heritage: qui est aussi deu aux posthumes, ou a ceux qui naissent apres le deces du pere, mais non pas aux bastards & illegitimes.*

607 *Cependant le testateur a pouuoir & authorité de partager ses biens ou ses moyens & d'en dispenser et en faire legat comme bon luy semble, de la moitié, du tiers, du quart, &c.*

LVII. De Oeconomica.

608 QVomodo paterfami-

LVII. Of husbandry or œconomy & good house-keeping.

608 HOw a father of a familie, and a mother of a fa-

LVII. De l'œconomie & gouuernement ou conduite d'une maison.

608 *Comment un pere de fa-*

lias, & materfamilias familiam administrare, famuli & famulę obedire debeant, ęconomica præscribit.

609 Herus(dominus) est, qui seruum habet (hera)domina) quę ancillam.

610 Seruus (famulus) est qui seruit (famulatur). Mancipium in quem vitę & necis potestas est: libertus, manumissus

611 Pensum facienti dimensum suum debetur, diurnum, menstruum, annuum.

612 Liberis parentes multa indulgent.

family, and a mother of a family ought to administer the familie, seruants and maidens ow to obey, the Oeconomicke prescribeth.

609 Hee is a master that hath a seruant, she a mistresse which hath a maide.

610 He is a seruant, which serues, hee is a slaue ouer whom is power of life & death: a late seruant is one that is made free, and newly set at liberty.

611 To one which doth his charge or taske, allowance, or pitance is due, be it for a day, for a moneth, or for a yeare.

612 Parents yeeld many things (are indulgent vnto many things) to their children.

mille, & une mere de famille, doiuent administrer la famille, & les seruiteurs & seruants obeir, l'arte œconomique le prescrit.

609 *Celuy est maistre, qui a un seruiteur, celle là maistresse, qui a une seruante ou chambriere.*

610 *Celuy est seruiteur qui sert, esclaue sur qui on a pouuoir de vie & de mort: affranchi, qui est mis a liberté.*

611 *A celuy qui fait sa tasche ou sa besogne, sa prouision ou son payement luy est deu, soit d'une iournée, d'un mois, d'un an.*

612 *Les peres & meres octroyent beaucoup a leurs enfants.*

LVIII. De Vrbe.

613 VRbem muniunt mę-

LVIII. Of a city or walled towne.

613 Walls, rampires, tren-

LVIII. De la ville.

613 *Les murs, (murailles) les*

nia, aggeres, valli, & valla, propugnacula-que.

614 Intervallum habet fossam: pomerium intrò est, quâ Ciuibus ad mœnia patet accessus.

615 Porta habet claustra sua, valuas, repagula, & cataractas.

616 Plateæ & vici lapide sternuntur, vt & forum cum porticibus, ne lutosæ sint ambulationes.

617 Angiporti transitu destituuntur.

618 Suburbijs oppidum ampliatur, turribus decoratur: potissimùm si muratæ sint & fastigiatæ.

ches, bulwarks, fortifications, fortresses, and blocke houses, fence, or strengthen and fortifie a city.

614 The intervalle hath a ditch: the space about the walles is within, thorow which an accesse to the wall is laid open to citizens.

615 The gate hath its enclosements, locks fouldings, doores, barres or rayles & portcullys.

616 The broade or great streets, and the little strettes are paued with stone, as also the market place, and the porches, (galleries) lest the walkings should be all myre, & dirtie.

617 Narrow streets or lanes haue no way out.

618 With suburbs, a towne is enlarged or amplified, with towers or turrets, beautified, specially if they be walled and sharpe towards the top.

remparts, les vaux & les forteresses munissent & fortifient une ville.

614 *L'interualle a un fossé, la clos ou le parterre est au dedans, par ou les citoyens ont leur accez ouuert, sur les murailles.*

615 *La porte a ses closture ou fermures, ses portes a deux battans, ses barres ou barrieres, & les herses ou le gril.*

616 *Les rues ou places publicques & les ruelles se pauent de caillou ou de pierre, comme aussi le marchè auec les porches, affin que les pourmenoirs ne soyent fangeux.*

617 *Les rues & streites ou les ruelles sont desnuées (n'ont point) de passage.*

618 *Vne ville s'agrandit ou s'eslargit auec de fauxbourgs: s'embellit & beautifie auec de tours, sur tout si elles sõt murailles & hautes ou poinctues, (allans en pointe)*

619 Non cuncti incolæ priuilegiati sunt, sed indigenæ & municipes.

619 All indwellers or inhabitants are not priuiledged, but onely the natiues or borne and bred within the town, and the freemen (free denizons,) Burgesses.

619 *Tous les habitans ne sont pas priuilegiez, ains ceux qui sont natifs, ou les citoyens et les bourgeois.*

620 Ex his quidam censu & oneribus publicis immunes, sibi priuatim viuunt.

620 Of them some being free from subsidies, and from publike burthens liue priuately to themselues.

620 *Quelques uns d'iceux sont libres & affranchis des taxes ou tailles & impests publicques, & viuent pour eux mesmes, en priué.*

621 Peregrini & inquilini sunt vectigales (tributum soluunt, pendunt)

621 Strangers and tenants (inmats or sojourners) are tributaries (paye subsidies and tributes.)

621 *Les estrangers locatifs ou louagers payent tribut, ou rente ou taille, ou sont tributaires.*

622 Templum, curia, armamentarium, Ærarium granaria (horrea) ciuitatis robur sunt.

622 The Temple or Church, the court, the armorie or storehouse, the treasurie and the grannaries, or garners are the strength of a citie.

622 *Le temple, la cour, l'arsenas, la thresorerie, les greniers sont la force d'une cité.*

623 At cisternæ, horologia, scholæ, benè ordinata, belli re gimi nis documentũ.

623 But cesternes, clockes, dialls and schooles, well ordered, are a token of good rule and gouernment.

623 *Mais les cisternes, horloges, escholes, bien disposees & reglees sont les enseignes & les marques d'un bon regime et gouuernement.*

624 Ponè prætorium custodia poni solet: in recessibus foricæ.

624 Nigh to the hall or court a watch is vsually laid or set: common draughts and iackes in retired places.

624 *Derriere le pretoire on a accoustumé d'y mettre des gardes ou sentinelles: ez lieux retirez et esloignez des retraicts ou des privez.*

625 Diuersoria (hospitia) publica, cauponæ, popinæ, proaduenis parantur: Asyla (refugia) pro sontibus: Xenodochia pro pauperibus

625 Publicke innes or lodgings, tauernes, or victualling houses, cookeries or cookshops are appointed, or kept and made ready for strangers: sanctuaries and places of refuge for malefactours and offenders: hospitalls for the poore.

625 Les Hostelleries publicques ou les cabarets & les tauernes ou logis sont tenus & dressez ou appointez pour les estrangers: les Asyles & lieux de refuge pour les coulpables: les hospitaux & maisons de Dieu pour les poures.

626 Basilica est augusta ædes, vel domus.

626 A faire & sumptuous building is a princely palace or kingly house.

626 Vn palais est une maison ou bastimẽt royal.

627 Specula in editiore loco sit, vigiles autem vigiles.

627 Let the turret or watch tower be vpon an high hill, or high place, & let the watchman be watchfull.

627 Que l'eschauguette soit mise sur un lieu esleué & poinctu: & que les sentinelles soyent vigilantes.

628 Vicini mutua sibi officia debent.

628 Neighbours are owing mutuall duties and pleasures, or offices one to another.

628 Les voisins doiuent les uns aux autres toute sorte de courtoisies, de plaisirs, d'offices & deuoirs.

LIV. De Templo.

629 Æ Dituus campanarum pulsu cætam ad sacra conuocat, (congregat.)

LIX. Of the Temple.

629 The clarke or sexton with tinging the bell, calls and gathers together the congregation to the holy and diuine seruice.

LIX. Du Temple.

629 Le sacristain ou secretain, ou marguillier, appelle & semond l'assẽblee au sainct seruice en sonnãt les cloches.

630 Vbi conuentum est, cantorum chorus ad pluteum, psalmos & hymnos, spirituales decantat psallit,)

630 When they are met and assembled together, the company of singers sing psalmes and hymnes at the deske.

630 *Quand on est assemble la compagnie (le chœur) des chantres chante des pseaumes et des hymnes spirituels au poulpitre (en la sacristie.)*

631 Concionator (verbi diuini preco, ecclesiastes) è suggestu (pulpito) spiritum sanctum inuocat, textum bibl. interpretatur, scripturas utriusque testamenti citat (profert) ad pœnitentiam (resipiscẽtiam) iuxta decẽ præceptorum (decalogi) tenorem hortatur. Contrita corda, satisfactione meritoq; Christi solatur: hoc scil. modo Euangelium prædicans, & religione auditores ritè imbuens.

631 The preacher or minister out of the pulpit calleth vpon the holy Ghost, interpreets the text of the bible, produceth and alleageth the Scriptures of both Testaments, exhorteth to repentance (amendment) according to the tenour of the ten commandements, or decalogue, comforteth contrite hearts, through the merits and satisfaction of Christ: thereby teaching and rightly instructing his hearers in religion.

631 *Le prescheur (predicateur, l'ecclesiaste montant en chaire inuoque le sainct esprit, interprete le texte de la bible, cite & produit les escritures de l'un et de l'autre testament, exhorte a repentance, resipiscence ou penitence, selon la teneur, des dix commandements ou du decalogue: console les cœurs contrits par la satisfaction & par le merite de Christ: prechant par ce moyen l'Euangile, & instruisant & endoctrinant duemẽt ses auditeurs en la religion.*

632 Peracta precatione festa (dies festos) indicit; & concionem, (quæ quò frequentior eò charior) dimittit.

632 Prayers done, he after prayers, hee proclaimeth or denounceth holy dayes, & dismissеth the congregatio (which by how much the more frequent it is, by so much the dearer it is.)

632 *Ayant faict la priere (la priere finie) il enioint les iours des festes, & congedie l'assemblee (qui est d'autant plus agreable qu'elle est plus frequentee.*

633 Nonnunquam catechizat, baptizat, Synaxim seu Eucharistiam (cœnam) ministrat.

633 Sometimes hee catechiseth, baptizeth, administreth the Lords Supper or the communion.

633 *Parfois il catechize, il baptize, il administre la Saincte cene ou L'eucharistie.*

634 Absolvit pœnitentes, à Sacramentis arcet impœnitentes, hypocritas conscientiæ suæ committit.

634 The penitent he absolueth, the vnpenitent hee straineth and keepeth from the Sacraments, the hypocrits he leaueth to their conscience.

634 *Il absout les repentans, interdit & deffend les Sacrements aux impenitents, remet & laisse les hypocrites a leur propre conscience.*

635 Encœnia & anniuersariæ solemnitates debitâ festiuitate celebrantur.

635 The feast of the dedication and yearely solemnities are celebrated with due and conuenient ioyfulnesse.

635 *Les festes & solemnitez anniuersaires ou annuelles se celebrent d'une ioye (plaisance, & iouyssetè) conuenable.*

636 Ceremoniæ (ritus) non apud omnes eædem (iidem) sunt, nec ordinandi & initiandi ministros mos idem: sed disparitas hæc innocua est.

636 Rites or ceremonies are not alike euery where or among all nations, nor the same manner or custome of consecrating and giuing orders to ministers, but such disparitie or diuersitie is hurtlesse, or doth no harme.

636 *On n'observe pas par tout les mesmes ceremonies, ny une mesme coustume d'initier & de consacrer les ministres: mais ceste disparitè, ou difference ne nuist point (est innocible)*

LX.

LX. De Ecclesia.

637 PArochus est suæ ecclesiæ inspector, illius autem antistes.

638 Præsules (abbates, præpositi, priores) cucullatis monachis, monasteriisq; (cœnobiisque) abbatissę monialibus, (virginibus vestalibus) (in papismo) sacellanus sacello, diaconus & subdiaconus collectis & eleemosynę, præsunt.

639 Primitię & decimę sacerdotibus offeruntur: eremitę eremum (desertum) inhabitant.

640 Archepiscopi (primates) episcopi in conciliis (Synodis) schismata & sectas componunt; (diri-

LX. Of the Church.

637 THe curate or parish priest is inspectour and ouerseeer of his parish, and the bishop or prelate is his

638 Prelates (abbats, prouests, and priors) are in authority, or goe before, hooded monkes, fryers & monasteries, abbesses ouer nunnes in papisme, a chaplain ouer the chappell, a deacon and subdeacon, ouer the gatherings or collections & almesdeeds.

639 First fruits and tithes are offered to the priests: heremites inhabite or dwell in a wildernesse or in a desert.

640 Archbishops (primates) and bishops in councells (synods) compose, or appease, end and finish schismes and sectes, excommu-

LX. De l'eglise.

637 *LE curè est inspecteur & visiteur de la paroisse & le prelat ou le recteur, l'inspecteur du curè.*

538 *Les prelats, les abbez, les surintendants, les prieurs, president aux moines frocquez & aux monasteres & conuents, les abbesses aux nonnains (nonnes religieuses en la papautè) le chapelain a la chapelle le diacre & le soubsdiacre aux collectes & a l'aumosne.*

639 *Les hermites (eremites) demurent en deserts ou hermitages.*

640 *Les archeuesques et Eueſques en conciles (synodes) ostent & composent les schismes & les sectes: excommu-*

munt) hereticos blasphemos cum assectis, apostatasque ab ecclesiæ unione excommunicant. doctrinę canonem constabiliunt.

cate blasphemous heretickes and apostates, with their followers from the vnion of the Church: establish and confirme the canon of doctrine.

nient de l'vnion de l'eglise les heretiques blasphemateurs, & les apostats auec leur suite: affermissent & establissent le canon & la reigle de doctrine.

LXI. De Ethnicorum, Iudæorumque superstitionibus.

641 PAgani (gentiles, ethnici) sacrificuli in delubris, luciſue suis sacrificia & libamina, & hostias, & victimas, super aras (altaria) immolabant, & sic deastris suis, atq; (idolis) litando, piacula expiabant: sed abominatio fuit.

LXI. Of the superstitions of the Heathens, & of the Iewes.

641 PAgans (gentiles, heathenish) priests or sacrificers in the temples, altars or woods, did sacrifice (offer, and kill sacrifices) & offerings, and beasts, or hostes and oblations vpon altars, and so by sacrificing to their false gods and idols, did make satisfaction for their offences: but it was abomination.

LXI. Des superstitions des ethniques ou des payens & des Iuifs.

641 *LEs prestres & sacrificateurs des payens (des gentils & ethniques) sacrifioyēt (offroyent) les sacrifices, holocaustes, hosties & offrandes, en leurs temples & bois sacrez sur leurs autels, & par ainsi en sacrifiant a leurs faux dieux ou idoles faisoyent reparation (satisfaction) & expioyent pour leurs crimes & offences: mais ce fut une abomination,*

642 Profanum appellabant, seu minus sacrum, quicquid extra fanum esset.

643 Pontifex (papa) infulatus adytū intrabat, flaminésq; thuribulo (acerrâ) suffiebant, cymbalis, tintinnabulis, nolis crotalisque tinnientes.

644 Vates eorum sagę (sybillę) & piatrices, vaticinabantur non ex numinis afflatu (instinctu aut inspiratione, ut prophetę Israelis, sed ex auspiciis, auguriis, haruspicina, sortibusque superstitiosis: índe auspices, augures, harioli, sortilegi, dicti.

645 Hinc hariolari, & augurari pro diuinare, usurpamus.

642 They called prophane or vnholy whatsoeuer was without the temple.

643 The high priest (pope) did enter into the chancell or secret place, with lauells, and the priests did make perfumes with a censer: ringing with cymbals, little bells, sances or sacring bells, ringing rattles or clappers

644 Their prophets, witches (wise women or sybills) and sacrificers, did prophecie not by Gods instinct or inspiration, as the Prophets of Israel did but by birds lookings, augurations, looking in beasts bowells and by superstitious oracles: hence they were called soothsayers, or ghessers, augures, diuiners, wizzards, tellers of fortunes by lots or cuts.

645 Thereupon wee vse these words to sooth say, or to augure, for this word to diuine.

642 *Ils appelloyent profane ou moins sacré, tout ce qui estoit hors du temple.*

643 *Le pontife ou le pape auec ses lambeaux entroit au sanctuaire (au lieu secret) & les prestres faisoyent des parfums auec un encensoir, tintant ou sonnant clair, et cornant de leurs cymbales, clochettes, sonnettes, et crotales.*

644 *Leurs prophetes ou deuins, sorciers enchanteresses, deuineresses, sybilles, et leurs religieuses prophetisoyent non par l'inspiration ou instinct du sainct esprit, comme les prophetes d'Israel, ains par le vol ou cry des oiseaux, par augures ou deuinations, par le regard des entrailles des bestes, & par superstitieux sortileges, de la on les appelloit deuins, augurs, deuineurs, sortileges.*

645 *De la nous vsurpons ces mots harioler, & augurer*

646 Habebant & oracula, sed erronea, à Veioue profecta.

647 Demortuos Heroas diuis accensebant (in numerum sanctorum referebant)

648 Iudei in Synagogis preputia circumcidunt, sabbatho feriantur, &c.

646 They had likewise oracles but erroneous, proceeding or comming from a false god: or from the diuell.

647 They did deifie or reckon amongst Saints, dead men of great fame & renowne.

648 The Iewes in the synagogues circumcise the foreskinne, and rest on their Sabboth day.

pour deuiner.

646 *Ils auoyent auſſi leurs oracles, mais deceuables, prouenant du malin eſprit, (du faux dieu.)*

647 *Ils canoniſoyent & mettoyent du nombre des ſainct leurs hommes nobles & vertueux treſpaſſez*

648 *Les Iuifs en leurs ſynagogues circonciſent leurs prepuces, celebrent, ou ſe repoſent en leur ſabbath, &c.*

LXII. De Curia.

649 IN curia senatus consessus suos, & de republica curas (negotia) agunt.

650 Asseruatur ibidem matricula ciuium (album) & ta-

LXII. Of the Court, wherein law is pleaded.

649 IN the hall, (court or senate houſe) the senate hath its assemblies (meetings) and consultations about the common weale.

650 There is kept the matricule or register booke of citizens, and publike bookes.

LXII. De la Cour.

649 EN *la cour le ſenat (conſeil) tient ſes aſſemblées ou aſsiſes & traicte des affaires & negoces de la republique.*

650 *On y garde la matricule ou le regiſtre des bourgeois, & les*

bulę publicę.

651 Consul deliberanda proponit: senatores sententiam dicunt, iile concludit

651 The consull or the mator propounds whats to be deliberated and consulted vpon: The senatours deliuer vp their opinions (aduice) hee concludes, (he makes the conclusion.

panchartes ou tables publiques.

651 *Le consul (maire ou bourgmaistre) propose ce dont il faut deliberer: les senateurs en disent leur aduis & leur opinion, il en conclut (on fait la conclusion)*

652 Notarius cancellis septus acta consignat, & ita quisque suo munere fungitur.

652 The clarke or notarie enuironed with lattices, or crosse bars, checkers: registreth & sealeth vp the acts (whats enacted) and so euery one executes his office & his charge.

652 *Le notaire enuironné de treillis enregistre les actes: & par ce moyen chacun est employé en sa charge.*

653 Ministratores illis sunt apparitor (stator) & pręco.

653 For seruants or attendants they haue a sergeant or apparitour, pursuuant, and a cryer.

653 *Ils ont pour leurs seruiteurs l'apparitеur, le sergeant, l'huissier, le bedeau & le crieur.*

654 Plebs in tribus tributa, (diuisa) suos habet tribunos, per quos plebiscita feruntur ad ratihabitionem senatus consulto.

654 The common people diuided into tribes, hath their tribunes or officers, by whom the peoples lawes or statutes are brought and carried to be ratified, approued, and confirmed by an act or decree of the senat.

654 *La populace (le menu peuple) diuisee ou distribuee en tributs a ses tribuns, qui rapportent au conseil des senateurs, les ordonnances du peuple pour les auoir ratifiées.*

655 Habent & opifices curias seu collegia sua, ordinis causâ: curionibus enim artificium pro-

655 Craftsmen and tradesmen likewise haue their courts or colledges for order sake: for he that makes profession of a trade is

655 *Les artisans ont aussi leurs assemblées, & leurs colleges, pour obseruer & tenir bon ordre: car celuy qui*

fessus specimen dare cogitur.

urged and constrained to giue a proofe, and a triall to the master of the company.

professe (fait profession d'un) un art, estat, ou mestier, est tenu d'en faire preuue, & de monstrer ce qu'il en sçait faire au chef ou maistre de leur compagnie.

LXIII. De Iudiciis.

656 DVobus de quacunq; controuersia disceptantibus (litigantibus) tertium interuenire necesse est, qui litem dirimat, aut de quo altercantur, diribeat (decernat:) aliàs contentiones in infinitum ibunt.

657 Aut igitur sibi arbitrum deligant cuius arbitrio acquiescant utrinque, ut forum, & secum experiantur iure.

LXIII. Of Iudgement.

656 TWo being at variance or striuing about any controuersie whatsoeuer, there must needs come a third to determine & to decide their strife, and to see and know, what they bee striuing about: otherwise contention should neuer come to an end, (neuer be ended) would be infinite or endlesse.

657 Let them therefore either make choice of an arbitratour (mediatour, arbiter) whose arbitrement, they on both sides, or parties yeeld and stand unto: or else let them follow the common play, ent

LXIII. Des iugements.

656 *S'Il y a deux qui disceptent, ou (soyent en different & en debat) de quelque controuerse, il est necessaire, qu'un troisieme intervienne, qui oste, appaise, & uuide le different, ou qui iuge de ce dont ils debattent, autrement les debats et differents s'en iront en infini.*

657 *Qu'ils choisissent donc un arbitre a l'arbitrage duquel ils acquiescent d'un parti & d'autre, ou qu'ils suyuent le plaidoyer, et qu'ils esprouuent les*

try with themselues by course of law.

658 Qui aduersario dicam scribit, citat & arcessit eum ad prętorem, insimulat, & accusat noxię.

658 He that bringes or hath an action against his aduersarie, sommons and cals him before the iudge, chargeth and accuseth him of trespasse or offence.

658 *Celuy qui leue un procez contre son defendeur ou aduerse partie, l'actionne en iustice, le somme, & le fait uenir deuant le preteur ou magistrat, l'accuse & le charge de faute, d'offense & de coulpe.*

659 Ad actoris petitionem accersitur reus, accusatio & excusatio percipitur. si diffitetur, admittuntur testes, & illi quidem iurati, si authoritas per se non sufficit.

659 At the petition of the party, the accused is summoned & fetcht in, the accusation, and the excusation are heard and taken vp, if he denies, witnesses be produced and brought in, and they being sworne, if their authority of it selfe bee not sufficient.

659 *A la requeste du plaintif ou demandeur on fait uenir l'accusè, on oit l'accusation, & l'excusation (deffence ou apologie) s'il nie le faict (ou ce qui luy est mis sus) on produit les tesmoins qui prement (font) leur serment, si leur authorité ne suffit (ne baste, n'est suffisẽte) d'elle mesme.*

660 Aduocatus (paracletus) seu patronus, clientem utpote qui se in clientelam eius dicauit ne deserat, sed defendat: ex æquo tamen & bono, ne rabula audiat

660 Let not the lawyer or aduocate forsake his client (as hauing retired and dedicated himselfe to his protection or safegard) but let him defend & maintaine him: but yet according to right and reason, or equitie: least he be called and held for a pettifogger or a iangling fellow.

660 *Que l'aduocat (procureur) patrone ne delaisse, ny n'abandonne son client (puis qu'il s'est mis en sa sauuegarde qu'il le maintiẽne & le desfẽde, pourueu toutesfois que ce soit selõ droict & equité, de peur qu'on ne l'appelle un plaidereau.*

661 Vitet & iudex præiudicia summoperè, neque largitionibus corruptus huc aut illuc propendeat: sed nudè secundùm probatotum euidentiam decernat.

661 Let the iudge also chiefly and carefully auoide all preiudices, neither let him, corrupted with gifts and bribes, more fauourably encline to the one, then to the other: but let him giue sentence meerely and simply according to the euidence of things or matters proued.

661 *Que le iuge aussi fuye & euite sur toutes choses & auposſible les preiugez, & qu'il ne penche, ny n'encline d'un costè ny d'autre corrompu par briberies: ains qu'il iuge nuement & simplement selon l'euidence des choses ou des matieres prouuèes.*

662 Si adsessores adsunt, præsidis est suffragia colligere, illorum ferre liberè sed iustè, vt sontes damnentur insontes iustificentur (absoluantur.)

662 If counsellers & assistants bee present, and not farre off, it is the part of the iudge or president to gather vp the voyces and suffrages: and it is the assistants duty to giue them vp freely, but yet iustly, that the guilty may be condemned, the guiltlesse and the innocent iustified and absolued.

662 *S'il y a des assesſeurs, c'eſt le faict du preſident (ſeneſchal) de recueillir les voix, & leur deuoir eſt de les donner librement, mais toutesfois iuſtement, affin que les coupables ſoyent condemnez, les innocens iuſtifiez & abſous.*

663 Nam decreta & edicta cõsensu facta reuocari, non usquequaque conueniens est.

663 For to reuoke and to recall decrees, edicts and sentences made and giuen by consent, is not altogether conuenient or fitting.

663 *Car il n'eſt pas du tout conuenable de rappeller les decrets & les edits faits par accord & conſentement.*

664 Causæ decisio vt promulgata est, ocyus exsequutio fiat: nisi condemnatus protestetur, & ad superius tribunal prouocet, (appellet)

664 When the deciding of the sute or controuersie is once proclaimed and denounced, let the execution be done quickly, vnlesse the condemned should protest and appeale vnto a higher

664 *Apres que la deciſion de la cauſe a eſté publiée, que l'execution s'en face bien toſt: ſinon que le condemné en proteſte & en appelle a une cour*

ibiiuſtitio, comperendinationi, aut etiam ſequeſtrationi, locus eſt.

665 Sed & vadari reum ſolent, ut ſe ſiſtat,

666 Interdum dilatio adhibetur, propter interceſſiones, & vadum fideiuſſiones: ſed quod quis ſpondet, præſtare tenetur.

court: for in ſuch a caſe place is giuen to ſurceaſe, and to delay executing of iuſtice, as likewiſe to ſequeſtration or arbitrement.

665 Moreouer they vſe to binde the guilty or accuſed perſonally to appeare.

666 Sometimes delay is giuen and granted, becauſe of the entreating, interceſſion & ſuretiſhippe of the ſureties: but what a man is ſuretie for, hee is bound to make it good and to pay for it.

ſuperieures Là, ou en tel cas, les ceſſations, uacations, delays ou meſme les ſequeſtrations ont lieu.

665 *Qui plus eſt (outreplus) la couſtume eſt d'adiourner l'accuſè a comparoir & de le ſommer & obliger a ſe preſenter.*

666 *Par fois on y employe delay a cauſe des interceſſions & cautions des pleiges ou reſpondants: mais ce a quoy quelqu'un s'oblige (ce dont quelqu'un ſe rend pleige ou caution) il eſt tenu de le faire ualoir (de le faire bon, de l'accomplir)*

LXIV. De maleficiis & ſuppliciis.

667 IN præuaricatores animad.

LXIV. Of euill deeds, or lewd & miſchieuous acts and of ſupplices & puniſhments.

667 One muſt puniſh and cor.

LXIV. Des malefices, meſfaits, ſupplices, punitions ou chaſtiments.

667 IL faut chaſtier les ma-

uertendum est, & notoriis peccatis multa irroganda, ne immunitas in licentiam abeat.

rect false dealers, and a penalty or a fine is to be laid vpon, imposed and enioyned for notorious sinners, for feare that lacke of punishment should turne into licentiousnesse.

faicteurs, (traistres, ou preuaricateurs, & condamner a l'amande, ou a faire l'amande honourable pour les pechez ou crimes notoires de peur qu'impunité ou pardon ne degenere en licence effrenée.

668 Ad coercendos atque compescendos improbos virgæ sunt, flagella, fustes, compedes, manicæ, numellæ, cippi, ergastula, carceres, tormenta, patibula: vt per lictores & carnifices cędantur, verberentur, vinciantur, constringantur, torqueantur, crucientur & morte afficiantur, desperati.

1668 To restraine, hold, and keep vnder, to represse and bridle wicked men, there are roddes, whips, scourges, flails, scourge sticks, clubs, cudgels, fetters, ginnes, shackles, manacles, gantlets, tombrells, pillories, stockes, prisons, iayles, bridewells, torments, gibbets, and gallowes: that desperate fellowes may bee whipt, beaten, bound, wring hard, tortured, tormented, slaine, and put to death, by sergeants and by hangmen, executioners and tormentours.

668 Pour restraindre, reprimer, serrer, refrener ou retenir les meschants, il y a des verges, des fouets, des fleaux des bastons, des ceps, des fers, des manottes, des chartres, des prisons, des concierge-ries, des gennes, des questions, des gibets, des potences: affin que les desesperez & garnemẽs soyent frappez, battus, liez, garrottez, gehennez, tourmentez, torturez, mis a mort, (executez) par les bourreaux, & executeurs de iustice.

669 Fures enim suspenduntur (ad suspendium adiguntur) mœchi decollantur (capite plectuntur.) Homicidę & sicarij

669 For theeues are hanged, adulteresses beheaded, murtherers and manslayers broken & quartered (in times past they were nayled to the crosse.) Parri-

669 Car les larrons sont pendus, les paillards ou adulteres sont decollez, decapitez, (ont la teste trenchée) les homicides & meurtriers,

crurifragio plectuntur, (quondam cruci affigebantur) parricidæ cum serpentibus culeo insuti mergunturr, Anus veneficæ, lamiæ, striges, & incendiarii rogo crematurr (comburuntur:) calumniatores maligni elinguantur: prostibula aquis suffocantur, impudicis cauterio stigmata inuruntur.

cides being sowed with serpents in a sacke are drowned, old witches, fairies, naughtie felowes setting cities & houses on fire, are burned with fagots: spitefull backbitters, malicious detractors, haue their tongues plucked and cut out: common whores, harlots and strumpets are choked in water: lewde and saucy persons are branded with a branding, marking and hot iron.

les voleurs & brigands sont rouez (ou les cuisses rompues sur une roüe) iadis on les affichoit a une croix) les parricides cousus dans un sac auec des serpents sont noyez; les vieilles sorcieres, enchanteresses, empoisonneresses, magiciennes, & les bouteseux, sont brulez au fagot: les mesdisants, & malicieux calumniateurs sont estanguez (ont leurs langues, coupées) les putains sont estouffées dans l'eau; les impudiques & infames, sont marquez d'un fer chaud, (sont fleurdelisez.)

670 Colapho seu alapâ cædi, ob quid vis contidgit. Tali trum iocosum est.

670 To bee beaten with a buffet or with a blow falls out upon slight occasion, a filippe is but merrinesse or iesting.

670 Estre souffleté ou buffeté aduient pour chose que ce soit; une chiquenaude se dõne en passetemps, (en se iouant, par ieu.)

671 Supplicii mitigatio fit relegatione vel proscriptione

671 A mitigating or lessening of punishment is done by banishment, exiling and sending away, or by proscription.

671 L'amoindrissement du supplice se faict, par enuoy aux galeres, ou par bannissement.

672 Exul in loco determinato exulat,

672 An exiled and banished man goeth in-

672 Le banni exile ou va en exil, le

extorris vagatur.

to exile to the place appointed or commanded him: one made to auoide his countrey, wandereth abroad and gadderh and ietteth vp and downe.

proscrit vague ça & là (court ça & la par les champs.)

LXV. De statu Regio.

673 POtestates esse omnium interest: sed cùm vnus rerum potitur, monarcha dicitur. (quanquam Cæsares Collegas sibi legere soliti sunt.)

674 Qui si ex legum præscripto regnat, Rex est: si ex libidine (vt quodlibet liceat) etiam sub corona & diademate sceptroque, Tyrannus.

LXV. Of a Kingly and Princely state.

673 IT is profitable or behoouerable for, or it toucheth and concerneth all men: that there should be powers and authority: but when one beareth rule and sway, it is called a monarchie. (Albeit Cesars or Emperours haue beene wont to ioyne colleagues vnto themselues)

674 Which if her rules and gouernes answerably to the prescript of the lawes, is a King: if according to his lust or vnlawful desire, (so that her doth, what he listeth), euen vnder a crowne and a diademe, and sceptre, he is a tyrant.

LXV. De l'estat Royal.

673 IL *importe a vn chacun qu'il y ait puissance et authoritez: mais quãd vn seul iouit du gouuernement, il s'appelle monarque: (bien que les Cesars ou Empereurs ont accoustumè de se choisir de collegues.*

674 *Lequel s'il regne selon la regle des loix est un Roy: si a son plaisir, ou comme il veut & d'un appetit desreglè, comme si tout ce qu'il veut luy estoit loisible, iacoit qu'il soit soubs une couronne, diademe, & sceptre, il est un tyran.*

675 In solio sedet eburneo, byssо (sindone) & purpurâ (coccino) & trabeâ acupictâ, magnificè vestitus, Aulicorum verò catervâ stipatus.

675 He sits on an ivorie throne royally & magnifically cloathed and arrayed in silke, (fine linnen) and with purple and scarlet, and with princely robes embroidered, and is enuironed with a company of courtiers.

675 *Il est assis sur un throsne d'yuoire, assis magnifiquement, de soye, & de pourpre, & d'un habit royall tissu à l'aiguille, & est enuironné d'une troupe de courtisans, ou de courtiers:*

676 Qui vel sunt consiliarii intimi, vel præfecti: ut, aulæ magister, cancellarius, thesaurarius (custos ærarii) custos magni sigilli, ensifer, dapifer, pocillator, summus cubicularius, secretarius, (suos amanuenses habens) cubicularii, atrienses, satellitium principis pedites (celeres) asseclæ, ianitores, a pedibus.

676 Which be either secretand priuy counsellers, or gouernours, or lieutenants and rulers: as the great master of the hall, the Chancellor, the Treasurer, the Keeper of the great Seale, the sword bearer, the dishbarer, the cup-bearer, the chamberlaine, the secretarie (hauing his clerkes or seruueners) waiters at the chamber, vshers of the hall, the gard of the Prince, the pages, lackies, porters, footmen.

676 *Qui sont ou conseillers privez, (d'estat) comme le grand maistre le Chancelier, le Thresorier, le garde seau (le porte espee, l'eschanson (l'escuyer trenchant le chambellan, le secretaire (ayant ses clercs) les vallets de chambre, ou hommes de chambre, la garde du prince, les huissiers, les pietons (laquais) pages, les portiers.*

677 Alibi habet vicarios (proreges) satrapas, quæstores, publicanos (telonas) & legatos: qui diplomate regio (vel principis) instructi res gerunt,

677 In other places, hee hath deputies or viceroyes, cheife rulers, peeres, lieutenãts presidents, treasurers, custumers, embassadours, commissioners, liedgers, whych being furnished and authorzed with the Kings patent, handle and execute businesses.

677 *Ailleurs il a ses Vicerois (virois) gouuerneurs de prouinces, thresoriers enqueteurs, peagers, fermiers, receueurs des rentes (tailles, comptes,) & des embassadeurs, qui fournis, & munis des lettres patentes du Roy ou du prince font leurs affaires,*

678 In demortuorum locum substituuntur, (sufficiuntur, surrogantur) alii, qui successores dicuntur.

678 In the deceased's roome others are substituted, chosen and appointed, which are called successours.

678 En lieu ou a la place de ceux qui sont morts ou decedez, on substitue, appointe ou surroge des autres, qu'on appelle successeurs.

679 Regiarum (basilicarum) palatia aulæis & tapetibus, picturisq; refulgent, & personant musicâ.

679 The palaces of Kingly and Princely houses shine bright and glister with tapistries, arras, rich and costly hangings and with pictures, and ring all ouer with musicke.

679 Les palais des maisons royalles resplendissent, ou reluisent de tapis ou tapisseries, & de pictures, & retentissent ou resonnent de musique,

680 Moriones, parasiti, & Sycophantæ, aularum appendices sunt: Eunuchorum usus desuevit (obsoleuit.)

680 Fooles or shrewd fooles, parasites and sycophantes or flatterers are appendices of Kings houses. The vse of Eunuches is now disused or brought out of custome, and growen out of vse.

680 Les fols, les bouffons, les parasites, & le sycophantes sont des appendices des courts: l'vsage d'eunuques est hors d'vsage, ou hors de coustume, ou desaccoustumé

681 Maiestas inuidiæ obnoxia est, sed clementiâ præsidii vice erit.

681 Maiestie is subiect to enuy, but clemency shall serue in stead of safegard.

681 Maiesté est subiecte a enuie mais la clemence & douceur sera en lieu de sauuegarde

682 Non tam principem satellites tutantur, nec tam locupletant fisci (dominii reditus, aut collectus Thesaurus (gaza) quàm subditorum amor.

682 Halebardiers do not so much defend or protect a Prince, nor the reuenues of the exchequer, or a treasure collected enrich so much as the loue of his subiects.

682 Les satellites ou gardes du corps ne defendent pas tant, ny le reuenu du fisc ou demaine, ny le thresor recueilly n'enrichissent pas tant q l'amour des subiects.

683 Angariis igitur, censibus & exactionibus vi extortis, ne exhauriantur: congiariis potius & donatiuis demulceantur.

683 Let them not therefor be exhausted, or burthened with charges, subsidies and exactions: let them rather bee gently entreated and dealt withall, with doles and liberal gifts.

683 *Qu'ils ne soyent donc espuisez par tailles ny exactions extorquées par contrainte ains plustost par presents, dons, & largesses attraits & adoucis.*

684 Imperandum sic populo, vt illi parere lubeat: obsequia coacta periculosa sunt.

684 One ought so to command and rule ouer his subiects (or people) that they (in) be willing to yeeld obedience (to obey:) forced obedience, or duties are dangerous.

684 *Il faut tellement commander au peuple, qu'il ait volonté d'obeir, les deuoirs coactifs & par contrainte sont dangereux ou perilleux.*

LXVI. De regno & regione.

685 REgnum est vbi sunt liberi status, statuto rum vinculo inter se colligati.

LXVI. Of a Kingdome, and of a countrey.

685 A Kingdome is where there be free states knit together twixt themselues with the bond of statutes:

LXVI. D'un Royaume & contrée ou païs.

685 *C'EST vn Royaume ou les estats sont libres, & iointz entr'eux par le lien des statuts & ordonnances.*

686 In arduis causis comitia conuocantur (coguntur) sed é proceribus seu optimatibus duci-

686 In weightie matters, or in important affaires, parliaments are called, but out of Peeres, Nobles, great men, or chiefe

686 *En affaires d'importance, les estats generaux s'assemblent, comme sont des pairs, nobles, & prin-*

bus, comitibus, vicecomitibus baronibus equestri ordine, & generosis: rustici ruri occupantur, & suis pagi magistris obsecundant.

687 In territorio suo quilibet magistratus sancire potest quod vult: sed velle non debet, nisi quod publicè expediat.

688 Ditio est ubi quis iurisdictionem habet: prouincia quam devicit.

689 Gentes finitimæ de confiniis & & limitibus litigant plerumque: sed si paciscantur, fœdus est: quod temerant periuri, violantque.

persons, Dukes, Earles, Vicounts, Barons, and out of the state or degree of knights and gentlemen: countrey men, & vplandishmen are occupied in the countrey and in husbandrie, and obey their masters and landlords.

687 Euery magistrate in his owne territorie, may establish or ordaine what hee will: but hee ought not to will, but what is expedient for the publicke good.

688 A Lordship, dominion or gouernment is where one hath iurisdiction and rule: a prouince, what one hath conquered.

689 Ioining & bordering nations do vsually contend and striue of their borders, bounds, frontiers and limits: but if they couenant and agree together, there is an alliance or couenant made which periurers or forswearers breake off and violate.

ipaux, Ducs, Contes, Vicontes, Barons, cheualiers & gentils-hõmes: les villageois ou paisans sont employez en (aux) champs, & obeissent au maistres de leurs Villages.

687 En son territoire chasque magistrat peut ordonner ou commander ce qu'il veut; mais il ne doit vouloir, sinon ce qui est expedient pour le publie.

688 Vne seigneurie ou domaine est ce en quel qu'un y a iurisdiction & authorité: une prouince, ce qu'il a vaincu ou conquis.

689 Les nations voisines debattent souuentesfois des frontieres ou aboutissemens ou limitrophes & limites, mais si elles pactionnent, ou contractent, ou s'accordent, c'est une alliance, que les periures rompent & violẽt. (faulsent ou falsifient.)

LXVII. De pace & bello.

690 PAcatus status optatissimus est: sed aliquando nisi armorũ vi obtineri nequit

691 Turbatores enim clandestinas factiones & conspirationes disseminant, imò tumultus & seditiones concitant: quæ nisi sedentur, bella intestina erunt

692 Hostis externus, externè irrumpit: aduersus quem bello defensiuo opus

693 Quod per fecialem denuntiatur,

LXVII. Of Peace, and of Warre.

690 A Quiet and a peaceable state is most to bee wished, desired, and longed for: but many a time it cannot be obtained but by force of armes.

691 For turbulent fellowes or troublers and disquieters, spread abroad secrets and plie up factions and conspiracies, and doe stirre vp tumults, seditions, and vproares: which except they be pacified, asswaged, allayed, and qualified, there will bee ciuill warres.

692 A forraine enemie breaketh and rusheth in violently from without, against whom there is neede of a defensiue warre.

693 Which is denounced by an herald or officer of armes, or

LXVII. De la paix & de la guerre.

690 *VN estat paisible est le plus souhaitè ou desirè: mais quelquefois il ne se peut obtenir que par force d'armes.*

691 *Car les perturbateurs du repos public, sement des factions, & des conspirations secrettes, cachées, & occultes, qui plus est ils esmeuuent des tumultes & des seditions, qui, sinon qu'on les appaise, causerent de guerres ciuilles ou intestines.*

692 *L'enemy de dehors ou externe se rue par dehors ou exterieurement, a l'encontre duquel il est besoing d'une guerre defensiue.*

693 *Qui se denonce par un trompette ou he-*

(indicitur) aut per caduceatorem pax petitur, si quis se imparatum, aut hostili potentiæ imparem, arbitratur.

694 Imbellis & imbecillis ne quicquam belligerare præsumat.

695 Apparatus enim bellicus multa requirit, militē(qui scribendus, armandus, lustrandus)commeatū, auxilia, (subsidia) dapsiléſque sumptus.

696 Maturé ergò stips cogenda sicut & victualia: & idonei præstandi eligendi qui, distribuunt erogant.

697 Tum ordinandus exercitus per legiones, cohortes, centurias, vexillatio-

elſe peace is asked by an Embaſſadour ſent of purpoſe to treate of it, if one thinkes himſelfe vnprouided, unready and vnprepared or vnequall to his enemies power and might

694 Let the weake & feeble, or vnfit for war, neuer preſume to go to make warre.

695 For a warlike preparation requires many things, ſouldiers (which are to bee liſted, enrolled, taken vp, armed, muſtered, and viewed) prouiſion of victualls, helps, aides, ſupplyes, and great expences or charges.

696 Monyes therfore are timely to be laid vp as alſo victuals, and meet or fit men to employ, and lay the ſame out, are to be choſen.

697 Then the army is to bee ordered or ſet in order, by legions, by bands, by companies, by ſtandards, by troups

rault d'armes, où la paix ſe demande par vn Ambaſſadeur ; ſi on penſe n'eſtre point preparé ny ſuffiſant pour reſiſter a la force de l'ẽnemy.

694 Que le cõuard & laſche ou qui a faute de courage, ne preſume point de guerroyer ou de faire la guerre.

695 Car vn appreſt ou appareil militaire ou de guerre requiert beaucoup de choſes, vne arm'ee (qu'il faut leuer, armer, la circuir & en faire monſtre) prouiſion, ſecours ou aide, & vne deſpenee grande & ſomptueuſe.

696 Il faut donc amaſſer ou faire amas d'argent ou de deniers de bonne heure, comme auſſi de victuailles, & faut appointer quelques vns pour ce faire ou pour la recueillir.

697 Puis apres il faut diſpoſer & mettre en ordre l'armee par legions ou bandes, par

nes, turmas: præficiendique decuriones, centuriones, magistri equitum, tribuni, chiliarchę, omnibus denique imperator (in duperator)

of horses, and men to be preferred are corporalls, centurions, or captaines ouer hundreds, Colonells, tribuns or marshalls, captaines ouer thousand, and lastly, ouer all the Emperour or generall.

compagnies, drapeaux enseignes, estendarts, troupes, & par consequent, Il y faut commettre de dizeniers, de centeniers, ou capitaines, de colonels, de tribuns & finallement le chef ou Empereur sur tous, (chef de l'armée, ou capitaine en chef.)

698 Tirones intermiscentur Veteranis: lixæ, calones & caculę ad seruitia relinquuntur: Volones sepeditatui vel equitatui agglomerant,

698 Fresh water souldiers or nouices are intermingled with olde and ancient souldiers; scullions, drudges, souldiers boyes & pages, are left for seruices: the Volontaries ioyne themselues to the footmen, and infanterie, or to the horsemen and cauelrie.

698 *Les nouueaux soldats ou bachelers aux armes se doiuent mesler auec les anciens ou vieux soldats: les cuisiniers ou marmitons, les goniars & valets des gendarmes sont laissez pour seruir: les reistres s'assemblent a l'infanterie (ou aux pietons ou gens de pied) ou a la gendarmerie ou caualerie ou gens de cheual qui ont un conneſtable ou general,*

699 Armatura sufficiens, si tectus sit lorică, sago galeâ (casside) scuto seu clypeo (ancili, parmâ vel peltâ (scutali,) instructus verò quibus dimices,

699 The armour, or harnesse is sufficient, if thou bee couered with a shirt or coat of malle, a cassocke, a sallet or helmet, a buckler, a shield or buckler like a halfe moone, a target or square buckler, and furnished or armed with weapons to fight

699 *L'armure est suffisante, si tu es couuert d'une cotte de maille ou d'un haubert, d'un casque ou d'un beaume, ou d'un armet, ou testier, ou bonnet de fer, ou salade, d'un bouclier, d'un es-*

and fence withall.

700 Classis navalis etiam vncos & har pagines postulat,

700 A nauy, fleete or armie vpon the sea requires hookes, crookes, hookes, grapples and pooles.

700 *Vne flotte ou armée nauale, ou une armade requiert aussi des crocs ou crochets & des ancres.*

701 Gladius accingitur, vel balteo appenditur, vt è vagina stringatur prôptius, evaginatusque recondatur capulo tenus.

701 A sword is girded or hanged by a belt, or sword girdle, that it may bee more readily drawne out of the sheath or scabbard, and being drawne out, let it be put vp againe, thrusted in vp to the hilt, or to the haft or handle.

701 *On se ceint de l'espée ou on la pend a un baudrier pour la tirer plus promptement du fourreau ou de la gaine: & estant desgainée qu'on la remette iusqu'aux gardes, ou la poignée.*

702 Sagittarii è pharetra sagittas promere, arcum nervo tendere, ingruentesque protelare, sciant.

702 Let the archers be skilfull to draw arrowes out of the quiuer, to bend their bow, to driue chase away, or driue backe againe those that come or set vpon, or the assailants and inuaders.

702 *Que les sagitaires ou archers sachent tirer leurs flesches hors de la trousse ou du carquois: bander un arc auec la chorde & chasser loing & poursuiure les assaillans.*

703 Sclopetarii sclopeta nitrato pulueres onerent, post displodant: sed ad scopum prorsus collimantes.

703 Let harquebusiers charge the harquebusses, or handguns, with pulver, and after let them discharge the same: but leuelling altogether at the marke.

703 *Que les harquebusiers ou mousquetaires chargent leurs harquebuses ou mousquets, que puis apres ils les deschargent: mais qu'ils visent asseuremẽt au blanc ou au but.*

704 Expeditione ſuſceptâ, caſtra metari, tentoria paxillis figere, munitionibus ſeſe vallare, & excubiis (excubitoribus) circummunire opus eſt.

704 The expedition (once) undertook there is need to lay the ſiege to pitch tents or a camp with little ſtakes, pailes, or poſts, to enclose and fortifie himſelfe with fortifications, forts, ſtrong holds and to ſtrengthen himſelfe with watchings or ſentinells.

704 *La deſpeche ou le voyage entreprins, il eſt beſoing de camper ou d'aſſeoir le camp, de ſe fecher les tentes, & pauillons auec de paiſſeaux ou de pieux, ſe remparer ou munir & fortifier, ou ſe garnir de fortifications ou deſorteresſes, de munition ou de deffence & s'enuironner tout a l'entour ou de toutes parts de ſentinelles.*

705 Emittendi ſubinde (ſive armati ſiue inermes) ſpeculatores & explorato res, quorum in militia inſignis vſus eſt, ut & teſſeræ, (ſymboli) quâ ſui ſe recognoſcunt.

705 Now and then are to be ſent out (whether armed or vnarmed) ſpialls, ſcowts, and ſpies or privy ſearchers, whoſe uſe in warfare is ſingular, as likewiſe the vſe of the watch-word, or tokens and ſignes whereby fellow ſouldiers knowe diſcerne one another.

705 *Il faut par fois enuoyer des eſpieurs, (ſoit armez ou ſans armes) dont l'uſage eſt ſinguiier en la guerre ou malice, comme auſſi l'uſage de la marque ou enſeigne ou mot du guet, par ou les ſoldats ſe cognoiſſent l'un l'autre.*

706 Excurſiones prædæ causâ fiunt non ſine populatione

706 Inuaſions, breakings out, or inrods are made to get a booty or a prey, and that not without waſting, ſpoiling, or ranſaking.

706 *Les ſaillies ou courſes ſoudaines ſe font a cauſe de la proye ou du pillage, non ſans degaſt ou pillement.*

707 Induciæ ſi fiunt, dantur obſides.

707 If truce be made, hoſtages or pledges are giuen.

707 *S'il ſe fait treſues on donne des oſtages ou des pleiges.*

708 Ad prælium

708 The armie

708 *L'armee miſe*

eductę copię, vel in cuneum coguntur, vel in phalangem, alis (cornibus) munitam,

brought forth or drawn out to battaile is set in array wedge wise, or foursquare, strengthened with wings or troupes of horsemen.

aux champs ou faite sortir, pour aller au combat, s'assemble par bandes en forme de coing ou en esquadrons fortifiés ou munie par les aisles de l'auantgarde ou gens de cheual.

709 Vexillum in medio ferunt signiferi: quos antesignani cum rompheis (Spathis) precedunt.

709 The standard-bearers or ensigne-bearers carry their banners in the midst, whom the lieutenants precede or go before, with long two handed swords.

709 *Les enseignes ou port' enseignes portent le drapeau, enseigne, ou estendart au milieu; que les lieutenants precedent auec de longues espées.*

710 Tympanistę & tibicines, Classicum canentes, tubarum & lituorum clangore, atque tympanorum strepitu, ad alacritatem inflammant.

710 Drummers, trumpeters, and players on the flute and on the pipe, sounding the Alarum (retraict) with the sound of trumpets, of corners, & of hornes, and with a great noyse of drummers, enflame and stirre vp cheerfulnesse, courage, and liuelinesse.

710 *Les tambours, ou tabours, ou tambourineurs & les trompettes sonnants la retraiste, auec le son des trompettes & clairons, & auec le bruit des tabours les enflamment & les allument ou incitent a courage, allaigresse & valeur.*

711 Velites vsitatè pugnę initium faciunt: mox concurritur agmine toto, & pugnatur.

711 Vsually light souldiers or skirmishers make the beginning of the combate (or beginne the combate) presently after they run together and giue the shake with the whole troope (or army) and fight.

711 *Les lansquenets ou soldats armez a la legere, font ordinairement le commencement de la bataille: tout a coup ou puis apres on choque ou court ensemble & combat auec tout le gros de l'armée.*

712 Eminús quidem lapides Fundis & Catapultis (veruta) tela Balistis glandes Bombardis & tormentis, spicula missilia (iacula) Amentis, eiaculando.

713 Cominùs autem, Sarissis Lanceis (hastilibus) mucronatis (cuspidatis) hastisque, bellicis falcibus & Bipennibus magno usu vibratis, transuerberando: cæstibus, clauis, Aclidibus & calis, proturbando; Frameis & (sicis) pugionibus pungendo: machæris quibus utuntur machærophori, confodiendo; Ensibus & Acinacibus cædendo.

712 Throwing out or casting and shooting forth a farre off and a loofe, stones with slings, casting darts with crosse-bowes, or battering slings, bullets or plummets with guns and harquebusses and with brazen peeces, darts, arrowes, & iauelins with thongs strings, and with loopes, and with warlike hooks.

713 And by stricking thorow hand to hand with long speares, and with sharpe and poynted launces, or speares, staffes, and with speare swords, halberds, and battaxeares, brandishes, shaken and cast with great violence and force, thrusting out or driuing away by force, with whorebats, clubs, and with nayles, and with billets & staffes: pricking, foining, stinging, or woundinge and thrusting through with short speares, or two-edged swords & with daggers, beating and cutting with swords & with hangers, & with crooked swords.

712 *Dardant & iettant de loing de pierres auec de frondes & catapultes, lestrauck, ou fleches auec des Arbaleſtes, de boulets auec des harquebuſes & Canons, de iauelines ou dards court & aigus auec de liens ou courroyes pour les ietter plus roide.*

713 *Et en perçant outre, ou transperçant de pres auec de longues lances ou piques ferrées ou poinctiües (aigiles) auec de braquemarts ou simmeterres, et auec des hallebardes, de beſaguës lancées, brandillées, dardées, branſlées, iettées auec grand effort (ou roideur:) en repouſſant par force, (iettant ou chaſſant dehors auec de cloux, de petits dards, de sabots: en poignant foüiſſant ou perçant tout outre, auec des eſpées & des poignards: ſpadaçons dont les ſpadacins ſe ſeruent, en frappant auec de glaiues & ſimeterres.*

714 Fit strages cruenta, cadunt hinc & hinc eiulatu & boatu horrendo.

714 A bloudy and cruell slaughter is made, there falls here and there on both sides with an horrible and pitifull wayling, yelling and roaring.

714 *Il se fait une cruelle tuerie, ou un carnage sanglant, il en tombe d'un costé & d'autre, ou parc par là, d'un brayement criarie & plainte effroyable, horrible, espouuantable.*

715 Conflictu (certamine) durante, alii ex insidiis (hostem) à tergo adoriuntur, trucidant, aciem disturbant.

715 During the conflict or encounter, others out of ambushes sit vpon the back of the enemy, slay, disturbe, & breake the army, or the forewarde.

715 *Durant le conflict ou la rencontre, les uns s'attaquent en assaillent par derriere l'ennemy hors des embusches ou embuscades, le tuent & mettent l'armée en desordre ou en desroute.*

716 Qui terrore perculsi fugiunt, (isti autē fugant) alii se dedunt, alii capiūtur, alii dispersi palantur.

716 Which being terrified fly, and runne away (but these put the to flight, or chase them away) others render, giue, and yeeld vp thē selues, others are taken vp, others goe asunder here and there scattered, or wander out of order dispersed.

716 *Ceux qui sont espouuantez ou saisis de frayeur s'enfuyent, (& les autres les mettent en fuite) les uns se rendent, les autres sont prins, les autres vont auant par ci par la, parmi les champs dispersez & sans tenir ordre.*

717 Vrbs rebellis, & Arx castrumue, quo se clade affecti & profligati receperunt, obsidetur, (obsidione cingitur) undique circumvalla-

717 A rebellious city and tower, or castle, whether the ouerthrowne or run away, and put to flight, haue retired themselues, is besieged, enuironned, and compassed on eue-

717 *Vne ville rebelle ou un chasteau ou forteresse, ou se sont retirez ceux qui ont eu la deffaite, & qui ont esté mis en fuite, est assiegée & enuironnée*

tur, machinis bellicis oppugnatur.

718 Obsessi, si erumpant, repelluntur, & impetu maiore debellantur.

719 Expugnata (capta) nisi se vltrò dediderit, deripitur: (expilatur) aliquando & aboletur ac exciditur ad internecionem, desolatur & evertitur (solo æquatur)

720 Munimenta, si quę antea fuerunt occupata, recuperantur.

721 Victores spoliis & manubiis onusti, trophæis erectis & ouantes, triumphali pompâ domum redeunt.

722 Vbi strenui ob facinora heroica insignibus condecorati nobilitantur, Proditores turbarumque authores, ple

ry side, and assaulted & battered with warlike and martiall engines,

718 The besieged, if they burst, breake and issue out, violently, are put, beaten, thrust and driuen backe or repelled, and are vanquished and subdued with greater violence.

719 Being conquered, wonne, and taken vp by assault, it is sacked, & sometimes also beaten downe and destroyed to the ground or made desolate, and ouerthrowne.

720 Fortifications, munitions, fortresses, fences, forts or holds, if there were any occupied or taken before, are recouered.

721 The vanquishers or conquerours, charged, laden and burthened with spoyles and bootes, with trophies erected, returne home all reioycing with a triumphing pompe.

722 Where the strõg and valiant honoured with tokens of honour for their heroicall deeds, are ennobled. Traytours, betrayers, and authours or stirrers of troubles

de tous costez ou d'un costè & d'autre, est assaillie & battue d'artillerie.

718 Les assiegez s'ils font une saillie ou sortie sõt repoussez vaincus et surmontez auec plus grãd force et roideur

719 Estant vaincue & gagnée ou prinse par force, sinon qu'elle se rende de son bon gré, elle est pillée ou saccagée, quelquefois aussi elle est renuersée, rasée à fleur de terre, & desolée.

720 Les munitions, fortifications ou remparts si auparauant ils auoyent esté occupez, se recouurent

721 Les vainqueurs chargez de despouilles et de butins, auec de trophées dressés, & auec allaigresse retournent chez eux d'une pompe triomphale.

722 Ou les valeureux à cause de leurs prouesses et hauts faicts heroiques sont honorablemẽt annoblis, les traistres & autheurs des troubles

ctuntur, Transfugę & desertores multantur, Saucii sanantur, Captivi redimuntur.

723 Tandem, stipendiis (quantum quisque meruit) exsolutis, miles exauctoratur, emeriti rude donantur, qui pro patriâ occubuere, adoreâ afficiuntur.

are punished, reuolters runnagates, fugitiues, and straglers are condemned: the wounded cured and healed, the captiues redeemed.

723 Last of all, or when all is done, wages being payd (as much as euery one hath deserued) the armie is dismissed and discharged, the ancient and well deserung souldiers are rewarded with a white rodde, those that were slaine for their countrey, are adorned and extolled with praises.

& commotions sont executez, ceux qui auoyent abandonné leur parti s'enfuyant aux ennemis, sont punis: les blessez sont pensez, les captifs sont rachepteż ou affranchis.

723 Finallement, les gages payez (selon qu'un chacun a merité) le gendarme ou le soldat, ou l'armée est desmise, licencie ou congeaitie, les vieux soldats & impotens obtiennent la verge blanche, ou la bagette blanche, ceux qui sont morts pour la patrie (pour le païs) en reçoiuent gloire & honneur.

LXVIII. De Schola & Institutione.

724 QVoniam literati ad omnia habiles esse, idiotę vice versâ parùm societati humanę conferre, deprehenduntur, Scho-

LXVIII. Of schoole, & of teaching or training vp.

724 BEcause learned men are found fit and apt for euery thing, and idiots on the contrary, to doe little good to humane societie, there is great need of schooles, where the rude and ignoraṇt

LXXIII. De l'eschole & education ou institution.

724 POurce que les gens de lettres, ou les hõmes doctes sont trouuez estre propres pour toutes choses, les idiots au contraire seruir fort peu a la societé humaine, il est besoing

lis, ubi rudes erudiantur opus est.

725 At hę non sunt vt fatui opinantur (arbitrantur, existimant) carnificinę, sed ludus: dum modò discipulus docilis callidum cordatumque nanciscatur præceptorem.

726 Ille enim si discit sponte, percontatur (sciscitatur) auidè, & auscultat attentè; hic si docet lubenter, informat prouidè, & inculcat assiduè, delectamentum est.

727 (Quod & pędagogi, Ludimagistrorum adiutores, perpendant!)

728 Adiungenda tamen est institutioni disciplina: (i. censura & terula) ne vel

may be taught, or exercised and brought vp.

725 But they be not (as foolish men deeme or suppose, are of opinion) places of torment or crueltie, but a pastime or a play: so that a teachable scholler or disciple gets a wise and iudicious master, (instructor, or teacher.)

726 For if hee learneth willingly & of his owne accord, asketh & enquireth, or questioneth greedily, hearkeneth and listeneth attentiuely: if this teacheth or instructeth willingly, informeth aduisedly, inculcateth & often repeateth continually, it is but a pleasure and delight.

727 I would pedagogus, the masters helpers should well consider of!

728 Yet ought discipline (that is censure and ferule) to be ioyned with teaching, for feare of loosenesse, dissolutenes

d'escholes pour y instruire les rudes & ignorants.

725 *Mais elles ne sont point bourrelerie ny tourment, comme les insenses ou mal aduisés estiment, ains un ieu ou passetemps, pourueu qu'un disciple docile on facile a enseigner, trouue, ou recouure un precepteur fin, rusè, prudent & iudicieux.*

726 *Car si celuy là apprend de son bon gré, s'il s'enquiert auec desir & auec fereur, s'il escoute attentiuement, & si celuy ci enseigne volontiers, informe soigneusement ou auec preuoyance, inculque assidüement, ce n'est autre chose qu'un plaisir.*

727 *Ce que les pedagogues aides des maistres d'eschole doiuent (ou ont a) considerer*

728 *Si faut il pourtant adiouster a l'institution la discipline (i. censure & ferule) de*

dissolutio, vel desidia surrepat.

729 Qui monita non moratur, vapulet.

730 Cathedra docentis est, subsellia discentium.

731 Calamo (cuius crena scalpello temperatur) scribimus in charta, papyro, vel membrana: Stylo (graphio) pennâ in pugillaribus (codicillis) vt oblini, expungi possit.

732 Magister mendas commonstrans, emendat, si quid vitiosè positum.

733 Memoriæ quod mandare vis, relege sæpius: non cursim, obiter & perfunctoriè, sed rebus intentus, ita hærebit.

or idleneſſe, ſhould come in by ſtealth.

729 Hee that cares not for admonitions, let him be beaten.

730 The chaire is for the teacher, benches and ſeates for the learners.

731 With a quill or pen (whoſe nib, ſlit, or cliſt is tempered or mended with a pen-knife) wee write in paper or in parchment: with a knife or pen for tables, in writing tables (little bookes) that it may be blotted out.

732 The maſter ſhewing the fault, mends it, and correcteth it: if there be any thing vitiouſly ſet downe or written.

733 What thou would'ſt learne or print into thy memorie, read it often over again, not rumningly (or haſtily) by the way, or over ſlightly, and onely for a fancie, but being attentiue to the matter, in ſo doing it will ſticke.

peur que diſſolution ou pareſſe ny ſurvienne (ou groſſe parmy)

729 Que celuy qui ne ſe ſoucie point de admonitions ſoit foüetté, (battu, frappé, eſpouſſeté.)

730 La chaire eſt pour celuy qui enſeigne, les bancs pour ceux qui apprenent.

731 Nous eſcrivons ſur du papier ou parchemin auec une plume, dont la fente ou taille ſe taille auec un canivet (ganif, trenche-plume) & dans de tablettes auec une touche, afin qu'on puiſſe l'effacer (ou pour pouuoir l'effacer.

732 Le Maiſtre monſtrant les fautes, les corrige, s'il y a quelque choſe vitieuſe à corriger)

733 Ce que tu veux apprendre par cœur, relis le pluſieurs fois: non aſſiuement (en courant, viſtement) en paſſant, & de maniere d'acquit, ains attentif à la matiere en

734 Repetitio tacita eſt, recitatio clara.

734 A repetition is ſoft and ſilent or without noyſe, a rehearſing or recitation, plaine, cleare, and intelligible.

& par ce moyen il demeurera (ſera) ferme.

734 La repetition ſe fait tout bas, le recit a haute voix, (tout haut)

735 Si fœliciter proficere vis, quicquid comprehendiſti mox alteri communica.

735 If thou will go forward profitably, communicate preſently to another what thou haſt comprehended, (learned.)

735 Si tu veux proffiter heureuſement, communique incontinent (ſur le champ) a un autre ce que tu as comprins (apprins)

736 Decet n. doctores imitari, condiſcipulos æmulari.

736 For we muſt or ought to imitate teachers, and ſtriue or endeauour to paſſe, or to excell our fellowes or condiſciples.

736 Car il eſt ſeant d'imiter les docteurs, & de taſcher a ſurmonter (ou a faire auſſi bien que) ſes condiſciples (compagnons)

737 E trivialibus (ſcholis) promovemur ad Gymnaſia, inde in Academias.

737 Out of triuiall ſchooles we are promoted and aduanced to Colledges, and from thence to Vniuerſities or Academies.

737 Des eſcholes triuiales nous ſommes aduancez aux colleges, (gymnaſes) de là aux Academies ou Vniuerſitez

LXIX. De Muſæo.

LXIX. Of a ſtudie.

LXIX. De L'eſtude.

738 Idoneus Muſis locus ſolitarius eſt, à turbâ remotus, vbi ſtudioſus Bibliothecam, Puſpi

738 A fit place for ſtudies (muſes learning) is ſolitarie, remote and free from multitude, where a ſtudent ſhall haue his

738 Vn lieu ſolitaire & eſloigné de la foule & multitude eſt propre & conuenable aux mu-

tum, atramentarium, thecam calamariam (plumariam) habebit.

bibliothecke or library, a pulpit, a penner and an inke pot or inkehorne.

ſes ou l'eſtudiant (l'eſcholier) aura ſa bibleteque (librairie) un poulpitre ou une chaire, & ſon cornet a encre ou eſcriptoire

739 Libellos mundè tractet, quos non multos habebit, ſed ſelectos & optimos.

793 Let him vſe his bookes cleanly, which he ſhall haue not many, but choſen out and ſelect or of the beſt.

739 Qu'il manie nettement ſes liures) (liurets ou petits liures) qu'il aura en petit nombre, mais d'eſlite ou choiſis.

740 Quorſum n. numeroſa volumina, & tomi, quorum indices vel catalogum vix perlegit poſſeſſor?

740 For to what purpoſe a great number of volumes and tomes, whoſe tables or catalogue the poſſeſſour doth ſcarce reade ouer?

740 (Car a quel propos (pourquoy) ſi grand nombre de volumes & tomes dont le poſſeſſeur peut a peine lire les indices ou le catalogue, (la table, le ſommaire?)

741 Lituris ne maculet: (ſtellulis) aſteriſcis ad marginē notatis (ſignaris) reminiſcentiam ſublevare nemo vetat: quin conſultum eſt.

741 Let him not ſpot or ſtain the ſheets with blots, none forbiddeth to helpe the memorie with aſteriſmes or fired ſtarres written in the margent, but rather it is behoofefull and expedient.

741 Qu'il ne let ſouille (tache, macule) auec de rayes ou effaceures: il n'y a nul qui deffende de ſoulager ou d'aider la memoire en faiſant, (ſignant, notant) de petites eſtoilas au marge qui plus eſt il eſt expedient.

742 Si quid inciderit, occurrit, evaneſcere nè patiaris: ſed conſigna (deſcribe:) non in reiectaneas ſchedas, ſed in

742 If any thing be remembred off, or fallen into thy minde, ſuffer it not to vaniſh away, but ſet it downe and marke it, or put it in writing, but yet in

742 S'il te ſouuient de quelque choſe ne le laiſſe point eſuanouir: ains marque le: non en de feuilletz a part ou brouillez, ains

Palimpsestum, indeq; in diarium vel aduersaria, quę continuò penes te, aut in promptu sint.

vnprofitable papers, but in blacke slate or a table-booke, & thence in thy daily register, or booke of records, which thou shouldst still haue euer in readinesse.

dans des tablettes, & de là au papier iournal, ou en tes registres ou records, qui doiuent estre touſiours (ou continuellement) quant & toy, toutes preſtes ou en main.

743 Lucubranti ad lychnum, cereus pręsebacea candela conducit: cui accendendo ignitabulum cum fomite habe.

743 For one that studies by candle light, a ware or yellow candle is fitter then of tallow: to kindle or to light it, you must haue by you a tinder box with match or touch-wood.

743 *A celuy qui veille (ou fait ſa beſogne) a la chandelle un cierge, ou une chandele de cire luy eſt plus profitable & plus conuenable qu'une chandele de ſuif pour laquelle allumer, aye un fuſill auec l'amorce & les allumettes.*

744 Tedę fumant & fumigant.

744 Torches smoke and make smokie.

744 *Les torches, (flambeaux ou falots) fument & rendent fumée (enfument.)*

745 Candelabrum ſit penſile, Vmbraculum viride, Emunctorium preſtò, quo identidem emunge, ne ellychnium obumbret.

745 Let the candlesticke bee hanging downe, or standing on high, the shadow green the snuffers at hand (in readinesse) to snuffle the candle now & then withall, lest the match, weeke or snuffle should obscure and take away the light.

745 *Que le chandelier ſoit pendu en l'air (l'ombrage (fueillée ou ramée) verd (verde) les mouſchettes preſtes; et en mouſche par fois la chandele, affin que la meſche ou le lumignonne face ombrage (n'obcurciſſe.)*

746 Proditurus lucernam abſque laterna ne feras: facu-

746 Being to goe forth, doe not carry any light without a lanterne, one must not

746 *Quand tu ſortiras (iras dehors) ne porte point de lumiere*

lis non fidendum.

trust to little torches, not to firebrands.

sans lanterne : Il ne faut pas se fier aux petits flambeaux ou petites torches.

LXX. De Grammatica.

747 GRamaticus literas & syllabas orthographicè pingere, sermonemque legitimè pronuntiare consuescit, dictiones declinat & coniugat, phrases syntacticè construit.

748 Ancillatur huic Typographus, qui è lucamentis typos depromens, coagmentat, prelo subiicit, libros excudit, Bibliopego compingendos tradit: quos Bibliopola venundat.

LXX. Of grammar.

747 A Grammarian accustumeth to write orthographically both letters and syllables, & to pronounce or vtter the speech aright, he declineth and coniugateth the words construeth syntactically the phrases.

748 Him doth the Printer serue vnto, who drawing forth, & fetching the types or characters out of the cases, ioyneth and coucheth the together, putteth the vnder the presse, printeth bookes, giues them to the bookebinder to binde them vp, and the bookeseller or stationer selleth them.

LXX. De la grammaire.

747 *LE grammarien s'accoustume a peindre ou escrire orthographiquement les lettres & les syllabes, & a prononcer dûement ou comme il faut le parler (le langage) Il decline et coniugue les mots, construict syntactiquement les phrases.*

748 *A cestuy ci sert l'imprimeur, qui tirant le types ou les lettres de ses coffrets, les assemble ou ioinct l'une a l'autre les met sous la presse, imprime des liures auec de l'encre, les baille au relieur pour les relier, que le libraire vend puis apres.*

LXXI. De Dialectica.

749 Dialecticus (Logicus) ratiocinans quid de quo dici possit, & quare, perquirit, ambigua distinguit, obscura declarat, & fati cuiusuis certitudinem examinat.

750 De quocunq; themate disserens, de quæstionibus dubiis pro & contra disputat, argumenta Syllogismis argutè innectit, methodo aptâ omnia digerit.

LXXI. Of dialecticke or logicke.

749 A Dialectician, or Logician, reasoning why & what may be said or spoken of any thing, enquireth and seeketh it out diligently, distinguisheth ambiguous words, declareth obscure matters, examineth the certainty of euery proposition.

750 Discoursing of any theme or subiect whatsoeuer, hee disputes pro and con of doubtfull questions, wittily knitteth and foyneth together arguments in syllogismes, disposeth and ordereth euery thing in an apt and fit methode.

LXXI. De la dialectique ou logique.

749 *Le dialectitien (logicien) raisonnant (syllogisant) recherche ce qui se peut dire de quelque chose (subiect) & pourquoy, distingue les mots ou sentences ambigues, declare les obscures, examine la certainté de chasque proposition (ou axiome.)*

750 *Discourant (traictant) de chasque Theme, (argument) il dispute des questions doubteuses, pro & contra, ioint ensemble ingenieusement & subtilement les arguments en syllogismes, dispute & dresse tout en bonne methode.*

LX.

LXXII. De Rhetorica & Poesi.

751 RHetor formulas dicendi conquirit, ad facundiam stylum exercet, variat verba Tropis, sententias figuris, actionem gestibus.

752 Eloquens orator exordio prœmisso sese insinuat, pòst causam proponit dilucidè, tum confirmat rationibus validè; illustrat exemplis prolixè (tametsi non dilatat vel amplificat nec digreditur abs re) obiectiones refutat & refellit, epilogo concludit, & ita perorat: aliquando prœmeditatè, aliquando ex tempore.

LXXIII. Of Rhetoricke and Poetrie.

751 A Rhetorician searcheth out the formes and manner of speaking, exerciseth the stile for eloquence, and for pleasant speech, varieth the words with tropes, the sentences with figures, the action with gestures.

752 An eloquent orator insinuateth himselfe, using first of an entrance or beginning then hee propoundeth clearely and evidently the matter, and afterward confirmeth it strongly with reasons, maketh cleare, or illustrateth largely by examples, (though hee enlargeth not nor amplifieth the same, nor digresse from it, without reason and good cause, he refuteth and refelleth the objections, concludeth with an Epilogue, or knitting up of the matter, and so

LXXII. De la Rhetorique & Poesie.

751 LE *Rhetoricien cueillit & cherche diligemment les manieres & façons de bien dire, exerce son style pour l'eloquence et grace de bien parler, varie ses mots ou paroles par tropes, ses sentences, par figures, son action par gestes.*

752 *Vn Orateur eloquent s'insinüe se servant d'un prologue, d'une entrée ou d'un proeme: puis apres il propose clairement ou apertement la cause, le subiect, là dessus il le (la) confirme puissamment auec raisons ou arguments, l'illustre amplement ou largement par exemples (bien qu'il ne s'estende, ny ne s'amplifie, ny ne se destourne du propos sans raison) il refute, & re-*

finisheth or endeth his speech: sometime with premeditation, sometimes ex tempore, or on a sodain, and out of hand.

753 Proverbia & adagia, ut & comparationes, orationem luculenter exornant,

753 Proverbs and adages together with comparisons garnish, beautifie and adorn the oration or speech very well.

754 Poeta versus & rhythmos concinnat eleganter, carmina (metrum) modulatur, epithalamia elogia, anagrammata, &c. fingit.

754 A Poet fitteth verses and rhythmes elegantly, singeth with measure songs, sonnets or meeter: maketh sōgs sung at weddings, elogues, epitaphs and anagrammes.

fille les obiections, conclud auec un epilogue ou fin du discours, & par ainsi met fin, ou fait fin a son harangue: quelquefois auec premeditation & quelquefois sur le champ ou tout a l'heure

753 *Les prouerbes & adages ou rencontres comme aussi les cōparaisons orment clairement & gentiment le discours ou l'oraison.*

754 *Vn poete agence & compile elegammēt les vers & les rhytmes, melodie & compose par mesure les carmes, (les pieds) controuue ou feinct des epithalames, des elogues ou inscriptions de monuments, des anagrammes, &c.*

LXXIII. De Arithmetica.

755 Mathematicæ disciplinæ pariter sunt & vtiles &

LXXIII. Of Arithmetike.

755 Mathematicke disciplins are both vsefull, profitable

LXXIII. De l'Arithmetique.

755 *Les disciplines mathematiques sont esgale-*

ubtiles.

756 Arithmetica numeros computat, quomodo compendiosè addantur, subtrahàntur, multiplicentur, diuidantur per invicem: siue id fiat ciphris, siue calculis (abaculis) super abacem.

and subtill.

756 Arithmeticke counteth or reckoneth, casteth vp numbers, how they may compendiously be added, subtracted, multiplied, or diuided: whether it bee done with ciphers, or with counters vpon a little table.

ment vtiles ou profitables & subtiles.

756 L'arithmetique calcule ou conte les nombres, comment on peut y adiouster en abregè, en retrancher, les multiplier ou diuiser ensemble: soit que cela se face en ciphres ou en iettons, sur vne banc ou sur une tablette.

LXXIV. De Geometria.

757 GEometra quasi ludibundus figuras contemplatur, & mensurat distantias, propè an procul absit (distet) aliquid.

758 Ad regulam lineas (puta rectas vel obliquas, non curvas aut spirales) ad normam angulos, circino verò circulum,

LXXIV. Of Geometry.

757 A Geomtrician doth as it were playing contemplate figures, and measures the distãces whether any thing be neare (nigh) or far, (distant)

758 He drawes lines by the rule, (to wit,) right lines, or crosse lines, not crooked or round and circular) angles or corners by the line, square or level, and a circle by the

LXXIV. De la Geometrie.

757 VN *Geometricien comme en se iouant ou s'esbatant, contemple les figures & mesure les distances, pour voir si quelque chose est loing ou prés.*

758 *Il tire a la regle les lignes (c. a sç. droites ou obliques non courbes ou rondes) a la norme les angles & au compas le cercle, (dont*

(cuius medietas centrum, circuitus seu ambitus circumferentia, appellatur) ducit:

compasse (whose middle is called a center, the circuit, a circumference.)

(dont on appelle le milieu, un centre, le tour ou circuit, ou la clause la circumference.)

759 Conus turbinatus est, cylindrus teres, cubus quadratus, globus rotundus exteriore parte convexus interiore concavus.

759 The cone or geometricall body is round, sharpe like a top broad above, and small beneath, Cylinders round like a rowler, the cubus or foure square figure, is square the globe round, the outside conuexe, the inside concaue.

759 *L'heaume, pyramide ou figure pointeüe est faict en façon de herse; le Cylindre est rond, la coudèe carrèe, le globe rond, courbè ou conuexe au dehors, creux ou cauè en concaue au dedans.*

760 Circularis, (figura) diuinissima est, omnia complectens nihil habet asperitatis, nihil offensionis, nihil incisum anfractibus, nihil eminens, nihil lacunosum.

760 A circulare (figure) is most diuine, comprehending all things, hath no roughnesse, nothing hurting or offending, nothing cut by turnings or windings, nothing high or appearing out, nothing vneuen.

760 *La figure circulaire est tresdiuine, comprenant tout ou toutes choses, elle n'a aucune aspretè, rien qui offence, rien d'entaillè ou coupè, point de destours, rien en bosse ou d'esleuè ou qui outre passe, rien de creux ou cauè.*

761 Omnis dimensio fit per triangulũ.

761 Every dimension or measuring, is made by a triangle,

761 *Toute dimension, ou tout mesurement se faict par triangle.*

LX.

LXXV. De mensuris & ponderibus.

762 MEnsuræ continuorum sunt granum, digitus, palmus, spithama, vlna, passus, orgyia, decempeda, stadium, milliare: his metimur omnia.

763 Liquidorum: culeus, amphora, vrna, congius, sextarius, hemina, triental, cyathus.

764 Aridorum; medimnus, trimodium, modius, semodius, quartale.

LXXV. Of measures and weights.

762 The measures of things cõtinuall or close together, are a graine, a finger, one handbreadth, or long, fourr inches, a spanne, an ell, a pace, one foot, a fadome or foure cubits, and two yards, a pearch or a poole of tenne foote, a furlong, a mile; wee measure all thyngs therewith.

763 The measures of liquides are a sacke, a tankard or barrell, a pitcher, a gallon and a vinte, a sextarie, three quarters of a pinte, halfe a pint, a cruse, a quaffing cup.

764 The measures of dry things: a measure of fire bushells, three bushels, a bushell, or a pecke, halfe a bushell, a quart.

LXXV. De mesures & des poids.

762 *LEs mesures des choses continues ou s'entretenantes sont, un grain, un doigt, une paume, un empan, une aulne ou une condée, une brassée, un pas, une perche, une stade ou mesure de 125. pas, une mile ou demi lieüe: par ceux ci nous mesurons tout.*

763 *Les mesures des liquides sont, un sac, un boisseau, un tonneau, un seau, une cruche, six sextiers, un demi sextier, un tiers, un gobelet.*

764 *Les mesures des arides ou choses seiches sont, une mine ou six boisseaux, trois boisseaux, un boisseau, un demi boisseau un quarteron.*

765 Pondera sunt, Centenarius, Libra (seu Pondo, As) Selibra (semissis) Quadrans, Vncia, Semuncia, Drachma, Scrupulum.

765 Weights are hundreth poids weight, a pound or 12. ounces, halfe a pound or fixe ounces, a quarter, a poind and a halfe weight, an ounce, halfe an ounce, two ounces, a drachme, the weight of 14. graines.

765 *Les poids sont, une centaine, un quart ou quarteron, une liure, ou balance, demi liure, la quatrieme partie, une once, demi once, une dragme, un tresieau.*

766 Si quid in bilance penditur (libratur) examen quod scapo exit, & per anginam sese agitat, pensita: an trutinam æquet, vt æquilibrium sit?

766 If any thing be weighed in a balance, consider and look well to the needle, which cometh out of the tongue and moueth it self thorow the beame, whether it leuells and equalleth the balances, that there be an euen weight.

766 *Si on pese quelque chose au trebuchet, ou a la balance, regarde diligemment a la languette ou au glottis qui sort, & branſle ou se remue par les deux fers ou par les fleaux, asçauoir mon s'il esgale la balance, affin qu'il y ait iuſte poids.*

767 Statera est lanificum portatilis libra: alterâ parte non nisi vncinum habens, alterâ pondus: quod centro admotum plus, amotum, minus ponderat.

767 A statere is a weauers or clothiers pound to be carried, hauing but a hooke or a crooke on the one side, and a weight on the other, which being put nearer the center, weigheth more, and being put further, weigheth lesse.

767 *La statere est une balance ou un poids de cardeurs de laine, qui d'un coſté n'a qu'un crochet, & de l'autre le poids: lequel approchè pres du centre pese plus, & esloignè (pese) moins.*

768 Si quid superadiicitur, mantissa est

768 If any thing be adde thereto, it is an ouerweight or a vantage, surplusage and ouerplus.

678 *Si on y adiouſte quelque chose de surplus, c'est le surcroiſt.*

LXXVI. De Optica & Pictura.

769 OPticus radios visiuos & visibilia obiecta scrutatur, cur alia sint pellucida, alia opaca, alia perspicua, alia obscura, discernens, & iuxta id perspicilia efformans.

770 Hinc pictor effigiem delineat, penicilloque discretis pigmentis linit.

771 Statuarius statuam cælat & sculpit, pingit & super basim collocat: si immanis est, Colossum dices.

LXXVI. Of the opticke science, and of pictures.

769 A Nd opticke or speculatiue mā searcheth discernable rayes or beames, and visible obiects, why some are shining bright and cleare, others shadowed and duskish, others perspicuous, others obscure, discerning, and according thereunto fashioning and framing perspective glasses.

770 Thereupon a painter or colourer, delineates the figure, shape and forme, & with the pensill colours it in seuerall and sundry colours.

771 A caruer or an image maker, graues, carues, and cutailes a a statue or an image, paints it, and placeth it on a pillar, or base, if it be huge and great, it

LXXVI. De l'optique, & de peincture.

769 *L'Optique fouille en recherche les raiz ou rayons visifs, & les obiects visibles discernant pourquoy les uns sont luisans, les autres ombrageux, les uns clairs, les autres obscurs: & selon ce formant & façonnant les lunettes & perspectiues.*

770 *Puis apres le peintre pourtrait les images, pictures ou effigies & les oinct, frotte ou enduit, auec le pinseau, en separant les couleurs.*

771 *Le statuaire ou tailleur d'images graue la statüe & la taille, la peinct, & la met sur un soustenement, ou soubaisement, ou sur une*

may be called a colosse.

772 Solaria, seu Scioterica, gnomone (horas) ostendunt.

772 Sunne dialls, dialls set on walls, shew what is a cloake, or what houre it is, with a style or with a corke.

base: si elle est, des mesurés, on excessiue on l'appellera une colosse (ou statüe des mesurement grande.)

772 Les horologes ou soleil ou les quadrans monstrent les heures auec la verge.

LXXVII. De Musica.

LXXVII. Of Musicke.

LXXVII. De la Musique.

773 MVsicus melodias cantat, & post præludia instrumenta pulsat.

773 A Musitian singeth melodies, and after the proeme or flourishes, playeth on the instruments.

773 LE musicien chante les melodies, & apres l'essay bat ou fait sonner les instruments.

774 Symphonia est plurium concentus: quorum consonantia (harmonia) grata est, dissonantia absurda (absona.)

774 A symphonie is a tuneable singing, or play of many, whose harmonie or agreement is pleasant and gratefull, the disagreement vnpleasant and disgratefull.

774 La symphonie est un accord de pleusieurs, dont le doux agreement, conformance ou harmonie, est plaisante & agreable, le discord, dissonance ou desaggreement, absurde ou malplaisant & disagreable.

775 Organum tibiis & fistulis constat, cythara, testudo, lyra, sambuca, pan-

775 An organe consisteth of pipes & flutes, a harpe, a lute with its belly, a dulcimer or harper, a bandore

775 Vn orgue est composè de flageolets, flautes, tuyeaux, ou fistulès: La harpe, l

dura, chordis.

776 Fides plectro plectuntur.

777 Tibia vtricularis discrepantes edit sonos.

or a viole, or rebicke are playd vpon with strings or cordes.

776 Fidles are playd vpon with a quill.

777 A baggepipe or a pipe of goose-bones, giues vnpleasant, different, and disagreeing songs and tunes.

le luth, la lyre ou le rebec, la sambuque & la pandure se touchent ou frappent, ou font sonner auec de chordes.

776 Et la harpe auec vn archet.

777 Vne cornemuse ou musette resonne diuers sons.

LXXVIII. De Astronomia.

778 ASTronomus siderũ motus considerat: Astrologus eorundem efficaciam & influxum.

779 E fastis liquet, à natiuitate Paschа recedere, ut minimum trimestre, pentecosten à Paschate propè bimestre: inde aduentum semestre.

LXXVIII. Of Astronomie.

778 AN Astronomer considereth the motions of the starres, An astrologer, their efficacy and influence.

779 Out of Calẽders it appeares, the feast of Easter or Passouer is farre from Christmas a quarter of a yeare, or three moneths: and the feast of Pentecoast or Whitsuntide from Easter well neare two moneths, and from thence the aduent, fiue moneths.

LXXVIII. De l'Astronomie.

778 *L'Astronome considere les mouuements des astres: l'astrologue leur efficace, vertu, & influence.*

779 *Des calendriers il appert, qu'il y a pour le moins depuis la Noel iusqu'a pasques l'espace de trois mois, & depuis pasques iusqu'a pentecoste presque deux mois, de là iusques a l'aduent six mois.*

780 Illic sunt, Ianuarius, Februarius, Martius: istic Aprilis & Maius, hîc, Iunius, Iulius, Augustus, September, October, Nouember: December postremus est.

781 Quilibet eorum in Calendario Romano suas calendas, nonas, & Idus, habuit.

780 There are January, Februarie, March, here or in this Aprill or May, in the other June, July, August, September, October, Nouember: December is the last.

781 Euery one of them in the Romane Calender hath its calends, nones and Ides.

780 *Là, il y a Ianuier, Feurier, Mars: Icy Auril & May, au troiſieme, Iuin, Iuilier, Aouſt, Septembre, Octobre, Nouembre, Decembre eſt le dernier.*

781 *Chacun d'iceux, ou d'eux, au calendrier Romain, a ces ſes calendes, ſes nones & ſes ides.*

LXXIX. De Geographia.

LXXIX. Of Geographie, or deſcription of the earth.

LXXIX. De la Geographie.

782 GEographus Regionum (etiam quas ipſe nõ peragrauit) ſitum deſcribit, quæ ſint in continente, Inſulis, Peninſulis? quę maritimæ, quę in mediterraneo, & quonam tractu? ſub qua Zona & climate vel parellelo?

782 A Geographer deſcribes the ſituation of countreys, (euen of thoſe hee did neuer trauell or paſſe ouer) which bee in the continent, in the Iſles or Iſlands, in halfe or well neare Iſlands, which ſea-countreys, which in the very middle or meane, and in what coaſt, of what length or ſpace? vnder what zone and climate circle or ſphere.

782 *VN Geographe deſcrit la ſituatiõ des contrées (meſme de celles qu'il n'a point voyagé, ou par ou il n'a point eſté,) qu'elles ſi y a on continent ou en terre ferme, aux Iſles ou inſules, en peninſules? Quelles ſi y a qui ſoyent maritimes, quelles au milieu, & en quel endroit? ſous quelle*

783 Quos habeant hi aut illi accolas, & quibus terminis ab illis dispescantur & disterminentur? quos antipodes. &c.

783 What borderers these or these haue and by what limits and bonds the one be seuered and limited from the other? what antipodes, &c.

Zone? & climat ou parallele?

783 *Quels voisins est ce qu'ō a, et de quels bornes ou limites les uns sont separez ou diuisez des autres? & bornez entredeux? Quels antipodes, &c.*

LXXX. De Historia.

784 QVum res gesta narratur Historia est, cùm ficta, Fabula.

785 Illas Historicus recenseat, has annalium monumentis inferre capitale sibi ducat.

786 Et vt pateat, genuina, non suppositicia esse, rem cum circumstantiis in cōmentaria regerat.

LXXX. Of history.

784 WHen a thing done is told reported or recorded, it is Historie, when a thing fained, its a fable

785 Let the historiographer or historian rehearse & recite these, and let him thinke and make account, to bee a grieuous, mortall and deadly crime, to inferre or to alledge fables in the monuments of annales.

786 And that it may appeare and be euident that they be true, not forged or counterfeit, let him report in his bookes or commentaries the matter with the circumstances.

LXXX. De l'histoire.

784 *QVand une chose faicte ou aduenue, s'e raconte, c'est une histoire; quand elle est feinte ou controuuée c'est une fable.*

785 *Que l'historien raconte celles là, & qu'il tienne pour un cas capital ou criminel d'inserer celles cì ez monuments.*

786 *Et affin qu'il apparoisse & soit manifeste que la chose est vraye, non contrefaicte, ny forgée ou controuuée, qu'il la*

LXXXI. De Medicina.	LXXXI. Of Physicke.	LXXXI. De la Medicine.
787 SAnis optima medicina, Dieta est, quia securissima, & sine violentia.	787 TO the healthfull and those that be well, the best Physicke and Medicine is a good diet: because the surest and the safest, & without violence.	787 *LA meilleure medicine de ceux qui se portent bien est la diete: parce qu'elle est tresseure, & tresasseurée et sans violence.*
788 Nec bibas vel edas nisi siti & fame stimulatus, (quod saliua ad cibi conspectum linguam titillans indicabit) valebis & vigebis.	788 Do thou neither drinke nor eate except thou be stirred vp thereto by thirst, and by hunger, (which the spittle at the very look or sight of meate tickling and stirring the tongue will shew) thou shalt bee whole, lustie, strong, lively, and in health.	788 *Ne boy ny ne mange sans y estre poussé par soif et appetit (ou famine) ce que la salive chatouillant la langue à la veuë de quelque viande te monstrera) tu te porteras bien, et seras en force ou en vigueur, ou en bon estat.*
789 Quocirca appetitum præstolare, ieiunus.	789 Therefore tarrie, waite and abide for appetite fasting.	789 *C'est pourquoy attens l'appetit en iusnant ou estant a iun.*
790 Sed & inualetudo, quùm incessit, abstinentiâ & quiete curatur.	790 Yea euen sickenesse or disease when it hath assaulted vs, is healed and cured by abstinence and resting.	790 *Qui plus est (voire mesme) la maladie ou indispositiõ, quãd elle a saisi ou surprins quelqu'vn, se cure ou seguerit par abstinence & par bon repos.*
791 Frictiones, fomentationes, venæsectiones, cucur-	791 Rubbings, frications, aswagings, fomentations, letting	791 *Les frottements, les estuuements ou eschauffements, les ouuer-*

bitæ, emplaſtra, & omnia externè adhibita, non demunt dolorem, ſed mitigant & lenſunt,

blond, cupping glaſſes, ointments, plaiſters mollifying plaiſters, or any other thing whatſoeuer applyed outwardly by the anoynting chirurgion, takes not away the paine (dolour) but mittigates and allayes it.

tures des vrines, ou les ſeigneures ou ſeignées, les ventouſes, les emplaſtres, & tout ce qu'on emploie par dehors n'oſte point la douleur, ains l'appaiſe, l'alege, l'amoindrit, l'adoucit.

792 Remedia purgantia, euacuantia, ſudorifera, corroborantia, efficacius medentur ſiue ſint potiones ſiue pilulæ, &c.

792 Purgatiues, or purging, emptying, making to ſweat, and ſtrengthening or corroborating remedies or medicines, cure & heale more powerfully, whether they be potions or pills, &c.

792 Les remedes purgatifs, qui uuident hors ou euacuent, qui font ſuer, qui fortifient, ou enforciſſent, medicinent ou gueriſſent plus efficacieuſement, ſoyent ils boiſſons, breuuages ou pilules, &c.

793 Antidotis venena, Amuletis faſcina pelluntur: hęc etiam verbulo, præfiſcini,

793 Poyſons or venoms are driuen away with antidotes, inchãtments & bewitchings, with amulets or preſeruatiues, theſe alſo in a word are called preuenting enchantments.

793 Les venins ſe chaſſent par antidotes, les ſorceleries ou enchãteries par preſeruatiues ou firmaillets.

794 Salſum in medicos ſcomma eſt, ſolis licere impunè occidere, utinam non verum!

794 It is a ſharpe & witty mocke or ſcoffe againſt phyſicions, that it is lawfull for them onely to kill vnpuniſhed, I would it were not true.

794 Il y a vn mordant ou picquant brocard contre les medicins, qu'il eſt permis aeux ſeuls de tuer ou d'occir ſans en eſtre punis, a la mienne volõtè que cela ne fut point vray!

793 Gregales eorum ſunt chirurgi & pharmacopolæ, hi pharmaca, unguenta, ſyrupos,

785 Their companions and fellowes, or of their flock and company are Chirurgions and Apothecaries, which in preparing drugges, or medicines,

793 Ceux de leur bãde ou cõpanie ſont chirurgiẽs & apoticaires, ceux ci preparants les medicines ou drogues,

pastillos & trochiscos, pręparatęs, in loculis & forulis pyxidibus & thecis, reponunt.

ointments (vnguents) syrrups, sweete round balls, and trochiskes, lay them vp in little chests, or coffers and hutches, boxes, bagges and cases.

onguents, syrups, masses ou balles musquées, et trochisques les serrent, ou les mettent, dedans des sachets, des coffres, des armoires, des boistes & des estuis.

LXXXII. De Ethica, in genere.

796 VIrtus in mediocritate consistit: Vitia sunt in excessu & defectu.

797 Excedere n. & deficere, transgredi utique est.

798 Siquis peccat incogitantiâ, delictum est; si voluntate, facinus, si studio, nequitia, si malitiosè, scelus, si enormiter, flagitium: si ut ęgrè faciat alicui, perversitas.

LXXXII. Of ethicke or morall Philosophie in generall.

796 VErtue consisteth in mediocrity: vices are in excesse, or in a failing or defect.

797 For to exceede or to faile, is in very deed to transgresse, or to goe astray.

798 If any one sinneth through rashnesse or vnadvisednesse, or inconsiderancie, it is a delict, a fault, or small offence: If voluntarily, and through willfulnesse, a vile and villanous act, if of purpose, naughtinesse or vngratiousnesse: if malitiously, or through

LXXXII. De l'ethique ou philosophie morale en general.

796 *VErtu consiste en mediocrité; les vices sont en excez & en deffaut ou deffaillance.*

797 *Car exceder & deffaillir, est voirement (certes, a la verité) transgresser.*

798 *Si aucun peche par mesgarde ou sans y penser, c'est un delict (une faute) si volontairement c'est un meschant acte: si de propos arresté, c'est une meschanceté: si malitieusement ou par ma-*

malice, wickednesse or mischiuousnesse: if out of measure, and far out of square, a wicked deed: if for to vexe and grieue another, maliciousnesse of nature and frowardnesse or vntowardnesse, peruersenes

799 Et talia qui patrat, perditus est.

799 And he that committeth such things and the like, is a desperate and a wretched fellow.

800 Qui peperam agere fusque deque habet, pravus est: qui se à malo prohibet, probus: omnimodè impollutus, abhorret, detestatur, & exsecratur omne impurum.

800 Hee that careth or passeth not to do ill or wickedly, and vnhappily is vitious and wicked: he that refrayneth himselfe from euill is good, honest, and vertuous: hee which is altogether vndefiled, vnpolluted, or vnspotted, abhorres, detests, and hath in execration every vnpure, vncleane, and spotted thing.

801 Consuetudo vitiosa sensim irrepit: cui serò obsistitur postquam invaluit.

801 A vitious custome creepeth, and entereth in by stealth, or by little and little, which is too late resisted against, after it hath once preuailed, and that it is waxed strong.

lice c'est un malfaict: si desbordement ou desmesurement c'est un enorme forfaict: si pour faire desplaisir à quelqu'un c'est mauuaistié de nature ou peruersité.

799 Et celuy qui commet telles choses est gasté, corrompu, perdu, desreglé, & desbauché.

800 Celuy qui ne tient conte, & ne se soucie de faire meschamment est peruers, (mauuais) ou meschant: celuy qui s'abstient de faire mal est bon ou debonnaire: celuy qui est totallemẽt, (du tout) impollu ou nõ souillé, a en horreur, ou abhorre, deteste et maudit ou exsecre toute chose impure (souillée) ou toute immondicité et souillemẽt.

801 Vne coustume vitieuse se coule, se traine ou se glisse tout doucement, et petit à petit, à qui on resiste ou s'oppose trop tard apres qu'elle a prins force (apres s'estre renforcée.)

LXXXIII. De Prudentia.

802 EX dignitate unumquodque æstimare, prudentiæ statumen est, ne res nullius pensi & titivillitii, magnipendantur.

803 Antequam aggrediare aliquid, accuratè pensicula utrùm debeas & possis?

804 Prospice ergò finem, prouide media & attende occasioni.

805 Nam insipientis, stolidi & dementis est, sine intentione ferri: insani, stulti, & vecordis, illicita appetere: vesani & furiosi, impos-

LXXXIII. Of Prudence and Wisedome.

802 TO esteeme of euery thing according to its worth, is the prop and stay of prudence: least that a thing not worth a rotten thread, or of no value, reckoning or account, should be greatly esteemed or set too much by.

803 Afore thou enterprise any thing, consider, weigh and ponder accurately, whether thou oughtst and be able to doe it.

804 Looke therefore to the end, prouide the meanes, and attend to the occasion.

805 For it is the part of a foolish, fond, doltish wood or mad fellow, to be carried away without any purpose or intention: And the part of a peruish foole, out of wit, and doting fellow to couet vnlawfull things: it is the part

LXXXIII. De la Prudence.

802 *Estimer, ou priser une chose (toute chose) selon sa valeur, dignité ou merite, est l'appuy ou l'eschalas de prudence: affin que les choses de nul prix & de nulle valeur ne soyent prisees (hautesmées.)*

803 *Auant qu'entreprendre quelq; chose, pense (considere, & balance) soigneusement, si tu le dois & le peux faire.*

804 *Regarde donc (iette donc la veüe) a la fin, prenoy les moyens, & sois attentif a l'occasion.*

805 *Car c'est le faict d'un badin (d'un niais, d'un esceruelé, d'un phrenetique de se laisser emporter sans intention: c'est le fait d'un insensé (d'un sot, d'un*

sibilia suscipere, imperiti & inconsiderati, negligere opportunitatem.

of a mad and furious man, to vndertake or goe about things impossible: the part of an vnexpert, vnskilfull, and inconsiderate to neglect the opportunitie.

qui est hors de son bon sens, d'appeter choses illicites: d'un furieux & qui a faute de bon sens d'entreprendre choses impossibles: d'un ignorant & inconsiderè de negliger l'opportunitè.

806 Deliberandum ergò diu, quod statuendum semel: supervacaneis verò supersedendum.

806 That is therefore long to be deliberated, which is once to be determined: but things booteless or needlesse are to bee left off, and omitted.

806 Il faut donc deliberer long temps (longuement) ce a quoy il se faut une fois resoudre (s'arrester) & surseoir & se departir des choses inutiles & superflues.

807 Et quicquid proponis, consulta exquisitè, itáne an ita satius sit? pòst exsequere celeriter, sed cautè.

807 And whatsoeuer thou propoundest, consult and aduise earnestly and exquisitely thereupon, whether it be better to do so or so: afterward, execute it quickly: but yet withal warily.

807 Consulte exactement & exquisement de tout ce que tu te proposes, s'il vaudroit mieux le faire ainsi ou autrement (ainsi) puis apres executele, & le poursuy viste-ment & toutesfois prudemment, finement & cautement.

808 Circumspectus quamuis de eventu confidat, circumspectat tamen, ne sese præcipitet.

808 A circumspect and well aduised man though he be confident of the euent, doth notwithstanding look and take earnest heed, not to precipitate himselfe, or to cast & hurle himselfe headlong, or ouer hastily.

808 Le circumspect (l'aduisè, le posè, l'entẽdu) bien qu'il se tienne asseurè de l'issue, ou de l'euenement, regarde neanmoins ça & là, (de costè et d'autre) affin qu'il ne se precipite.

809 Quia vsuvenit (accidit) vt tardus velocem anteuertat: pedetentim igitur.

809 Because it chanceth and comes to passe that a slow goer getteth or goeth before the swifte softly and fairely or leasurely therefore.

809 Pource qu'il aduient (il arriue, il eschet) que le tardif deuance l'hastif, tout bellement donc, pas a pas, et a loisir.

810 Quod abscondi, cælari & occultari debet, non palam venditat, (iactat) abstrudit, non obtrudit.

810 That which ought to be hidden and kept close or secret, hee doth not bragge nor boast of openly, hee hides and shuts it vp, not obtrude nor presse it out.

810 Ce qui doit estre tenu caché, il ne l'expose point a la veüe d'un chacun, il le serre, & ne le pousse point.

811 Quod ei non certò constat, affirmare aut negare cauet (non audet) nedum vt asseueret aut inficietur.

811 What he is not certaine nor assured off (what hee knowes not certainly) he dares neither affirme, nor vtterly deny, much lesse would he maintaine or gainesay it.

811 Ce dont il n'est certainement asseuré, il se garde de l'affirmer ou de le nier, beaucoup plus de l'acertener ou d'y contredire.

812 Nam vt credulitas, ita diffidentia noxia est: (damno est) verùm longè magis pertinacia.

812 For as credulity or rashnesse to beleeue, so diffidence or mistrusting is hurtfull and noxious: much more stiffenesse or stubbornesse.

812 Car comme credulité ou legereté de croire, de mesme la mefiance ou deffiance est nuisible, mais encore beaucoup plus l'opiniastreté.

813 Si quis ergò aliquid refert, suadet aut dissuadet, adhortatur vel dehortatur, non est contumax, nec præfractè repugnat, nec obstinatè contendit. sed obsequitur.

813 If any therefore reporteth any thing, perswadeth or dissuadeth, exhorteth to, or dehorteth from it, he is not froward, (self-wilde) neither doth he repugne or ouerthwart crabbedly, nor contend obstinately, but obeyeth and yeeldeth thereunto.

813 Si quelqu'un donc rapporte quelque chose, s'il la suade ou dissuade, s'il y enhorte (la conseille) ou desenhorte, (desconseille) il n'est point opiniastre ny obstiné, ny n'y contredit obstinement, ains l'accorde, (y obeit.)

814 Præsagiens aduersi aliquid, præuenire censet (arbitratur) melius quàm præueniri.

814 Perceiuing any aduersitie to come, her thinkes and iudges better to preuent, then to be preuented.

814 *Preuoyant ou presageant quelque chose d'aduerse, (quelque aduersité) il iuge, pense & estime qu'il vaut mieux preuenir, qu'estre preuenu.*

815 Et dum quisque suarum rerum satagit, ille sibi nequaquam deest.

815 And whileſt euery one is buſie and occupied about his owne affaires, he is not wanting to himſelfe.

815 *Et cependant qu'vn chacun se diligente (ne s'espargne point) en ses affaires, il ne defaut point, (il ne manque point) a soy mesme.*

816 Vafer versutè nimis versat omnia, suspicax est dolosus.

816 A wylie, ſlie and guileful man handleth euery thing too too craftily, a ſuſpicious man is deceitfull.

816 *Le fin oule rusé, manie & vire tout finement, le soupçonneux est cauteleux & trompeur.*

817 Veterator est, qui astu imponit incautis.

817 He is an old craftie knaue and a beaten fore, that wylily deceiueth the vnwarie.

817 *Celuy est vn vieux trompeur, ou vn vieux routier, qui deçoit par astuce les mal aduisés (qui impose aux.)*

LXXXIV. De temperantia.

LXXXIV. Of temperancie and moderation.

LXXXIV. De l'attrempance, ou temperance.

818 DEprauata natura multa concupiscit: sed temperans cupi-

818 A Depraued and corrupt nature couetoth and thirſteth after many things, but

818 *VNe nature depravée & corrompuë, desire & conuoite beaucoup de*

ditates moderatur.

819 Sobrietas est continentia à superflua alimonia.

820 Gulosus (vorax) ligurit & pitissando sorbet; Helluo vorando & potando (bibendo) sese ingurgitat; Lurco commessando (epulando) sua decoquit (consumit:) omnes mera abdominis mancipia.

821 Veteres temperabant merum (a quâ) & victitabant simplicissimè: nunc quot gulæ illecebræ, tot pernicies.

822 Ebrius enim pœnam habet crapu-

a temperate man moderateth and quencheth out his desires.

819 Sobriety is continencie or abstinencie from superfluous food or feeding.

820 A glutton or belyl-god eateth or lurcheth licorously, and feedeth greedily, & pocketeth or swalloweth or supperth vp by sipping. A Reueller or deuourer stuffeth and filleth, or glutteth himselfe with deuouring and with drinking: a gulligut or rauenous fellow or a glutton seetheth, consumeth and wasteth away his substance in eating, feasting drinking, rioting and surfeting: euery one of these is a very slaue to his paunch.

821 The ancient did temper and mingle wine (with water) and did liue both most simply and most sparingly: but now, as many inticements to gluttony, so many dangers and vndoings.

822 For a drunken man hath for his pu-

chose, mais le tempere (l'attrempe, le rassis) modere ses desirs (cupiditez.)

819 *Sobrieté est vne continence ou abstinẽce de nourriture (nourrissement) superfluë.*

820 *Le gouleu, gourmande (lecharde) et en beuuotant humme, aualle, ou engloutit: le gloutõ se creue et se remplit en deuorant et enbeuuant: le gourmant decuit, mange et despend ce qu'il a en gourmandant: Ils sont trestous de vrays esclaues de la pance.*

821 *Les Anciens trempoyent le vin (auec de l'eau,) et viuoyent tressimplement: maintenant autant qu'il y a d'allichements de la gaule, autant y a il de choses dommageables et pernicieuses.*

822 *Car l'yure (l'enyurẽ) a pour sa peine (son supplice) tous inconueniens et maladies qui viennent de l'yurongnerie: l'yurongne a*

lam, Ebriosus tremorem, podagram & chiragram.

823 Abstemij mente valent, temulenti amentiâ.

824 Inebriati brutè bachantur, titubant, screant, sputant, vomunt, visunt (cum reuerentia) & pedunt.

nishment surfet, a drunkard, trembling, the gout in the feet, and the gout in the hands.

823 Sober and temperate men are strong in wit, the drunkards and riotous in madnesse.

824 They that bee drunke are running & raging brutishly, staggar, reele, spit, spue, vomit, breake wind backward (with reuerence) or let a scape, or a fart.

vn tremblement, et la goutte ez pieds & ez mains.

823 *Les sobres & temperez sont en leur bon sens, les yurongnez en sont desnuez (sont insensez)*

824 *Ceux qui se sont enyurez tempestent, & solastrent sans raison, chancelent, crachent, vomissent, et auec reuerence fessent & petent.*

LXXXV. De Castitate.

825 CAstus est qui se libidine contaminat: lasciuire enim belluinum est.

826 At non adulteria solùm, incestus, stupra, scortationes & concubitus illegitimi, sed & omnis Venerea salacitas, bas-

LXXXV. Of Chastitie.

825 HE is a chast man that defileth not himselfe with lust: for to be lasciuious, wanton, and to spoyt himselfe in bodily lust is brutish.

826 But not onely adulteries, incests, whoredomes, dishonesties, rauishments, deflouring of virgins, fornications and vnlawfull couplings, or comming together, but also all kinde of

LXXXV. De la Chastetè.

825 *CElay est chaste qui ne se souille ou contamine par voluptè ou par desbauche: car estre lascif, ons'esbaudir, est chose bestiale ou brutale.*

826 *Or non seulement les adulteres, les incestes, les paillardises, et les couchers auec femmes illegitimes ou illicites, ains mesme toute*

tiones, imò cogitationes obscœnæ, impudicitia sunt.

827 Adulter alienum polluit thorum, scortator suum, Mœchus pellicem vel concubinam alit; Ganeo per lupanaria grassatur, Meretrices pudicitiam suam prostituunt; lenones alios inquinant.

828 Vah propudia! fœdi & execrabiles penitùs omnes.

829 Insanit qui deperit fœminam.

lustfull lechery, ticklings, kissings, yea baudy, filthy, vncleane & vnhoneſt thoughts, are shamefull.

827 An adulterer polluteth and defileth another mans couch (or bed) a fornicator his owne, a whoremonger or a leachour, maintaineth and keepeth a whore, harlot, and strumpet, or a concubine: a Ruffian setteth vpon brothell houses: whores and harlots prostitute their owne chastitie: bawdes defile others.

828 Vah, away with shame, dishoneſtie and lecherie! They be all altogether filthy, execrable and abominable.

829 He is mad, fond, and perulh, that is exceedingly in loue with a woman.

haſtiueté ou inclination a paillardiſe, les baiſers vore meſme les penſees impudiques ſont vilainie et ſouilleure.

827 *L'adultere ſouille & contamine le lict ou la couche d'autruy, le paillard le ſien; et entretient vne putain & concubine: le ruffian brigande, court, et deſtrouſſe par les bourdeaux: les paillarde: proſtituent leur chaſteté: Les maquereaux ſouillent les autres:*

828 *Quelle infamie, (vilainie, ordure, ou puanteur! ils ſont tous du tout puants & exſecrables.*

829 *Celuy eſt inſenſé ou hors du ſens, qui aime trop vne femme.*

LXXXVI. De Modeſtia.

830 Modeſtus verecundè agit, procacitatem defugit.

LXXXVI. Of Modeſtie.

830 A Modeſt man dealeth, or carieth himſelfe bashfully, modeſtly, shamefastly and reuerently, flie-

LXXXVI. De la Modeſtie.

830 *Le modeſte ſe comporte auec vergongne, (honte) ou modeſtie: fuit l'ef-*

eth from malapartnes, and auoideth sanctnesse.

831 Non friuolus est, vt vt quadãtenus blandus & comis: non loquax, sed taciturnus.

831 He is not friuolous, though somwhat courteous, friendly, gentle and milde, no prattler, talkatiue, nor chatterer, but silent and holding his peace.

831 *Il n'est point friuole, bien qu'il soit aucunement courtois, doux & gracieux; Il n'est point caqueteur, iaseur, ou babillard, ains taciturne (il ne dit mot ou bien peu.)*

832 Nec tamen morosus aut torus, sed grauis, seuerus, non sæuus.

832 And yet not wayward, froward or quirkfull, crabbed, stern, nor lowring, but graue: seuere and not cruell.

832 *Si n'est il pas pourtant faschеux, (chagrin) malaisé a contenter, ny affreux, ains graue: seuere, non cruel ou rigoureux.*

833 Nihil immoderatè laudat vel vituperat, neminem traducit, aut diffamat: ad opprobrium neutiquam silet.

833 He neither praiseth nor dispraiseth any thing immoderatly, he traduceth, slandereth, or diffameth no man: he is not silent at rebukefull speaking, iniuries, and reuilings.

833 *Il ne loüe ny ne blasme rien immoderement, Il ne mesdit, ni ne diffame aucun, il ne se tait point (ne se tient point coy) quand on luy fait quelque opprobre, quelque reproche ou iniure.*

834 Non peierat, nec deierat, nec iurat.

834 Hee neither forsweareth, nor protesteth, nor sweareth.

834 *Il ne se periure point, ny ne fait de grands sermens, ny ne iure.*

835 Nemini aduersatur, aut facessit molestiam, aut scandalo est.

835 He is aduersary, contrary to, against no man: He troubleth, molesteth, or scandalizeth, is a scandall to, no bodie.

835 *Il n'est contraire, il n'impugne, il ne moleste, il n'ennuye, il ne scandalise personne.*

836 Famam & rumores crebrescen-

836 He noiseth not, nor spreadeth, or pub-

836 *Il ne diuulgue, ni ne publie les faux*

tes non vulgat, percontatur priùs scrupulosè.

publisheth abroad fáte, bruite, common talke, or frequent rumors: he first enquireth scrupulously.

bruits, rumeurs, & rapports qu'on seme (qu'on fait courir:) Il s'en enqueste plustoſt ſoigneuſement, curieuſement, ou ſcrupuleuſement

837 Curiosus ardelio ingerit se & immiscet vbi eius nihil interest, etiam quę celantur elicit ens.

837 A curious medler or busie bodie and smatterer prefelleth into & intermedleth where he hath nothing to doe, yea euen fetching up or drawing out things concealed & kept close.

837 *Le curieux entremeſleur s'ingere & s'entremeſle ou il n'a rien a faire: attrayant & tirant hors meſme ce qu'on tient ſecret.*

838 Locutuleius verbosus est, nugator facta infecta loquitur, Futilis arcana effutit, Sophista captiosus est, Momus omnia carpit & sugillat.

838 A prater and great talker is full of words: a trifler or trifling fellow speaketh things which neuer were done: a babbler, or babbling companie reuealeth and vttereth secrets: a sophister is captious: a carper reprehendeth, scorneth, and nippeth euery thing.

838 *Le babillard ou caqueteur eſt grand parleur: le iaſeur raconte pour faict ce qui n'a iamais eſté faict: le languart eſuente ou profere & diuulge les ſecrets: le ſophiſte eſt captieux: le repreneur reprend, blaſme, diffame et bleſſe tout.*

839 Consideratus non quidem elinguis est, sed tamen non insulsus blatero: in multiloquio enim vanitas.

839 A considerate, wise and discreet man is neither dumbe nor tongueleſſe, or speechleſſe indeed: but yet withall no foolish, vnsauourie or idle talker or babler: for in much talk is vanitie.

839 *Le conſideré n'eſt pas voirement muet ou eſlangué, mais toutesfois il n'eſt point vn ſot et mauſſade bauart ou babillard. Car au trop grand parler ſe trouue vanité.*

840 Non sibi arrogat quod non habet, nec alijs sua derogat: non ambit dignitates, nec sua profusè iactat, aut ostentat, aut extollit, aut in ijs gloriatur, aut se insolenter effert, sed submittit potius & humiliat.

840 Hee claimeth or arrogateth not to himselfe what hee hath not (what belongeth not to him) nor derogateth from others what is their due (what is their owne.) hee seeketh not for promotions, neither excessiuely bragg-eth, cracketh, boasteth or extolleth his owne, nor glorieth therein, nor lifteth vp himselfe insolently, but rather submitteth and humbleth himselfe.

840 *Il ne s'attribue, ny ne se vante de ce qu'il n'a point: ny ne derogue ou diminüe a autruy ce qui leur appartient: Il n'appete ni ne brigue dignitez, ni ne vante point excessiuement le sien: il ne le monstre point, il ne le surhausse point, il ne s'en glorifie point, il ne le prise point, il n'en piaffe point, il ne s'eslene point auec insolence, il n'en a point le cœur eslené, ains s'abbaisse plustost & s'humilie.*

841 Præconia non affectat vulgi, nec sibi anteferri alios molestè fert.

841 He affecteth not the praise of the common people, neit her taketh grieuously that others should bee preferred before him.

841 *Il n'affecte point les louanges du commun peuple (de la populace) ny n'est point marri que les autres luy soyent preferez.*

842 Festiui ioci, leporesq; & allusiones facere, vrbanos decet: rusticitas barbariem redolet.

842 Merry, pleasant, & delightfull iestings, and detectableneſse in speech, or merrie allusions, become ciuill men: rusticity, clownishnesse, sauoreth and smacketh of barbarousnesse, and lacke of ciuility.

842 *Les Ieux plaisants, (ioyeux, recreatifs) de paroles, les plaisanteries & allusions facetieuses, sieent bien aux gens civils (aggreent bien aux.) La rusticité ou la lourdise sent*

843 Scurrilitas summoperè discauenda.

844 Cauilla virulenta sannionibus relinquenda.

845 Renidere moratiest, cachinnari inciuile.

843 Scurrility and sawcie scoffing is greatly to bee taken heed of.

844 Stinking and venomous mockes or cauills are to be left to iesters and scoffers.

845 To smile is the part and propertie of one well mancred and well nurtured and brought vp: to laugh aloud and vnmeasurably, is an vncuuill part.

son inciuilité. (sa mauuaiseté)

843 *Il faut se donner bié garde de fuyr (qu'on fuye sur toutes choses) scurrilité.*

844 *Il faut laisser les brocards venimeux aux mocqueurs, (aux fols des ieux de farce.)*

845 *Estre gay est le faict d'vn bien apprins (morigeré, bein reglé) rire desmesurement, est chose inciuile.*

LXXXVII. De Autarkeia.

846 AVarus per fas & nefas diteſcere inhiat, cùm tamen ſuperna benedictio ditet.

847 Et cui vſui immenſæ diuitiæ? malè parta, malè dilabuntur.

LXXXVII. Of Contentednesse or contentation.

846 A Couetous man desireth much, hath a great desire to ware and to grow rich by hooke or by crooke, and by lawfull or vnlawfull means, whereas a blessing from aboue maketh rich.

847 And to what vse excessiue wealth or riches? Things ill gotten, ill spend.

LXXXVII. Du contentement de ce qu'on a.

846 *L'Auare taſche (s'efforce) de s'enrichir a tort ou a droit, bien que toutesfois la benediction ſupernelle (celeſte) enrichiſſe (face riche.)*

847 *Et pour quel vſage ſeruent de richeſſes exceſſiues ce qui eſt mal acquis, ſe perd ou*

848 Adeò desipiunt diuites quidam, vt bonis affluentes, & cistas pecuniâ, scrinia cimmeliis, & cameras supellectile confertas possidentes, egestatem timeant: videlicet in copia inopiam, in abundantia (imò redundantia) penuriam.

848 Some rich and wealthie men are so vnwise and so fond, that abounding and flowing in goods: possessing and owing their chests full and stuffed with money, coffers and caskets with Jewels, and chambers with houshold-stuffe and implements, are affraid or stand in feare of pouertie, beggerie, and needinesse: that is to wit in plentie, want: in abundance (or rather redundancie) scarcitie and lacke of things.

848 *Quelques gens riches sont si mal aduisez (redotent tant) qu'abondans en biens & richisses (qu'ayans abondance de moyens) & possedans de coffres pleins de choses pretieuses, & leurs chambres remplies de meubles ont peur de (redoutent ou craignent) pouretè c. a.d disette en foison ou affluence, faute ou manque en abondance, (ou plustost en redondance ou superfluitè,)*

849 Tu si tibi opes suppetunt, egenis vicissim suppedita.

849 As for thee, if thou hast wherewithall, (if thou bee rich) helpe and succour the poore therewith.

849 *Si tu as de richesses, fourni en les, baille, en, donne en aux souffreteux pareillement.*

850 Sin, etiam de modico imperti: satius est liberalem esse quàm parcum.

850 If not, impart vnto them euen of that little thou hast: it is better to be liberall and bountifull, then ouersparing, and too niggardly.

850 *Si tu n'en as point, fay leur part de ce peu que tu as (desparti leur en, il vaut mieux estre liberal que chiche.*

851 Frugalis paucis contentus est, non tenax quidem, sed parsimoniæ nauans operam.

851 A thrifty man is content with few things, not stiffe-necked, hard or niggish indeed, but yet withall endeauouring to bee thrifty, (or giuing himselfe to thriftines.)

851 *Le bon mesnager (celuy qui se gouuerne bien & sagement se contente de peu,) Il n'est pas chiche ou trop tenant, mais il s'addonne a l'espargne.*

852 Quę quantum sit vectigal, si luxuriosus pervideret, fastu & luxu patrimonium non prodigeret.

852 Which, what a great rent, and reuenue it is, if the luxurious and spendthrift could perceiue (might but see) he should not wastfully nor riotously spend his patrimony in pride and excesse.

852 *Si le luxurieux (le voluptueux, le trop somptueux ou excessif) voyoit & regardoit le grand tribut & reuenu qu'il y a, il ne consumeroit point, (il ne despendroit point) son patrimoine en orgueil ny en excez, ou superfluité.*

853 Pauperat enim dispendium, compendium opulentat.

853 For expence, cost and charge, maketh poore: (but) sauing and sparing maketh rich.

853 *Car le degast (la despence) appourit, (fait deuenir poure & chet.) l'espargne ou le gain qui en vient enrichit (fait riche.)*

854 Tu ergò quidquid accipis & expendis, in codicem accepti & expensi refer.

854 Whatsoeuer therfore thou takest in, or layest out, write it in thy booke of receit and expence, (in thy reckoning booke) or booke of accounts.

854 *Couche donc par escrit en ton liure de comptes tout ce que tu reçois & ce que tu despens.*

LXXXVIII. De Iustitia: primò cõmutatiua.

LXXXVIII. Of Iustice, and first commutatiue.

LXXXVIII. De la Iustice; premierement de la commutatiue.

855 IVstitia suum cuique tribuit.

855 IVstice giueth euery man his owne.

855 *IVstice attribue (rend) a un chacun le sien*

856 Ergò qui cum alio transegit, & quidquid promisit, pollicitus est, condixit (siue exoratus, siue suâ sponte, & quibuscunque conditionibus aut exceptionibus) standum est pactis & promissis precisè.

856 Ye therfore that hath agreed and couenanted with another, and what euer he hath promised and willingly assured off, accorded or agreed vpon, whether entreated therto, or of his owne accord, and vpon what conditions or exceptions soeuer) hee must stand to his bargain, contract, treatie and promise precisely.

856 Celuy donc qui a conuenu auec vn autre, & tout ce qu'il a promis (accordé, ou arresté, soit qu'il ait esté persuadé, (soit qu'il l'ait fait par persuasion) & gaigné par prieres, ou de son bon gré, & à quelques conditions ou exceptions que ce soit, il faut se tenir precisement à l'accord, au traicté, à la promesse.

857 Qui stipulanti adstipulatus est, obligauit se.

857 He that hath assented to him that did requyre and aske him, hath obliged & bound himselfe.

857 Celuy qui a consenti (s'est accordé) au stipulant, s'est obligé soy mesme.

858 Depositum reddendum est, non abnegandum, non supprimendum.

858 That which is left in another mans keeping is to bee restored & giuen backe, not to be denyed or suppressed.

858 Il faut rendre ce qu'on a baillé en garde (en depost) & ne le point nier ou supprimer,

859 Nihil quod alterius est, tibi sine eius scitu vendica aut vsurpa.

859 Neither challenge nor vsurpe vnto thee any thing that is anothers without his knowledge.

858 Ne t'attribue ou usurpe rien de ce qui est à autruy, sans son scen, (sans qu'il le sçache,)

860 Quod vtendum accepisti, idem restitue non aliud: & quidem quoad eius fieri potest, absque detrimento.

860 What thou hast receiued or taken to vse (to make vse of) restore the very same, not another thing, and as farre as possibly may be without losse, hurt, or dammage.

860 Rend le mesme que tu as emprunté pour en vser nō un autre, & ce au possible (autant que faire se peut) sās dōmage (perte, ou detriment.)

861 Quod mutuò datum est, aliud licet remittas, paris tamen valoris.

861 What was lended vnto thee, thou muist lend backe another for, but yet of the like (or of the same) value.

861 *Quand tu as receu quelque chose par emprunt, (quand on s'a presté quelque chose,) Il t'est permis d'en renuoyer une autre, mais toutesfois de mesme prix (valeur)*

862 Si quis à te mutuatur, mutua & ei commoda: chirographum tamen vel arrhabonem, seu pignus, vel prædem, aliamue cautionem postula.

862 If any borroweth from thee, lend him and doe him good or pleasure, yet withall aske his bill and obligation, or an earnest pawne or pledge, or a suretie, or some other caution.

862 *Si quelqu'un t'emprunte quelque chose preste la luy: demande luy toutesfois une escrit de sa main, (ou cedule, ou obligé) une arre, ou gage ou pleige & respondant, ou quelque autre caution.*

863 Quia ob mortalitatem, quin & fidei lubricitatem, cautelâ opus est.

863 Because by reason of mortality, yea euen for the inconstancy and variablenes of ones honestly and trust, there is great need of taking heed.

863 *Pource qu'a cause de mortalité, qui plus est pour la lubricité de la foy (ou fidelité) il est besoing de bon aduis.*

864 Qui supra sortem vsuras exigit, non creditor est, sed fœnerator, pessimus autem qui anatocismis debitorem devorat, quod nefarium.

864 He that exacteth vsurie aboue ones state or abilitie is not a creditour but an vsurer, and a lender for gaine, but hee is the worst, which with yearely vsurie making it a principall, deuoureth his debitor, which is both cursed and mischieuous and villanous.

864 *Qui demande usure ou interest outre mesure, n'est pas un creancier ains un usurier, mais le pire de tous est celuy qui par renouuellement d'usure (par arrierages) deuore & engloutit son debteur: qui est un meschant & vilain acte.*

865 Iniquus verò

865 But hee is vn-

865 *Celuy là est*

sibi ipsi est, qui alieno ære se obruit & versuram facere cogitur.

866 Proinde debita (nomina) quam tocyus dissolue, & a pocham (accepti lationem) flagita.

867 Furta, rapinæ, sacrilegia, peculatus, plagium, perinde in illo mandato non furaberis, interdicta sunt.

868 Priuari enim & orbari suis nemo debet.

iust and wrongfull to himselfe that ouerwhelmeth himselfe with debts, and is constrained and forced to make banqueroot.

866 Pay therfore thy debts, as speedily and as soone as thou canst, and aske an acquittance and discharge.

867 Thefts, robberies, rapines, pillages, sacrileges, and robbing of Princes or common treasure, stealing of freemen or bondmen, are alike forbidden in this precept or command, thou shalt not steale.

868 For no man ought to be depriued or bereft of his owne.

iniqué (iniuste) a soy mesme, qui s'endebte ou se rend redeuable a autruy, & est cõstrainct de se renuerser & ruiner.

866 *Et partant paye d'autant plustost les debtes & en requier ou demande une quittance.*

867 *Les larrecins, les rapines, les sacrileges, le desrobement du bien public, la vente d'homme libre sont esgalement deffendus en ce commandement, tu ne desroberas point.*

868 *Car aucun (personne) ne doit estre priué ny despouillé de sien.*

LXXXIX. De Iustitia distributiua.

869 PRæmiis & pœnis in officio continentur,

LXXXIX. Of Iustice distributiue.

869 MEn are contained and kept in their duty by rewards & punishments.

LXXXIX. De la iustice distributiue.

869 *LEs hommes sont contenus (tenus) en leur deuoir par loyers & par chastiments.*

870 Ergò qui laudabiliter agit, applausum, collaudationem, commendationem, promotionem, honoraria, meretur: qui secus, expostulationem, reprehensionem, vituperium, probra & castigationem: sed prout persona est.

871 Qui nolens & inscius maleficium admisit, commiseratione dignus est, simplicitati tantisper imputa: qui datâ operâ, meritò punietur, luat: qui alieno instinctu & impulsu non omninò excusatur.

872 Afflictionem afflictis ne auge, sed suppetias ferendo minue, cùm implorant.

870 Hee therefore which carrieth himself commendably or worthy of praise, deserueth applause, commendation, laud, promotion, presents, rewards: her which doth otherwise, complaining, expostulating, reprehension, rebuke, discommendation, infamie, dishonour and chastisement: but according as the person is.

871 Hee that hath committed any ill deed vnwilling and ignorant, or not knowing of it, or vnwittingly, is worthy of pitie and commiseration, impute it to his simplicity, or simplens: he that hath done it of set purpose, shall deseruedly bee punished, let him suffer: he that hath done through anothers instinct and impulsion, is not altogether excusable.

872 Increase not (or adde not) affliction to the afflicted, but allay and diminish it by giuing them aide, helpe, and succour (by helping them) when they crane, cry out, and call vpon for it.

870 *Qui donc fait louablement, merite applaudissement, louange, recommandation, auancement & presents: qui fait autrement, merite, plaincte, reprehension, blasme, infamie, & chastiment: mais selon que le personnage est.*

871 *Celuy qui contre sa volonté & ignorant du faict a commis quelque malfaict, est digne de commiseration (compassion.) impute le cependant a sa simplicité: celuy qui l'a fait a son escient, et de guet a pensé, Il souffrira a bon droit punition, qu'il paye: celuy qui l'a faict par l'instinct (instigation) esmeut ou poussement d'vn autre n'est point totalement excusé.*

872 *N'augmente point l'affliction (n'adiouste point) aux affligez: ains la diminue en leur assistant, leur donnant secours quand ils t'en requierent (ils l'implorent.)*

873 Adiumento qui eget, cum obnixè petere, obtestari, obsecrare, supplicare, numnè pigebit?

873 He that needeth helpe, shall it irke or loath him to aske, to pray, to beseech and to intreat earnestly?

873 *Celuy qui aura faute d'aide, se faschera il, (s'ennuyera il) de la demander de tout son pouuoir (de toute sa force,) de la requerir, de prier affectueusement, de l'en supplier.*

874 Superbus mendicus nil emendicat: importunus verò flagitator odiosus est, repulsam feret.

874 A proud beggar beggeth nothing: but an importunate asker is odious and hatefull, he shall haue a repulse.

874 *L'orgueilleux mendiant ne mendie rien; et le demandeur importun est odieux, il en sera escondui, (refusé.)*

875 Cùm impetraueris quę rogasti, gratias age: si iusta de causa negatur, ne obtunde, ne murmura.

875 When thou hast obtained and gotten what thou didst pray for, giue thankes (bee thankfull:) If it bee denied thee vpon iust cause or occasion, doe not annoy with many words, nor murmure nor grudge thereat.

875 *Quand tu auras obtenu ce que tu as demandé, remercie l'en, si on te refuse ou nie a bon droict, n'en fay point l'estourdi, ne murmure point.*

876 Quod quis non rogatus largitur, modestè primum recusa, sed pertinaciter ne respue, ne contemnere (aspernari) videaris, tibique ingratitudo exprobretur.

876 What any one not intreated giueth thee, first refuse to take it modestly, but doe not reiect it obstinately, least thou shouldest seeme to contemne or despise, and that thou shouldest be vpbraided with vnthankfulnesse or ingratitude.

876 *Ce que quelqu'un t'offre sans en estre prié (recuse le) refuse le, premierement modestement, mais ne le reiette point opiniastrement ou desdaigneusement: de peur que tu ne semblet le mespriser et n'en tenir conte, & qu'on ne te reproche ingratitude.*

877 Gratitudinis

877 The degrees of

877 *Les degrez de re-*

gradus sunt, Beneficium agnoscere, deprædicare, pensare.

878 Munem esse, & munera remunerari (retribuere) opulentorum est.

879 Acceptis hospitibus xenia, necessarijs strenę mittuntur.

880 Conspicuos & donis singularibus antecellentes suspice & honora.

881 Prosis omnibus, obsis nemini, cunctis fausta precare.

thankfulnesse are to acknowledge, to praise, and to recompence the benefits receiued.

878 To be bountifull and liberall, and to recompence, reward, and requite one with gifts, is proper to rich men.

879 Presents, gifts, are sent to guests, new-yeare gifts, to our kinsfolkes, (neare friends.)

880 Admire, (or haue in admiration and honour,) whom euery man hath in regard & estimation, and excell others in singular gifts.

881 Do good to all men, hurt or do harme to no body, wish and pray luckie and fortunate things to euery one.

cognoissante sont, reconnoistre le bien faict, (benefice) le louer, le priser, le recompenser.

878 *Estre recognoissant, (liberal;) et remunerer ou recompenser les presents, est a faire aux opulents et aux riches.*

879 *On enuoye de presents aux hostes entretenus (qu'on a receus,) et des estrenes aux amis.*

880 *Reuere, aye en admiration & honore les gens de renom, et qui excellent en dons singuliers (signalez)*

881 *Fay du bien a tous, ne nuy a personne, souhaite prosperité et bonsheurs a vn chacun.*

XC. De Fortitudine.

XC. Of fortitude, courage and valour.

XC. De la fortitude.

882 MAgnanimus est qui se-

882 HE is valiant and manly that can

882 CEluy là est preux, hardi,

cunda & aduersa indifferenter ferre potest.

indifferently suffer and vndergoe both prosperity and aduersity.

et courageusement, qui pour supporter en endurer indifferemment prosperité et aduersité.

882 Ad repentina non consternatur, laborem ad se attinentes alacriter subit & strenuè vrget: pericula si imminent (impendent vel instant) intrepidus adit & animosè suffert: audaciam modò et temeritatem refugiens.

883 He is not afraid nor cast downe at sudden accidents, and vndergoeth cheerefully & vrgeth actiuely, valiantly and manfully the labors pertaining vnto him, vndauntedly entereth vpon perils, if they hang ouer his head ready to fall, (if they chance or happen) and suffereth and endureth them couragiously, shunning and auoiding onely audacitie, headinesse, and temerity or rashnesse.

883 Il ne s'estonne (il ne s'espouuante, il n'est point espris de peur,) aux soudains accidents. Il subit gayement (alaigrement & poursuit vaillamment, ce qu'il a a subir) il va sans crainte, sans frayeur Il se porte hardiment aux perils, (aux dangers) s'ils sont proches, s'ils sont prez, s'ils s'approchent, et les souffre, et supporte courageusement, fuyant, euitant, se retirant tant seulement d'audace (d'outrecuidance,) et de temerité

884 Propterea, quod cœpit continuat: fessus tamen & lassus quiescit.

884 And therefore he pursueth and continueth what he hath begun: yet withall when he is weary and tired, he resteth himselfe.

884 Voila pourquoy il continue ce qu'il a commencé: toutesfois estant las et accablé il se repose.

885 Pusillanimis ex aduerso, prosperis intumescit, calamitosis desidens animo desponder, inopinis percellitur, ad quemuis strepitum effœminatè trepidus

885 A coward on the contrary swells and waxeth proud in prosperitie, sitting idle and still in aduersitie, and calamitie, or in great danger, is quite out of heart, is daunted and stroken to the heart in accidents vnlooked for

885 Le pusillanime (le craintif) au contraire, s'enfle, s'enorgueillit, se tient fier en prosperité: se tenant oisif et paresseux en aduersité perd courage, Il est abbatu (accable, renuerse)

& querulus est: mutire, vel hiscere vix audet.

886 Inter fortem ergò & ignavum, quid interest? ille munia vocationis solicitè agit, hic socorditer: ille sedulò, hic remissè & defunctoriè: ille quietè, hic proteruè: ille nihil cũctando, hic omnia procrastinando: ille incessanter in proposito decoro pergit, hic desultoriè tergiversatur & restitat: verbo, ille viget vbique, hic torpet vbique.

or vnthought vpon: is womanly, nicely, fearefull, and complaining at euery stirre, craking or shaking, hee dareth scarce mutter or gape.

886 What differẽce is there then, betwixt a valiant and a faint-hearted man? the one doth carefully the discharge of his calling and vocation, the other sluggishly & slothfully: the one diligently, the other slackly: the one quietly, the other frowardly: the one lingering, nor staying in nothing, the other deferring and driuing off euery thing: the one persisteth vnceassantly in his honest purpose and resolution, the other wauteringly hasteth, ouerthwarteth, or aweth backe & staggereth: in a word, the one is liuely euery where, the other slow and heauy euery where

a ce qu'il n'attendoit pas (ou il ne pensoit pas.) Il est effeminement & laschement, esperdu & tremblant de frayeur, & un plaignard a chasque bruit, a peine ose il grõmeler ou grender, ou ouurir la bouche.

886 Entre le fort dõne (le puissant) & le coüard ou faineant, quelle difference y a il? celuy là se met a faire soigneusement le deuoir de sa charge, & de sa vocation, cestuy ci lourdement et nonchalemment: celluy là diligemment, cestuy ci laschement, legerement & par maniere d'acquit: celuy là sans trouble (tout coy) et en repos, cestuy ci fierement & en grommelant: celuy là sans rien differer ou tarder; cestuy ci en delayant tout de iour en iour: celluy là poursuit incessamment un dessein seant & honneste, cestuy ci en sautant de chose a autre; recule, fuit,

887 Desidibus & otiosis semper feriæ sunt: etiam profestis (diebus.)

887 There are alwayes holy dayes for lazie and idle persons; yea euen in worcking dayes.

se retire & s'arreste: en un mot, celuy là est en vigueur (vigoureux) en tout & par tout, celuy ci est tout engourdi en tout & par tout.

887 *Aux monchalans & aux oisifs il est tousiours iour de feste, mesme es iours ouuriers ou non festables.*

888 Nanus (gnauus) etiam in otio, negotiosus est.

888 A quicke, nimble and actiue man, is euer busie when hee is at rest.

888 *Le diligent, la soigneux, l'industrieux, a beaucoup a faire, & de trame mesme lors qu'il est oisif (en oisiueté) a loisir.*

XCI. De Patientia.

XCI. Of Patience.

XCI. De la Patience.

889 Miseram conditionē deplorare quid prodest si non datur in melius commutare?

889 What profiteth or auayleth to deplore and to lament a miserable condition, if that one cannot change it vnto a better.

889 *Que serd il, que profite il de deplorer une condition miserable, si on ne peut la changer en mieux?*

890 Patiens gemit, lachrymatur, fletpon autem plorat, c-

890 A patient man groneth, wayleth, weepeth, & bewaileth, but

890 *Le patient gemit, larmoye, pleure, mais il ne plore point,*

ilat, lamentatur.

he cryeth not out, he lamenteth not, he yelleth not.

il ne crie point en se plaignant, il ne pleure point a haute voix, il ne se lamente point,

891 Iniurias non vlciscendo rependit, aut retaliat, sed æquanimiter tolerat.

891 He requiteth and rendereth iniuries in not reuenging, hee giueth not like for like, but endureth and beareth them patiently.

891 Il repaye les torts ou iniures ou rend la pareille en ne se vengeant point, ains il les endure patiemment,

892 Indignatur quidem indignè factis, & succenset, sed non effervescit in vindictam, nec vehementer inuehitur.

892 He is angry indeed at that which is done vnto him vndeservedly and vnworthily, and is kindled and set on fire at it: but he chafeth not, he is not in a rage for reuenge, neither inueigheth too vehemently.

892 Il se courrouce, il se marrit, il se mescontente & est bien marri, de ce qu'on luy faict indignement, & s'en faſche, mais il ne s'eſchauffe point pour s'en venenger, ny ne s'eſleve point trop contre quelqu'un.

892 Iram cohibere, ignoscere & condonare culpam, parcere etiam inimicis, benè ordinati animi est; exardescere, fremere, furere, minari, maledicere, diras imprecari, impotentis & sui non compotis.

893 To refrain, stay, and moderate his anger, to forgiue and pardon a fault, to spare euen his enemies, is the part of a well disposed or well ordered mind, to ware hot, to be vehement, to grudge & roare to be wood angry, to be in a furie, to threaten, to menace, to speak ill, to curse and to ban, is the property of a weak man, and of one that is beside himselfe.

893 Refrener (moderer) son courroux, remettre, quitter & pardonner une faute, espargner, mesme ſes ennemys eſt le propre d'un eſprit bien raſſis, & bien compoſé: s'allumer, s'enflammer, fenir, ſe forcener, menacer, mesdire (donner malediction a) prier que malheur puiſſe advenir a quelqu'un eſt le faict d'un impotẽt, d'un deſ-

894 Impos enim sui est, qui adeò excandescit vt se reprimere nequeat.

894 For hee is beside himselfe that is in such a fume, and so angry, as he cannot represse himselfe.

894 *Car celuy est vuide d'entẽdemẽt (hors de soy) qui se courouce si asprement, qu'il ne peut point se reprimer.*

895 Animus generosus mauult mitis esse, quàm iracundus: mãsuetus quàm ferus: benignus quà truculentus; placabilis quàm dirus.

895 A generous mind had rather be mild then testie, and quickly moued, or angry: meeke and gentle, then fierce or sharpe: bountifull, courteous, and gracious, then cruell: soone qualified and easie to be appeased then vengible or terrible.

895 *Vn esprit (courage) genereux aime mieux estre doux & debonnaire, que sauuage (fier) orgueilleux: benin doux et traictable que cruel, terrible ou rigoureux: placable (ou facile a appaiser) que detestable maudissant ou pernicieux.*

896 Scuitia enim immanitas & crudelitas, (quam mulceri oporteat) bestialis est

896 For cruelties, fiercenesse, and outragiousnesse (which ought to be assuaged) is beastly and brutish.

896 *Car cruauté rigueur & rudesse, (qu'il faudroit addoucir, amadoüer ou appaiser,) est bestiale, brutale & sans raison.*

XCII. De constantia.

XCII. Of constancie.

XCII. De la Constance.

897 IN honesto instituto firmi-

897 TO persist firmely in an honest intent or

897 *Perßister fermement en un*

ter persistere, constantiæ est; non perseuerare, levitatis.

898 Sed aliud est constantem, aliud peruicacem esse.

899 Si quis labefactat, obfirma animum & obstina, vsq; dum obstacula perrumpas.

900 Rata irrita reddere dedecet.

purpose is constancie, not to perseuere, is inconstancie, shittlenesse and lightnesse.

898 But its one thing to be constant, another thing to be obstinate, headie and stiffnecked.

899 If any man breaketh or hindreth thy course, be thou earnestly purposed and resolued, & persist firme vntill thou breakest thorow all obstacles, lets and impediments whatsoeuer.

900 To make of no effect, or no force, to disappoint of, things once established, ratified, & appointed, misbecommeth, becommeth not.

honneste entrepriſe (exploict, deſſein) eſt le faict de conſtance: ne perſeuerer point, vn faict de legereté.

898 *Mais autre choſe eſt eſtre conſtant, autre choſe eſtre opiniaſtre ou teſtu.*

899 *Si quelqu'un te gaſte (te ruine, t'endõmage, tien toy ferme et perſeuere, iuſqu'a ce que tu rompes par force les obſtacles.*

900 *Il meſſied (il eſt mal ſeant) de rendre fruſtratoire ce qui a eſté vne fois conclu & approuué, arreſté.*

XCIII. De Amicitia & Humanitate.

901 Si conuersationem tuam vis esse amabilem, esto inferioribus affabilis, æqualibus offi-

XCIII. Of friendship, humanity and gentle behauiour.

901 If thou wouldest that thy conuersation bee amiable and louely, bee affable to thine inferiors, officious, friendly, seruicea-

XCIII. De l'amitiè & humanitè.

901 *Si tu veux que ta conuerſation ſoit aimable (amiable) digne d'eſtre aymée, ſois affable a tes inferieurs,*

ciosus, superioribus venerabundè obediens, inibis gratiam.

902 Si quem conuenis aut præteris, amanter salutare: salutantem verò resalutare ne dedignator.

903 Interroganti responde placidè: saltem annuendo vel renuendo.

904 Nescienti aliquid, si tibi succurrit, suggere: eum qui te operitur, ne morator.

905 Cuicunque gratificari potes vllâre, ne refragator, aut grauator vel gratis,

ble and willing to please thine equalls, reuerently obedient to thy superiors, thou shalt get fauour and loue thereby.

902 If thou meetest or passest by any man, disdaine not to salute him that saluteth thee.

903 To him that asketh thee, answer softly, calmely, and peaceably, at the least by yeelding, assenting, and nodding of the head, or by refusing.

904 To him that knoweth not a thing, if it commeth to thy mind, if thou remembrest, or be mindfull of it, put him in minde, prompt it him, tell him. Cause not to tarie one that waiteth and staieth for thee.

905 To whomsoeuer thou maiest doe a pleasure or gratifie in any thing, refuse him not: nor bee loath or vnwilling to do it, yea though it were freely.

officieux à tes esgaux: obeissant en toute reuerence à tes superieurs: tu en receuras bon grè, tu en obtiendras faueur.

902 *Si tu vas trouuer ou passes au deuant de quelqu'un, salüe le amiablement (en amy) et ne desdaigne point de reselüer celuy qui te salüe.*

903 *Respons doucement & paisiblement à celuy qui t'interrogue: à tout le moins en auouant ou desauouant.*

904 *A celuy qui ne sçait point quelque chose, s'il t'en souuient suggere luy, dis le luy: ne retarde, ne detien, ne fay point attendre celuy qui t'attend.*

905 *A quicunque tu peux faire plaisir, seruice ou gratifier en chose que ce soit, ne le refuse point: ou ne le fay point à regret, ains gratis et pour neant.*

906 Si quis indiget consilio, consule: si subsidio, subueni & opitulare: sic omnium planè demereberis beneuolentiam.

906 If any one needeth, standeth in need of councell, aduise him, giue it him: If, of consolation, comfort him: if of help, helpe, aid and succour him: thereby, or by such meanes, thou shalt get and purchase the good will of euery one.

906 *Si quelqu'un a faute de conseil, conseille luy, (donne le luy) si de consolation, console le: si d'aide ou secours, aide luy et luy subuien; en ce faisant tu acquerras la bienueillance d'un chacun (de tous)*

907 Lęsit te quis? conniue, & suffundes eum; si pœnitet feciſſe, da veniam & oppidò tibi deuincies ac obſtringes.

907 Hath any one offended thee? winke at it, thou shalt confound him: if it repenteth him to haue done it, pardon and forgiue him, and forthwith thou shalt knit and bind him vnto thee therewith.

907 *Quelqu'un t'a il blesſé ou offencé? n'en fay point conte, n'en fay point le semblant, ne le voy point, et tu le feras rougir de honte (tu l'arrouseras: s'il se repend de l'auoir faict pardonne luy, et tu l'obligeras de beaucoup, grandement, et le serreras ou lieras a toy*

908 Si offendiſti ipſe, placare, placare, depreeari & reconciliari, ne pudeat: non dicis ergò, ſed ſeriò.

908 If thou thy selfe hast offended, bee not ashamed to appease, to pacifie, to intreat, to be reconciled, not by accusation therefore, but in earnest.

908 *Si tu as offencé toy meſme, appaiſe toy, n'aye point honte de pacifier, de recognoiſtre ta faute, et d'eſtre reconcilié: que ce ne ſoit point dons en differents, ains a bon eſcient.*

909 Simultatem inueterafcere non ſines, ne in odium tranſeat.

909 Thou shalt not let nor suffer a grudge to waxe old or to bee setled, least it should turne into hatred.

909 *Tu ne permettras point qu'une haine conuerte s'enuieilliſſe, de peur qu'elle ne ſe paſſe ou conuertiſſe en rancœur (ire)*

910 Contuberna-
les vnanimitas de-
cet.

910 Vnanimitie
concord of minde and
consent of heart becom-
meth companions and
chamber-fellowes.

910 *Vnanimité ou
vn mesme vouloir sied
bien aux compagnons de
chambre, ceux qui de-
meurent ensemble.*

911 Diffentio-
nes quin obueniant
haud est possibile:
sed concordia redin-
tegranda est toleran
tiâ mutuâ, & dissi-
dentes conciliandi.

911 It is not possi-
ble but that diffentions
must happen and fall
out: but concord must
be renewed by mutuall
suffering: and men dis-
agreeing ought to bee
reconciled.

911 *Il n'est point
possible que les dissen-
sions ne suruiennẽt, n'ar-
riuent. mais la concorde
se doit, redintegrer ou re
nouueller par vne sou-
france mutuelle, et ceux
qui sont en different ou
en discord se doiuent re-
concilier.*

912 Fœlices suc-
cessus habet aliquis?
ne limis aspice, faue.
Infortunium? com-
miserare: Misericor-
dis est miserorum
misereri.

912 Hath any one
happy successe? looke
not awry vpon him, be
fauourable vnto him,
(fauour him.) hath hee
any mischance or mis-
fortune; pitie him: it is
the propertie and the
part of the mercifull to
pitie (to take pitie of)
the miserable.

912 *Quelqu'un a il
heureux succez? ne le
regarde point de trauers ou de coste, fauo-
rise le, (soy luy fauorable.) a il quelque mes-
fortune? aye en pitié
& compassion. C'est le
propre d'un misericor-
dieux d'auoir pitié des
miserables.*

913 Veracitati
inprimis stude: men-
dacio nil tetrius: qui
comminiscitur exo-
sus est.

913 Aboue all things
studie the truth: there
is nothing worse then
lying and falshood: hee
that deuiseth and fay-
neth any thing, is ha-
ted.

913 *Sur tout estudie
toy (addonne toy) a la
verité: il n'y a rien de
plus ord, de plus puant,
de plus infame que le
mensonge: celuy qui
forge ou controuue est
hai.*

914 Si quid inno-
tuit secreti, ne divul

914 If any secrett bee
made knowne vnto

914 *Si quelque secret
s'a esté reuelé, si tu sçais*

ga(quamuis aliquis contetur)tace, mussa: taciturnitas tua nemini incommodabit, te apprimè commendabit.

915 Inter hilares tetricus ne sis, nec tamen effusè lætus.

916 Sermocinando si quid festiui admiseris, sales sint, non cauilla allusiones non vellicationes: neque præsentium lacessas, absentium calumnieris.

917 Nam iurgari, rixari, & vitiligare, agrestium est: criminari & deferre sussurronum & delatorum; vexare & exagitare, balatronum

thee, do not spread it abroad (diuulge it not) though any one should aske of thee: hold thy peace, be silent, keepe it secret and close: thy silence shall hurt no body, and withall shall greatly commend thee.

915 Amongst merry men be not thou churlish, nor yet out of measure, or exceedingly ioyfull.

916 In talking, if thou mixe or intermeddle any mirth, or merry thing, let it be pleasantnesse and merry conceits, not cauillo: allusions, not carpings or rebukings: prouoke not any of those that be present, backbite none that is absent.

917 For to scold, chyde, brawle, wrangle, to twit, to hate, and to detract, is for clownish and vnmannerly fellowes: to report ill off, and to accuse falsly, is proper

quelque secret, ne le diuulgue point (bien que quelqu'un s'en enquiere) t'en interrogue: say toy, n'en dis mot: ta taciturnité (ton silence) n'incommodera, ne nuira, ne portera dommage à personne, & te recommendera grandement.

915 *Ne sois point aspre, rude, (ne re) parmi les ioyeuxmy toutesfois large. mais en trop ioüial, (alaigre.)*

916 *Si en discourant un entremettes quelque chose de gracieux, doux et plaisant, que ce soit propos gentils nõ des brocards, des allusions, non des pinsements ou mesdissons: ne prouoque, n'agace, n'irite aucun de ceux qui sont presents, ne calomnie aucun des absents.*

917 *Car noiser, debattre, rioter, estriuer, blasmer legerement, est le faict d'un rustique, sent son rustique: mesdire & accuser est le propre des mesdisants*

& scurrarum: conuitiari & contumelia afficere, nebulonum

to whisperers and false accusers: to vexe and to anger or to mocke, is the part of tablers, prattlers, rascalls, scoffers and saury iesters: to reuile, raile, or speak reproachfully, is to be left to vile fellowes, and to knaues.

& detracteurs: vexer & exagiter le propre des babillards, bauards, langards & plaisanteurs: inquieter & faire outrage ou outrager, le propre des vaneants, des pol. trons, trompeurs & deceueurs.

XCIV. De Candore.

XCIV. Of vprightnesse and sincerity.

XCIV. De la Candeur.

918 CVm quo tibi necessitudo est, erga illum apertus sis, sine fraude dolóque: amicum enim fraudare & fallere quæ gloria?

918 Whom thou art familiar with, be open towards him, without fraud and guile: for what glorie is there to beguile and to deceiue, or to deale fraudulently and deceitfully with a friend?

918 SOis ouuert sans fraude & dol et tromperie enuers celuy auec qui tu entretiens (et en) amitiè: car quelle gloire de tromper & deceuoir un amy!

919 Fideli socio fidus esto: perfidè qui agit, sibi perditionem machinatur.

919 Be trustie to a faithful & loyall companion: hee that dealeth perfidiously, deuiseth his owne perdition and ouerthrow.

919 Sois loyal a un compagnon fidele: celuy qui se comporte desloyaument, machine (a perditi. on.

920 Si quid taxandum est, non

920 If any thing bee to bee spoken a-

920 S'il faut taxer, eprendre ou blasmer

clam fiat, sed coram, in os: modò tempestivè.

gainst, or to be twitted and reproued, let it not be behind ones backe, or couertly, but before ones face and openly: so that it be seasonably or in due season, and conuenient time.

quelque chose, que ce ne soit point en cachette ains ouuertement & face a face: pourueu que ce soit en temps, lieu, & saison.

921 Ab amicitia nihil alienius assentatione.

921 There is nothing so much against friendship as flattering, or flattery and assentation.

921 Il n'y a rien de plus contraire a l'amitié que la flatterie.

922 Cernis crimen? ne dissimula, mone, increpa: etenim cur non cernere simules?

922 Doest thou see a fault? do not dissemble nor winke at it, admonish, reproue & rebuke, for to what purpose, or why should'st thou seem not to see it?

922 Vois tu une faute? un crime? ne le dissimule point, admoneste, tanse: car pourquoy feindrois tu semblant de ne le voir point?

923 Si proximus deliquit, apertè corripe & corrige: adulari impostorum est.

923 If thy neighbor hath done amisse, reproue and correct him openly, to flatter is the propertie of impostors and of picke-thanks.

923 Si ton prochain a delinquè ou failli, reprens le apertement (ouuertement) & le corrige: flatter est le propre des affronteurs & des imposteurs.

924 Si quis utilia loquitur, assentire; si inutilia, ne assentare.

924 If any speaketh profitable and vsefull things, yeeld vnto him: if vnprofitable & vnvsefull do not flatter.

924 Si quelqu'un parle (dit) choses utiles (profitables) accorde t'y si choses inutiles, ne le flatte, point.

925 Palpum & offuciæ absint: candidè & sincerè omnia.

925 Let cogging, soothing and vaine shews be farre from thee: let euery thing bee done faithfully and sincerely

925 Que le blandissement, flatterie, fard, ou tromperie soyent bien loing: que tout se face a la bonne foy,

926 Veritatem ingenuè fateri ne erubescas, prout conscius es: cur enim adiurari velis?

926 Blush not, or be not ashamed ingennouſly to confeſſe the truth, according as thou art priuy vnto it, or acquainted therewith: for wherefore wouldſt thou be adiured or be ſworn to it?

926 *Ne rougi point, n'aye point de honte de confeſſer ingenuement & franchement la verité: ſelon que tu la ſçais car pourquoy voudrois tu eſtre adiuré.*

927 Quorum tibi nondum explorata eſt candor, familiarem te non exhibebis: aliàs contemptũ incurres.

927 Whoſe ſincerittie and truth is not yet well known vnto thee, doe not make thy ſelfe familiar with, otherwiſe thou ſhalt incurre diſdaine and contempt

927 *Ne te monſtre point familier a ceux, dont tu n'as point encore eſprouué la candeur (loyauté) autrement tu ſubiras & encourras du meſpris.*

928 Ignotis blandiri noli, ne inſidiari exiſtiment.

928 Doe not flatter ſuch as are not known vnto thee, leaſt they ſhould thinke or eſteem thou wouldſt enſnare them.

928 *Ne flatte point les incognens: de peur qu'ils n'eſtiment, ne cuident que tu leur dreſſes des embuſches.*

XCV. De conuerſatione erudita.

929 CVi ab occupationibus vacat, vadat ad congerronem: cum

XCV. Of learned conuerſation.

929 HEe that is cleare, or voide of, or without buſineſſes, let him goe

XCV. D'une docte conuerſation.

929 QVe celuy qui eſt a loiſir de ſes occupations, (qui n'eſt point

tamen cui inuisus es, ne invisas.

to some merry companion: yet notwithstanding, doe not goe to visite whom thou art odious vnto, or hated of.

s'en aille a un compagnon pourueu que toutesfois tu ne visites point celuy a qui tu es odieuse (qui t'hait.)

930 Cuias sit sodalis, & nobilis an ignobilis ignominię tibi ne ducas, dum modò sit frugi: ab infamibus cave.

930 Of what sort or country thy companion be, whether noble or vnnoble, thinke it no shame or ignominie vnto thee, so that he be thriftie and honest: beware of such as be ill reported of, (infamous)

930 *De quel pais ton compagnon est, noble ou ignoble, n'estime point t'estre ignominie (ne le tien point pour ignominie) pourueu qu'il soit bon mesnager, homme de bien (qu'il se gouuerne bien) garde toy, (donne toy garde) des gens infames.*

931 Sodalitia dissoluta, & nauci, de vita: vitiant enim mores.

931 Auoide loose or dissolute and naughty companie or societie: for it corrupteth and vitiates good manners.

931 *Fuy les compagnies dissolües & de nulle valeur, ou de nul estime: car elles corrompent et gastent les bonnes mœurs.*

932 Docti deambulationibus delectantur, siue meditandum sit, siue confabulandum.

932 Learned men delight in walking, whether they be to meditate or to confer and commune, or talk together.

932 *Les gens doctes se delectent es promenades, (prenent plaisir a se promener) soit qu'il faille mediter ou deuiser.*

933 Cùm in apricò spatiari tædet, considetur in umbra.

933 When men are weary to walke in the sunne, they set downe together in some shadow.

933 *Quand on s'ennuye de se promener a l'abri ou au soleil, on s'assied a l'ombre.*

934 Næ pulchrum & scitum est, cum dissitis colloqui posse, non per nuntios,

934 Truely it is a faire, pretty or pleasant thing to bee able to conferre and talke

934 *Certes il fait beau & ioly de pouuoir discourir ou parlementer auec ceux qui*

sed per literas.

935 Antiqui in tabellis ceratis (vt deleri posset) exarabãt & cum iis tabellarios legabant: nobis papyrus & atramentum commodius inseruiunt.

936 Epistola complicata, ne legi queat nisi ab eo cui destinatur, obsignatur sigillo, resignanda illi ad quem inscriptio spectat.

937 Cognomen, etsi manus nota sit, subscribitur ut plurimùm.

938 Schedula non sigillatur.

with men, set farre distant or asunder, not by messengers, but by letters.

935 The Ancient did write in tables of ware (that it might be blotted out) and did send carriers or messengers therewith: paper and inke serue and fit vs more commodiously.

936 The epistle or letter folded and clozed vp, that it may not bee read but of him whom it is destinated vnto, is sealed vp with a seale, to bee opened by him, whom the inscription belongs vnto.

937 The surname, though the hand be knowne, is for the most part written or set downe or subscribed.

938 A scedule, or a bill is not sealed vp.

sont esloignez l'un de l'autre, Non par des messagers, ains par lettres.

935 *Les Anciens escriuoyent dans des tablettes de cire (pour pouuoir l'effacer) & enuoyoyent des messagers auec: le papier & l'encre nous seruent plus commodement.*

936 *L'epistre pliée & fermée, affin qu'elle ne se puisse lire, sinon par celuy a qui elle est enuoyée (destinée) est seellée auec un cachet (est cachettée) & doit estre ouuerte par celuy a qui l'inscription s'addresse.*

937 *Le surnom bienque la main soit cogneüe y est souscrit ou soussigné.*

938 *Vn billet n'est point seellé.*

XCVI.

XCVI. De Ludicris.

939 NE labascant fragiles vires, aut eneruentur, à serijs quandoque cessa, & cum coætaneis defatigatum te ludicris recrea.

940 Spectacula enim oblectant, commotio vegetat.

941 Facetiis, dicteriis ac ænigmatibus certare, ingeniosum est; Pilâ, Sphęrâ, & Conis, Trocho, Sclopo, Globulis, Myindâ, par impar, &c. puerile; Chartis lusoriis, Talis seu Tesseris, Aleâ seu Fritillo, aleatorium:

XCVI. Of playes, pastimes and enterludes.

939 LEast that fraile strength should faint or bee weakened, cease sometimes of serious matters, and being wearie, recreate thy selfe in playes and pastimes with thine equalls.

940 For spectacles or playes are delightsome (doe delight,) motion quickeneth.

941 To contend in mirth, merry quippes, or taunts, and in riddles, or hard, quick and witty questions, is ingenious: to play with balls, bowles, rundels, and cones, tops, puffings of the cheekes, at petilets, little round bowles, hood man blinde, or blinde man buffe, is childish or boyish: to play at charts,

XCVI. Des Ieux ludicres, des ieux de plaisance.

939 *Affin que les forces fragiles ne vacillent, (chancellent) ou s'affoiblissent, cesse quelquefois des choses serieuses, et estant lassé (quand tu seras las) recrée toy en plaisanteries auec ceux d'vn mesme aage (tes semblables.)*

940 *Car les spectacles resiouissent, le mouuement renforcit, (donne force.)*

941 *Estriuer ou debattre en plaisanteries (railleries, discours facetieux) en brocards & en enigmes, est ingenieux: louer a la paulme, a la boule, & au sabot, ou a la toupie, aux boulets, a pair & non pair & c'est puerile: aux chartes, aux osselets ou*

Latrunculis, operosum.

cockall, dice play, is a kinde of hazard, or aduenturous: at cheſſe or tables, is a buſie, painefull and laborious thing.

aux dez, ou ieu d'hazard ou au tablier, eſt ieu d'hazard: aux eſchets, eſt laborieux.

942 Vbi ſi quis ad incitas compellitur, actum eſt de eo.

942 Where if a man bee at his wits end, or can remooue the men no further, hee is vndone.

942 *Ou ſi quelqu'un eſt reduict a non plus, c'eſt faict de luy (c'en eſt faict.)*

943 Choreis & tripudiis laſciui ſe exerceant.

943 Let the laſciuious exerciſe themſelues in daunces and in trippings.

943 *Que les laſcifs & impudiques s'exercent en danſes & balades.*

944 Grallator (grallipes) grallis greſſus (gradus) ſpatioſos diuaricat.

944 A ſtalker makes great long ſtrides with ſcatches or ſtilts and crowches.

944 *Celuy qui va ſur des eſchaſſes eſcarquille (eſcarte) ſes grands pas.*

945 Funambulones papę quàm audaces ſunt!

945 Ah (D mee) how bold and audacious are tumblers that play walking in cords!

945 *Voy que les danſeurs ſur la chorde ſont audacieux ou hardis!*

946 Curſores à carceribus ad metam feſtinant, & primus brabeum (brabium) aufert.

946 Runners haſte from the beginning to the end, and the firſt carrieth away the prize.

946 *Les coureurs ou courſiers ſe haſtent depuis vn bout iuſques a l'autre, et le premier emporte le prix.*

947 Alii lineam deſignant, quam attingentes protinus conſiſtunt: qui vltrà procurrerit, aut citra eam ſubſtiterit, ludum perdit.

947 Others aſſigne or appoint the line, which they that touch or reach to, ſtand ſtill preſently. He that ouerrunnes or out-runnes, or ſtayes on the ſide, or without it, loſeth the game. (play)

947 *Les autres deſignent la ligne, laquelle touchée on s'arreſte tout a coup. (ſur le champ:) celuy qui court plus outre, ou qui s'arreſte trop court (par deça) perd le Ieu.*

948 In Circo equi-

948 They that contēd

948 *On eſtimoit en*

tandb, in Agone luctando & reluctando, concertabant.

949 Athletæ & pugiles in palęstra congrediuntur.

950 Cùm duo digladiantur, d'uellum est

951 Gesticulator (agyrta) actionis volubilitate aciem perstringit, sed prestigiæ sunt.

952 Mimus (histrio) personam alterius exprimit.

953 Comædia perplexum (actum) repręsentat, sed cum iucunda catastrophe: Tragœdia tristem habet exitum.

954 Theatrum in propatulo est, Scena siparijs velatur.

or striue in a roundle, (ring, or circle) by riding, in a iusting or wrastling place, by struggling, wrastling and striuing against.

949 Champions or wrestlers, fighters and fencers fight, cope, encounter together, or one with another, in a wrestling place.

950 When two are fighting, it is a duell.

951 A iester, a matrice daunter, or a puppet player, or a iugler, or fortune-teller deludeth the eye, or dazles the sight with his legerdemaine, or enolubility of the action: but its but iugglings or craftie sleights and subtile delusions.

952 A iester or stage-player counterfeiteth and expresseth anothers person.

953 A comedie repręsenteth a perplexe or doubtfull act, but with a pleasant catastrophe or end thereof: a Tragedie hath a sorowfull or sad issue.

954 The Theater is open in the sight and view of all men, the stage is couered or trimmed with curtains or vailes.

courant la bagüe en pi-quant vn cheual au rondeau (au cercle) en luictant & reluictant au combat.

949 *Les escrimeurs et les luicteurs combattent en vne luicte.*

950 *Lors que deux, se battent a coups d'espee, c'est vn duel.*

951 *Le danseur ou ioueur de morisques, & de farces en passe a passe, par la volubilitè de son action esblouit la veüe, mais ce ne sont que des abusements ou tromperies*

952 *Le bastelenr exprime ou contrefait la personne d'vn autre.*

953 *La Comedie repręsente vn acte perplex (doubteux) mais auec vn plaisant Catastrophe: Vne Tragedie a vne issuë triste*

954 *Le Theatre est a descouuert, ou a la veüe d'vn chacun, la scene est voilée de rideaux.*

955 Bachanalia laruati peragunt.

955 Masked men celebrate or solemnize shrouetide or the feasts of Bacchus.

955 Des Masquez celebrent les Bachanalia, ou le carneual.

XCVII. De Morte & Sepultura.

956 Moribundorum speciale symptoma est, stertor letalis.

957 O mortales, quotusquisque vestrûm reputat ab hoc puncto eternitatem pendere?

958 Nam vt exspiraueris, confestim anima ad cœlos vel tartara migrabit.

959 Funus funestis ritibus adornatum (i.e. pollinctum, lugubriter indutum, capulo conditum, sandapilę seu loculo impositum) à Vespillonibus effertur.

XCVII. Of Death and Buriall.

956 A Speciall symptome of men ready to die, or dying, is a deadly snorting.

957 O mortall men, what man amongst you thinketh that vpon this point depends his eternity.

958 For as soone as thou hast yeelded or giuen vp the ghost, thy soule shall go to heauen or els into hell.

959 A funerall, burial, or dead body, adorned with mourning rites, (that is, washed with sweet ointments, or embalmed, mournefully arrayed, laid or closed vp in a coffin, imposed or set on a beere, or in a cheste) is caried forth by burying men.

XCVII. De la mort & sepulture.

956 Vn symptome special de ceux qui sont prests a mourir est vn sommeil ou vn ronfler mortel.

957 O mortels qui est ce parmi vous, qui considere que l'eternité depende de ce point là.

958 Car apres que tu auras exspiré, ton ames'en iras es cieux ou en Enfer.

959 Le corps (les funerailles) orné de rits et ceremonies funestes, (c.a d. couuert en dueil, mis dans vn sarcueil ou vne biere) est emporté par des fossoyeurs.

960 Fiunt exequiæ (inferiæ) cœmiterium versus, pompâ funebri: & sepelitur, hoc est infertur sepulchro & humatur.

960 Funerals (burials) are made or celebrated towards the Church-yard with a funerall pompe, and the corps is buried, that is, laid within the sepulcher, and is interred.

960 *Les exseques ou funerailles se font vers le cimetiere d'vne pompe funebre: & il est enseueli c. a d. mis dans le sepulchre, & enterré.*

961 Prisci cadavera exanima vstulabant: (inde Bustum)

961 The ancient did burne the dead bodies: (whence comes bustum,) that is a tombe or a graue.

961 *Les Anciens bruſloyent les corps morts, (exſpirez, ſans ame) de la vient ce mot (buſtum) c. a d. le lieu ou on bruſloit les morts.*

962 Eriguntur cippi & epitaphia: epicedia cantantur.

962 Graue-stones and Epitaphs are erected: funerall songs are sung.

962 *On dreſſe des colomnes, et des epitaphes: on chante des chanſons dolourenſes.*

963 In gentilissimo conductæ Præficæ plangebant, lessibus & nęnijs laudes defuncti enumerantes.

963 In Gentilisme women hired to lament, did mourne before the dead, rehearsing the praises of the dead in lamentable voices and songs at the burfall.

963 *Au gentiliſme des femmes loées pour pleurer faiſoyent les regrets, racontans les louanges du treſpaſſé auec des lamentations et des eſcris & chants de dueil ſur le monument.*

964 Et ne manes oberrarent, iusta (parentalia) feralibus epulis faciebant.

964 And least the spirits, soules or ghosts should wander hither and thither (or from place to place) they did sacrificings, with funerall feasts or burfall banquets.

964 *Et de peur que les eſprits n'allaſſent ça & là, Ils faiſoyent les obſeques par banquets de funerailles.*

XCVIII. De Prouidentia.

965 ITa mors finit omnia.

966 Omnia enim temporalia fluxa sunt & transitoria, exoriuntur & intereunt.

967 Etiamsi aliquid stabile videatur, vetustate ipsâ atteritur & decedit.

968 Vicissitudinibus subitaneis subiacent omnia.

969 Atheus tamen est, qui temerè volutari autumat res nostras: fato succedunt omnia.

970 Fors & fortuna nihil sunt.

XCVIII. Of Prouidence.

965 SO death finisheth or endeth all things.

966 For all temporall things are fading, passing away, and transitory, they grow and spring vp, and weare away.

967 Although something seemeth stable or permanent, it wasteth, decayeth, and consumeth away through very oldnesse or long continuance.

968 All things are subiect to sudden vicissitudes or changes.

969 Yet hee is an Atheist, that esteemes or beleeues, all things here below are aduenturously turned, tumbled or rolled: all things succeed vnto fate or destinie.

970 Chance and fortune are nothing,

XCVIII. De la Prouidence.

965 *CEſt ainſi que la mort finit tout (met fin a toutes choſes.)*

966 *Car toutes choſes temporelles ſont fluxes, periſſables & tranſitoires, elles naiſſent & meurent.*

967 *Bien que quelque choſe ſemble ſtable, ſi eſt elle conſumée & s'en va (paſſe) par l'aage.*

968 *Toutes choſes ſont ſubiectes (aſſuietties) a ſoudains changements.*

969 *Toutesfois celuylà eſt vn Atheiſte, qui cuide ou eſtime que toutes choſes ſe virent & ſe tournent a la volée ou par cas fortuit: tout ſuccede au fat, ou deſtinée.*

970 *Le chance ou fortune ne ſont rien.*

971 Fortuitos quidem, & improuisos casus esse concedo, sed nostri respectu, non Prouidentiæ quæ minutissima etiam nutu suo dirigit.

971 I yeeld or grant indeed that there beeuents casuall and vnlooked for, but in respect of vs, not of prouidence: which ordereth and directeth euen the smallest of things at his will and pleasure.

971 *I'accorde bien (ie concede) qu'il y a des accidents fortuits & non preueus, mais au regard de nous, non de la prouidence: qui conduit & addresse les choses les plus petites par sa volonté (selon son vouloir.)*

972 Nam & capillos nostros numeratos esse testatur Saluator, vt ne quidem vnicus perire queat.

972 For our Sauiour witnesseth that our very haires are numbred (counted) so that none of them can perish.

972 *Car nostre Sauueur tesmoigne que nos cheueux mesme sont contez: si que pas vn d'eux ne peut perir.*

973 Ideò insolitas mutationes, ostenta, prodigia & portenta antecedunt

973 Therfore strange sights, prodiges or monstrous and strange things, go before (precede) vnusuall mutations or changes.

973 *C'est pourquoy des monstres, prodiges & choses terribles, estranges & effroyables, precedent les changemens inusitez (non accoustumez)*

974 Insunt ergò omina rebus.

974 Good therefore or ill lucks are in the things themselues.

974 *Les bons encontres donc ou mal encontres sont es choses mesme.*

975 Sed vbique præsagia captare, superstitio est: si tibi Dominus aliquid manifestare (reuelare) dignabitur, non te latebit.

975 But to looke or to seeke euery where for presages, is superstition: If the Lord vouchsafeth to manifest or to reueale any thing vnto thee, thou shalt not bee ignorant thereof, or it shall not be hidden from thee.

975 *Mais rechercher des presages par tout est superstition: si le seigneur daigne te manifester ou reueler quelque chose, Il ne te sera point caché (tu le sçauras)*

976 Tu pius esto

976 Bee thou pious,

976 *Sois pie &*

& ora: non te derelinquet ille, qui ęquè prędestinauit, quid cras, perendie, & deinceps, de te futurum sit, ac quod heri, pridie, & abhinc totannis factum est.

977 Fatum tuum ne anticipa, sed expecta.

godly, or fearing God, and pray: hee will not forsake thee or leaue thee, that hath as well predestinated, what shall become of thee to morrow, after to morrow, & thereafter, as that which was done yesterday, the day before, and so many yeares past.

977 Doe not anticipate or preuent thy fate or destinie, but expect, and tarrie, or wait for it.

craignant dieu & priere: celuy là ne te delaissera point, qui a aussi bien predestiné ce qui te doit aduenir le l'endemain, l'apres demain & par apres, que ce qui fut faict hier, deuant hier, & depuis tant d'annees.

977 *N'anticipe point ta destinée (en l'ordonnance diuine) ains l'attens.*

XCIX. De Angelis.

978 PRoduxit & inuisibiles Angelos, eosq; innumeros, ęternum Numen, ad regenda inferiora, administros sibi.

979 Non quod egeret ope, sed quia sic est placitum.

XCIX. Of Angels.

978 THe Eternall God did produce or bring forth likewise inuisible Angels, and those innumerable or numberlesse, his ministring spirits to rule and gouerne this inferiour world (all things here below.)

979 Not that hee stood in need of helpe, but because such was his good will and pleasure.

XCIX. Des Anges.

978 *LE Dieu Eternel produisit aussi des Anges inuisibles, & iceux innumerables, ses instruments pour regir ce monde inferieur.*

979 *Non qu'il eust faute de leur aide, mais pource que tel estoit son bon plaisir.*

980 Constituerat hos in cœlo empyreo: sed quidam desciuerunt à Deo per superbiam, deturbatique sunt ad infernum (quem & orcum & erebum & auernum dicunt.)

980 He had placed or setled them in the highest heauen, but some departed and reuolted from God thorow pride, & were throwne downe into hell (which they call also, a riuer of hell, or hell fire, a burning lake.)

880 *Il les auoit placés & colloquez au ciel empyrée : mais quelques uns par leur orgueil se destournerent de leur dieu, & feurent precipitez en enfer (qu'on appelle aussi une riuiere d'enfer, le feu d'enfer, ou lac bruslant.)*

981 Qui in sua integritate manserunt, confirmati sunt ne labi amplius possint.

981 They that remained in their integritie were confirmed, that they might neuer fall.

981 *Ceux qui demurerent en leur integrité, ont esté confirmez pour ne pouuoir iamais plus cheoir, (tomber.)*

982 Circa thronũ creatoris sui millia millium adstantes, eum adorant, laudant & celebrant.

982 Thousands of thousands stading rouñd about the throane of their creatour, do worship, praise, laud, and celebrate him.

982 *Se tenants a l'entour de leur createur, mille milliers l'adorent, le louent, & le celebrẽt.*

983 Amandati obeunt mandata, legationeque functi reuertuntur.

983 Being sent forth they do or execute what they are commanded, & hauing performed or exercised their charge or embassage, they returne.

983 *Enuoyez quelque part ils executent leurs charges, & s'estans acquitez de leur ambassade retournent.*

984 Associant se iussu Dei, piis, iam inde à natiuitate, tanquam custodes, vt mala auerruncent, & ab insultibus Satanę protegant.

984 They associate themselues by Gods cõmand or appointment, to the godly, euen from their natiuitie, or from the day of their birth, as preseruers or keepers, to take or turn away euills: and to protect from the assaults of Sathan.

984 *Ils s'associent, par le commandement de dieu, a ceux qui le craignent, depuis leur natiuité (naissance) cõme gardiens, pour leur oster, chasser & les preserver des maux, & pour les garantir des assauts de Satan.*

985 Quod dege-

985 What men say

985 *Touchant ce*

niis binis inquiunt, incertum est.

986 Apparent interdum, sed disparent rursum: non fascinando, sed reuerâ.

987 Cacodemones apparentes spectra vocantur, tumultuantes noctu, lemures, famulantes, lares & penates.

988 Magi cum dæmonibus colludentes incantamentis suis seipsos & alios dementant.

989 Sed væ diabolo & consortibus eius! ad gehennam detrudentur.

990 Vindex enim erit gloriæ suæ Deus.

two angels, is vncertaine.

986 They appeare sometimes, but againe disappeare, not by bewitching or inchantments, but really and in truth.

987 Wicked or euill spirits appearing, are called visions or ghosts, stirring and troubling in the night, hobgoblings or fayries, and night walking spirits, or seruing familiar spirits or houshold gods.

988 Magicians, or soothsayers playing with the diuels thorow their enchantments, make mad both themselues and others.

989 But woe to the diuell & to his fellowes or companions & complices, they shall be cast downe into hell fire.

990 For God will be reuenger, (defender or maintainer) of his owne glory.

qu'on dit de deux bons anges, il est incertain.

986 *Ils apparoissent (se monstrent) par fois, mais ils disparoissent derechef, non en enchãtant, ains reellement & de faict.*

987 *Les cacodemons ou malings esprits apparoissants, s'appellent phantosmes ou visions, faisans bruict de nuict, loups garous, seruants, esprits familiers & dieux domesliques.*

988 *Les magiciens iouants ensemble auec les demons, se mettent hors de sens eux mesmes & les autres par leurs enchantements.*

989 *Mais malheur au diable & a ses complices, (conforts) ils seront iettez ou enuoyez en la gehenne.*

990 *Car dieu sera vengeur de sa gloire.*

C. Clausula.

991 Cedò sodes, dic amabo(sis) quid restat? eâtenus enim tradita (absit arrogantia dicto) utcunque sum consequutus.

992 Siccine? macte sedulitate istâ Restabit igitur vt per hanc portam ingressus, scientiarum & latinæ, anglicę & gallicę linguę palatia lustrare properes, & quę hic raptim & carptim cognouisti, prolixè in authoribus bonis speculeris

993 Habes enim

C. The Clause.

991 TEll mee I pray thee, if thou wilt, on good fellowship, or I beseech thee, what remaineth? for the things deliuered or thought hitherto, (be it spoken without arrogancie) I haue gotten and comprehended or conceiued after a sort, or in some manner.

992 Is it so? (is it euen so? very well, goe on forward, encrease in this great diligence and earnestnesse. It shall rest or remaine then, that being entred thorow this gate, thou hastenest to view and to behold round about the palaces of sciences, and of the latine, english, and french, and what thou hast knowne here hastily or swiftly, and in few words, or by parcells, thou beholdest it at large in good Authors.

993 For thou hast

C. La clause ou closure.

991 ORça dis moy ie te prie, que reste il? Car i'ay apprins (i'ay apperceu) tellement quellement (en quelque sorte) ce qui m'a esté enseigné iusques a present: (que ce soit dict ou entendu sans arrogance)

992 Est il ainsi? est il vray? accroy & augmente, en ceste tienne sedulité & diligence. Il restera donc qu'estant entré par ceste porte, tu te despesches (tu te hastes) a voir les palais des sciences & du latin, du françois & de l'anglois, et que ce que tu as cogneu ici a la haste, en peu de mots, et par parcelles, tu le contemples au large es bons Autheurs.

993 Car tu as ici

hîc ſummatim & ſuccinctè breuem complexionem, ceu rudimenta Philoſophiæ & Theologiæ, nihil tantopere omiſſum reor.

here ſummarily & ſuccinctly a ſhort comprehending, or the rudiments of Philoſophie and Diuinity, I thinke theres not ſo much left out or omitted.

ſommairement & ſuccinctement, vne courte & brieue comprehenſion ou rudiments de la Philoſophie & Theologie, Ie ne penſe pas qu'il en ſoit laiſſé ou obmis tant ſoit peu.

994 Auctarii loco admoneo, vt ad pietatem conuertas iunctim omnia.

994 For a ſurpluſage, I admoniſh or aduiſe thee, that thou turneſt all things together vnto piety and godlines.

994 *Au reſte (pour vn ſurpluſage,) ie t'admoneſte & aduiſe que tu conuertiſſes le tout enſemble a pieté & ſainctteté.*

995 Reddemus enim omnium rationem quum venerit vt excitet nos & iudicet: vbi manifeſta & occulta patefient.

995 For wee ſhall giue a reaſon of (wee ſhall anſwer for) all, when hee ſhall come, to raiſe vs vp, & to iudge: where things both manifeſt and hidden ſhall be laid open.

995 *Car il nous faudra rendre raiſon de tout: quand il viendra pour nous ſuſciter & pour iuger: en toutes choſes manifeſtes & cachées ſeront expoſées a la veüe d'vn chacun.*

996 O beatos qui tunc propitium habebunt! ſaluabuntur.

996 O bleſſed thoſe which ſhall haue him fauourable, propitious and mercifull: they ſhall be ſaued.

996 *O bien heureux ceux qui le trouueront propice & fauorable! Ils ſeront ſauuez.*

997 Faxit miſerator noſter, vt hîc miſericordiâ eius iuſtificati in charitate coaleſcamus.

997 Our mercifull, or pitifull God grant, that being here iuſtified through his mercy, we may grow and increaſe together in charity.

997 *Noſtre Dieu miſericordieux nous face la grace qu'eſtans iuſtifiez ici par ſa merci, nous croiſſions enſemble en Charité.*

998 Tu ei confitere ac vota voue, deuotèq; & feruidè precando penetralia

998 Confeſſe and vowe, or make thy vowes vnto him, and praying deuoutly and feruently, penetrate, go

998 *Confeſſe toy, & fay tes vœux a luy ſeul & le priant devotement & auec ferueur*

cœli penetra, vt iam nunc Cœlitibus annumereris.

vp to, or pierce thor ow the secrets of heauen, that thou maist be reckoned amongst the Saints thereof.

penetre, monte & perce les secrets & cabinets des cieux, affin que tu sois maintenant receu du nombre des saincts & des bourgeois des cieux.

999 Aue & Vale.

999 Thus haile (God be with thee) and fare thou well.

999 Par ainsi, Dieu te garde & te benie.

1000 IEHOVÆ Zebaoth, indiuiduę Trinitati, honor sit in secula seculorum, *Amen.*

1000 To the Lord Zebaoth, to the vndiuided Trinity, bee honour both now and euermore, or for euer and euer. Amen.

1000 A L'Eternel Zebaoth, a l'indiuisible Trinité soit honneur & gloire, des maintenant & a tousiours mais; ou z siecles des siecles: Amen.

FINIS.

THE END.

LA FIN.

A Table of the Titles of the *Booke.*

1. The entrance page 1
2. Of the beginning of the world 2
3 Of the Elements. 4
4 Of the Firmament. 5
5 Of the Fire. 7
6 Of Meteores. 8
7 Of Waters. 10
8 Of the earth, 12
9 Of Stones. 13
10 Of Metals. 15
11 Of trees and fruits. 16
12 Of hearbs. 20
13 Of shrubs or shootes. 23
14 Of liuing Creatures, and first of Birds. 24
15 Of water-liuing creatures. 28
16 Of labouring beasts. 30
17 Of wild beasts. 32
18 Of Creatures liuing on waters and on land, & of creeping things. 35
19 Of Insects or small Vermine. 36
20 Of Man. 38
21 Of the body, and first the externall and outward mẽbers 41
22 Of inward members. 46
23 Of the accidents of the body. 48
24 Of sicknesses. 51
25 Of vlcers, wounds, and sores. 56
26 Of outward senses. 57
27 Of inward senses. 60
28 Of the mind. 62
29 Of the will and affections. 64
30 Of things mechanicall in generall. 68
31 Of dressing and trimming of gardens. 68

32 Of the husbandman, and husbandry, tillage or plowing. 70
33 Of a mill and of grinding. 74
34 Of the craft of baking. 75
35 Of the feat and trade of graziers, and of cattell. 76
36 Of Butchers trade. 78
37 Of Hunting. 79
38 Of Fishing. 80
39 Of birding, fowling, and hawking. 81
40 Of cookerie or cunning to dresse meat. 82
41 Of making of drinks. 84
42 Of driuing or guiding of carts. 86
43 Of the art of gouerning a ship and of the skill of watermen. 89
44 Of iournies & passages. 93
45 Of the feate and trade of marchandise 91
46 Of garments, workemanship. 98
47 Of the furniture of the bodie. 101
48 Of Smiths and Carpenters craft. 104
49 Of a house & its parts. 109
50 Of a Stew or hot-house. 112
51 Of the parlour. 113
52 Of a chamber, and things belonging thereto. 116
53 Of baines, stewes, bathes and cleanlinesse. 117
54 Of marriage or wedlocke. 120
55 Of childbirth. 122
56 Of kindred. 133
57 Of husbandry or œconomy & good house keeping 125
58 Of a citie or walled towne. 126
59 Of the Temple. 129
60 Of the Church. 132
61 Of the superstition, of the heathens & of the Iews. 133
62 Of the Court wherein law is pleaded. 135
63 Of iudgement. 137
64 Of euill deeds, and of supplices and punishments. 140
65 Of a kingly and Princely estate. 143
66 Of a Kingdome, and of a countrey. 146
67 Of peace and of war. 148
98 Of Schoole, and of teaching or training vp. 157
69 Of a Study. 160
70 Of Grammar. 162
71 Of Dialectick or Logick. 163
72 Of Rhetorick and Poetry. 165
73 Of Arithmetike. 166
74 Of Geometry. 167
75 Of measures & weights. 169
79 Of the optick science, and of pictures. 171
76 Of Musicke. 172
78 Of Astronomie. 173

79 Of Geographie, or description of the earth. 174
80 Of Historie, 175
81 Of Physicke. 177
82 Of Ethick or morall Philosophie in generall. 178
83 Of prudence & wisedome. 180
84 Of temperance and moderation. 183
85 Of Chastity. 185
86 Of Modesty. 186
87 Of contentednes or contentation. 190
88 Of Iustice, and first commutatiue. 192
89 Of Iustice distributiue. 195
90 Of fortitude, courage, and valour. 198
91 Of Patience. 201
92 Of constancie. 203
93 Of friendship, humanitie, and gentle behauiour. 204
94 Of vprightnesse and sinceritie. 209
95 Of learned conuersation. 211
66 Of playes, pastimes, and enterludes. 214
97 Of death and burial. 217
98 Of prouidence. 219
99 Of Angels. 221
100 The clause. 214



Ad Lectorem.

Si quæ typographica errata irrepserint, nimium quantum te rogatum velim Christiane & benuole Lector, vt tute inter legendum eadem corrigere non dedigneris.

